

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 51

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 51

1950

I. Nos. 748-767
II. Nos. 191-195

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 16 March 1950 to 19 April 1950*

	<i>Page</i>
No. 748. Belgium and Canada :	
Exchange of letters constituting a reciprocal agreement relating to compensation for war damage to private property. Brussels, 17 August and 16 November 1949	3
No. 749. Denmark and Allied High Commission for Germany (United States, United Kingdom and France) :	
Payments Agreement (with annex and exchange of letters). Signed on 15 December 1949	11
No. 750. United States of America and Bolivia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a civil aviation mission to Bolivia. La Paz, 26 August and 3 November 1947...	33
No. 751. United States of America and Colombia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a civil aviation mission to Colombia. Bogota, 23 October, 3 and 22 December 1947	45

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 51

1950

I. Nos 748-767
II. Nos 191-195

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 16 mars 1950 au 19 avril 1950*

	<i>Pages</i>
N° 748. Belgique et Canada :	
Echange de lettres constituant un accord de réciprocité en matière de réparation des dommages de guerre aux biens privés. Bruxelles, 17 août et 16 novembre 1949	3
N° 749. Danemark et Haute Commission alliée en Allemagne (Etats-Unis, Royaume-Uni et France) :	
Accord de paiement (avec annexe et échange de lettres). Signé le 15 décembre 1949	11
N° 750. Etats-Unis d'Amérique et Bolivie :	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'envoi d'une mission d'aviation civile en Bolivie. La Paz, 26 août et 3 novembre 1947..	33
N° 751. Etats-Unis d'Amérique et Colombie :	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'envoi d'une mission d'aviation civile en Colombie. Bogota, 23 octobre, 3 et 22 décembre 1947	45

	<i>Page</i>
No. 752. United States of America and El Salvador :	
Agreement relating to a military aviation mission to El Salvador. Signed at Washington, on 19 August 1947	57
No. 753. Belgium and Finland :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the mutual abolition of passport visas. Helsinki, 9 February 1950	77
No. 754. Belgium and Italy :	
Exchange of letters constituting an agreement for the abolition of passport visas. Rome, 21 and 30 December 1949	83
No. 755. Belgium and Monaco :	
Exchange of notes constituting an agreement for the mutual abolition of passports. Brussels, 31 January and 6 February 1950	93
No. 756. Belgium and Netherlands :	
Exchange of letters constituting an agreement amending article 3 of the Provisional Convention between Belgium and the Netherlands relating to navigation on the canal from Maestricht to Bois-le-Duc, signed at Maestricht on 6 November 1839. Brussels, 25 January and 17 February 1950	101
No. 757. Belgium and San Marino :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of passport visas. Rome, 5 December 1949, and San Marino, 14 December 1949	107

*Pages***N° 752. Etats-Unis d'Amérique et Salvador :**

Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne au Salvador.
Signé à Washington, le 19 août 1947 57

N° 753. Belgique et Finlande :

Echange de lettres constituant un accord relatif à la suppression des
visas de passeports entre les deux pays. Helsinki, 9 février 1950... 77

N° 754. Belgique et Italie :

Echange de lettres constituant un accord en vue de la suppression du
visa des passeports. Rome, 21 et 30 décembre 1949 83

N° 755. Belgique et Monaco :

Echange de notes constituant un accord pour la suppression du passe-
port entre les deux pays. Bruxelles, 31 janvier et 6 février 1950... 93

N° 756. Belgique et Pays-Bas :

Echange de lettres constituant un accord modifiant le tertio de la
Convention provisoire entre la Belgique et les Pays-Bas relative à
la navigation du canal de Maestricht à Bois-le-Duc, signé à Maes-
tricht le 6 novembre 1839. Bruxelles, 25 janvier et 17 février 1950 101

N° 757. Belgique et Saint-Marin :

Echange de lettres constituant un accord concernant la suppression du
visa des passeports. Rome, 5 décembre 1949, et Saint-Marin,
14 décembre 1949 107

No. 758. Liechtenstein :

- Declaration accepting the conditions determined by the General Assembly of the United Nations for Liechtenstein to become a Party to the Statute of the International Court of Justice. Vaduz, 10 March 1950 115

No. 759. Liechtenstein :

- Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Vaduz, 10 March 1950 119

No. 760. New Zealand and Norway :

- Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual abolition of visas. London, 22 November 1949 123

No. 761. United States of America and Switzerland :

- Exchange of notes constituting an agreement amending the interim agreement of 3 August 1945 relating to air transport services. Bern, 13 May 1949
- Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned interim agreement of 3 August 1945. Bern, 13 May 1949 129

No. 762. United States of America and Dominican Republic :

- Air Transport Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Ciudad Trujillo, on 19 July 1949 145

No. 763. Australia and United States of America :

- Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visa fees. Canberra, 10 February 1950 167

*Pages***N° 758. Liechtenstein :**

Déclaration acceptant les conditions fixées par l'Assemblée générale des Nations Unies pour que le Liechtenstein devienne Partie au Statut de la Cour internationale de Justice. Vaduz, 10 mars 1950 115

N° 759. Liechtenstein :

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. Vaduz, 10 mars 1950 119

N° 760. Nouvelle-Zélande et Norvège :

Echange de notes constituant un accord concernant l'abolition mutuelle des visas. Londres, 22 novembre 1949 128

N° 761. Etats-Unis d'Amérique et Suisse :

Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord provisoire sur les lignes aériennes du 3 août 1945. Berne, 13 mai 1949

Echange de notes constituant un accord portant nouvelle modification de l'Accord provisoire du 3 août 1945 susmentionné. Berne, 13 mai 1949 129

N° 762. Etats-Unis d'Amérique et République Dominicaine :

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Ciudad-Trujillo, le 19 juillet 1949 145

N° 763. Australie et Etats-Unis d'Amérique :

Echange de notes constituant un accord relatif à la suppression des droits de visas. Canberra, 10 février 1950 167

	<i>Page</i>
No. 764. Pakistan and India :	
Agreement for the avoidance of double taxation of income. Concluded on 10 December 1947	173
No. 765. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of South Africa :	
Agreement for the regulation of the exchange of telegraph money orders between St. Helena and the Union of South Africa. Signed at St. Helena, on 24 August 1946, and at Pretoria, on 10 September 1946	187
No. 766. Australia and Yugoslavia :	
Exchange of notes constituting an agreement for the release of assets which have been subjected to special measures in Australia and Yugoslavia in consequence of the enemy occupation of Yugoslavia. Canberra and Sydney, 22 February 1950	201
No. 767. Belgium and United States of America :	
Mutual defense assistance agreement (with annexes). Signed at Washington, on 27 January 1950	213

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 16 March 1950 to 1 May 1950*

No. 191. United States of America and Switzerland :	
Exchange of notes constituting an interim agreement relating to air transport services. Bern, 3 August 1945	233
No. 192. Brazil and Bolivia :	
Agreement on the exportation and use of Bolivian petroleum (with exchange of notes). Signed at Rio de Janeiro, on 25 February 1938	245

*Pages***N° 764. Pakistan et Inde :**

Accord tendant à éviter les doubles impositions sur les revenus. Conclu
le 10 décembre 1947 173

N° 765. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union Sud-Africaine :

Accord relatif à la réglementation des envois de mandats télégraphiques
entre Sainte-Hélène et l'Union Sud-Africaine. Signé à Sainte-Hélène,
le 24 août 1946, et à Prétoria, le 10 septembre 1946 187

N° 766. Australie et Yougoslavie :

Echange de notes constituant un accord relatif au déblocage des avoirs
qui ont fait l'objet de mesures spéciales en Australie et en Yougo-
slavie par suite de l'occupation ennemie de la Yougoslavie. Canberra
et Sydney, 22 février 1950 201

N° 767. Belgique et Etats-Unis d'Amérique :

Accord d'aide pour la défense mutuelle (avec annexes). Signé à Washing-
ton, le 27 janvier 1950 213

II*Traités et accords internationaux*

classés et inscrits au répertoire du 16 mars 1950 au 1^{er} mai 1950

N° 191. Etats-Unis d'Amérique et Suisse :

Echange de notes constituant un accord provisoire sur les lignes aériennes.
Berne, 3 août 1945 233

N° 192. Brésil et Bolivie :

Accord relatif à l'exportation et à l'utilisation du pétrole bolivien (avec
échange de notes). Signé à Rio-de-Janeiro, le 25 février 1938 245

No. 193. Brazil and Argentina :

Supplementary frontier agreement. Signed at Buenos Aires, on
27 December 1927 271

No. 194. Brazil and Argentina :

Agreement concerning the legalization of cargo manifests. Signed at
Buenos Aires, on 23 January 1940 281

No. 195. Brazil and Venezuela :

Treaty for the pacific settlement of disputes. Signed at Caracas, on
30 March 1940 291

*ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning
treaties and international agreements registered with the Secretariat
of the United Nations*

No. 186. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs, concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936 :

International Convention for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, signed at Geneva on 13 July 1931, as amended by the above protocol :

Joint notification by France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 322

No. 300. Exchange of notes constituting an agreement between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg concerning the status and double taxation of frontier workers. Luxembourg, 25 March 1948 :

Exchange of letters prolonging the said agreement. Luxembourg, 28 December 1949 323

Pages

N° 193. Brésil et Argentine :

Accord complémentaire de délimitation de frontières. Signé à Buenos-Aires, le 27 décembre 1927 271

N° 194. Brésil et Argentine :

Accord concernant la légalisation des manifestes. Signé à Buenos-Aires, le 23 janvier 1940 281

N° 195. Brésil et Venezuela :

Traité pour le règlement pacifique des différends. Signé à Caracas, le 30 mars 1940 291

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 186. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants, conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936 :

Convention internationale pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signée à Genève, le 13 juillet 1931, amendée par le protocole susmentionné :

Notification conjointe par la France et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 322

N° 300. Echange de notes constituant un arrangement entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg concernant le statut et la double imposition des travailleurs frontaliers. Luxembourg, 25 mars 1948 :

Echange de lettres prorogeant l'arrangement susmentionné.
Luxembourg, 28 décembre 1949 323

	<i>Page</i>
No. 306. Exchange of Notes constituting an arrangement between Belgium and France for the settlement of certain Belgian claims on the French army and certain French claims on the Belgian army which originated during the war owing to the presence of French troops in Belgium and of Belgian troops in France. Brussels, 30 October 1945 :	
Exchange of notes constituting a supplement to the above arrangement. Brussels, 10 November and 8 December 1949	326
No. 318. Protocol, signed at Paris, on 9 December 1948, amending the International Convention relating to Economic Statistics, signed at Geneva on 14 December 1928 :	
Acceptance by the Netherlands	329
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Accession by the Philippines; notification by Denmark	330
No. 696. Agreement providing for the provisional application of the draft International Customs Conventions on touring, on commercial road vehicles and on the international transport of goods by road. Signed at Geneva, on 16 June 1949 :	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	331
No. 709. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947, to amend the Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications, concluded at Geneva on 12 September 1923 :	
Ratification by Brazil	332

Pages

- N° 306. Echange de notes constituant un arrangement entre la Belgique et la France pour le règlement de certaines créances belges sur l'armée française et de certaines créances françaises sur l'armée belge, nées pendant la guerre du fait de la présence de troupes françaises en Belgique et de troupes belges en France. Bruxelles, 30 octobre 1945 :**
- Echange de notes constituant un avenant à l'arrangement susmentionné.
Bruxelles, 10 novembre et 8 décembre 1949 326
- N° 318. Protocole, signé à Paris, le 9 décembre 1948, amendant la Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928 :**
- Acceptation par les Pays-Bas 329
- N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :**
- Adhésion des Philippines; notification par le Danemark 330
- N° 696. Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route. Signé à Genève, le 16 juin 1949 :**
- Notification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 331
- N° 709. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 12 novembre 1947, amendant la Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923 :**
- Ratification par le Brésil 332

- Page*
- No. 710. Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications, concluded at Geneva on 12 September 1923, as amended by the protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947 :

Brazil : Party to the Convention 333

ANNEX B. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

- No. 102. Convention on international civil aviation. Signed at Chicago, on 7 December 1944 :

Ratification by Syria 336

Note 337

Pages

N° 710. Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, sous sa forme amendée par le protocole signé à Lake Success, New-York, le 12 novembre 1947 :

Brésil : partie à la Convention 333

ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 102. Convention relative à l'aviation civile internationale. Signée à Chicago, le 7 décembre 1944 :

Ratification par la Syrie 336

Note 337

N O T E

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

N O T E

Sauf indication contraire, les traductions des textes originiaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 16 March 1950 to 19 April 1950

Nos. 748 to 767

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 16 mars 1950 au 19 avril 1950

N^{os} 748 à 767

No. 748

**BELGIUM
and
CANADA**

Exchange of letters constituting a reciprocal agreement relating to compensation for war damage to private property. Brussels, 17 August and 16 November 1949

Official text : French.

Registered by Belgium on 16 March 1950.

**BELGIQUE
et
CANADA**

Echange de lettres constituant un accord de réciprocité en matière de réparation des dommages de guerre aux biens privés. Bruxelles, 17 août et 16 novembre 1949

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 16 mars 1950.

N^o 748. ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DU CANADA CONSTITUANT UN ACCORD¹ DE RÉCIPROCITÉ EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES DOMMAGES DE GUERRE AUX BIENS PRIVÉS. BRUXELLES, 17 AOUT ET 16 NOVEMBRE 1949

I

DIRECTION GÉNÉRALE P

Direction de l'Organisation internationale et du Règlement de la Paix

N^o R.10.25/49/4368

17 août 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Par note du 30 décembre 1947, l'Ambassade du Canada à Bruxelles a bien voulu exprimer le désir de voir conclure entre le Canada et la Belgique un accord de réciprocité en matière de réparation des dommages de guerre aux biens privés.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge; animé du même désir, est prêt à accorder aux ressortissants canadiens sinistrés en Belgique le traitement national belge prévu par la législation en vigueur, ou pouvant être mise en vigueur par la suite, concernant l'indemnisation des dommages de guerre aux biens privés si, de son côté, le Gouvernement canadien accorde, ainsi qu'il l'a proposé, aux ressortissants belges sinistrés au Canada le traitement national en la matière.

Pour pouvoir bénéficier du traitement national belge, les intéressés, personnes physiques ou morales, devront justifier de la qualité de ressortissant canadien à la fois à la date du sinistre et à la date de la mise en vigueur du présent accord. Ce bénéfice est également reconnu aux personnes qui avaient la qualité de ressortissant canadien uniquement à l'une des deux dates précitées et celle de ressortissant soit de la Belgique, soit d'un autre

¹ Entré en vigueur le 17 août 1949, par l'échange desdites lettres et conformément à leurs dispositions.

TRANSLATION—TRADUCTION

No. 748. EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND CANADA CONSTITUTING A RECIPROCAL AGREEMENT¹ RELATING TO COMPENSATION FOR WAR DAMAGE TO PRIVATE PROPERTY. BRUSSELS, 17 AUGUST AND 16 NOVEMBER 1949

I

DIRECTORATE-GENERAL *P*

Department of International Organization and of the Settlement of the Peace

No. R.10.25/49/4368

17 August 1949

Your Excellency,

In a note dated 30 December 1947 the Canadian Embassy in Brussels expressed the wish that a reciprocal agreement be concluded between Canada and Belgium concerning reparation of war damage to private property.

I have the honour to inform Your Excellency that the Belgian Government, which is also anxious to see an agreement of this nature concluded, is prepared to grant to Canadian nationals who sustained war damage in Belgium the same treatment as that given to Belgian nationals under Belgian legislation in force or subsequently to be enacted concerning compensation for war damage to private property if the Canadian Government, for its part, also grants, as it has proposed to do, the national treatment to Belgian nationals who sustained war damage in Canada.

For the purpose of enjoying the benefit of Belgian national treatment, the applicants, whether individuals or bodies corporate, must produce evidence to show that they had Canadian nationality both when the damage was sustained and when this agreement came into force. Persons who were Canadian nationals on one only of these dates and were, on the other date, either Belgian nationals or nationals of another country with which

¹ Came into force on 17 August 1949, by the exchange and according to the terms of the said letters.

pays avec lequel la Belgique a conclu un accord de réciprocité en matière de dommages de guerre, à l'autre date.

Pour bénéficier du traitement national canadien, les intéressés, personnes physiques ou morales, devront prouver, sur la base des lois en vigueur, leur qualité de ressortissant belge soit comme citoyen, soit comme sujet (Congo belge). Le bénéfice de cette disposition sera également attribué aux ressortissants du Ruanda-Urundi.

En vue de l'application du dernier alinéa du paragraphe 2 de l'article 3 de la loi du 1^{er} octobre 1947, les capitaux des sociétés belges appartenant à des Canadiens seront assimilés aux capitaux détenus par des Belges, à condition que, réciproquement, au Canada, les capitaux belges soient, à cet égard, assimilés aux capitaux détenus par des Canadiens. Il y aura aussi assimilation complète en ce qui concerne les membres des associations sans but lucratif.

Les dommages de guerre aux navires et bateaux belges étant indemnisés par l'Etat belge, quel que soit le lieu du sinistre (article 1^{er}, paragraphe 2, de la loi du 1^{er} octobre 1947), ne seront pas compris dans le cadre des dispositions du présent arrangement; il en sera de même à titre de réciprocité des navires canadiens, qui ne pourront donc donner lieu à une demande d'indemnité en Belgique. Ces limitations ne valent toutefois que pour les bâtiments proprement dits et pour les agrès, apparaux et accessoires nécessaires à la navigation; elles ne s'appliqueront pas aux cargaisons, au mobilier et aux objets personnels des marins, bateliers ou passagers.

Enfin, la loi belge du 1^{er} octobre 1947 déterminant l'indemnisation en fonction du patrimoine des sinistrés, ceux-ci sont tenus d'introduire une déclaration relative à la consistance et à l'estimation de leur patrimoine à la date du 9 octobre 1944 (arrêté du Régent du 7 novembre 1947). Il en résulte que les ressortissants canadiens qui sollicitent le bénéfice de la loi précitée auront pour obligation de produire un relevé semblable; ce relevé pourra être soumis au contrôle des autorités belges et canadiennes compétentes.

Si les dispositions qui précèdent rencontraient l'approbation du Gouvernement canadien, je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me le faire savoir sans délai.

En pareil cas, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constitueraient l'Arrangement entre les deux Gouvernements, qui entrerait en vigueur dès ce moment.

Les intéressés devraient, sous peine de forclusion, introduire leurs requêtes dans un délai de trois mois, prenant cours dans chaque pays à partir de la publication de l'Accord.

Belgium has concluded a reciprocal agreement concerning war damage, shall also enjoy the benefit of Belgian national treatment.

For the purpose of enjoying the benefit of Canadian national treatment, the applicants, whether individuals or bodies corporate, must produce evidence to show that under the legislation in force they are Belgian nationals, either as citizens or as subjects (Belgian Congo). The benefits of this provision shall also extend to the nationals of Ruanda-Urundi.

For the purpose of the last paragraph of subsection 2 of section 3 of the Act of 1 October 1947, Canadian capital invested in Belgian companies shall be treated as capital held by Belgian nationals, provided that Belgian capital in Canada is treated as capital held by Canadian nationals. Equality of treatment shall also be granted to members of non-profit organizations.

Since war damage to Belgian ships and boats is compensated for by the Belgian Government whatever the place where the damage was sustained (section 1, paragraph 2, of the Act of 1 October 1947), the provisions of this agreement shall not apply to war damage to Belgian ships and boats; similarly, and on the basis of reciprocity, no application for compensation in respect of Canadian vessels shall be made in Belgium. Nevertheless, these limitations shall only apply to the vessels proper and to the tackle and accessory equipment necessary for navigation; they shall not apply to cargoes, furniture or to the personal belongings of the sailors, boatmen or passengers.

Since, under the Belgian Act of 1 October 1947, the amount of compensation payable is proportionate to the personal wealth of the persons who suffered the war damage, they are required to file a statement setting forth the nature and estimated value of their property as constituted on 9 October 1944 (Regent's Order of 7 November 1947). Accordingly, Canadian nationals who apply for compensation under the above-mentioned Act will be required to make a similar statement; this statement may be subject to inspection by the competent Belgian and Canadian authorities.

I should be grateful if Your Excellency would be good enough to inform me at his earliest convenience whether the above arrangements are agreeable to the Canadian Government.

If so, this letter and your reply thereto would constitute the agreement between our two Governments which would come into force on this date.

Applicants should file their requests within three months from the date of publication of the agreement in each country; otherwise, they would forfeit their rights.

Un même délai de trois mois serait accordé dans la suite pour l'introduction des demandes fondées sur des dispositions légales qui interviendraient ultérieurement.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

A Son Excellence Monsieur Victor Dore
Ambassadeur du Canada
Bruxelles

II

AMBASSADE DU CANADA

N° 86

L'Ambassade du Canada présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur et a l'honneur de se référer à la note du 17 août 1949 au sujet d'un accord de réciprocité en matière de réparation des dommages de guerre aux biens privés.

L'Ambassade du Canada a l'honneur d'aviser le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur que le Gouvernement du Canada lui a donné instructions de communiquer sa satisfaction des dispositions suggérées dans la note du 17 août 1949 et que, conformément aux termes mêmes de la dite note, l'échange de notes de part et d'autre constitue un Arrangement entre les deux Gouvernements entrant en vigueur le 17 août 1949.

Bruxelles, le 16 novembre 1949.

A subsequent time-limit of three months would be allowed for the filing of claims based on legal provisions enacted later.

I have the honour to be, etc.

To His Excellency Mr. Victor Dore
Canadian Ambassador
Brussels

-II

CANADIAN EMBASSY

No. 86

The Canadian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and External Trade and has the honour to refer to the note of 17 August 1949 relating to a reciprocal agreement concerning reparation of war damage to private property.

The Canadian Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs and External Trade that the Canadian Government has instructed this Embassy to say that the arrangements suggested in the note of 17 August 1949 meet with its approval and that, in conformity with the terms of the said note, the exchange of notes constitutes an agreement between the two Governments, with effect from 17 August 1949.

Brussels, 16 November 1949.

No. 749

DENMARK
and

ALLIED HIGH COMMISSION FOR GERMANY
(UNITED STATES, UNITED KINGDOM AND FRANCE)
Payments Agreement (with annex and exchange of letters).
Signed on 15 December 1949

*Official texts : English and French.
Registered by Denmark on 22 March 1950.*

DANEMARK
et

HAUTE COMMISSION ALLIÉE EN ALLEMAGNE
(ÉTATS-UNIS, ROYAUME-UNI ET FRANCE)
Accord de paiement (avec annexe et échange de lettres).
Signé le 15 décembre 1949

*Textes officiels anglais et français.
Enregistré par le Danemark le 22 mars 1950.*

No. 749. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE ALLIED HIGH COMMISSION FOR GERMANY (UNITED STATES, UNITED KINGDOM AND FRANCE). SIGNED ON 15 DECEMBER 1949

Article I

For the purpose of this Payments Agreement, the term German Federal Republic shall mean those areas of Germany occupied by the armed forces of the United States, United Kingdom and France.

Article II

A non-interest-bearing account in Danish Kroner shall be carried on the books of the Danmarks Nationalbank, acting as agent of the Royal Danish Government, in the name of Bank deutscher Laender, acting as agent of the Allied High Commission for Germany (United States, United Kingdom and French). The account shall be styled "Bank deutscher Laender Kroner Account". It is hereinafter referred to as the "Kroner Account".

A non-interest-bearing account in Deutsche Mark shall be carried on the books of the Bank deutscher Laender, acting as agent of the Allied High Commission for Germany (United States, United Kingdom and French) in the name of Danmarks Nationalbank, acting as agent of the Royal Danish Government. The account shall be styled "Danmarks Nationalbank Deutsche Mark Account". It is hereinafter referred to as the "Deutsche Mark Account".

It is agreed that neither of these accounts shall at any time show a debit balance. In order to make available to each other funds for payments to be made from Denmark to the German Federal Republic and from the German Federal Republic to Denmark, Bank deutscher Laender and Danmarks Nationalbank will sell to each other Deutsche Mark against Kroner and vice versa at the cross exchange rate mentioned in Article VI of this Agreement.

Article III

During the validity of this Agreement exporters and importers will be permitted to denominate and invoice transactions in Danish Kroner, Deutsche Mark, or any other currency if they so choose.

¹ Came into force on 15 December 1949, as from the date of signature, in accordance with article XII.

N^o 749. ACCORD DE PAIEMENT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LA HAUTE COMMISSION ALLIÉE EN ALLEMAGNE (ÉTATS-UNIS, ROYAUME-UNI ET FRANCE). SIGNÉ LE 15 DÉCEMBRE 1949

Article I

Aux fins du présent accord de paiement, on entendra par République Fédérale Allemande, les territoires occupés en Allemagne par les Forces armées américaines, britanniques et françaises.

Article II

Un compte en couronnes danoises ne portant pas intérêt sera ouvert dans les livres de la Danmarks Nationalbank, agissant en qualité d'agent du Gouvernement Royal Danois, au nom de la Bank Deutscher Länder agissant en qualité d'agent de la Haute Commission Alliée en Allemagne (Etats-Unis, Royaume-Uni et France). Ce compte sera dénommé « compte en couronnes de la Bank Deutscher Länders ». Il sera désigné dans ce texte : « compte en couronnes ».

Un compte en DM ne portant pas intérêt sera ouvert dans les livres de la Bank Deutscher Länder agissant en qualité d'agent de la Haute Commission Alliée en Allemagne (Etats-Unis, Royaume-Uni et France) au nom de la Danmarks Nationalbank agissant en qualité d'agent du Gouvernement Royal Danois. Ce compte sera dénommé : « compte en DM de la Danmarks Nationalbank ». Il sera désigné dans ce texte « compte en DM ».

Il est entendu qu'aucun de ces deux comptes ne devra à un moment quelconque faire ressortir un solde débiteur. Afin de rendre mutuellement disponibles les fonds afférents aux paiements effectués par le Danemark à la République Fédérale Allemande et par la République Fédérale Allemande au Danemark, la Bank Deutscher Länder et la Danmarks Nationalbank se vendront mutuellement des DM contre des couronnes et vice-versa au taux de change réciproque mentionné à l'article VI du présent accord.

Article III

Pendant la validité du présent accord, les importateurs et les exportateurs pourront libeller et facturer les transactions en couronnes danoises, Deutsche Marks ou en toute autre monnaie s'ils le désirent.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 15 décembre 1949, conformément à l'article XII.

Article IV

Current payments maturing during the validity of this Agreement will be effected by being debited or credited in the Kroner Account or the Deutsche Mark Account, as indicated in the second paragraph of this Article, subject to the provisions of the existing trade agreement and/or subject to appropriate licenses having been issued whenever such payments require a license pursuant to the foreign exchange regulations of Denmark and of German Federal Republic, respectively.

Payments in respect of transactions denominated in Kroner shall be credited or debited in the Kroner Account. Payments in respect of transactions denominated in Deutsche Mark shall be credited or debited in the Deutsche Mark Account. Payments in respect of transactions denominated in other currencies shall be credited in the Kroner or the Deutsche Mark accounts in the currency of the debtor country.

If a contract is denominated in the currency of a country that is a member of the International Monetary Fund, the amount to be paid shall be computed at the parity of that currency accepted by the International Monetary Fund.

In the case of all other currencies computation shall be at the middle rate between the official buying and selling rates established for the currency of the contract by the National Bank of the country by which the payment has to be made.

Article V

Imports into the German Federal Republic from Denmark which represent purchases by or for the United States, United Kingdom or French Armies of Occupation are outside the scope of this Agreement.

Article VI

The cross exchange rate between the Krone and the Deutsche Mark referred to in the third paragraph of Article II of this Agreement shall be based on the parity rate for U.S. Dollar fixed by the Danmarks Nationalbank, and the conversion rate for Deutsche Mark expressed in U.S. Dollar, as fixed by the Allied High Commission for Germany.

Article VII

If at any time a compensation of the net credit balance in the Kroner Account with that in the Deutsche Mark Account, calculated on the basis of the cross exchange rate between the Krone and the Deutsche Mark, should result in an overall balance exceeding, respectively, the Krone or the Deutsche Mark equivalent of U.S. \$6,000,000.00 such excess shall become due and payable and shall be paid in U.S. Dollars in New York

Article IV

Les paiements courants venant à échéance au cours de la période de validité du présent accord seront effectués au moyen d'une inscription à l'actif ou au passif du compte en couronnes ou du compte en DM comme il est indiqué au second § du présent article, sous réserve des dispositions des accords de commerce en vigueur et des licences délivrées pour les paiements conformément à la réglementation des changes au Danemark et dans la République Fédérale Allemande respectivement.

Les paiements afférents aux transactions libellées en couronnes seront portés à l'actif ou au passif du compte en couronnes. Les paiements afférents aux transactions libellées en DM seront portés à l'actif ou au passif du compte en DM. Les paiements afférents aux transactions libellées en autre monnaie seront portés au compte en couronnes ou en DM dans la monnaie du pays débiteur.

Dans le cas où un contrat est libellé dans la monnaie d'un pays qui est membre du Fonds Monétaire International, le montant à payer sera calculé d'après la parité de la dite monnaie acceptée par le Fonds Monétaire International.

Dans le cas d'autres monnaies, l'estimation se fera en prenant pour taux, la moyenne entre les taux officiels d'achat et de vente fixés pour les monnaies indiquées au contrat par la Banque Nationale du pays par lequel le paiement doit être effectué.

Article V

Les importations à destination de la République Fédérale Allemande et en provenance du Danemark qui représentent des achats effectués par ou pour les Armées d'Occupation américaine, britannique et française ne sont pas visées par le présent accord.

Article VI

Le taux de change réciproque entre la couronne et le DM mentionné dans le 3^{me} paragraphe de l'Article II du présent accord sera calculé d'après la parité du dollar U.S. fixée par la Danmarks Nationalbank, et le taux de conversion applicable au DM exprimé en dollars U.S. comme fixé par la Haute Commission Alliée en Allemagne.

Article VII

Si à un moment quelconque, une compensation du solde créditeur net du compte en couronnes par celui du compte en DM, calculé sur la base du taux réciproque de change entre la couronne et le DM, se traduit par une balance générale dépassant l'équivalent soit en couronnes soit en DM de 6.000.000 de dollars U.S., cet excédent deviendra exigible et devra être payé en dollars U.S. à New-York sur la demande du créancier à moins que

at the request of the creditor, unless the creditor at the request of the debtor agrees to accept payment in a different currency. The creditor may also request the debtor to pay the excess in a different currency but the debtor shall have the right of not complying with the request.

In case the excess appears in the Kroner Account, the amount to be paid shall be converted into U.S. Dollars at the parity rate fixed by the Danmarks Nationalbank on the date of request for payment; in case the excess appears in the Deutsche Mark Account, the amount to be paid shall be converted into U.S. Dollars at the conversion rate for the Deutsche Mark expressed in U.S. Dollars as fixed by the Allied High Commission for Germany on the date of request for payment.

Whenever the overall balance reaches 80% of the amount provided for in the first paragraph of this Article a Joint Committee including representatives of both banks will meet to discuss measures to be taken in order to avoid payments of U.S. Dollars and to reestablish equilibrium in the accounts.

Article VIII

In the event of a change of the cross exchange rate between the Krone and the Deutsche Mark resulting from a devaluation of the Krone or of the Deutsche Mark or of both currencies, the net credit balances in the Kroner Account and the Deutsche Mark Account shall be compensated on the basis of the cross exchange rate existing prior to such devaluation or devaluations. If the currency in which the overall balance resulting from such compensation is expressed has been devalued, while the currency of the creditor country has not been devalued, or if the currency in which the overall balance is expressed has been devalued by a higher percentage than the currency of the creditor country, then and in each of these cases the overall balance shall be adjusted so as to restore that balance to the same value in terms of the currency of the creditor, computed at the new cross exchange rate, that it had prior to the change of the cross exchange rate. Danmarks Nationalbank and Bank deutscher Laender will communicate with each other with regard to the extension of this rate-of-exchange guarantee to Danish Kroner and Deutsche Mark respectively held by the commercial banks under appropriate licenses of the Danmarks Nationalbank and Bank deutscher Laender.

Article IX

Bank deutscher Laender and the Danmarks Nationalbank will by mutual agreement establish all technical details relating to the execution of this Agreement.

Article X

If either party should give notice of termination in accordance with Article XII of this Agreement, a meeting shall be held before such

celui-ci, sur la demande du débiteur, n'accepte un paiement en une monnaie différente. Le créancier peut également demander au débiteur de payer l'excédent dans une monnaie différente mais le débiteur aura le droit de ne pas accéder à cette requête.

Au cas où l'excédent figure au compte en couronnes, le montant à payer doit être converti en dollars U.S. d'après la parité fixée par la Danmarks Nationalbank à la date de la demande de paiement; au cas où l'excédent figure au compte en DM, le montant à payer sera converti en dollars U.S. en appliquant le taux de conversion entre le DM et le dollar U.S. fixé par la Haute Commission Alliée en Allemagne à la date de la demande de paiement.

Chaque fois que la balance générale atteindra 80 % du montant prévu au premier paragraphe du présent article, un comité commun comprenant des représentants des deux banques se réunira pour discuter des mesures à prendre en vue d'éviter les paiements en dollars U.S. et de rétablir l'équilibre des comptes.

Article VIII

Dans le cas d'une modification du taux de change réciproque entre la couronne et le DM à la suite d'une dévaluation de la couronne ou du DM ou de l'une et l'autre de ces monnaies, les soldes créditeurs nets du compte en couronnes et du compte en Deutsche Marks devront être compensés en prenant pour base le taux de change réciproque appliqué antérieurement à la ou les dévaluations. Si la monnaie dans laquelle est libellée la balance générale résultant d'une compensation de cette nature, a été dévaluée alors que la monnaie du pays créateur ne l'a pas été, ou si le taux de dévaluation de la monnaie dans laquelle la balance générale est libellée est supérieur au taux de dévaluation de la monnaie du pays créateur, dans chacun de ces cas la balance générale sera ajustée afin de donner à la balance la même valeur dans la monnaie du créancier calculée d'après le nouveau taux de change réciproque, qu'elle avait antérieurement à la modification de ce taux. La Danmarks Nationalbank et la Bank Deutscher Länder s'informeront mutuellement de l'application de cette garantie aux couronnes danoises et aux Deutsche Marks détenus respectivement par les banques de commerce conformément aux licences délivrées par la Danmarks Nationalbank et la Bank Deutscher Länder.

Article IX

La Bank Deutscher Länder et la Banque Nationale du Danemark prendront par voie d'accord mutuel toutes les mesures de détail technique ayant trait à l'exécution du présent accord.

Article X

Si l'une des deux parties donne un préavis de dénonciation conformément à l'article XII du présent accord, une réunion sera tenue avant

notice becomes effective for the purpose of negotiating a new agreement.

If such meeting should fail to result in the conclusion of a new agreement or in the withdrawal of the notice of termination, the following provisions shall apply to the Kroner and Deutsche Mark accounts after the date of expiry of this Agreement :

- (a) The accounts shall remain open as long as may be necessary for the purpose of entering payments due on contracts entered into prior to the date of expiry.
- (b) The parties will endeavour to liquidate the overall balance of the accounts by means of net deliveries of goods and services from the debtor to the creditor country, payment for which, for the purpose of being entered in the accounts, shall be regarded as payments due on contracts entered into prior to the date of expiry.
- (c) The provisions of Article VII of this Agreement shall continue to be applicable to the accounts with the proviso, however, that, in order to ensure a gradual and orderly liquidation of the overall balance of the accounts, the margin referred to in Article VII shall be reduced by 10 per cent of the original amount at the end of each calendar month which follows the sixth calendar month after the date of expiry.
- (d) Article VI and VIII of this Agreement shall continue to apply to the accounts.

Article XI

The account carried on the books of Danmarks Nationalbank pursuant to Article I of the Payments Agreement dated 10 August 1949,¹ styled "Bank deutscher Laender Export-Import Offset Account" shall be closed as of close of business on the day on which this Agreement becomes effective and the balance in said account shall be transferred to the "Kroner Account", or the "Deutsche Mark Account".

All transactions in respect to the "Bank deutscher Laender Export-Import Offset Account" with the Danmarks Nationalbank shall from that date be debited or credited to the "Kroner Account" or the "Deutsche Mark Account".

Article XII

This Agreement and its Annex, which shall take the place of the Payments Agreement dated 10 August 1949,¹ shall enter into force upon its signature. It shall remain in force until 31 December 1950 and shall

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 45, page 3.

que le préavis prenne effet, aux fins de négocier un nouvel accord.

Au cas où un accord n'interviendrait pas au cours de cette réunion ou en cas de retrait du préavis, il sera fait, après la date d'expiration du présent accord, application au compte en couronnes et au compte en Deutsche Marks :

- a) les comptes demeureront ouverts aussi longtemps qu'il sera nécessaire aux fins d'inscription de paiements dus sur les contrats conclus avant la date d'expiration.
- b) les parties contractantes s'efforceront d'effectuer la liquidation de la balance générale des comptes au moyen du produit net des livraisons de marchandises et de services par le débiteur au créancier. Les paiements afférents à ces opérations, afin d'être portés au compte, seront considérés exigibles en vertu de contrats conclus antérieurement à la date d'expiration.
- c) les dispositions de l'article VII continueront à s'appliquer aux comptes, étant entendu toutefois que, pour assurer une liquidation régulière et progressive de la balance générale des comptes, la marge mentionnée à l'article VII sera réduite de 10 % de la somme initiale à la fin de chaque mois de l'année civile après le premier semestre suivant la date d'expiration.
- d) les articles VI et VIII du présent accord continueront à s'appliquer aux comptes.

Article XI

Le compte figurant sur les registres de la Danmarks Nationalbank en application de l'article I de l'Accord de paiement en date du 10 août 1949¹, dénommé « compte de clearing (offset) d'exportation et d'importation de la Bank Deutscher Länder » sera arrêté le jour d'entrée en vigueur du présent accord et la balance du dit compte sera transférée au compte en couronnes ou au compte en Deutsche Marks.

Toutes les transactions ayant trait au compte de clearing offset d'exportation et d'importation de la Bank Deutscher Länder avec la Danmarks Nationalbank seront, à compter de cette date, portées à l'actif ou au passif du compte en couronnes ou du compte en Deutsche Marks.

Article XII

Le présent accord, y compris son annexe qui remplace l'accord de paiement en date du 10 août 1949¹, entrera en vigueur dès sa signature. Il le demeurera jusqu'au 31 décembre 1950 et il sera ensuite automatiquement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 45, page 3.

thereafter be extended automatically for further periods of twelve months each unless three months' notice of termination is given by either party before the date of expiry.

IN WITNESS WHEREOF, the Economic Advisors to the United States, United Kingdom and French High Commissioners, acting in the names of the High Commissioners and by their authority, and the Plenipotentiary of the Royal Danish Government, have signed the present Agreement.

DONE in four copies, two in the English language and two in the French language, both texts having equal validity.

For the Allied High Commission for Germany :

(Signed) Paul LEROY-BEAULIEU
Economic Advisor to the
French High Commissioner

(Signed) R. M. HANES
Economic Advisor to the
United States High Commissioner

(Signed) G. N. MACREADY
Economic Advisor to the
United Kingdom High Commissioner

For the Royal Danish Government :

(Signed) R. KAMPP

15 December 1949.

A N N E X

The Payments Agreement shall be operated within the framework of the Intra-European Payments and Compensation Agreement of 7 September 1949, hereinafter called the « Intra-European Agreement », and all extensions, amendments and modifications of said Agreement made by the parties thereto to which Denmark and German Federal Republic have adhered or may in future adhere; for the purpose of the Intra-European Agreement this Payments Agreement shall be deemed to have been concluded before 7 September 1949.

prolongé pour les périodes de 12 mois à moins qu'un préavis de dénonciation de 3 mois ne soit donné par l'une des parties avant la date d'expiration.

EN FOI DE QUOI, les Conseillers Economiques auprès des Hauts Commissaires américain, britannique et français, agissant au nom des Hauts Commissaires et en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés, et le Plénipotentiaire du Gouvernement Royal Danois ont signé le présent accord.

FAIT en quatre exemplaires, deux en langue anglaise et deux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour la Haute Commission en Allemagne :

(Signé) Paul LEROY-BEAULIEU
Conseiller Economique auprès du
Haut-Commissaire français

(Signé) R. M. HANES
Conseiller Economique auprès du
Haut-Commissaire américain

(Signé) G. N. MACREADY
Conseiller Economique auprès du
Haut Commissaire britannique

Pour le Gouvernement Royal Danois :

(Signé) R. KAMPP

Le 15 décembre 1949.

A N N E X E

L'accord de paiement sera exécuté dans le cadre des accords de paiement intraeuropéens et de compensation en date du 7/9/1949, ci-après désignés : « accord intraeuropéen » et conformément à tous les additifs, amendements et modifications apportés au présent accord par les parties contractantes et auxquels le Danemark et la République Fédérale Allemande ont donné ou donneront leur adhésion. Aux fins de l'accord intraeuropéen, le présent accord de paiement sera considéré comme conclu antérieurement au 7 septembre 1949.

EXCHANGE OF NOTES

I

November 25, 1949

Aksel Christiansen, Esq.
Head of the Danish Delegation

Dear Mr. Christiansen:

Referring to Article VII of the Payments Agreement initialled by us today, this letter will place on record our understanding that in case a Joint Committee has been called Danmarks Nationalbank acting as agent for the Royal Danish Government and Bank deutscher Länder acting as agent for the Allied High Commission for Germany (United States, United Kingdom and French) will not exercise their option to request payment in U.S. Dollars of any excess of the overall balance of the Kroner and the Deutsche Mark accounts over the equivalent of U.S. \$6,000,000.00 for the period of three months from the date of exceeding the amount provided for in Article VII.

Will you please confirm your agreement with the contents of this letter.

Very sincerely yours,

(Signed) M. R. L. ROBINSON
Head of the German Delegation

II

November 25, 1949

M. R. L. Robinson, Esq., O.B.E.
Head of the German Delegation

Dear Brigadier Robinson:

I wish to acknowledge the receipt of your letter of today's date reading:

[*See letter I*]

I hereby confirm that I agree with the contents of your above-quoted letter.

Very sincerely yours,

(Signed) AKSEL CHRISTIANSEN
Head of the Danish Delegation

TRADUCTION — TRANSLATION

ECHANGE DE LETTRES

I

Le 25 novembre 1949

Monsieur Aksel Christiansen
Chef de la délégation danoise

Monsieur,

La présente lettre, qui se réfère à l'article VII de l'Accord de paiement que nous avons paraphé ce jour, a pour objet de constater notre entente afin que, au cas où un comité commun serait convoqué, la Danmarks Nationalbank, agissant en qualité d'agent du Gouvernement royal danois, et la Bank Deutscher Länder, agissant en qualité d'agent de la Haute Commission alliée en Allemagne (Etats-Unis, Royaume-Uni et France), ne fassent pas usage de la faculté qui leur est reconnue de demander le paiement en dollars des Etats-Unis du solde de la balance générale des comptes en couronnes et en DM dont le montant viendrait à dépasser l'équivalent de 6 millions de dollars des Etats-Unis, pendant trois mois à compter de la date à laquelle aura été dépassé le montant prévu à l'article VII.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer votre accord relativement au contenu de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

(Signé) M. R. L. ROBINSON
Chef de la délégation pour l'Allemagne

II

Le 25 novembre 1949

Monsieur le brigadier-général M. R. L. Robinson, O.B.E.
Chef de la délégation pour l'Allemagne

Mon général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer mon accord relativement au contenu de la lettre citée ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Aksel CHRISTIANSEN
Chef de la délégation danoise

III

November 25, 1949

Aksel Christiansen, Esq.
Head of the Danish Delegation

Dear Mr. Christiansen :

This letter will serve to place on records that the balance of the non-interest-bearing account denominated "Special Dollar Account B" held on the books of the Danmarks Nationalbank in the name of Bank deutscher Länder and covering funds which are owing by Denmark to the German Federal Republic in respect of coal imported by Denmark in earlier years shall be carried forward.

The liquidation of said balance shall continue according to the plan provided for in the exchange of letters of 15 July 1949 which remains in force, and which reads as follows :

" Referring to the Payments Agreement between the Military Governments for Germany (United States, United Kingdom and French) and the Royal Danish Government initialled by us today (hereinafter called the Payments Agreement) and to the Trade Lists for the year from August 1st, 1949 to July 31st, 1950 on which we have agreed today, this letter will place on record our understanding as follows :

" In order to liquidate in the course of the year from August 1st, 1949 to July 31st, 1950 as large as possible a part of the debt owed by Denmark to Western Germany in respect of coal imports by Denmark in earlier years by means of the delivery of commodities by Denmark to Western Germany, the Trade Lists on which we have agreed provide for the licensing of imports by Western Germany from Denmark in an aggregate amount which exceeds by \$7,100,000 the aggregate amount to be licensed for imports by Denmark from Western Germany.

" Moreover, owing to the Trade Arrangements agreed upon between Denmark and Western Germany in March 1949 and their implementation by both parties, the offset account carried on the books of Danmarks Nationalbank in the name of Bank deutscher Länder shows at present a debit balance substantially exceeding \$2,500,000.

" On this basis we have now reached the following understanding :

" Notwithstanding the provision of Article XI of the Payments Agreement, Western Germany shall have the right to direct during the period of the Payments Agreement the following transfers to be made from the

III

Le 25 novembre 1949

Monsieur Aksel Christiansen
Chef de la délégation danoise

Monsieur,

La présente lettre est destinée à constater qu'il convient de reporter à nouveau le solde du compte ne portant pas intérêt dénommé « compte spécial B en dollars » qui figure sur les livres de la Danmarks Nationalbank au nom de la Bank Deutscher Länder et où sont inscrites les sommes que le Danemark doit à la République fédérale allemande au titre des importations danoises de charbon pendant les années précédentes.

La liquidation de ce solde se poursuivra conformément au plan prévu dans l'échange de lettres du 15 juillet 1949 qui demeure en vigueur et dont la teneur suit :

« Me référant à l'Accord de paiement entre les Gouvernements militaires américain, britannique et français en Allemagne et le Gouvernement royal danois que nous avons paraphé ce jour (ci-après dénommé « l'Accord de paiement ») et aux listes de marchandises à échanger pendant la période d'un an comprise entre le 1^{er} août 1949 et le 31 juillet 1950 dont nous sommes convenus ce jour, la présente lettre a pour objet de constater notre entente comme suit :

« En vue de liquider au cours de la période d'un an comprise entre le 1^{er} août 1949 et le 31 juillet 1950 une part aussi importante que possible de la dette du Danemark envers l'Allemagne occidentale née des importations de charbon au Danemark pendant les années précédentes, par l'exportation de marchandises du Danemark vers l'Allemagne occidentale, les listes de marchandises dont nous sommes convenus prévoient l'autorisation pour l'Allemagne occidentale de procéder à des importations du Danemark jusqu'à concurrence d'une valeur totale qui dépasse de 7.100.000 dollars la valeur totale des importations que le Danemark est autorisé à faire de l'Allemagne occidentale.

« En outre, par suite des arrangements commerciaux conclus entre le Danemark et l'Allemagne occidentale au mois de mars 1949 et de leur mise à exécution par les deux parties, le compte de clearing figurant sur les livres de la Banque nationale du Danemark au nom de la Bank Deutscher Länder présente à l'heure actuelle un solde débiteur qui dépasse sensiblement 2.500.000 dollars.

« A partir de ces données, nous avons abouti à l'accord suivant :

« Nonobstant les dispositions de l'article XI de l'Accord de paiement, l'Allemagne occidentale aura le droit, au cours de la période à laquelle s'applique l'Accord de paiement, de faire transférer du compte spécial B

Special Dollar Account B provided for in Article X of the Payments Agreement to the Offset Account provided for in Article I of the Payments Agreement :

- “(1) \$2,500,000 at any time after the Payments Agreement has become effective,
- “(2) up to \$800,000 in respect of each past calendar month from August 1949 to April 1950 (both months inclusive), provided, however, that such transfers under (1) and (2) shall, without the consent of the Royal Danish Government not exceed in the aggregate \$9,600,000 during the period from August 1st, 1949, to July 31st, 1950.

“ Regarding that part of the balance of Special Dollar Account B that is not covered by our present arrangement (hereinafter referred to as “ the remaining balance ”), both parties desire to liquidate the remaining balance as soon as possible. Therefore, while no arrangements for the liquidation of the remaining balance are made at this time, the parties will reconsider the matter at all meetings of the Mixed Commission which are held during the year from August 1st, 1949, to July 31st, 1950, and will, in any event, endeavour to liquidate the remaining balance during the Fiscal Year 1950—51 ”.

Transfers according to the above exchange of letters will as of the entering into force of the Payments Agreement initialled today be effected by debit of the Deutsche Mark account.

Will you please confirm your agreement with the contents of this letter.

Very sincerely yours,

(Signed) M. R. L. ROBINSON
Head of the German Delegation

IV

November 25, 1949

M. R. L. Robinson, Esq., O.B.E.
Head of the German Delegation

Dear Brigadier Robinson :

I wish to acknowledge the receipt of your letter of today's date reading :

[See letter III]

I hereby confirm that I agree with the contents of your above-quoted letter.

Very sincerely yours,

(Signed) Aksel CHRISTIANSEN
Head of the Danish Delegation

en dollars prévu à l'article X de l'Accord de paiement, au compte de clearing prévu à l'article premier de l'Accord de paiement :

- « 1) 2.500.000 dollars à tout moment après l'entrée en vigueur de l'Accord de paiement :
- « 2) 800.000 dollars au plus pour chaque mois écoulé entre août 1949 et avril 1950 (ces deux mois étant compris), étant entendu toutefois que les transferts prévus aux alinéas 1 et 2 ne doivent pas, sans le consentement du Gouvernement royal danois, dépasser la somme totale de 9.600.000 dollars au cours de la période comprise entre le 1^{er} août 1949 et le 31 juillet 1950.

« En ce qui concerne la partie du solde du compte spécial B en dollars laissé en dehors du présent Accord (ci-après désignée « le solde restant »), les deux parties désirent liquider le solde restant aussitôt que faire se pourra. En conséquence, bien qu'aucune disposition ne soit prise à l'heure actuelle pour liquider le solde restant, les parties réexamineront la question à toutes les réunions de la Commission mixte qui se tiendront au cours de la période d'une année comprise entre le 1^{er} août 1949 et le 31 juillet 1950 et s'efforceront, en tout cas, de liquider le solde restant au cours de l'exercice financier 1950-1951. »

A dater de l'entrée en vigueur de l'Accord de paiement paraphé ce jour, les transferts prévus dans l'échange de lettres cité ci-dessus seront effectués en débitant le compte en DM.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer votre accord relativement au contenu de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

(Signé) M. R. L. ROBINSON
Chef de la délégation pour l'Allemagne

IV

Le 25 novembre 1949

Monsieur le brigadier-général M. R. L. Robinson, O.B.E.
Chef de la délégation pour l'Allemagne

Mon général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir lettre III]

J'ai l'honneur de confirmer mon accord relativement au contenu de votre lettre citée ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Aksel CHRISTIANSEN
Chef de la délégation danoise

V

November 25, 1949

Aksel Christiansen, Esq.
Head of the Danish Delegation

Dear Mr. Christiansen :

This letter will serve to place on record our understanding that payments for coal and coke deliveries to Denmark from the German Federal Republic will be excluded from the Payments Agreement between Allied High Commission for Germany (United States, United Kingdom and French) and the Royal Government of Denmark which we have initialled today. Such payments will be made in U.S. dollars to the Bank deutscher Länder Special Dollar Account carried on the books of Danmarks Nationalbank.

It is agreed that the balance in this account at the end of each month shall be reported to the Agent for the purpose of the Basic compensation and in case the balance is not utilised for this purpose it will be immediately due and paid in U.S. dollars in New York. However, to the extent that after the offsetting of the two accounts mentioned in Article II of the said agreement a credit balance in the Deutsche Mark account appears in favour of the Danmarks Nationalbank, payment by the Danmarks Nationalbank may be made by debiting the Deutsche Mark account calculated at the conversion rate for Deutsche Mark expressed in U.S. dollars as fixed by Allied High Commission at the date of such payment.

The Royal Danish Government in acceding to the request of Allied High Commission for Germany (United States, United Kingdom and French) to exclude current payments for coal and coke deliveries to Denmark from the German Federal Republic from being credited in the Kroner Account provided for in Article I of the Payments Agreement initialled today, desires to place on record its wish to have the issue of excluding such payments reconsidered as soon as our common program of reducing Denmark's old coal debt to the German Federal Republic by at least \$9,600,000.00 during the year from August 1, 1949 to July 31, 1950, has been implemented.

Will you please confirm your agreement with the contents of this letter.

Very sincerely yours,

(Signed) M. R. L. ROBINSON
Head of the German Delegation

V

Le 25 novembre 1949

Monsieur Aksel Christiansen
Chef de la délégation danoise

Monsieur,

La présente lettre est destinée à constater que nous sommes convenus que les paiements afférents aux livraisons de charbon et de coke faites au Danemark par la République fédérale allemande seront exclus de l'Accord de paiement entre la Haute Commission alliée en Allemagne (Etats-Unis, Royaume-Uni et France) et le Gouvernement royal danois, que nous avons paraphé ce jour. Lesdits paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis au compte spécial en dollars de la Bank Deutscher Länder qui est ouvert sur les livres de la Danmarks Nationalbank.

Il est entendu que, à la fin de chaque mois, le solde de ce compte sera communiqué à l'agent aux fins de la compensation de Bâle et, dans le cas où le solde ne serait pas utilisé à cet effet, il deviendra immédiatement exigible et payable à New-York en dollars des Etats-Unis. Toutefois, dans la mesure où la compensation des deux comptes mentionnés à l'article II de l'Accord susdit ferait ressortir un solde au compte en DM en faveur de la Danmarks Nationalbank, celle-ci pourra effectuer le règlement en débitant le compte en DM au taux de conversion applicable au DM exprimé en dollars des Etats-Unis, tel que l'aura fixé la Haute Commission alliée à la date de ce règlement.

En accédant à la demande de la Haute Commission alliée en Allemagne (Etats-Unis, Royaume-Uni et France) visant à exclure du crédit du compte en couronnes prévu à l'article I de l'Accord de paiement paraphé ce jour, les paiements courants afférents aux livraisons de charbon et de coke faites au Danemark par la République fédérale allemande, le Gouvernement royal danois tient à déclarer qu'il désire que la question de l'exclusion de ces paiements soit réexaminée dès qu'aura été mis en œuvre le programme commun visant à réduire l'ancienne dette du Danemark envers la République fédérale allemande relative au charbon d'au moins 9.600.000 dollars au cours de la période d'un an comprise entre le 1^{er} août 1949 et le 31 juillet 1950.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer votre accord relativement au contenu de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

(Signé) M. R. L. ROBINSON
Chef de la délégation pour l'Allemagne

VI

November 25, 1949

M. R. L. Robinson, Esq., O.B.E.
Head of the German Delegation

Dear Brigadier Robinson :

I wish to acknowledge the receipt of your letter of today's date reading :

[*See letter V*]

I hereby confirm that I agree with the contents of your above-quoted letter.

Very sincerely yours,

(Signed) Aksel CHRISTIANSEN
Head of the Danish Delegation

VI

Le 25 novembre 1949

*Monsieur le brigadier-général M. R. L. Robinson, O.B.E.
Chef de la délégation pour l'Allemagne*

Mon général,

J'ai l'honneur d'aceuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la teneur suit :

[*Voir lettre V*]

J'ai l'honneur de confirmer mon accord relativement au contenu de votre lettre citée ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) Aksel CHRISTIANSEN
Chef de la délégation danoise

No. 750

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
civil aviation mission to Bolivia. La Paz, 26 August and
3 November 1947**

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 March 1950.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

**Echange de notes constituant un accord relatif à l'envoi d'une
mission d'aviation civile en Bolivie. La Paz, 26 août et
3 novembre 1947**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 mars 1950.

No. 750. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ RELATING TO A CIVIL AVIATION MISSION TO BOLIVIA. LA PAZ, 26 AUGUST AND 3 NOVEMBER 1947

I

*The American Ambassador to the Bolivian Acting Minister
for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

La Paz, Bolivia, August 26, 1947

No. 396

Excellency :

I have the honor to refer to the negotiations being carried on between our two Governments for the sending to Bolivia of a technical mission from the United States Civil Aeronautics Administration for the purpose of assisting in the development of Bolivian civil aviation.

I now present herein, under instructions of my Government, for the consideration of your Excellency's Government, the text of a Statement of Conditions which my Government proposes as a basis for the operations of such mission in Bolivia, and I would be very appreciative if your Excellency would inform me if the text of Conditions meets with the approval of the Bolivian Government. In the event of approval, I would likewise appreciate Your Excellency's kindness in communicating to the Embassy the note of acceptance of your Government, including, as herein, the text of the Statement of Conditions which appears below, in order that I may forward it to my Government :

*“ Statement of Conditions
Technical Assistance Mission to Bolivia*

“ 1. Subject to the availability of suitable technicians and appropriated funds for the purpose, the Government of the United States of America shall make available to the Government of Bolivia the services of technicians in the field of civil aviation as requested by the Government of Bolivia.

¹ Came into force on 3 November 1947, by the exchange of the said notes.

“ 2. The Government of Bolivia shall reimburse the Government of the United States of America at the rate of \$2,000 per year for the Chief of Mission and \$1,500 per year for each additional member toward the expenses incurred in connection with the assignment of these experts. Such reimbursement shall be effected at the completion of each six-month period of each assignment. However, for accounting and procedural reasons, it will not be necessary for the Government of Bolivia to make any payments to the Government of the United States of America until such time as the Government of Bolivia shall have received a statement of its obligation in this connection.

“ 3. The Government of Bolivia shall provide for entry free of customs duties of supplies, materials and effects for the professional and personal use of the technicians.

“ 4. The Government of Bolivia shall provide the technicians with means of transportation within Bolivia.

“ 5. The Government of Bolivia shall provide the technicians with suitably-equipped office space and necessary clerical assistance and bear the cost thereof, as well as reimburse the Government of the United States up to a limit of \$2,400 per year for the cost of bilingual stenographic assistance.

“ 6. The Government of Bolivia shall permit the transportation of the body of any technician detailed under these conditions who may die in Bolivia, to a place of burial in the United States of America selected by the surviving members of the family or their legal representatives.

“ 7. Unless otherwise agreed to, the assignments of the technicians shall be for periods of not to exceed one year each, including travel time.

“ 8. If, after the expiration of the periods of assignments, it appears that all of the objectives have not been attained, the Government of the United States of America agrees to give the fullest consideration to any request of the Government of Bolivia for the extension of the assignments for additional periods of not to exceed six months each.

“ 9. The Government of the United States of America shall pay the salary, allowances, travel expenses to and from Bolivia, and any additional compensation of the technicians, subject to partial reimbursement by the Government of Bolivia at the rate indicated herein-above.

“ 10. The Government of the United States of America proposes to detail under these conditions an expert in air traffic control and related airway facilities and an expert in communications engineering. Prior to effecting their assignments, the names, together with a description of their qualifications will be submitted to the Government of Bolivia for approval.

“ 11. The Government of the United States of America agrees to give the fullest consideration to any requests of the Government of Bolivia for an increase in the number of members of the Mission or for the assignment of experts in fields of civil aviation other than those specified in paragraph ten.

“ 12. The Government of the United States of America will designate a Chief of Mission who will represent the Mission before the Government of Bolivia. Members of the Mission will be responsible to the Chief of Mission. All members of the Mission will serve as advisors to the Government of Bolivia within their respective fields, but may volunteer opinions on related civil aviation matters when deemed advisable.

“ 13. The Government of Bolivia shall assume civil liability on account of damages to or loss of property or on account of personal injury or death caused by any member of the Mission while acting within the scope of his duties.

“ 14. Compensation of Mission members shall not be subject to any tax now or hereafter in effect of the Government of Bolivia or any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be paid by the Government of Bolivia in order to comply with the provisions of this paragraph.

“ 15. Mission personnel, during the time it is in operation and thereafter, undertake not to divulge or reveal in any form to any foreign Government, or any person, confidential or secret matters of which they may become cognizant in the exercise of their duties.

“ 16. The above conditions may be modified in whole or in part by an exchange of notes between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia.”

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Joseph FLACK

His Excellency Doctor Germán Costas
Acting Minister for Foreign Affairs and Worship
La Paz

II

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

*The Bolivian Minister for Foreign Affairs to the American
Ambassador*REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

No. TC. y ONU. 935

La Paz, 3 de noviembre de 1947

Señor Embajador :

Con respecto a las negociaciones llevadas a efecto entre el Gobierno de Bolivia y el de Vuestra Excelencia para la contratación de una misión técnica de la Administración de Aeronáutica de los Estados Unidos, destinada a colaborar en el desarrollo de la Aviación Civil Boliviana, tengo a honra referirme a la atenta nota de esa H. Embajada No. 396, de 26 de agosto último, en la cual se dignó insertar un Pliego de Condiciones al que deberá sujetarse el personal de dicha misión en el desenvolvimiento de sus funciones.

Sobre el particular, me es grato expresar a Vuestra Excelencia que el citado Pliego de Condiciones ha merecido la aprobación de mi Gobierno y, en consecuencia, me es honroso transcribir a continuación el texto pertinente en su versión castellana :

*“ Pliego de Condiciones
Misión Técnica en Bolivia*

“ 1. — De acuerdo a la disponibilidad de técnicos adecuados y de fondos para este fin, el Gobierno de los Estados Unidos pondrá a disposición del Gobierno de Bolivia los servicios de técnicos en el campo de la aviación civil, en la forma como este Gobierno los solicite.

“ 2. — El Gobierno de Bolivia reembolsará al Gobierno de los Estados Unidos a razón de \$us. 2.000.— per año, por el Jefe de la Misión, y \$us. 1.500.— per año por cada miembro adicional, para cubrir los gastos realizados en conexión con la designación de estos expertos. Tal reembolso se efectuará seis meses después de cada designación. Sin embargo, por motivos de contabilidad y razones de procedimiento, no será necesario que el Gobierno de Bolivia efectúe ningún pago al Gobierno de los Estados Unidos, hasta que el Gobierno de Bolivia reciba las condiciones concernientes a esta obligación.

“ 3. — El Gobierno de Bolivia concederá liberación de derechos de aduana a los materiales, provisiones y efectos de uso profesional y personal de los técnicos.

“ 4. — El Gobierno de Bolivia proveerá a los técnicos, de medios de transporte en Bolivia.

“ 5. — El Gobierno de Bolivia facilitará a los técnicos, de oficinas espaciosas provistas de lo necesario, de suficientes auxiliares y ayudantes, manteniendo el costo de éstos, así como también reembolsará al Gobierno de los Estados Unidos, una suma limitada de no más de \$us. 2.400.— per año para sostener los servicios de una estenógrafa bilingüe.

“ 6. — El Gobierno de Bolivia permitirá el traslado de los restos de cualquier técnico mencionado en este contrato que falleciere en Bolivia, al lugar de entierro en los Estados Unidos, indicado por sus familiares o sus representantes legales.

“ 7. — A menos que se resuelva de otro modo, la designación de los técnicos será por períodos que no excedan de un año en cada caso, incluyendo el término del viaje.

“ 8. — Si después de la expiración de los anteriores términos, resultara que todos los objetivos no han sido llenados, el Gobierno de los Estados Unidos acepta prestar la más completa y amplia consideración a cualquier solicitud del Gobierno de Bolivia para extender el período de las designaciones, pero por un término que no exceda de seis meses en cada caso.

“ 9. — El Gobierno de los Estados Unidos pagará salarios, asignaciones, gastos de viaje de ida y vuelta (entre Bolivia y los Estados Unidos) y cualquier compensación adicional a los técnicos, bajo la condición de un reembolso parcial del Gobierno de Bolivia en la proporción establecida anteriormente.

“ 10. — El Gobierno de los Estados Unidos, bajo estas condiciones, se propone destacar un experto en control de tráfico aéreo y las correspondientes facilidades aéreas, y un experto en ingeniería de comunicaciones. Antes de designarlos, se someterá a la consideración del Gobierno de Bolivia para su aprobación, los nombres y los antecedentes de estos técnicos.

“ 11. — El Gobierno de los Estados Unidos acepta prestar la más completa consideración a cualquier solicitud del Gobierno de Bolivia para aumentar el número de los miembros de la Misión o para designar en el campo de la aviación civil otros técnicos de los mencionados en el párrafo 10.

“ 12. — El Gobierno de los Estados Unidos designará un Jefe de Misión quien representará a la Misión ante el Gobierno de Bolivia. Los miembros de la Misión serán responsables ante el Jefe de la Misión. Todos los miembros

de la Misión servirán como consejeros del Gobierno de Bolivia dentro de sus especialidades, pero pueden emitir opiniones por su propia cuenta en asuntos de la aviación civil cuando estimen conveniente.

“ 13. — En caso de que cualquiera de los miembros de la Misión ocasionara, en el desempeño de sus funciones, daños y perjuicios materiales o personales o muertes, el Gobierno de Bolivia asumirá la responsabilidad legal respectiva.

“ 14. — Las compensaciones de los miembros de la Misión estarán exentas de todo impuesto en Bolivia; empero, si al presente o mientras dure este convenio hubiera impuestos que afecten las mencionadas compensaciones, esos impuestos serán cubiertos por el Gobierno de Bolivia, a fin de dar cumplimiento a lo establecido en este párrafo.

“ 15. — El personal de la Misión, durante este contrato y después de él, se compromete a no divulgar o revelar en ninguna forma a ningún Gobierno extranjero o persona, los asuntos confidenciales o secretos de los que tenga conocimiento por motivo de sus funciones.

“ 16. — Las anteriores estipulaciones pueden ser modificadas en todo o en parte, mediante cambio de notas entre el Gobierno de Bolivia y el de los Estados Unidos de América.”

Rogando a Vuestra Excelencia llevar lo que antecede a conocimiento del Excelentísimo Gobierno de los Estados Unidos, tengo a honra expresarle, de acuerdo a su pedido, que el citado Pliego de Condiciones entrará en vigencia a partir de la fecha de suscripción de la presente nota.

Me valgo de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

Tomás M. ELIO

Su Excelencia Joseph Flack
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP

No. TC and ONU. 935-

La Paz, November 3, 1947

Mr. Ambassador :

With reference to the negotiations carried on between the Government of Bolivia and that of Your Excellency for the purpose of agreeing on a technical mission from the United States Civil Aeronautics Administration to collaborate in the development of Bolivian civil aviation, I have the honor to refer to your Embassy's courteous note No. 396 of August 26 last, with which there was enclosed a Statement of Conditions with which the personnel of this mission must comply in the performance of their duties.

With respect to this, I am pleased to inform Your Excellency that the aforementioned Statement of Conditions has been approved by my Government, and accordingly I have the honor to transcribe below the Spanish version of the pertinent text :

[See note I]

Requesting Your Excellency to communicate the foregoing to the Government of the United States, I have the honor to inform you, in compliance with your request, that the above-quoted Statement of Conditions will enter into force on the day on which the present note is signed.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the expression of my highest and most distinguished consideration.

Tomás M. ELIO

His Excellency Joseph Flack
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 750. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA BOLIVIE CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION D'AVIATION CIVILE EN BOLIVIE. LA PAZ, 26 AOUT ET 3 NOVEMBRE 1947

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des relations extérieures
de Bolivie par intérim*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 396

La Paz, Bolivie, le 26 août 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont lieu entre nos deux Gouvernements concernant l'envoi en Bolivie d'une mission technique de l'Administration de l'aéronautique civile des Etats-Unis chargée de contribuer au développement de l'aviation civile bolivienne.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous communiquer ci-dessous, aux fins d'étude par le Gouvernement de Votre Excellence, le texte des clauses que mon Gouvernement propose d'adopter comme base d'accord au sujet de cette mission en Bolivie et je serais très reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si lesdites clauses, rencontrent l'agrément du Gouvernement bolivien. Dans l'affirmative, je serais également très reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir communiquer à l'Ambassade la note d'acceptation de son Gouvernement, comprenant comme la présente le texte des clauses énoncées ci-dessous, afin que je puisse la faire parvenir à mon Gouvernement :

*« Clauses régissant l'envoi
d'une mission d'assistance technique en Bolivie*

« 1. — Sous réserve que des techniciens compétents soient disponibles et que des crédits soient ouverts à cet effet, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique mettra les services de techniciens dans le domaine de l'aviation civile à la disposition du Gouvernement de la Bolivie, ainsi que ce Gouvernement l'a demandé.

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1947, par l'échange desdites notes.

« 2. — Le Gouvernement de la Bolivie remboursera partiellement au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sur la base de 2.000 dollars par an pour le Chef de mission et de 1.500 dollars par an pour chaque autre membre de la mission, les dépenses encourues du fait du détachement de ces experts. Ce remboursement s'effectuera à la fin de chaque période de six mois de chaque détachement. Toutefois, pour des raisons de comptabilité et de procédure, le Gouvernement de la Bolivie ne sera pas tenu de faire des versements au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avant d'avoir reçu un état des sommes dues à ce titre.

« 3. — Le Gouvernement de la Bolivie prendra les mesures nécessaires pour permettre l'entrée en franchise des fournitures, du matériel et des effets destinés à l'usage professionnel et personnel des techniciens.

« 4. — Le Gouvernement de la Bolivie fournira des moyens de transport aux techniciens en Bolivie.

« 5. — Le Gouvernement de la Bolivie fournira aux techniciens des bureaux pourvus d'une installation convenable ainsi que le personnel administratif subalterne nécessaire, et il en supportera les frais; en outre, il remboursera le Gouvernement des Etats-Unis jusqu'à concurrence de 2.400 dollars par an pour couvrir les dépenses entraînées par l'emploi de sténographes bilingues.

« 6. — Le Gouvernement de la Bolivie autorisera le transport du corps de tout technicien détaché en vertu des présentes, qui viendrait à décéder en Bolivie, jusqu'au lieu d'inhumation aux Etats-Unis d'Amérique choisi par les membres survivants de la famille ou leurs représentants légaux.

« 7. — Sauf accord en sens contraire, la durée du détachement de chaque technicien sera d'un an au plus, durée du voyage comprise.

« 8. — Si, à l'expiration de la période de détachement, il apparaît que tous les objectifs ne sont pas atteints, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique convient d'accorder la plus grande attention à toute demande du Gouvernement de la Bolivie visant à proroger la durée des détachements pour une période de six mois au plus dans chaque cas.

« 9. — Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique paiera les traitements, les indemnités, les frais de voyage en Bolivie dans les deux sens, ainsi que toutes autres rétributions dues aux techniciens, sous réserve de remboursement partiel par le Gouvernement de la Bolivie sur la base indiquée ci-dessus.

« 10. — Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose de détacher, en vertu des présentes, un technicien en matière de contrôle du trafic aérien et de facilités à la navigation aérienne connexes et un ingénieur des communications. Avant que les détachements ne soient effectués, les noms des intéressés et une description de leurs compétences seront soumis à l'approbation du Gouvernement de la Bolivie.

« 11. — Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique convient d'accorder la plus grande attention à toute demande du Gouvernement de la Bolivie visant à augmenter le nombre des membres de la mission ou à obtenir des techniciens d'autres domaines de l'aviation civile que ceux mentionnés au paragraphe 10.

« 12. — Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désignera un chef de mission autorisé à représenter la mission auprès du Gouvernement de la Bolivie. Les membres de la mission seront responsables devant le Chef de la mission. Tous les membres de la mission agiront en qualité de conseillers du Gouvernement de la Bolivie dans leurs spécialités respectives, mais ils pourront donner des avis non sollicités sur des questions d'aviation civile connexes lorsqu'ils le jugeront utile.

« 13. — Le Gouvernement de la Bolivie assumera la responsabilité civile eneurue du chef des dommages aux biens ainsi que des blessures ou accidents mortels causés par un membre de la mission agissant dans l'exercice de ses fonctions.

« 14. — Les rétributions des membres de la mission ne seront soumises à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement de la Bolivie ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si toutefois il existait actuellement ou s'il venait à être établi au cours de la validité du présent Accord des impôts quelconques de nature à affecter ladite rétribution, ces impôts seraient supportés par le Gouvernement de la Bolivie en vue de satisfaire aux dispositions du présent paragraphe.

« 15. — Les membres de la mission s'engagent à ne divulguer et ne révéler en aucune manière à une personne ou un gouvernement tiers, pendant la durée de leur mission et dans la suite, les renseignements secrets ou confidentiels qui viendraient à leur connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

« 16. — Les clauses ci-dessus pourront être modifiées en tout ou en partie par un échange de notes entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bolivie. »

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Joseph FLACK

Son Excellence Monsieur Germán Costas
Ministre des relations extérieures
et du culte par intérim
La Paz

II

*Le Ministre des relations extérieures de Bolivie
à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° TC et ONU. 935 -

La Paz, le 3 novembre 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux négociations qui ont eu lieu entre le Gouvernement de la Bolivie et le Gouvernement des Etats-Unis à l'effet d'aboutir à un accord concernant l'envoi d'une mission technique de l'Administration de l'aéronautique civile des Etats-Unis, chargée de collaborer au développement de l'aviation civile en Bolivie, j'ai l'honneur de me référer à la note de votre Ambassade, n° 396, du 26 août dernier, à laquelle était joint le texte des clauses auxquelles les membres de cette mission devront se conformer dans l'exercice de leurs fonctions.

A cet égard, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que les clauses susvisées ont reçu l'agrément de mon Gouvernement et, en conséquence, j'ai l'honneur de lui transmettre ci-dessous la version espagnole du texte desdites clauses :

[Voir note I]

Je prie Votre Excellence de bien vouloir communiquer le texte ci-dessus au Gouvernement des Etats-Unis et j'ai l'honneur de lui faire savoir que, conformément à sa demande, les clauses précitées entreront en vigueur à la date de signature de la présente note.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Tomás M. ELIO

Son Excellence M. Joseph Flack
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
En ville

No. 751

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
civil aviation mission to Colombia. Bogotá, 23 October,
3 and 22 December 1947**

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 March 1950.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Echange de notes constituant un accord relatif à l'envoi d'une
mission d'aviation civile en Colombie. Bogotá, 23 octo-
bre, 3 et 22 décembre 1947**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 mars 1950.

No. 751. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ RELATING TO A CIVIL AVIATION MISSION TO COLOMBIA. BOGOTA, 23 OCTOBER, 3 AND 22 DECEMBER 1947

I

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 23

Bogotá, October 23, 1947

Excellency :

I have the honor to refer to certain informal conversations between Dr. Maurieio Obregon, Director General Aeronautica Civil, and the Civil Air Attaché of this Embassy concerning the availability of a United States technical civil aviation mission to Colombia.

In this connection, I venture to set forth below for Your Excellency's information, the text of the conditions under which such a mission could be made available to the Colombian Government, should it so desire :

" Subject to the availability of suitable technicians and appropriated funds for the purpose and in accordance with the following conditions, the Government of the United States of America agrees to make available to the Government of Colombia the services of technicians in the field of civil aviation as requested by the Government of Colombia :

" 1. The duration of the assignment of each technician shall be determined in accordance with the requirements in connection with the duties contemplated, except that, when legally and administratively possible, the assignments may be of indefinite duration subject to joint periodic review.

" 2. The Government of the United States of America agrees to give the fullest consideration to any requests of the Government of Colombia for an increase or decrease in the number of technicians originally furnished, or for the assignment of technicians in different fields of civil aviation.

" 3. The Government of the United States of America shall designate a Chief of Mission authorized to represent the Mission before the

¹ Came into force on 22 December 1947, by the exchange of the said notes.

the Government of Colombia. Mission members shall be selected by the Chief of Mission in collaboration with and subject to the approval of the Governments of Colombia and the United States of America and such members shall be responsible to the Chief of Mission. All members shall serve as advisors to the Government of Colombia in their respective fields but may volunteer opinions on related civil aviation matters when deemed advisable.

“ 4. Mission members, during the period the Mission is in operation and thereafter, undertake not to divulge or reveal in any form to any third Government or person confidential or secret matters of which they may become cognizant in the exercise of their duties.

“ 5. Compensation of Mission members shall not be subject to any tax now or hereafter in effect of the Government of Colombia or any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be paid by the Government of Colombia in order to comply with the provisions of this paragraph.

“ 6. The Government of the United States of America shall pay the salary, allowances, travel expenses to and from Colombia, and any additional compensation of the technicians, subject to partial reimbursement by the Government of Colombia.

“ 7. The Government of Colombia shall reimburse the Government of the United States of America toward the expenses incurred in connection with the assignment of each technician at the completion of each six-month period of each assignment. However, for accounting and procedural reasons, it will not be necessary for the Government of Colombia to make any payments to the Government of the United States of America until such time as the Government of Colombia shall have received a statement of its obligations in this connection.

“ 8. The Government of Colombia shall provide for entry free of customs duties for supplies, materials and effects for the professional and personal use of the technicians.

“ 9. The Government of Colombia shall provide the technicians with means of transportation within Colombia, outside of the headquarters location, incurred in the conduct of their duties and pay the cost thereof, as well as the cost of acquisition of materials, equipment and facilities necessary to the conduct of the Mission.

“ 10. The Government of Colombia shall provide the technicians with suitably-equipped offices and adequate bilingual stenographic personnel and other employees, and bear the cost thereof.

“ 11. The Government of Colombia shall grant to authorized members of the Mission, approval to make flights in Colombia in aircraft of

United States or Colombian registry as deemed necessary in the performance of their duties.

“ 12. The Government of Colombia shall permit the transportation of the body of any technician detailed under these conditions who may die in Colombia, to a place of burial in the United States of America selected by the surviving members of the family or their legal representatives.

“ 13. The Government of Colombia shall assume civil liability on account of damages to or loss of property or on account of personal injury or death caused by any member of the Mission while acting within the scope of his duties.

“ 14. The above conditions may be modified in whole or in part by an exchange of notes between the Government of the United States of America and the Government of Colombia.”

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency renewed assurances of my highest consideration and esteem.

Willard L. BEAULAC

His Excellency Domingo Esguerra
Minister of Foreign Affairs
Bogotá

II

The Colombian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN
RELATIONS

Nº D - 3548

No. D-3548

Bogotá, diciembre 3 de 1947

Bogotá, December 3, 1947

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a la nota número 23, del 23 octubre pasado, por medio de la cual Vuestra Execlencia puso en conocimiento de este Despacho las condiciones mediante las cuales el Gobierno de

I have the honor to refer to note No. 23, of October 23 last, by means of which Your Excellency informed this Office of the conditions subject to which Your Excellency's Government would be disposed to make

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Vuestra Exceelencia estaría dispuesto a facilitar al Gobierno de Colombia los servicios de una misión técnica de Aviación Civil.

Me complace comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta las condiciones que le fueron sometidas por Vuestra Exceelencia con la sola reserva de que para la aplicación de las exenciones de derechos de aduana previstas en el parágrafo 8 de la nota de Vuestra Excelencia, se requerirá que, en cada caso, el Jefe de la Misión presente la correspondiente solicitud especificando en ella los artículos que serán importados. En esta forma los Miembros de la Misión de Aviación Civil quedarían sometidos, en cuanto a la importación de artículos para su uso personal o profesional, a un régimen semejante al que se estableció para los miembros de la Misión Militar Norteamericana que actualmente presta sus servicios en Colombia.

Agradeceré a Vuestra Excelencia se sirva hacerme conocer su conformidad con los términos de la presente nota y me valgo de esta oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Por el Ministro :
el Secretario General,
E. GUZMÁN ESPONDA

A Su Excelencia el señor
Willard L. Beaulac
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
La Ciudad

available to the Government of Colombia the services of a technical civil aviation mission.

I take pleasure in informing Your Excellency that my Government accepts the conditions which were submitted to it by Your Excellency, with the single reservation that for the application of the exemptions from customs duties provided for in Paragraph 8 of Your Excellency's note, it will be necessary, in each case, for the Chief of the mission to present the corresponding application, specifying therein the articles which are to be imported. Thereby the Members of the Civil Aviation Mission would be subject, with respect to the importation of articles for their personal or professional use, to regulations similar to those established for the members of the United States Military Mission which is now serving in Colombia.

I shall be grateful to Your Excellency if you will be so good as to inform me of your acceptance of the terms of the present note. I avail myself of this occasion to renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

For the Minister :
the Secretary-General,
E. GUZMÁN ESPONDA

His Excellency
Willard L. Beaulac
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
City

III

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 58

December 22, 1947

Excellency :

With reference to Your Excellency's note No. D-3548 of December 3, 1947, concerning conditions covering the proposed United States technical civil aviation mission to Colombia, I have the honor to inform Your Excellency that my Government accepts the reservation in connection with the exemption of customs duties, noted in paragraph 8 of the conditions, that in each case the Chief of Mission will present a request specifying therein the articles to be imported.

My Government is prepared to select the civil aviation technicians whom Your Excellency's Government may desire. Consequently, it would be appreciated if Your Excellency would furnish the Embassy with information concerning the number of technicians desired by the Government of Colombia; the subjects in which they should be specialists; the approximate date it is desired that they should arrive; the estimated duration of their tour of duty in Colombia; and any other data which Your Excellency's Government believes would be helpful in making the selection of the exact types of technicians desired.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency renewed assurances of my highest consideration and esteem.

Willard L. BEAULAC

His Excellency Domingo Esguerra
Minister of Foreign Affairs
Bogotá

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 751. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA COLOMBIE CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION D'AVIATION CIVILE EN COLOMBIE. BOGOTA, 23 OCTOBRE, 3 ET 22 DÉCEMBRE 1947

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des relations extérieures de Colombie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 23

Bogota, le 23 octobre 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu, à titre officieux, entre M. Mauricio Obregon, Directeur général de l'aéronautique civile, et l'Attaché d'Ambassade des Etats-Unis chargé des questions d'aviation civile, au sujet de l'envoi en Colombie d'une mission technique d'aviation civile des Etats-Unis.

A cet égard, je me permets de porter à la connaissance de Votre Excellence les conditions auxquelles une telle mission pourrait être mise à la disposition du Gouvernement de la Colombie, si ce dernier en manifeste le désir.

« Sous réserve que des techniciens compétents soient disponibles et que des crédits soient ouverts à cet effet, et sous réserve des clauses ci-après, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à mettre les services de techniciens dans le domaine de l'aviation civile à la disposition du Gouvernement de la Colombie ainsi que ce Gouvernement l'a demandé :

« 1. La durée des fonctions de chaque technicien sera fixée suivant les exigences de la mission qui lui sera confiée; les nominations pourront cependant être faites pour une durée indéfinie sous réserve de revisions périodiques en commun lorsque cela sera possible du point de vue légal et administratif.

« 2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique convient d'accorder la plus grande attention à toute demande du Gouvernement de la

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1947, par l'échange desdites notes.

Colombie visant à augmenter ou à diminuer le nombre de techniciens initialement envoyé, ou à obtenir des techniciens d'autres domaines de l'aviation civile.

« 3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désignera un chef de mission autorisé à représenter celle-ci auprès du Gouvernement de la Colombie. Les membres de la mission seront choisis par le chef de la mission, avec le concours et sous réserve de l'approbation du Gouvernement de la Colombie et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; ils seront responsables devant le chef de la mission. Tous les membres agiront en qualité de conseillers du Gouvernement de la Colombie dans leurs spécialités respectives, mais ils pourront donner des avis non sollicités sur des questions d'aviation civile connexes lorsqu'ils le jugeront utile.

« 4. Les membres de la mission s'engagent à ne divulguer et ne révéler en aucune manière à une personne ou à un gouvernement tiers, pendant la durée de leur mission et dans la suite, les renseignements secrets ou confidentiels qui viendraient à leur connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

« 5. Les rétributions des membres de la mission ne seront soumises à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement de la Colombie ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques et administratives. Si toutefois il existait actuellement ou s'il venait à être établi au cours de la validité du présent Accord des impôts quelconques de nature à affecter ladite rétribution, ces impôts seraient supportés par le Gouvernement de la Colombie en vue de satisfaire aux dispositions du présent paragraphe.

« 6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique paiera les traitements, les indemnités, les frais de voyage en Colombie dans les deux sens, ainsi que toutes autres rétributions dues aux techniciens, sous réserve de remboursements partiels par le Gouvernement de la Colombie.

« 7. Le Gouvernement de la Colombie effectuera le remboursement partiel au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des dépenses encourues du fait du détachement de chaque technicien, à la fin de chaque période de six mois de chaque détachement. Toutefois, pour des raisons de comptabilité et de procédure, le Gouvernement de la Colombie ne sera pas tenu de faire des versements au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avant d'avoir reçu un état des sommes dues à ce titre.

« 8. Le Gouvernement de la Colombie prendra les mesures nécessaires pour permettre l'entrée en franchise des fournitures, du matériel et des effets destinés à l'usage professionnel et personnel des techniciens.

« 9. Le Gouvernement de la Colombie fourvra aux techniciens, en dehors du lieu où la mission est établie, les moyens de transport en

Colombie nécessaires à l'exercice de leurs fonctions et en supportera les frais, de même que le coût du matériel, des installations et des facilités nécessaires aux travaux de la mission.

« 10. Le Gouvernement de la Colombie fournira aux techniciens des bureaux pourvus d'une installation convenable ainsi qu'un personnel suffisant composé de sténographes bilingues et d'autres employés, et il en supportera les frais.

« 11. Le Gouvernement de la Colombie accordera aux membres autorisés de la mission la permission d'effectuer en Colombie, dans des aéronefs immatriculés aux Etats-Unis ou en Colombie, les vols jugés nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions.

« 12. Le Gouvernement de la Colombie autorisera le transport du corps de tout technicien détaché en vertu des présentes, qui viendrait à décéder en Colombie, jusqu'au lieu d'inhumation aux Etats-Unis d'Amérique choisi par les membres survivants de la famille ou leurs représentants légaux.

« 13. Le Gouvernement de la Colombie assumera la responsabilité civile encourue du chef des dommages aux biens ainsi que des blessures ou accidents mortels causés par un membre de la mission agissant dans l'exercice de ses fonctions.

« 14. Les clauses ci-dessus pourront être modifiées en tout ou en partie par un échange de notes entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Colombie. »

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Willard L. BEAULAC

Son Excellence Monsieur Domingo Esguerra
Ministre des relations extérieures
Bogota

II

*Le Ministre des relations extérieures de Colombie
à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° D - 3548

Bogota, le 3 décembre 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 23 en date du 23 octobre dernier, par laquelle Votre Excellence a porté à la connaissance du Ministère les conditions auxquelles le Gouvernement de Votre Excellence serait disposé

à mettre à la disposition du Gouvernement de la Colombie les services d'une mission technique d'aviation civile.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les clauses dont Votre Excellence lui a communiqué le texte avec la seule réserve que, pour l'application des exemptions douanières prévue au paragraphe 8 de la note de Votre Excellence, le chef de la mission devra présenter, dans chaque cas, une demande appropriée, spécifiant les articles qui seront importés. Les membres de la mission de l'aviation civile seront ainsi soumis, en ce qui concerne l'importation d'articles destinés à leur usage professionnel ou personnel, à un régime semblable à celui qui a été établi à l'intention des membres de la mission militaire des Etats-Unis qui sont actuellement en fonction en Colombie.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire part de Son acceptation des termes de la présente note. Je saisis cette occasion pour Lui renouveler les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre :
Le Secrétaire général,
E. GUZMÁN ESPONDA

Son Excellence Monsieur Willard L. Beaulac
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
En ville

III

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des relations extérieures
de Colombie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 58

Le 22 décembre 1947

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note de Votre Excellence n° D-3548 en date du 3 décembre 1947, concernant les conditions auxquelles les Etats-Unis seraient disposés à envoyer une mission technique de l'aviation civile en Colombie, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte la réserve touchant les exemptions douanières, dont il est question au paragraphe 8 des clauses énoncées dans ma précédente note et selon laquelle le chef de la mission devra présenter, dans chaque cas, une demande spécifiant les articles qui seront importés.

Mon Gouvernement voudrait pouvoir désigner des techniciens de l'aviation civile dont le concours paraisse souhaitable au Gouvernement de

Votre Excellence. En conséquence, l'Ambassade des Etats-Unis serait reconnaissante à Votre Excellence de bien vouloir lui donner des précisions au sujet du nombre de techniciens que le Gouvernement de la Colombie serait désireux d'obtenir, des domaines qui devraient être de leur spécialité, de la date approximative à laquelle il serait opportun qu'ils arrivent, de la durée probable de leur mission en Colombie ainsi que tous autres renseignements que le Gouvernement de Votre Excellence estimerait de nature à faciliter le choix de techniciens répondant exactement aux besoins de la Colombie.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Willard L. BEAULAC

Son Excellence Monsieur Domingo Esguerra
Ministre des relations extérieures
Bogota

No. 752

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR**

Agreement relating to a military aviation mission to El Salvador. Signed at Washington, on 19 August 1947

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 March 1950.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SALVADOR**

Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne au Salvador. Signé à Washington, le 19 août 1947

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 mars 1950.

No. 752. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR RELATING TO A MILITARY AVIATION MISSION TO EL SALVADOR. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 AUGUST 1947

In conformity with the request of the Government of the Republic of El Salvador to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a Military Aviation Mission to the Republic of El Salvador under the conditions specified below :

Title I

PURPOSE AND DURATION

Article 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Minister of Defense of the Republic of El Salvador and with the personnel of the Salvadoran Air Force with a view to enhancing the efficiency of the Salvadoran Air Force.

Article 2. This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

Article 3. If the Government of the Republic of El Salvador should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 4. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;

¹ Came into force on 19 August 1947, by signature.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 752. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República de El Salvador al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y subalternos para que constituyan una Misión Militar Aérea a la República de El Salvador, de acuerdo con las condiciones que se estipulan a continuación:

Título I

FINALIDADES Y DURACIÓN

Artículo 1. El fin de esta Misión es cooperar con el Ministro de Defensa de la República de El Salvador y con el personal de las Fuerzas Aéreas Salvadoreñas con miras a mejorar la eficiencia de las Fuerzas Aéreas Salvadoreñas.

Artículo 2. La Misión ejercerá sus funciones por un período de cuatro años a contar de la fecha en que firmen este Convenio los representantes autorizados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República de El Salvador, a menos que se dé por terminado con anterioridad o que se prorrogue según se dispone más adelante. Cualquier miembro de la Misión podrá ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de transcurridos dos años de servicio y, en tal caso, se nombrará a otro miembro en su lugar.

Artículo 3. Si el Gobierno de la República de El Salvador desea que se prorroguen los servicios de la Misión más allá del período estipulado, hará una solicitud por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Convenio.

Artículo 4. Este Convenio podrá terminarse antes de la expiración del período de cuatro años dispuesto en el Artículo 2, o antes de expirar la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente:

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, siempre que el uno lo notifique al otro por escrito con tres meses de anticipación;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

Article 5. This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of El Salvador at any time during a period when either Government is involved in domestic or foreign hostilities.

Title II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 6. This Mission shall consist of such personnel of the United States Army Air Forces as may be agreed upon by the Minister of Defense of the Republic of El Salvador through his authorized representative in Washington and by the War Department of the United States of America.

Title III

DUTIES, RANK, AND PRECEDENCE

Article 7. The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Minister of Defense of the Republic of El Salvador and the Chief of the Mission.

Article 8. The members of the Mission shall be responsible solely to the Minister of Defense of the Republic of El Salvador, through the Chief of the Mission.

Article 9. Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Army Air Forces with the exception of the noncommissioned officers, who shall be commissioned Second Lieutenants in the Salvadoran Army. The members of the Mission shall wear either the uniform of the United States Army Air Forces or of the Salvadoran Army to which they shall be entitled, at the discretion of the Chief of the Mission, but shall have precedence over all Salvadoran officers of the same rank.

Article 10. Each member of the Mission shall be entitled to all benefits and privileges which the Regulations of the Salvadoran Air Force provide for Salvadoran officers and subordinate personnel of corresponding rank.

Article 11. The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army Air Forces.

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América todo el personal de la Misión en interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el inciso (a) de este Artículo.

Artículo 5. Este Convenio está sujeto a cancelación por iniciativa, sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República de El Salvador, en cualquier momento durante un período en que uno u otro de los dos Gobiernos se vea implicado en hostilidades internas o externas.

Título II

INTEGRACIÓN Y PERSONAL

Artículo 6. La Misión estará integrada por el personal de las Fuerzas Aéreas del Ejército de los Estados Unidos de América que se determine por acuerdo entre el Ministro de Defensa de la República de El Salvador, por conducto de su representante autorizado en Washington, y la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América.

Título III

FUNCIONES, GRADO Y PRECEDENCIA

Artículo 7. El personal de la Misión ejercerá las funciones que determinen por acuerdo el Ministro de Defensa de la República de El Salvador y el Jefe de la Misión.

Artículo 8. Los miembros de la Misión serán responsables únicamente ante el Ministro de Defensa de la República de El Salvador, por conducto del Jefe de la Misión.

Artículo 9. Cada miembro de la Misión prestará en ella sus servicios con el grado que tenga en las Fuerzas Aéreas del Ejército de los Estados Unidos de América, a excepción de las clases, que serán nombrados Subtenientes del Ejército Salvadoreño. A discreción del Jefe de la Misión los miembros de la Misión usarán el uniforme de las Fuerzas Aéreas del Ejército de los Estados Unidos de América o del Ejército Salvadoreño a que tengan derecho, pero tendrán precedencia sobre todos los oficiales salvadoreños de igual grado.

Artículo 10. Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que el Reglamento de las Fuerzas Aéreas Salvadoreñas disponga para oficiales y subalternos salvadoreños de grado correspondiente.

Artículo 11. El personal de la Misión se regirá por el reglamento disciplinario de las Fuerzas Aéreas del Ejército de los Estados Unidos de América.

Title IV

COMPENSATION AND PERQUISITES

Article 12. Members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of El Salvador such net annual compensation as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly instalments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of El Salvador or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Minister of Defense of the Republic of El Salvador in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

Article 13. The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission, and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return voyage to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

Article 14. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from the Republic of El Salvador, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

Article 15. Each member of the Mission and each dependent member of his family shall be provided with first-class accommodation for travel required and performed under this Agreement by the shortest usually traveled route between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of El Salvador, and from his official residence in the Republic of El Salvador to the port of debarkation in the United States of America. Each member of the Mission shall be reimbursed for the expenses of shipment of his household effects and baggage. Such reimbursement shall include all necessary expenses incident to unloading from the steamer upon arrival in the Republic of El Salvador, carting between the ship and the residence in the Republic of El Salvador, and packing and loading on board the steamer upon departure from the Republic of El Salvador. The cost of this transportation for members of the Mission, dependent members of their families, and their household

Título IV

REMUNERACIÓN Y OBRVENCIONES

Artículo 12. Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de la República de El Salvador la remuneración neta anual que acuerden el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de El Salvador para cada miembro. La remuneración se pagará en doce (12) mensualidades iguales que vencerán y se pagarán el día último de cada mes. La remuneración no estará sujeta a impuesto alguno que al presente o en adelante imponga el Gobierno de la República de El Salvador o alguna de sus subdivisiones políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Convenio existieren impuestos que puedan afectar a esta remuneración, tales impuestos serán sufragados por el Ministro de Defensa de la República de El Salvador a fin de cumplir con la disposición de este Artículo al efecto de que la remuneración que se convenga sea neta.

Artículo 13. La remuneración que se convenga según se indica en el Artículo precedente comenzará a devengarse desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, salvo lo que expresamente se disponga en contrario en este Convenio, continuará devengándose después de terminadas sus funciones con la Misión mientras dure el viaje de regreso a los Estados Unidos de América y, además, el período de licencia acumulada a que tenga derecho.

Artículo 14. La remuneración que se adeude por la duración del viaje de regreso y por la licencia acumulada se pagará al miembro retirado de la Misión antes de su partida de la República de El Salvador, y el pago se calculará a base de viaje por la ruta más corta generalmente usada hasta el puerto de entrada a los Estados Unidos de América, cualquiera que sea la ruta y el sistema de transporte que utilice el miembro de la Misión.

Artículo 15. Se proveerá para cada miembro de la Misión y para cada miembro dependiente de su familia pasaje de primera clase para el viaje que se requiera y se efectúe conforme a este Convenio por la ruta más corta generalmente usada entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de El Salvador, y desde su residencia oficial en la República de El Salvador al puerto de desembarco en los Estados Unidos de América. Se reembolsarán a cada miembro de la Misión los gastos de embarque de sus efectos caseros y equipaje. Tal reembolso incluirá todo gasto necesario incidental a su descarga del vapor a la llegada a la República de El Salvador, el acarreo desde el vapor hasta la residencia en la República de El Salvador y el embalaje y carga a bordo del vapor a la partida de la República de El Salvador. El costo de este transporte para los miembros de la Misión, los miembros dependientes de sus familias, y sus efectos caseros y equipaje será sufragado por los Estados Unidos de América.

effects and baggage shall be borne by the Government of the United States of America. Transportation of such household effects and baggage shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except as otherwise provided in this Agreement, or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control.

Article 16. The Government of the Republic of El Salvador shall grant, upon request of the Chief of the Mission, exemption from customs duties on articles imported for the official use of the Mission or the personal use of the members thereof and of members of their families.

Article 17. Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of El Salvador on official business of the Government of the Republic of El Salvador shall be provided by the Government of the Republic of El Salvador in accordance with the provisions of Article 10.

Article 18. The Government of the Republic of El Salvador shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile with chauffeur, for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur, and when necessary an airplane properly equipped, shall on call be made available by the Government of the Republic of El Salvador for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 19. The Government of the Republic of El Salvador shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

Article 20. If any member of the Mission, or any of his family, should die in the Republic of El Salvador, the Government of the Republic of El Salvador shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of El Salvador shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their baggage and household effects shall be provided as prescribed in Article 15. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on official business of the Republic of El Salvador, shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of this Agreement; but such widow or other person shall

El transporte de dichos efectos caseros y equipaje se efectuará en un solo embarque y todo embarque subsiguiente será por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, excepto cuando se disponga de otro modo en este Convenio, o cuando dichos embarques sean necesarios por circunstancias ajenas a su voluntad.

Artículo 16. A solicitud del Jefe de la Misión, el Gobierno de la República de El Salvador eximirá del pago de derechos de aduana los artículos que se importen para el uso oficial de la Misión o para el uso personal de los miembros de la misma y de sus familias.

Artículo 17. El Gobierno de la República de El Salvador reembolsará los gastos de transporte y de viaje en la República de El Salvador cuando se trate de asuntos oficiales del Gobierno de la República de El Salvador, de conformidad con las disposiciones del Artículo 10.

Artículo 18. El Gobierno de la República de El Salvador proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil con chófer, para uso oficial. El Gobierno de la República de El Salvador, a solicitud, proporcionará automóviles con chófer, y cuando sea necesario, un aeroplano debidamente provisto para el uso de los miembros de la Misión en el desempeño de funciones oficiales de la Misión.

Artículo 19. El Gobierno de la República de El Salvador proveerá local adecuado para oficinas y facilidades para uso de los miembros de la Misión.

Artículo 20. Si algún miembro de la Misión o algún miembro de su familia falleciere en la República de El Salvador, el Gobierno de la República de El Salvador hará trasladar el cadáver hasta el lugar en los Estados Unidos de América que los parientes sobrevivientes indiquen, pero el costo, para el Gobierno de la República de El Salvador, no excederá del costo de trasladar los restos desde el lugar del fallecimiento hasta la ciudad de Nueva York. Si el extinto fuera miembro de la Misión, se considerará que sus servicios en ella terminaron quince (15) días después de su muerte. Los gastos de regreso a la ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido, su equipaje y sus efectos domésticos se sufragarán como se dispone en el Artículo 15. Toda remuneración que se adeude al miembro fallecido, inclusive su sueldo por los quince (15) días siguientes a su muerte, y el reembolso de gastos y transporte en viajes realizados en asuntos oficiales de la República de El Salvador se pagarán a la viuda del miembro fallecido o a la persona que el extinto haya designado por escrito mientras prestaba sus servicios de conformidad con los términos de este Convenio; pero no se pagará a la viuda ni a la otra persona por la

not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the widow, or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days after the decease of the said member.

Title V

REQUISITES AND CONDITIONS

Article 21. So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of the Republic of El Salvador shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Salvadoran Air Force, except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador.

Article 22. Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

Article 23. Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

Article 24. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

Article 25. The leave specified in the preceding Article may be spent in the Republic of El Salvador, in the United States of America, or in any other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

Article 26. The Government of the Republic of El Salvador agrees to grant the leave specified in Article 24 upon receipt of written application, approved by the Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of the Republic of El Salvador.

licencia a que tuviere derecho y no tomada por el finado. Toda remuneración que de conformidad con las disposiciones de este Artículo se adeude a la viuda o a la otra persona designada por el finado, se pagará dentro del plazo de quince (15) días después de la muerte de dicho miembro.

Título V

REQUISITOS Y CONDICIONES

Artículo 21. Durante la vigencia de este Convenio o de su prorrogación, el Gobierno de la República de El Salvador no contratará los servicios de personal de ningún otro gobierno extranjero para funciones de naturaleza alguna relacionadas con las Fuerzas Aéreas Salvadoreñas, excepto mediante acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de El Salvador.

Artículo 22. Todo miembro de la Misión se compromete a no divulgar ni a revelar, por ningún medio, a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, ningún secreto ni asunto confidencial que pueda llegar a su conocimiento en su calidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará en vigor después de terminar sus servicios en la Misión y después de la expiración o cancelación del presente Convenio o de su prorrogación.

Artículo 23. En este Convenio se entenderá que el término « familia » sólo comprende a la esposa y a los hijos menores.

Artículo 24. Todo miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cada fracción de un año. La parte de dicha licencia que no se use podrá acumularse de año en año mientras la persona preste sus servicios como miembro de la Misión.

Artículo 25. La licencia que se estipula en el Artículo precedente podrá disfrutarse en la República de El Salvador, en los Estados Unidos de América, o en cualquier otro país, pero los gastos de viaje y de transporte que no se dispongan de otro modo en este Convenio serán sufragados por el miembro de la Misión que tome la licencia. Todo el tiempo consumido en viajar se contará como parte de la licencia, y no se añadirá al tiempo que se autoriza en el Artículo precedente.

Artículo 26. El Gobierno de la República de El Salvador conviene en conceder la licencia estipulada en el Artículo 24, al recibir una solicitud por escrito con ese objeto, aprobada por el Jefe de la Misión, con la debida consideración a la conveniencia del Gobierno de la República de El Salvador.

Article 27. Members of the Mission who may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

Article 28. The Government of the Republic of El Salvador shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Minister of Defense of the Republic of El Salvador, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in the Republic of El Salvador shall be paid by the Government of El Salvador. If the hospitalized member is a commissioned officer he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man the cost of subsistence shall be paid by the Government of the Republic of El Salvador. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 10.

Article 29. Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long-continued physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Robert A. Lovett, Acting Secretary of State of the United States of America, and Carlos A. Siri, Chargé d'Affaires ad interim of the Republic of El Salvador at Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the English and Spanish languages, at Washington, this nineteenth day of August, one thousand nine hundred forty-seven.

For the Government of the United States of America :
Robert A. LOVETT

For the Government of the Republic of El Salvador :
Carlos A. SIRI

Artículo 27. Los miembros de la Misión a quienes se reemplace terminarán sus servicios en la Misión solamente cuando lleguen sus reemplazos, excepto cuando los dos Gobiernos acuerden de antemano lo contrario.

Artículo 28. El Gobierno de la República de El Salvador proporcionará atención médica adecuada a los miembros de la Misión y a sus familias. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones se le hospitalizará a discreción del Jefe de la Misión, en el hospital que el Jefe de la Misión considere adecuado después de consultar con el Ministro de Defensa de la República de El Salvador; y todos los gastos en que se incurra a consecuencia de dicha enfermedad o lesiones mientras el paciente sea miembro de la Misión y permanezca en la República de El Salvador, serán sufragados por el Gobierno de El Salvador. Si el miembro de la Misión hospitalizado es un oficial pagará sus gastos de subsistencia, pero si pertenece al personal subalterno el costo de subsistencia será sufragado por el Gobierno de la República de El Salvador. Las familias gozarán de los mismos privilegios que dispone este Artículo para los miembros de la Misión, excepto que un miembro de la Misión pagará en todos y cada uno de los casos los gastos de subsistencia relacionados con la hospitalización de los miembros de su familia, excepto como se dispone en el Artículo 16.

Artículo 29. Todo miembro de la Misión que no pueda desempeñar sus funciones a causa de prolongada incapacidad física será reemplazado.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, Robert A. Lovett, Secretario de Estado Interino de los Estados Unidos de América, y Carlos A. Siri, Encargado de Negocios ad Interim de la República de El Salvador en Washington, debidamente autorizados para ello, firman este Convenio en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Washington, el día diez y nueve de agosto de mil novecientos cuarenta y siete.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :
Robert A. LOVETT

Por el Gobierno de la República de El Salvador :
Carlos A. SIRI

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 752. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DU SALVADOR RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION
MILITAIRE AÉRIENNE AU SALVADOR. SIGNÉ A
WASHINGTON, LE 19 AOUT 1947

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement de la République du Salvador au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et d'hommes de troupe pour constituer une mission militaire aérienne auprès de la République du Salvador, aux conditions énoncées ci-dessous :

Titre premier

OBJET ET DURÉE

Article premier. — L'objet de la mission est de coopérer avec le Ministre de la défense de la République du Salvador et le personnel de l'aviation militaire du Salvador en vue d'accroître l'efficacité du corps aérien du Salvador.

Article 2. — La mission restera en fonctions pendant quatre ans à dater de la signature du présent Accord par les représentants accrédités du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République du Salvador à moins que ledit Accord ne soit dénoncé ou prorogé ainsi qu'il est prévu ci-après. Tout membre de la mission pourra, après avoir accompli deux années de service, être rappelé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; dans ce cas, un nouveau membre sera désigné pour le remplacer.

Article 3. — Si le Gouvernement de la République du Salvador désire que les services de la mission soient prolongés au-delà de la période prévue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent Accord.

Article 4. — Le présent Accord pourra être dénoncé avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2 ou avant l'expiration de la prorogation autorisée par l'article 3, de la manière suivante :

a) Par l'un des deux Gouvernements moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

b) Par le rappel de tout le personnel de la mission décidé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans l'intérêt public des Etats-Unis d'Amérique, sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la disposition a) du présent article.

¹ Entré en vigueur le 19 août 1947, par signature.

Article 5. — Le présent Accord pourra être annulé à la demande du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou du Gouvernement de la République du Salvador à tout moment où l'un des Gouvernements sera engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

Titre II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 6. — La mission comprendra le personnel de l'aviation militaire des Etats-Unis dont seront convenus le Ministre de la défense de la République du Salvador, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de la guerre des Etats-Unis d'Amérique.

Titre III

FONCTIONS, GRADES ET PRÉSÉANCE

Article 7. — Le personnel de la mission exercera les fonctions dont seront convenus le Ministre de la défense de la République du Salvador et le Chef de la mission.

Article 8. — Les membres de la mission ne seront responsables que devant le Ministre de la défense de la République du Salvador, par l'intermédiaire du Chef de la mission.

Article 9. — Chaque membre de la mission exercera ses fonctions à la mission avec le grade qu'il possède dans l'aviation militaire des Etats-Unis, à l'exception des sous-officiers qui seront promus au grade de sous-lieutenant dans l'armée du Salvador. Les membres de la mission porteront l'uniforme de l'aviation militaire des Etats-Unis ou de l'armée du Salvador auquel ils ont droit, à la discrétion du Chef de la mission, mais ils auront préséance sur tous les officiers salvadorègues du même grade.

Article 10. — Chaque membre de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements de l'aviation militaire du Salvador accordent aux officiers et au personnel subalterne salvadorègne de grade équivalent.

Article 11. — Le personnel de la mission sera soumis aux règlements de l'aviation militaire des Etats-Unis en matière de discipline.

Titre IV

SOLDES ET INDEMNITÉS

Article 12. — Les membres de la mission recevront du Gouvernement de la République du Salvador la solde annuelle nette dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Salvador seront convenus pour chaque membre de la mission. Cette solde sera versée

en douze (12) mensualités égales, chacune de ces mensualités étant due et payable le dernier jour du mois. Elle ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement de la République du Salvador ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si toutefois il existait actuellement, ou s'il venait à être établi au cours de la validité du présent Accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite solde, ces impôts seraient supportés par le Ministre de la défense de la République du Salvador en application de la disposition du présent article qui prévoit que la solde convenue sera nette.

Article 13. — La solde convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir de la date de départ des Etats-Unis d'Amérique de chaque membre de la mission et, sauf disposition contraire expresse du présent Accord, continuera d'être versée à tout intéressé après que ses fonctions à la mission auront pris fin, pendant son voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique et ultérieurement pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

Article 14. — La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée à tout membre de la mission rappelé aux Etats-Unis avant son départ de la République du Salvador; elle sera calculée d'après l'itinéraire normal le plus court pour atteindre le lieu d'entrée aux Etats-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire que suive le membre de la mission et les moyens de transport qu'il utilise.

Article 15. — Le transport en première classe sera assuré à chacun des membres de la mission et aux membres de sa famille qui sont à sa charge, pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord, par l'itinéraire habituel le plus court entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé dans la République du Salvador, et entre sa résidence officielle dans ladite République et le port de débarquement aux Etats-Unis d'Amérique. Il sera remboursé, à chaque membre de la mission, les frais de transport de ses effets mobiliers et de ses bagages. Ce remboursement comprendra toutes les dépenses nécessaires relatives au déchargement desdits effets et bagages lors de l'arrivée du vapeur dans la République du Salvador, à leur transport entre le navire et la résidence de l'intéressé dans la République du Salvador ainsi qu'à l'emballage et au chargement à bord du vapeur lors du départ de la République du Salvador. Les frais de transport des membres de la mission, des membres de leur famille qui sont à leur charge, de leurs effets mobiliers et de leurs bagages seront payés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le transport de ces effets mobiliers et bagages s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront aux frais des membres respectifs de la mission, sauf si le présent Accord en dispose autrement ou si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés.

Article 16. — Le Gouvernement de la République du Salvador accordera, sur demande du chef de la mission, l'exonération des droits de douane sur les articles importés pour l'usage officiel de la mission ou pour l'usage personnel des membres de la mission et des membres de leur famille.

Article 17. — Le paiement des frais de transport et de voyage afférents à tout déplacement officiel effectué dans la République du Salvador pour le compte du Gouvernement de la République du Salvador, sera assuré par le Gouvernement de la République du Salvador conformément aux dispositions de l'article 10.

Article 18. — Le Gouvernement de la République du Salvador mettra à la disposition du Chef de la mission une automobile convenable, avec chauffeur, destinée à être utilisée en service officiel. Il mettra également à la disposition des membres de la mission, sur demande, un moyen de transport automobile convenable, avec chauffeur, et au besoin un avion convenablement équipé, pour l'accomplissement des fonctions officielles de la mission.

Article 19. — Le Gouvernement de la République du Salvador mettra à la disposition des membres de la mission des bureaux et des installations appropriés.

Article 20. — Si un membre de la mission ou un membre de sa famille vient à décéder dans la République du Salvador, le Gouvernement de la République du Salvador fera transporter le corps jusqu'au lieu des Etats-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille; toutefois, les frais encourus de ce chef par le Gouvernement de la République du Salvador ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire transporter les restes du lieu de décès à New-York. Si le défunt était membre de la mission, ses fonctions à la mission seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour jusqu'à New-York des membres de la famille du défunt, avec leurs bagages et effets mobiliers, sera assuré conformément aux dispositions de l'article 15. Toutes les sommes dues au membre de la mission décédé, notamment la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès et les sommes à verser en remboursement des dépenses et frais de transport encourus du fait des déplacements effectués à titre officiel pour le compte de la République du Salvador, seront versées à la veuve du défunt ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord; toutefois, la veuve ou cette autre personne ne recevra aucune somme au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues à la veuve ou autre personne désignée par le défunt conformément aux dispositions du présent article seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès dudit membre de la mission.

Titre V

STIPULATIONS ET CONDITIONS

Article 21. — Tant que le présent Accord ou toute prorogation dudit Accord sera en vigueur, le Gouvernement de la République du Salvador ne fera appel aux services d'aucun personnel d'un autre Gouvernement étranger pour exercer des fonctions quelconques touchant l'aviation militaire du Salvador si ce n'est de commun accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Salvador.

Article 22. — Chacun des membres de la mission devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à quiconque, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura cessé ses fonctions à la mission et après expiration ou dénonciation du présent accord ou de toute prorogation dudit Accord.

Article 23. — Au sens du présent Accord, le terme « famille » vise exclusivement l'épouse et les enfants à charge.

Article 24. — Chacun des membres de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à un congé avec solde d'une durée proportionnelle à la fraction de l'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la mission.

Article 25. — Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé dans la République du Salvador, aux Etats-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays, mais les frais de voyage et de transport non autrement prévus dans le présent Accord seront supportés par le membre de la mission qui prendra ce congé. Tous les délais de route compteront comme congé et ne s'ajouteront pas à la période prévue à l'article précédent.

Article 26. — Le Gouvernement de la République du Salvador s'engage à accorder le congé prévu à l'article 24 sur réception d'une demande écrite approuvée par le Chef de la mission, compte dûment tenu des intérêts du Gouvernement de la République du Salvador.

Article 27. — Les membres de la mission qui seraient remplacés ne cesseront leurs fonctions à la mission qu'après l'arrivée de leurs remplaçants, sauf lorsque les Gouvernements respectifs en seront convenus autrement au préalable.

Article 28. — Le Gouvernement de la République du Salvador assurera des soins médicaux adéquats aux membres de la mission et à leur famille. Si un membre de la mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera,

à la discrétion du Chef de la mission, admis dans tel hôpital que le Chef de la mission jugera convenable après consultation avec le Ministre de la défense de la République du Salvador, et toutes les dépenses encourues à la suite de cette maladie ou de cet accident seront à la charge du Gouvernement du Salvador aussi longtemps que le malade ou le blessé sera membre de la mission et demeurera dans la République du Salvador. Si le membre de la mission hospitalisé est un officier, il paiera ses frais de subsistance, mais, s'il s'agit d'un homme de troupe, les frais en question seront à la charge du Gouvernement de la République du Salvador. Les familles jouiront des mêmes avantages dont il est convenu au présent article pour les membres de la mission; toutefois, un membre de la mission paiera, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de sa famille, sous réserve des dispositions de l'article 10.

Article 29. — Tout membre de la mission qui par suite d'incapacité physique prolongée ne pourra remplir ses fonctions à la mission sera remplacé.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, Robert A. Lovett, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique par intérim, et Carlos A. Siri, Chargé d'affaires de la République du Salvador à Washington, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, le 19 août 1947.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Robert A. LOVETT

Pour le Gouvernement de la République du Salvador :

Carlos A. SIRI

No. 753

**BELGIUM
and
FINLAND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the mutual abolition of passport visas. Helsinki, 9 Feb-
ruary 1950**

Official text : French.

Registered by Belgium on 29 March 1950.

**BELGIQUE
et
FINLANDE**

**Echange de lettres constituant un accord relatif à la suppres-
sion des visas de passeports entre les deux pays. Hel-
sinki, 9 février 1950**

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 29 mars 1950.

N° 753. ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DE LA FINLANDE CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF A LA SUPPRESSION DES VISAS DE PASSEPORTS ENTRE LES DEUX PAYS. HELSINKI, 9 FÉVRIER 1950

I

N° 31/125

Helsinki, le 9 février 1950

Monsieur le Ministre,

Me référant aux échanges de vues entre la Légation de Belgique et le Ministère des Affaires Etrangères concernant la suppression des visas de passeports dans le but de faciliter la circulation entre la Belgique et la Finlande, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement Belge est d'accord pour convenir avec le Gouvernement Finlandais de ce qui suit :

1) Les ressortissants belges pourront se rendre en Finlande et y séjourner pendant une durée maximum de deux mois consécutifs, quel que soit leur point de départ et par une voie quelconque, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa de voyage, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport valable.

2) Les ressortissants belges qui voudraient se fixer en Finlande ou y séjourner pendant plus de deux mois consécutifs, devront, au préalable, solliciter et obtenir des autorités diplomatiques ou consulaires finlandaises compétentes, l'apposition, sur leur titre de voyage, d'un visa mentionnant qu'ils sont autorisés à s'établir ou à résider en Finlande.

3) Les ressortissants finlandais titulaires de passeports valables, pourront se rendre en Belgique et y séjourner pendant une durée maximum de deux mois consécutifs, quel que soit le point de départ et par toutes les voies, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa de voyage.

4) Les ressortissants finlandais qui voudraient se fixer en Belgique ou y séjourner pendant plus de deux mois consécutifs, devront solliciter et obtenir des autorités diplomatiques ou consulaires belges compétentes le visa d'établissement provisoire en Belgique, avant leur entrée dans le pays. Sont notamment visées dans ce paragraphe, les personnes qui désirent exercer une activité lucrative (salariée ou indépendante).

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1950, par l'échange desdites lettres et conformément à leurs dispositions.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 753. EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND FINLAND CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF PASSPORT VISAS. HELSINKI, 9 FEBRUARY 1950

I

No. 31/125

Helsinki, 9 February 1950

Your Excellency,

With reference to the exchange of views between the Belgian Legation and the Ministry of Foreign Affairs concerning the abolition of passport visas with a view to facilitating travel between Belgium and Finland, I have the honour to inform you that the Belgian Government is prepared to agree with the Finnish Government on the following provisions :

(1) Belgian nationals may proceed to Finland from any point of departure and by any route and may stay there for a period of not more than two consecutive months, without being required to obtain a travel visa in advance, provided that they hold a valid passport.

(2) Belgian nationals wishing to settle in Finland or to stay there for a period of more than two consecutive months must first apply to the competent Finnish diplomatic or consular authorities and obtain from them the endorsement on their travel permit of a visa stating that they are authorized to settle or reside in Finland.

(3) Finnish nationals who hold valid passports may proceed to Belgium from any point of departure and by any route, and may stay there for a period of not more than two consecutive months, without being required to obtain a travel visa in advance.

(4) Finnish nationals wishing to settle in Belgium or to stay there for a period of more than two consecutive months must apply to the competent Belgian diplomatic or consular authorities for a visa for temporary residence in Belgium, and must obtain such visa before their entry into the country. This paragraph covers the case of persons wishing to engage in any gainful occupation (whether for wages or on their own account).

¹ Came into force on 1 March 1950, by the exchange and according to the terms of the said letters.

5) L'exemption du visa de voyage ne dispense pas les ressortissants belges et finlandais, se rendant respectivement en Finlande et en Belgique, de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays, en ce qui concerne l'entrée, la sortie, la résidence ainsi que l'emploi des étrangers. Les intéressés qui ne pourraient établir devant les autorités compétentes qu'ils satisfont à ces lois et règlements, pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer.

6) L'obtention préalable d'un visa demeure nécessaire pour l'entrée au Congo Belge et dans les territoires d'Afrique actuellement sous mandat.

7) Les présentes dispositions ne s'appliquent pas aux titulaires de passeports d'étrangers et de certificats spéciaux, qui continuent à être soumis à l'obligation du visa préalable dans tous les cas.

8) Cet accord entrera en vigueur le 1^{er} mars 1950. Chacun des deux parties pourra le dénoncer moyennant préavis d'un mois.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me marquer l'accord du Gouvernement Finlandais sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) Marcel GALETT

A Son Excellence Monsieur C. Enckell
Ministre des Affaires Etrangères
Helsinki

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE

N° 19398

Helsinki, le 9 février 1950

Monsieur le Ministre,

Par une lettre, en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de marquer l'accord du Gouvernement Finlandais sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) C. ENCKELL

Son Excellence Monsieur Marcel Gallet
Envoyé Extraordinaire et
Ministre Plénipotentiaire de Belgique
Helsinki

(5) The exemption from the travel visa requirement does not relieve Belgian nationals proceeding to Finland and Finnish nationals proceeding to Belgium of the obligation to observe the laws and regulations in force in either country concerning the entry, departure, residence and employment of aliens. Persons unable to satisfy the competent authorities that they meet the requirements of these laws and regulations may be refused authorization to enter.

(6) Persons desiring to enter the Belgian Congo and the African territories now held under mandate must first obtain a visa.

(7) The present provisions do not apply to holders of aliens' passports or special documents, who are still required in all cases to obtain visas in advance.

(8) This agreement will come into force on 1 March 1950. Either party may denounce it on giving one month's notice.

I should be glad if you would be so good as to inform me of the Finnish Governments' agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Marcel GALLET

His Excellency Mr. C. Enckell
Minister of Foreign Affairs
Helsinki

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF FINLAND

No. 19398

Helsinki, 9 February 1950

Monsieur le Ministre,

In a letter of today's date you were so good as to inform me of the following :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Finnish Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) C. ENCKELL

His Excellency Mr. Marcel Gallet
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of Belgium
Helsinki

No. 754

**BELGIUM
and
ITALY**

Exchange of letters constituting an agreement for the abolition of passport visas. Rome, 21 and 30 December 1949

*Official texts : French and Italian.
Registered by Belgium on 29 March 1950.*

**BELGIQUE
et
ITALIE**

Echange de lettres constituant un accord en vue de la suppression du visa des passeports. Rome, 21 et 30 décembre 1949

*Textes officiels français et italien.
Enregistré par la Belgique le 29 mars 1950.*

N° 754. ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DE L'ITALIE CONSTITUANT UN ACCORD¹ EN VUE DE LA SUPPRESSION DU VISA DES PASSEPORTS. ROME, 21 ET 30 DÉCEMBRE 1949

I

TEXTE ITALIEN — ITALIAN TEXT
IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

84/04049/30

Roma, 21 dicembre 1949

Signor Ambasciatore,

Con riferimento alle lettere di V.E. n. 6460 e 6461 in data 5 c.m. ho l'onore di comunicar Le che il Governo italiano, animato dallo stesso desiderio espresso da V.E. a nome del Governo belga, di liberalizzare cioè nel senso indicato in tali lettere le norme che regolano il movimento delle persone tra i nostri due Paesi e disposto a concludere un accordo del seguente tenore :

« 1° — I cittadini italiani titolari di passaporto valido potranno recarsi in Belgio, per un soggiorno della durata massima di due mesi, per qualsiasi via e qualunque sia il Paese di partenza, senza doversi munire di preventivo visto.

« 2° — L'autorizzazione per i cittadini italiani di prolungare il soggiorno di due mesi previsto al comma 1°, non potrà, in linea di principio, essere ottenuta in Belgio che a titolo del tutto eccezionale e per dei motivi non previsti al momento dell'entrata.

« Tale autorizzazione sarà concessa gratuitamente dalla Amministrazione della Polizia per stranieri per una durata di soggiorno strettamente limitata ai motivi invocati e debitamente giustificati, esclusi in ogni caso quelli di impiego, lavoro ed altra attività retribuita.

« La proroga non potrà in alcun caso superare i tre mesi.

« 3° — I cittadini italiani che desiderano lasciare l'Italia con l'intenzione di risiedere in Belgio per un periodo superiore a due mesi per scopi che non siano quelli esposti al comma 8° dovranno, prima della loro partenza, chiedere

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1950 par l'échange desdites lettres et conformément à leurs dispositions.

ad una autorità diplomatica o consolare belga di carriera, il visto di stabilimento provvisorio in Belgio che sarà, nel caso in cui la domanda venga accolta, accordato gratuitamente.

« 4° — I sudditi belgi potranno recarsi in Italia per un soggiorno della durata massima di tre mesi per qual siasi via e qualunque sia il Paese di partenza, senza doversi munire di preventivo visto, purché siano in possesso di passaporto valido.

« 5° — L'autorizzazione per i sudditi belgi a prolungare il soggiorno di tre mesi previsto al comma 4° non potrà, in linea di principio, essere ottenuta in Italia che a titolo del tutto eccezionale e per motivi non previsti al momento dell'entrata.

« Detta autorizzazione sarà concessa gratuitamente dai competenti organi di polizia per una durata di soggiorno strettamente limitata ai motivi invocati e debitamente giustificati, esclusi in ogni caso quelli di impiego lavoro od altra attività retribuita.

« La proroga non potrà in alcun caso superare i tre mesi.

« 6° — Il reingresso senza visto di un cittadino italiano in Belgio e di un cittadino belga in Italia, dopo che abbiano usufruito di un soggiorno senza visto nel passaporto (con o senza la proroga di cui ai commi 2° e 5° non potrà aver luogo se non sia trascorso un periodo di almeno un mese dalla data di uscita, salvo per quelli che siano in possesso rispettivamente di una « carte d'identité » o di « foglio di soggiorno » ancora valido.

« 7° — I sudditi belgi che desiderano lasciare il Belgio con l'intenzione di risiedere in Italia per un periodo superiore ai tre mesi per motivi che non siano quelli esposti al comma 8° dovranno, prima della loro partenza chiedere ad una autorità diplomatica o consolare italiana un visto che sarà, nel caso in cui la domanda venga accolta, accordato gratuitamente.

« 8° — I cittadini italiani ed i sudditi belgi che desiderano recarsi rispettivamente in Belgio ed in Italia con lo scopo di esercitarvi una qualsiasi attività, professione o mestiere retribuiti, dovranno preventivamente chiedere alle autorità diplomatiche o consolari competenti dell'altro Paese ed ottenere il permesso specifico che, nel caso in cui la domanda venga accolta, verrà concesso in esenzione di tassa consolare e con menzione esplicita nel passaporto del periodo e dello scopo per i quali viene data l'autorizzazione.

« 9° — I cittadini italiani in Belgio ed i sudditi belgi in Italia saranno sottoposti, durante la loro permanenza nel Paese, alle prescrizioni concernenti il soggiorno degli stranieri.

« Il Governo italiano ed il Governo belga si riservano il diritto di non lasciare entrare nel territorio rispettivamente italiano e belga le persone considerate « indesiderabili » dando notizia del provvedimento alle autorità dell'altro Stato.

« 10° — Le clauses del presente accordo non si applicano al Congo Belga ed ai territori attualmente sotto la tutela del Belgio. In questi l'ingresso resta vincolato al preventivo ottenimento del relativo visto.

« 11° — I cittadini belgi che desiderano recarsi in Somalia, dalla data in cui l'amministrazione fiduciaria sarà tenuta dall'Italia, dovranno chiedere, prima di intraprendere il viaggio, informazioni alle autorità diplomatiche o consolari italiane per conoscere le norme relative.

« 12° — Il presente accordo avrà vigore dal 15 gennaio 1950 fino a quando uno dei due Governi ne chiederà la modifica o la cessazione con un preavviso di almeno due mesi.

« L'accordo stesso potrà essere sospeso per intero o parzialmente in conseguenza di gravi motivi e particolarmente per ragioni di ordine pubblico o sanitario.

« La sospensione verrà notificata all'altro Governo, possibilmente prendendo accordi preliminari colla rispettiva Rappresentanza. »

Qualora il Governo belga concordi con tali proposte la presente lettera e la conforme risposta di V.E. saranno considerate come costituenti un accordo impegnativo tra i due Governi.

Mi è gradita l'occasione, Signor Ambasciatore, per esprimere i sensi della mia più alta considerazione.

(Firmato) SFORZA

A Sua Eccellenza André Motte
Ambasciatore del Belgio
Roma

TRADUCTION — TRANSLATION

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

84/04049/30

Rome, le 21 décembre 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux lettres de Votre Excellence n^{os} 6460 et 6461 en date du 5 courant, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien, animé du même désir que celui exprimé par elle au nom du Gouvernement belge d'assouplir, dans le sens indiqué par ces lettres, les règles qui régissent la circulation des personnes entre nos deux pays, est disposé à conclure un accord conçu dans les termes suivants :

[Voir lettre II]

Si lesdites propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement belge, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence conçue dans des termes

analogues, seront considérées comme constituant un arrangement qui liera les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) SFORZA

Son Excellence M. André Motte
Ambassadeur de Belgique
Rome

II

AMBASSADE DE BELGIQUE ROME

Doss. 60.200

Rome, le 30 décembre 1949

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date du 21 décembre 1949, n° 34/04049/30, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement italien, animé du même désir que le Gouvernement belge, de faciliter la circulation entre nos deux Pays, est disposé à conclure un accord conçu dans les termes suivants :

« 1° Les ressortissants italiens titulaires d'un passeport valable pourront se rendre en Belgique, pour un séjour d'une durée maximum de deux mois, par toutes voies et quel que soit le Pays de départ, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.

« 2° L'autorisation, pour les ressortissants italiens, de prolonger le séjour de deux mois prévu à l'alinéa 1 ne pourra, en principe, être obtenue en Belgique qu'à titre tout à fait exceptionnel et pour des motifs imprévisibles à l'entrée.

« Semblable autorisation sera accordée gratuitement par l'Administration de la Police des Etrangers pour une durée de séjour strictement limitée aux motifs invoqués et dûment justifiés, étant exclus, en tous cas, les motifs d'emploi, de travail ou autre activité rétribuée.

« La prorogation ne pourra en aucun cas excéder trois mois.

« 3° Les ressortissants italiens qui désirent quitter l'Italie avec l'intention de résider en Belgique pendant une période supérieure à deux mois dans un but autre que ceux exposés à l'alinéa 8 ci-dessous, devront, avant leur départ, solliciter d'une autorité diplomatique ou consulaire belge de carrière, le visa d'établissement provisoire en Belgique qui leur sera, en cas d'accueil favorable de la demande, accordé gratuitement.

« 4^o Les sujets belges pourront se rendre en Italie pour un séjour d'une durée maximum de trois mois, par toutes voies et quel que soit le pays de départ, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport valable.

« 5^o L'autorisation pour les sujets belges de prolonger le séjour de trois mois prévu à l'alinéa 4 ne pourra, en principe, être obtenue en Italie qu'à titre tout à fait exceptionnel et pour des motifs imprévisibles à l'entrée.

« Cette autorisation sera accordée gratuitement par les autorités de police compétentes pour une durée de séjour strictement limitée aux motifs invoqués et dûment justifiés, étant exclus, en tous cas, les motifs d'emploi, de travail, ou autre activité rétribuée.

« La prorogation ne pourra en aucun cas excéder trois mois.

« 6^o La rentrée sans visa d'un ressortissant italien en Belgique ou d'un ressortissant belge en Italie, après accomplissement d'un séjour sans visa de passeport (avec ou sans la prorogation prévue aux alinéas 2 et 5), ne pourra avoir lieu qu'après un délai d'au moins un mois à compter de la date de sortie, exception faite pour ceux qui sont en possession respectivement d'une « carte d'identité » ou d'un « foglio di soggiorno » encore valables.

« 7^o Les sujets belges qui désirent quitter la Belgique avec l'intention de résider en Italie pendant une période supérieure à trois mois pour des motifs autres que ceux exposés à l'alinéa 8 ci-dessous devront, avant leur départ, solliciter d'une autorité diplomatique ou consulaire italienne, un visa qui leur sera, en cas d'accueil favorable de la demande, accordé gratuitement.

« 8^o Les ressortissants italiens et les sujets belges qui désirent se rendre respectivement en Belgique et en Italie, dans le but d'y exercer une activité quelconque, profession ou métier rétribué devront préalablement s'adresser aux autorités diplomatiques ou consulaires compétentes de l'autre Pays pour en obtenir le permis spécifique, qui, dans le cas où la demande est accueillie, sera accordé en exemption de la taxe consulaire, avec mention explicite dans le passeport de la période et du but pour lesquels l'autorisation est accordée.

« 9^o Les ressortissants italiens en Belgique et les sujets belges en Italie seront soumis, durant leur résidence dans le Pays, aux prescriptions concernant le séjour des étrangers.

« Le Gouvernement italien et le Gouvernement belge se réservent le droit de ne pas laisser entrer sur le territoire respectivement italien et belge les personnes considérées « indésirables », tout en informant de la disposition prise les autorités de l'autre Pays.

« 10^o Les clauses du présent accord ne s'appliquent pas au Congo Belge et aux territoires actuellement sous la tutelle de la Belgique, dont l'entrée reste soumise à l'obtention préalable du visa y relatif.

« 11° Les ressortissants belges qui désirent se rendre en Somalie à partir de la date à laquelle l'administration fiduciaire appartiendra à l'Italie devront, avant d'entreprendre le voyage, demander des informations aux autorités diplomatiques ou consulaires italiennes pour connaître la réglementation y relative.

« 12° Le présent accord sortira ses effets à dater du 15 janvier 1950 et restera en vigueur jusqu'au moment où un des deux Gouvernements en demandera la modification ou l'abolition avec un préavis d'au moins deux mois.

« L'accord même pourra être suspendu en entier ou partiellement pour des motifs graves et particulièrement pour des raisons d'ordre public ou sanitaire.

« La suspension sera notifiée à l'autre Gouvernement, si possible après entente préalable avec la Représentation respective. »

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement marque son plein accord pour l'application des dispositions reproduites ci-dessus.

La lettre de Votre Excellence et la présente réponse seront ainsi considérées comme constituant un arrangement qui lie les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) A. MOTTE

Son Excellence le Comte Carlo Sforza
Ministre des Affaires Etrangères
Rome

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 754. EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND ITALY CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ FOR THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS. ROME, 21 AND 30 DECEMBER 1949

I

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

34/04049/30

Rome, 21 December 1949

Your Excellency,

With reference to your letters Nos. 6460 and 6461 of 5 December 1949, I have the honour to inform you that the Italian Government, which shares the Belgian Government's desire, as conveyed by you, to liberalize—in the sense indicated in your letter—the rules governing the movement of persons between our two countries, is prepared to conclude an agreement in the following terms :

“ 1. Italian citizens holding a valid passport may proceed to Belgium, for a stay not exceeding two months, by any route and from any country of departure without being required to obtain a visa in advance.

“ 2. As a rule, an authorization for Italian citizens to extend the two months' stay provided for in paragraph 1 above may not be obtained in Belgium save in very exceptional circumstances and only on grounds which could not have been foreseen at the time of entry.

“ Such authorization shall be granted free of charge by the Aliens' Police Department for a period of stay limited strictly to the grounds relied on, which must be supported by proper evidence, such grounds in no case to include those of employment, work or other gainful occupation.

“ The extension may in no case exceed three months.

“ 3. Italian citizens wishing to leave Italy with the intention of residing in Belgium for a period exceeding two months for any purpose other than those enumerated in paragraph 8 below must, before leaving, apply to a Belgian diplomatic or consular authority *de carrière* for a visa of temporary settlement in Belgium, which will be granted to them free of charge if their application is allowed.

¹ Came into force on 15 January 1950, by the exchange and according to the terms of the said letters.

“ 4. Belgian subjects may proceed to Italy, for a stay not exceeding three months, by any route or from any country of departure without being required to obtain a visa in advance, provided that they hold a valid passport.

“ 5. As a rule, an authorization for Belgian subjects to extend the three months' stay provided for in paragraph 4 above may not be obtained in Italy save in very exceptional circumstances and only on grounds which could not have been foreseen at the time of entry.

“ Such authorization shall be granted free of charge by the competent police authorities for a period of stay limited strictly to the grounds relied on, which must be supported by proper evidence, such grounds in no case to include those of employment, work or other gainful occupation.

“ The extension may in no case exceed three months.

“ 6. The re-entry, without a visa, of an Italian citizen into Belgium or of a Belgian citizen into Italy, after a stay without a passport visa (with or without the extension referred to in paragraphs 2 and 5 above), may not take place unless at least one month has elapsed since the date of exit, except in the case of persons holding a valid *carte d'identité* or *foglio di soggiorno*, as the case may be.

“ 7. Belgian subjects wishing to leave Belgium with the intention of residing in Italy for a period exceeding three months for purposes other than those enumerated in paragraph 8 below must, before leaving, apply to an Italian diplomatic or consular authority for a visa, which will be granted to them free of charge if their application is allowed.

“ 8. Italian citizens wishing to proceed to Belgium, and Belgium subjects wishing to proceed to Italy, with the object of exercising there any remunerated activity, profession or trade, must first apply to the competent diplomatic or consular authorities of the other country for, and obtain, the permit in question, which, if the application is allowed, will be granted free of the consular charge, and with an explicit indication in the passport of the period and the purpose for which the authorization is given.

“ 9. Italian citizens in Belgium and Belgian subjects in Italy shall be subject, during their residence in the country, to the provisions concerning the stay of aliens.

“ The Italian Government and the Belgian Government reserve the right to refuse admission into Italian or Belgian territory, respectively, to persons considered to be “undesirable”, while informing the authorities of the other State of the action taken.

“ 10. The provisions of this agreement do not apply to the Belgian Congo or to the Trust Territories now being administered by Belgium, entry to which is still subject to obtaining the appropriate visa in advance.

“ 11. Belgian citizens wishing to proceed to Somalia, after the date on which Italy becomes the Administering Authority, must, before undertaking the journey, apply to the Italian diplomatic or consular authorities for particulars of the relevant regulations.

“ 12. This agreement will enter into force as from 15 January 1950 and will remain in force until such time as either of the two Governments requests its modification or termination, subject to at least two months' notice.

“ The agreement itself may be suspended wholly or partly for serious reasons, and especially for reasons connected with public order or public health.

“ The other Government will be notified of the suspension, if possible after previous agreement through the normal diplomatic channel.”

If the Belgian Government concurs in these proposals, the present letter and Your Excellency's reply in similar terms will be regarded as constituting a binding Agreement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) SFORZA

His Excellency Mr. André Motte
The Belgian Ambassador
Rome

II

THE BELGIAN EMBASSY ROME

Dossier 60,200

Rome, 30 December 1949

Your Excellency,

By your letter of 21 December 1949, No. 34/04049/30, you were so good as to inform me that the Italian Government, sharing the Belgian Government's desire to facilitate the movement of persons between our two countries, is prepared to conclude an agreement in the following terms:

[See letter I]

I have the honour to inform Your Excellency that my Government declares its entire concurrence in the application of the provisions reproduced above.

Your Excellency's letter and the present reply will accordingly be regarded as constituting an Agreement binding on the two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. MOTTE

His Excellency Count Carlo Sforza
Minister for Foreign Affairs
Rome

No. 755

**BELGIUM
and
MONACO**

**Exchange of notes constituting an agreement for the mutual
abolition of passports. Brussels, 31 January and 6 Feb-
ruary 1950**

Official text : French.

Registered by Belgium on 29 March 1950

**BELGIQUE
et
MONACO**

**Echange de notes constituant un accord pour la suppression
du passeport entre les deux pays. Bruxelles, 31 janvier
et 6 février 1950**

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 29 mars 1950

N° 755. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DE MONACO CONSTITUANT UN ACCORD¹ POUR LA SUPPRESSION DU PASSEPORT ENTRE LES DEUX PAYS. BRUXELLES, 31 JANVIER ET 6 FÉVRIER 1950

I

DIRECTION GÉNÉRALE C.

2^me Direction

4^me Section — 6^me Bureau P.

N° 2202/Pr/Monaco

31. 1. 1950

Le Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur a l'honneur de proposer à la Légation de Monaco à Bruxelles, comme suite à sa note du 26 janvier, le texte d'un accord portant suppression du passeport entre les deux pays.

1° Les ressortissants belges, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent entrer dans la Principauté de Monaco et en sortir, sous le couvert de l'un des documents suivants :

- a) passeport national, même périmé, pourvu qu'il ait été délivré ou renouvelé depuis le 1^{er} octobre 1944;
- b) carte d'identité belge délivrée ou renouvelée depuis le 6 octobre 1944;
- c) carte d'identité d'étranger, en cours de validité, délivrée ou renouvelée par une préfecture de la France métropolitaine ou de l'Algérie depuis le 1^{er} octobre 1944;
- d) carte d'identité d'étranger, en cours de validité, délivrée ou renouvelée par les autorités luxembourgeoises depuis le 1^{er} octobre 1944;
- e) carte d'identité d'étranger, en cours de validité, délivrée ou renouvelée par les autorités monégasques depuis le 1^{er} octobre 1944.

2° Les enfants belges, de moins de 15 ans, non encore titulaires d'une carte d'identité, sont autorisés à entrer dans la Principauté de Monaco :

- a) s'ils sont domiciliés en Belgique, sous le couvert d'un « certificat d'identité » muni d'une photographie et comportant l'état civil de l'intéressé, délivré par l'Administration communale de leur domicile, après le 1^{er} octobre 1944;

¹ Entré en vigueur le 15 février 1950, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 755. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND MONACO CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ FOR THE MUTUAL ABOLITION OF PASSPORTS. BRUSSELS, 31 JANUARY AND 6 FEBRUARY 1950

I

GENERAL DIRECTORATE C.

Directorate 2

Section 4 — Bureau 6 P.

No. 2202/Pr/Monaco

31 January 1950

The Ministry of Foreign Affairs and External Trade has the honour in further reference to its note of 26 January to propose to the Legation of Monaco at Brussels the text of an agreement for the abolition of passports between the two countries.

1. Belgian nationals, whatever their country of residence, may enter and leave the Principality of Monaco, provided that they are in possession of one of the following documents :
 - (a) a national passport, even if it has expired, provided that it was issued or renewed after 1 October 1944;
 - (b) a Belgian identity card issued or renewed after 6 October 1944;
 - (c) an alien's identity card, which is still valid and was issued or renewed by a prefecture of Metropolitan France or of Algeria after 1 October 1944;
 - (d) an alien's identity card which is still valid and was issued or renewed by the Luxembourg authorities after 1 October 1944;
 - (e) an alien's identity card, which is still valid and was issued or renewed by the Monégasque authorities after 1 October 1944.
2. Belgian children under the age of 15 years who do not yet hold identity cards shall be authorized to enter the Principality of Monaco :
 - (a) if they are domiciled in Belgium, provided that they are in possession of an "identity certificate" to which a photograph has been affixed and which shows the civil status of the person concerned and was issued by the administration of the commune where they are domiciled after 1 October 1944;

¹ Came into force on 15 February 1950, by the exchange and according to the terms of the said notes.

- b) s'ils sont domiciliés dans un autre pays, sous le couvert d'un certificat d'immatriculation revêtu d'une photographie, délivré par un agent diplomatique ou consulaire belge.
- 3° Les ressortissants monégasques, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent entrer en Belgique par toutes frontières et en sortir, sous le couvert de l'un des documents suivants :
- a) passeport national, même périmé, pourvu qu'il ait été délivré ou renouvelé depuis le 1^{er} octobre 1944;
 - b) carte d'identité monégasque, délivrée ou renouvelée depuis le 1^{er} octobre 1944, par les autorités monégasques;
 - c) carte d'identité d'étranger, en cours de validité, délivrée ou renouvelée par une préfecture de la France métropolitaine ou de l'Algérie, depuis le 1^{er} octobre 1944;
 - d) carte d'identité d'étranger, en cours de validité, délivrée ou renouvelée par les autorités luxembourgeoises depuis le 1^{er} octobre 1944;
 - e) carte d'identité d'étranger, en cours de validité, délivrée ou renouvelée par les autorités belges depuis le 6 octobre 1944.
- 4° Les enfants monégasques de moins de 15 ans, non encore titulaires d'une carte d'identité, résidant soit à Monaco soit à l'étranger, sont autorisés à entrer en Belgique sous le couvert d'un « certificat de nationalité », ou de tout autre « certificat d'identité », délivré ou renouvelé par les autorités monégasques depuis le 1^{er} octobre 1944.
- 5° Ces facilités ne joueront que pour des séjours inférieurs ou égaux à 3 mois dans la Principauté de Monaco et à 2 mois en Belgique. Le passeport et le visa demeurent nécessaires pour tous les séjours d'une durée supérieure.
- 6° Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de refuser l'accès ou le séjour, sur son territoire, aux ressortissants de l'autre pays qu'il considère comme indésirables.

Les deux parties contractantes se communiqueront aussitôt que possible, plusieurs exemplaires des spécimens de la carte d'identité nationale et des cartes d'identité d'étrangers en usage dans chacun des deux Pays.

L'entrée en vigueur des dispositions précitées sera fixée au 15 février 1950.

La présente note, et la réponse de teneur semblable, que la Légation voudra bien adresser au Ministère, seront considérées comme constituant l'arrangement intervenu.

- (b) if they are domiciled in another country, provided that they are in possession of a certificate of registration to which a photograph has been affixed and which was issued by a Belgian diplomatic or consular official.
3. Monégasque nationals, irrespective of their country of residence, may enter and leave Belgium from any of the frontiers, provided that they are in possession of one of the following documents :
- (a) a national passport, even if it has expired, provided that it was issued or renewed after 1 October 1944;
 - (b) a Monégasque identity card, issued or renewed after 1 October 1944 by the Monégasque authorities;
 - (c) an alien's identity card, which is still valid and was issued or renewed by a prefecture of metropolitan France or of Algeria after 1 October 1944;
 - (d) an alien's identity card, which is still valid and was issued or renewed by the Luxembourg authorities after 1 October 1944;
 - (e) an alien's identity card, which is still valid and was issued or renewed by the Belgian authorities after 6 October 1944.
4. Monégasque children under the age of 15 years who do not yet hold identity cards and who reside either in Monaco or abroad, shall be authorized to enter Belgium, provided that they are in possession of a "nationality certificate" or any other "identity certificate", issued or renewed by the Monégasque authorities after 1 October 1944.
5. These facilities shall apply only in the case of sojourns of three months or less in the Principality of Monaco and of two months in Belgium. A passport and a visa shall still be required for any longer sojourns.
6. Each of the two Governments reserves the right to refuse access to or sojourn in its territory to any nationals of the other country whom they may consider to be undesirable.

The two Contracting Parties shall transmit to each other, so soon as possible, several specimen copies of the national identity cards and aliens' identity cards which are used in each of the two countries.

The entry into force of the above provisions shall be fixed for 15 February 1950.

The present note and the reply in similar terms that the Legation will be so good as to address to the Ministry shall be considered as constituting the arrangement.

II

LÉGATION DE MONACO

Bruxelles, 6 février 1950

La Légation de Monaco présente ses compliments empressés au Ministère Royal des Affaires Etrangères, et comme suite à sa note en date du 31 janvier 1950 (Direction Générale C. 2^e Direction, 4^e Section — 6^e Bureau P. n^o 2202/Pr/Monaco), a l'honneur de lui adresser ci-après le texte de l'accord portant suppression du passeport entre les deux Pays.

[*Voir note I*]

La note du Gouvernement Royal et la réponse du Gouvernement Princier contenue dans la présente note seront considérées comme constituant l'arrangement intervenu.

II

LEGATION OF MONACO

Brussels, 6 February 1950

The Legation of Monaco presents its compliments to the Royal Ministry of Foreign Affairs and, in further reference to its note of 31 January 1950 (General Directorate C, Directorate 2, Section 4—Bureau 6 P., No. 202/Pr/Monaco), has the honour to transmit to it the text of the agreement concerning the abolition of passports between the two countries.

[*See note I*]

The note of the Royal Government and the reply of the Government of the Principality contained in the present note shall be deemed to constitute the arrangement.

No. 756

**BELGIUM
and
NETHERLANDS**

Exchange of letters constituting an agreement amending article 3 of the Provisional Convention between Belgium and the Netherlands relating to navigation on the canal from Maestricht to Bois-le-Duc, signed at Maestricht on 6 November 1839. Brussels, 25 January and 17 February 1950

Official text : French.

Registered by Belgium on 29 March 1950.

**BELGIQUE
et
PAYS-BAS**

Echange de lettres constituant un accord modifiant le tertio de la Convention provisoire entre la Belgique et les Pays-Bas relative à la navigation du canal de Maestricht à Bois-le-Duc, signé à Maestricht le 6 novembre 1839. Bruxelles, 25 janvier et 17 février 1950

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 29 mars 1950.

N^o 756. ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DES PAYS-BAS CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT LE TERTIO DE LA CONVENTION PROVISOIRE ENTRE LES DEUX PAYS RELATIVE A LA NAVIGATION DU CANAL DE MAESTRICHT A BOIS-LE-DUC, SIGNÉ A MAESTRICHT LE 6 NOVEMBRE 1839. BRUXELLES, 25 JANVIER ET 17 FÉVRIER 1950

I

DIRECTION GÉNÉRALE DE LA POLITIQUE

Section 1

N^o 452/1-22/357

Bruxelles, le 25 janvier 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note Sch. II 16 — 12.949 que l'Ambassade des Pays-Bas a adressée à mon département, le 11 octobre 1949, au sujet de la modification à apporter à l'arrangement provisoire conclu, le 6 novembre 1839, entre la Belgique et les Pays-Bas, pour l'exécution de l'article 10 du Traité du 19 avril 1839², relativement à la navigation du canal de Maestricht à Bois-le-Duc dit Zuid-Willemsvaart.

Le Gouvernement belge prend acte de ce que le Gouvernement néerlandais est d'accord avec lui pour que le 3^o dudit arrangement soit modifié ainsi qu'il suit :

« 3^o Il sera loisible aux administrations de chaque gouvernement, soit à cause de la nature du chargement, soit pour cause de manque d'écoutes, soit pour tout autre motif, de mettre durant la traversée du pays, à bord des bateaux ou embarcations, des gardiens dont le nombre ne pourra excéder celui de deux, et qui sera toujours indiqué sur le document dont les bateliers seront porteurs; mais ces gardiens ne pourront exiger, de la part de ces bateliers ou conducteurs de bateaux, aucune rétribution quelconque, sinon le feu et la lumière, indépendamment des aliments et de la boisson nécessaires à leur sustentation, et cela seulement pendant le temps qu'ils devront rester à bord. Pour ce qui concerne la fourniture de ces aliments et boisson ainsi

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1950, par l'échange desdites lettres et conformément à leurs dispositions.

² De Martens, *Nouveau Recueil de Traités*, tome XVI (2), page 773.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 756. EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND THE NETHERLANDS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING ARTICLE 3 OF THE PROVISIONAL CONVENTION BETWEEN THE TWO COUNTRIES RELATING TO NAVIGATION ON THE CANAL FROM MAESTRICHT TO BOIS-LE-DUC, SIGNED AT MAESTRICHT ON 6 NOVEMBER 1839. BRUSSELS, 25 JANUARY AND 17 FEBRUARY 1950

I

DIRECTORATE-GENERAL OF POLITICAL AFFAIRS

Section 1

No. 452/1-22/357

Brussels, 25 January 1950

Your Excellency,

I have the honour to refer to note Sch. II 16 — 12,949 addressed by the Netherlands Embassy to my Department on 11 October 1949, concerning the amendment to be made in the Provisional Agreement concluded on 6 November 1839 between Belgium and the Netherlands to implement article 10 of the Treaty of 19 April 1839², concerning navigation on the canal from Maestricht to Bois-le-Duc, known as the Zuid-Willemsvaart.

The Belgian Government takes note that the Netherlands Government agrees that article 3 of the said Agreement should be amended to read as follows :

“ Article 3.—The administrative authorities of each Government shall be entitled, either because of the nature of the cargo, or because of the lack of hatches, or for any other reason, to place on board boats and vessels, during their passage through the territory in question, a number of watchmen which may not exceed two and which must in all cases be stated in the document to be carried by the boatmen; nevertheless, such watchmen may not demand from the boatmen or navigators remuneration of any kind whatsoever, other than fire and light, in addition to the food and drink necessary for their sustenance, and that only for such time as they are required to remain on board. As regards the supply of such food and

¹ Came into force on 1 March 1950, by the exchange and according to the terms of the said letters.

² De Martens, *Nouveau Recueil de Traités*, tome XVI (2), page 778.

que la faculté de la racheter et le montant de l'indemnité à verser à titre de rachat, les dispositions générales en vigueur sur les voies d'eau belges seront appliquées sur la partie belge du canal et les dispositions générales en vigueur sur les voies d'eau néerlandaises sur la partie néerlandaise. Il ne sera rien dû pour le retour desdits gardiens. »

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que cette modification sorte ses effets à partir du 1^{er} mars 1950.

Conformément aux suggestions qui font l'objet de l'alinéa 3 de la dite note de l'Ambassade des Pays-Bas et auxquelles je me rallie volontiers, la présente lettre et la réponse que Votre Excellence voudra bien y faire seront considérées par les Gouvernements belge et néerlandais comme constituant leur accord sur la modification, suivant les termes indiqués ci-dessus, du 3^o de l'arrangement conclu, le 6 novembre 1839, pour l'exécution de l'article 10 du traité du 19 avril 1839, relativement à la navigation du canal de Maestricht à Bois-le-Duc.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance réitérée de ma très haute considération.

(Signé) P. VAN ZEELAND

A Son Excellence
le Baron B. Ph. van Harinxma thoe Slooten
Ambassadeur des Pays-Bas
à Bruxelles

II

AMBASSADE DES PAYS-BAS

G/W
Sch. II 16-965

Bruxelles, le 17 février 1950

Monsieur le Ministre,

Me référant en dernier lieu à la note que Votre Excellence m'a adressée le 25 janvier 1950 — Direction Générale P., Section 1, n^o 452/1-22/357, — j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement néerlandais se rallie volontiers à la proposition belge de fixer au 1^{er} mars 1950 l'entrée en vigueur de la modification apportée au 3^o de l'arrangement du 6 novembre 1839 et relative à la perception de droits du chef de surveillance douanière sur le Zuid-Willemsvaart.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance réitérée de ma très haute considération.

(Signé) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

A Son Excellence Monsieur P. van Zeeland
Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur
Bruxelles

drink, and also the right to make payment in lieu thereof and the amount of such payment in lieu, the general provisions in force on the Belgian waterways shall be applied on the Belgian section of the canal and the general provisions in force on the Netherlands waterways shall be applied on the Netherlands section thereof. Nothing shall be owed in respect of the return journey of the said watchmen."

I have the honour to propose that this amendment should come into effect as from 1 March 1950.

In accordance with the proposals which form the subject of the third paragraph of the aforementioned note from the Netherlands Embassy and in which I have great pleasure in concurring, the present letter and your reply thereto will be regarded by the Belgian and Netherlands Governments as constituting their agreement to the amendment, in the terms indicated above, of article 3 of the Agreement concluded on 6 November 1839 to implement article 10 of the Treaty of 19 April 1839, concerning navigation on the canal from Maestricht to Bois-le-Duc.

I have the honour to be, etc.

(Signed) P. VAN ZEELAND

His Excellency
Baron B. Ph. van Harinxma thoe Slooten
Netherlands Ambassador
in Brussels

II

NETHERLANDS EMBASSY

G/W
Sch. II 16-965

Brussels, 17 February 1950

Sir,

With reference to the note which Your Excellency sent me on 25 January 1950—Directorate-General P., Section 1, No. 452/1-22/357—I have the honour to inform Your Excellency that the Netherlands Government is glad to accept the Belgian proposal that 1 March 1950 should be fixed as the date of entry into force of the amendment to paragraph 3 of the Agreement of 6 November 1839 relating to the levying of dues in respect of Customs supervision on the Zuid-Willemsvaart.

I have the honour to be, etc.

(Signed) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

His Excellency Mr. P. van Zeeland
Minister for Foreign Affairs and External Trade
Brussels

No. 757

**BELGIUM
and
SAN MARINO**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the abolition of passport visas. Rome, 5 December 1949,
and San Marino, 14 December 1949**

*Official texts : French and Italian.
Registered by Belgium on 29 March 1950*

**BELGIQUE
et
SAINT-MARIN**

**Echange de lettres constituant un accord concernant la sup-
pression du visa des passeports. Rome, 5 décembre 1949,
et Saint-Marin, 14 décembre 1949**

*Textes officiels français et italien.
Enregistré par la Belgique le 29 mars 1950*

N^o 757. ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DE SAINT-MARIN CONSTITUANT UN ACCORD¹ CONCERNANT LA SUPPRESSION DU VISA DES PASSEPORTS. ROME, 5 DÉCEMBRE 1949, ET SAINT-MARIN, 14 DÉCEMBRE 1949

I

AMBASSADE DE BELGIQUE
ROME

Doss. 60.200

Rome, le 5 décembre 1949

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, dans le but de rétablir progressivement la liberté de circulation entre la Belgique et la République de Saint-Marin, le Gouvernement belge est disposé à conclure avec le Gouvernement de Saint-Marin un accord dans les termes suivants :

1^o Les sujets belges pourront se rendre dans la République de Saint-Marin, quel que soit leur point de départ et par une voie quelconque, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport valable.

2^o Les ressortissants de la République de Saint-Marin titulaires de passeports valables, pourront se rendre en Belgique, quel que soit leur point de départ et par toutes les voies, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa. Il est entendu que l'exemption du visa ne vise que les séjours d'une durée *maximum de 2 mois dans les deux pays*.

3^o Les sujets belges qui voudraient se fixer dans la République de Saint-Marin, pour une période supérieure à deux mois, devront, au préalable, solliciter des représentants de la République, l'apposition sur leur titre de voyage, d'une mention constatant qu'ils sont autorisés à résider dans la République de Saint-Marin.

4^o Les sujets de la République de Saint-Marin qui voudraient se fixer en Belgique, pour une période supérieure à deux mois, devront au préalable, solliciter des autorités diplomatiques ou consulaires belges compétentes, l'apposition sur leur titre de voyage d'une formule constatant qu'ils sont autorisés à s'établir en Belgique.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1950, par l'échange desdites lettres et conformément à leurs dispositions.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 757. EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND SAN MARINO CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CONCERNING THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS. ROME, 5 DECEMBER 1949, AND SAN MARINO, 14 DECEMBER 1949

I

BELGIAN EMBASSY
ROME

Doss. 60,200

Rome, 5 December 1949

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency that, in order to re-establish gradually freedom of circulation between Belgium and the Republic of San Marino, the Belgian Government is prepared to conclude with the Government of San Marino an agreement in the following terms :

1. Belgian subjects may proceed to the Republic of San Marino, from any point of departure and by any route, without being required to obtain a travel visa in advance, provided that they hold a valid passport.

2. Nationals of the Republic of San Marino who hold valid passports may proceed to Belgium, from any point of departure and by any route, without being required to obtain a travel visa in advance. It is understood that the exemption from visa requirements shall apply only in the ease of sojourns *not exceeding 2 months in either country*.

3. Belgian subjects wishing to settle in the Republic of San Marino for a period exceeding two months must first apply to the representatives of the Republic for an endorsement on their travel permit stating that they are authorized to reside in the Republic of San Marino.

4. Nationals of the Republic of San Marino wishing to settle in Belgium for a period exceeding two months must first apply to the competent Belgian diplomatic or consular authorities for an endorsement on their travel permit stating that they are authorized to settle in Belgium.

¹ Came into force on 1 January 1950, by the exchange and according to the terms of the said letters.

5° L'exemption du visa ne dispense pas les sujets belges et les sujets de la République de Saint-Marin se rendant respectivement à Saint-Marin et en Belgique de se conformer aux lois et règlements concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) ainsi que l'emploi des étrangers.

Les intéressés qui ne pourraient établir devant les autorités compétentes qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer.

6° L'obtention préalable d'un visa demeure nécessaire pour l'entrée au Congo Belge et dans les territoires d'Afrique actuellement sous tutelle belge.

7° Le présent accord restera en vigueur jusqu'au moment où un des deux Gouvernements en demandera la modification ou l'annulation avec un préavis d'au moins deux mois.

L'accord même pourra être suspendu en entier ou partiellement par le fait de motifs graves et particulièrement pour toutes raisons d'ordre public ou sanitaire. La suspension sera immédiatement notifiée à l'autre Gouvernement si possible après entente préalable par les voies diplomatiques normales.

Si le Gouvernement de la République de Saint-Marin est disposé à conclure un arrangement sur cette base, la présente lettre et celle de Votre Excellence conçue dans des termes analogues seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1950.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Secrétaire d'Etat, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique

(Signé) A. MOTTE

Son Excellence Monsieur G. Giacomini
Secrétaire d'Etat aux Affaires Extérieures
Saint-Marin

5. Exemption from the travel visa requirement does not relieve Belgian nationals proceeding to San Marino and nationals of the Republic of San Marino proceeding to Belgium of the obligation to observe the laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) or employment of aliens.

Persons unable to satisfy the competent authorities that they meet the requirements of these laws and regulations may be refused authorization to enter.

6. Persons desiring to enter the Belgian Congo and the African Trust Territories now under Belgian administration must first obtain a visa.

7. The present agreement shall remain in force until one of the two Governments requests its modification or annulment subject to two months' notice.

The Agreement may be suspended wholly or partly for serious reasons and especially for reasons connected with the public order or public health. The suspension shall be notified to the other Government immediately, if possible after previous agreement by normal diplomatic channels.

If the Government of the Republic of San Marino is prepared to conclude an arrangement on this basis, the present letter and Your Excellency's reply in similar terms shall be deemed to constitute an agreement between our two Governments which shall come into force on 1 January 1950.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. MOTTE
Belgian Ambassador

His Excellency Mr. G. Giacomini
Secretary of State for Foreign Affairs
San Marino

II

TEXTE ITALIEN — ITALIAN TEXT

REPUBBLICA DI SAN MARINO
 SEGRETERIA DI STATO
 PER GLI AFFARI ESTERI

N° 0441/A/479

San Marino, il 14 Dicembre
 1949/1649 d.F.R.

Eccellenza,

Mi onoro dare riscontro alla preg.
 Nota di V.E. — Doss. 60.200 —
 N. 6473 del 5 corr. del seguente
 tenore :

[*Suit le texte de l'accord en français
 contenu dans la lettre I*]

Nell accusare ricevuta della nota
 sopra trascritta, ho l'onore di partec-
 cipare che il Governo della Serenissi-
 ma Repubblica di San Marino prende
 atto con soddisfazione di quanto
 Vostra Eccellenza si è compiaciuta
 comunicare in merito alla reci-
 proca abolizione dei visti consolari,
 nei modi e termini sopra fissati, e si
 dichiara d'acordo su quanto con-
 venuto.

Mi è gradito l'incontro per presen-
 tarLe, Signor Ambasciatore, i sensi
 della mia più alta considerazione.

Il Segretario di Stato
 per gli Affari Esteri
 G. GIACOMINI

A. S. E. l'Ambasciatore del Belgio
 Roma

TRADUCTION — TRANSLATION

RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN
 SECRETARIAT D'ÉTAT
 AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 0441/A/479

Saint-Marín, le 14 décembre
 1949/1649 d.F.R.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à la
 note de Votre Excellence — Doss.
 60.200 — n° 6473 du 5 courant dont
 la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

En accusant réception de la note
 reproduite ci-dessus, j'ai l'honneur
 de faire savoir à Votre Excellence
 que le Gouvernement de la Sérénis-
 sime République de Saint-Marín
 prend acte avec satisfaction de ce
 que Votre Excellence a bien voulu
 lui communiquer concernant l'aboli-
 tion réciproque des visas consulaires
 selon les clauses et les conditions
 énoncées ci-dessus et qu'il approuve
 ce qui a été convenu.

Je suis heureux de l'occasion qui
 m'est offerte de vous exprimer,
 Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance
 de ma très haute considération.

Le secrétaire d'Etat
 aux affaires étrangères
 G. GIACOMINI

Son Excellence
 Monsieur l'Ambassadeur
 de Belgique
 Rome

II

REPUBLIC OF SAN MARINO

DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

No. 0441/A/479

San Marino, 14 December 1949/1649 d. F. R.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note Doss. 60,200 N.6473 of the 5th instant in the following terms :

[*See letter I*]

In acknowledging receipt of the note reproduced above, I have the honour to inform you that the Government of the Most Serene Republic of San Marino notes with satisfaction Your Excellency's communication concerning the reciprocal abolition of passport visas, in the manner and terms set forth above, and declares its assent to what has been agreed.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) G. GIACOMINI
Secretary of State for Foreign Affairs

H. E. the Belgian Ambassador
Rome

No. 758

LIECHTENSTEIN

Declaration accepting the conditions determined by the General Assembly of the United Nations for Liechtenstein to become a Party to the Statute of the International Court of Justice. Vaduz, 10 March 1950.

Official text : French.

Registered ex officio on 29 March 1950.

LIECHTENSTEIN

Déclaration acceptant les conditions fixées par l'Assemblée générale des Nations Unies pour que le Liechtenstein devienne Partie au Statut de la Cour internationale de Justice. Vaduz, 10 mars 1950

Texte officiel français.

Enregistrée d'office le 29 mars 1950.

**N° 758. DÉCLARATION¹ ACCEPTANT LES CONDITIONS
FIXÉES PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS
UNIES² POUR QUE LE LIECHTENSTEIN DEVIENNE
PARTIE AU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE
DE JUSTICE. VADUZ, 10 MARS 1950**

Le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein dûment autorisé par son Altesse Sérénissime le Prince Régnant François Joseph II selon l'arrêté de la Diète de la Principauté de Liechtenstein du 9 mars 1950, entré en vigueur le 10 mars 1950,

déclare par les présentes qu'en vue de devenir Partie au Statut de la Cour internationale de Justice du 26 juin 1945, la Principauté de Liechtenstein accepte les trois conditions formulées par l'Assemblée générale des Nations Unies dans une résolution du 1^{er} décembre 1949², c'est-à-dire

- a) qu'elle accepte les dispositions dudit statut;
- b) qu'elle accepte toutes les obligations qui découlent pour un membre des Nations Unies, de l'Article 94 de la Charte des Nations Unies du 26 juin 1945;
- c) qu'elle s'engage à verser la contribution aux frais de la Cour internationale de Justice dont l'Assemblée générale des Nations Unies fixera équitablement le montant de temps à autre après consultation du Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein.

FAIT à Vaduz, le 10 mars 1950

Au nom du Gouvernement de la
Principauté de Liechtenstein
Le Chef de Gouvernement
(Signé) A. FRICK

¹ Conformément à la résolution 363(IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies, le Liechtenstein est devenu Partie au Statut de la Cour internationale de Justice le 29 mars 1950, date du dépôt de la déclaration ci-dessus auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

² Résolution 363(IV) du 1^{er} décembre 1949, Nations Unies, document A/1251, page 64.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 758. DECLARATION¹ ACCEPTING THE CONDITIONS DETERMINED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS² FOR LIECHTENSTEIN TO BECOME A PARTY TO THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. VADUZ, 10 MARCH 1950

The Government of the Principality of Liechtenstein, duly authorized by His Serene Highness, the Reigning Prince François Joseph II, in accordance with the Order of the Diet of the Principality of Liechtenstein dated 9 March 1950, which came into force on 10 March 1950,

declares by these presents that, in order to become a Party to the Statute of the International Court of Justice dated 26 June 1945, the Principality of Liechtenstein accepts the three conditions laid down by the General Assembly of the United Nations in a resolution of 1 December 1949,² to wit :

- (a) that it accepts the provisions of the said Statute;
- (b) that it accepts all the obligations of a Member of the United Nations under Article 94 of the Charter of the United Nations of 26 June 1945;
- (c) that it undertakes to contribute to the expenses of the International Court of Justice such equitable amount as the General Assembly of the United Nations shall assess from time to time after consultation with the Government of the Principality of Liechtenstein.

DONE at Vaduz, 10 March 1950

On behalf of the Government of
the Principality of Liechtenstein
(Signed) A. FRICK
The Head of Government

¹ In accordance with resolution 363(IV) of the General Assembly of the United Nations, Liechtenstein has become a Party to the Statute of the International Court of Justice on 29 March 1950, the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the above declaration.

² Resolution 363(IV) of 1 December 1949, United Nations, document A/1251, page 64.

No. 759

LIECHTENSTEIN

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Vaduz, 10 March 1950

Official text : French.

Registered ex officio on 29 March 1950.

LIECHTENSTEIN

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. Vaduz, 10 mars 1950

Texte officiel français.

Enregistrée d'office le 29 mars 1950.

N^o 759. DÉCLARATION¹ DU LIECHTENSTEIN RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR, CONFORMÉMENT A L'ARTICLE 36, PARAGRAPHE 2, DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. VADUZ, 10 MARS 1950

Le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein dûment autorisé par Son Altesse Sérénissime le Prince Régnant François Joseph II selon l'arrêté de la Diète de la Principauté de Liechtenstein du 9 mars 1950, entré en vigueur le 10 mars 1950,

déclare par les présentes que la Principauté de Liechtenstein reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour internationale de Justice sur tous les différends d'ordre juridique ayant pour objet

- a) l'interprétation d'un traité;
- b) tout point de droit international;
- c) la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international,
- d) la nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international.

Cette déclaration qui est fondée sur l'Article 36 du Statut de la Cour Internationale de Justice, portera effet dès la date à laquelle la Principauté de Liechtenstein sera devenue Partie² à ce Statut et aussi longtemps qu'elle n'aura pas été abrogée moyennant un préavis d'un an.

FAIT à Vaduz, le 10 mars 1950

Au nom du Gouvernement de la
Principauté de Liechtenstein
Le Chef du Gouvernement
(Signé) A. FRICK

¹ Déposée auprès du Secrétaire général des Nations Unies le 29 mars 1950.

² Voir page 115 de ce volume.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 759. DECLARATION¹ BY LIECHTENSTEIN RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE COURT, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. VADUZ, 10 MARCH 1950

The Government of the Principality of Liechtenstein, duly authorized by His Serene Highness, the Reigning Prince François Joseph II, in accordance with the Order of the Diet of the Principality of Liechtenstein dated 9 March 1950, which came into force on 10 March 1950,

declares by these presents that the Principality of Liechtenstein recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the International Court of Justice in all legal disputes concerning :

- (a) the interpretation of a treaty;
- (b) any question of international law;
- (c) the existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;
- (d) the nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

The present Declaration, which is made under Article 36 of the Statute of the International Court of Justice, shall take effect from the date on which the Principality becomes a Party² to the Statute and shall have effect as long as the Declaration has not been revoked subject to one year's notice.

DONE at Vaduz, 10 March 1950

On behalf of the Government of
the Principality of Liechtenstein
(Signed) A. FRICK
The Head of Government

¹ Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 29 March 1950.

² See page 115 of this volume.

No. 760

**NEW ZEALAND
and
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
mutual abolition of visas. London, 22 November 1949**

Official text : English.

Registered by New Zealand on 29 March 1950.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
NORVÈGE**

**Echange de notes constituant un accord concernant l'aboli-
tion mutuelle des visas. Londres, 22 novembre 1949**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 29 mars 1950.

No. 760. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 22 NOVEMBER 1949

I

Mr. P. P. Prebensen to Mr. W. J. Jordan

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

London, 22 November 1949

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that in order to facilitate travel to Norwegian and New Zealand territories the Royal Norwegian Government are prepared to conclude with the New Zealand Government an agreement in the following terms :—

- “ (1) Norwegian subjects shall be free to travel from any place whatever to New Zealand without the necessity of obtaining a *visa* in advance provided that they are furnished with valid Norwegian passports.
- “ (2) Holders of valid passports bearing, on the cover, the inscription “British Passport : New Zealand ” and, inside, the description of the holder’s national status as “British subject and New Zealand citizen ” shall be free to travel from any place whatever to Norway, Spitzbergen and Norwegian Overseas Territories without the necessity of obtaining a *visa* in advance.
- “ (3) It is understood that the waiver of the *visa* requirement does not exempt Norwegian subjects and British subjects who are New Zealand citizens coming respectively to New Zealand and to Norway from the necessity of complying with New Zealand and Norwegian laws and regulations concerning the entry,

¹ Came into force on 1 January 1950 by the exchange and according to the terms of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 760. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE CONSTITUANT UN ACCORD¹ CONCERNANT L'ABOLITION MUTUELLE DES VISAS. LONDRES, 22 NOVEMBRE 1949

I

M. P. P. Prebensen, à M. W. J. Jordan

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Londres, le 22 novembre 1949

Excellence,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, pour faciliter la circulation entre les territoires respectifs de la Norvège et de la Nouvelle-Zélande, le Gouvernement royal norvégien est disposé à conclure avec le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande un accord conçu dans les termes suivants :

- « 1) Les Norvégiens auront la liberté de se rendre en Nouvelle-Zélande, quel que soit leur point de départ, sans être astreints à l'obtention préalable d'un *visa*, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport norvégien en cours de validité.
- « 2) Les titulaires d'un passeport en cours de validité qui porte sur la couverture l'inscription « *British Passport : New Zealand* » (Passeport britannique : Nouvelle-Zélande) et à l'intérieur, comme indication de nationalité, la mention « *British subject and New Zealand citizen* » (Sujet britannique et ressortissant néo-zélandais), auront la liberté de se rendre en Norvège, au Spitzberg et dans les territoires norvégiens d'outre-mer, quel que soit leur point de départ, sans être astreints à l'obtention préalable d'un *visa*.
- « 3) Il est entendu que l'exemption du visa ne dispense pas les Norvégiens et les sujets britanniques qui sont ressortissants néo-zélandais, se rendant respectivement en Nouvelle-Zélande et en Norvège, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements néo-zélandais et norvégiens concernant l'entrée, le séjour (tempo-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1950 par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

residence (temporary and permanent) and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

- “(4) As regards travel by Norwegian subjects to New Zealand Island Territories and the Trust Territory of Western Samoa, *visas* will not be required but it will be necessary for travellers to comply with the laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners in the Island Territories or the Trust Territory of Western Samoa as the case may be. Travellers who are unable to satisfy the Immigration Authorities that they comply with these regulations may be refused leave to enter or land.”

2. If the New Zealand Government are prepared to accept the foregoing provisions I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply in similar terms should be regarded as placing on record the agreement between the two Governments, which shall take effect on the 1st January, 1950.

I have, &c.,

(Signed) P. P. PREBENSEN

II

Mr. W. J. Jordan to Mr. P. P. Prebensen

NEW ZEALAND GOVERNMENT OFFICES

415, Strand, London W.C.2, 22 November 1949

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date in which you inform me that, in order to facilitate travel to New Zealand and Norwegian territories, the Royal Norwegian Government are prepared to conclude with the New Zealand Government an agreement in the following terms :

[See note I]

2. I have the honour to inform you that the New Zealand Government are prepared to accept the foregoing provisions and that your note and the present reply in similar terms shall be regarded as placing on record the agreement between the two Governments, which shall take effect on 1st January, 1950.

I have, &c.,

(Signed) W. J. JORDAN

raire et permanent) et l'emploi ou le travail des étrangers, et que les intéressés qui ne pourraient établir devant les services d'immigration qu'ils satisfont auxdites lois et auxdits règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

« 4) En ce qui concerne l'accès des Norvégiens aux dépendances insulaires de la Nouvelle-Zélande et au Territoire sous Tutelle du Samoa occidental, aucun *visa* ne sera exigé, mais les intéressés devront se conformer aux lois et règlements concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou le travail des étrangers dans les dépendances insulaires ou le Territoire sous Tutelle du Samoa occidental, suivant le cas. Les intéressés qui ne pourraient pas établir devant les services d'immigration qu'ils satisfont auxdites lois et auxdits règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer. »

2. Si le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande est prêt à accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçues en termes analogues, soient considérées comme consacrant l'accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1950.

Veillez agréer, etc.

(Signé) P. P. PREBENSEN

II

M. W. J. Jordan à M. P. P. Prebensen

SERVICES DU GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Londres (415, Strand, W.C. 2), le 22 novembre 1949

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence m'informe que, pour faciliter la circulation entre les territoires respectifs de la Nouvelle-Zélande et de la Norvège, le Gouvernement royal norvégien est disposé à conclure avec le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande un accord conçu dans les termes suivants :

[Voir note I]

2. J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande est disposé à accepter les dispositions ci-dessus, et que la note de Votre Excellence et la présente réponse conçues en termes analogues, seront considérées comme consacrant l'accord entre les deux Gouvernements, qui prendra effet le 1^{er} janvier 1950.

Veillez agréer, etc.

(Signé) W. J. JORDAN

No. 761

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWITZERLAND**

Exchange of notes constituting an agreement amending the interim agreement of 3 August 1945 relating to air transport services. Bern, 13 May 1949

Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned interim agreement of 3 August 1945. Bern, 13 May 1949

Official texts : English and French.

Registered by the United States of America on 4 April 1950.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUISSE**

Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord provisoire sur les lignes aériennes du 3 août 1945. Berne, 13 mai 1949

Echange de notes constituant un accord portant nouvelle modification de l'Accord provisoire du 3 août 1945 susmentionné. Berne, 13 mai 1949

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés par les Etats-Unis d'Amérique le 4 avril 1950

No. 761. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND AMENDING THE INTERIM AGREEMENT OF 3 AUGUST 1945² RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. BERN, 13 MAY 1949

N° 761. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA SUISSE MODIFIANT L'ACCORD PROVISOIRE SUR LES LIGNES AÉRIENNES DU 3 AOUT 1945². BERNE, 13 MAI 1949

TRADUCTION — TRANSLATION

I

*The American Minister to the Chief
of the Swiss Federal Political
Department*

LEGATION OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Bern, May 13, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations between the Governments of the United States of America and Switzerland in regard to the amendment of the Interim Agreement relating to Air Transport Services concluded between the United States of America and Switzerland dated August 3, 1945², with a view to the insertion of a dispute clause into this Agreement.

¹ Came into force on 13 May 1949 by the exchange of the said notes.

² See page 232.

I

*Le Ministre des Etats-Unis au Chef
du Département politique fédéral
de la Suisse*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Berne, le 13 mai 1949

Monsieur le Conseiller fédéral,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suisse au sujet de la modification qu'il conviendrait d'apporter à l'Accord provisoire sur les lignes aériennes conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la Suisse le 3 août 1945² en vue d'y insérer une clause arbitrale, j'ai l'honneur de constater que ces conversations ont

¹ Entré en vigueur le 13 mai 1949 par l'échange desdites notes.

² Voir page 232.

I understand that these conversations have now resulted in a text agreed upon between the negotiating parties which is attached hereto and which is to be inserted as Article 10 of the Agreement.

I shall be glad to have you inform me whether the Swiss Government understands that the terms of the dispute clause to constitute Article 10 of the Agreement resulting from the conversations referred to are as found in the enclosure to this note.

If your answer is in the affirmative, the Government of the United States of America will regard the new Article 10 of the Agreement effective upon the date of your answer.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration

(Signed) J. C. VINCENT

His Excellency
Dr. Max Petitpierre
Federal Councilor
Chief of the Federal
Political Department
Bern

Article 10

Except as otherwise provided in this Agreement or its Annex, any dispute between the contracting parties relative to the interpretation or application of this Agreement or its Annex which cannot be settled through consultation shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to

abouti à l'adoption, par les Parties négociatrices, du texte ci-joint qui, incorporé dans l'Accord, doit en constituer l'article 10.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si le Gouvernement suisse considère que les termes de la clause arbitrale destinés à devenir l'article 10 de l'Accord établi lors des susdites conversations, sont bien ceux qui figurent dans le texte joint à la présente lettre.

Si la réponse de Votre Excellence est affirmative, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que le nouvel article 10 de l'Accord aura pris effet à la date de cette réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Conseiller fédéral, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) J. C. VINCENT

Son Excellence
Monsieur Max Petitpierre
Conseiller fédéral
Chef du Département
politique fédéral
Berne

Article 10

Sauf disposition contraire du présent Accord ou de son annexe, tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, qui ne peut être réglé par voie de consultation, sera soumis, aux fins de rapport consultatif, à un tribunal composé de trois arbi-

be named by each contracting party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either contracting party. Each of the contracting parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either party to the other party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months.

If either of the contracting parties fails to designate its own arbitrator within two months, or if the third arbitrator is not agreed upon within the time limit indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (hereinafter called ICAO) shall be requested to make the necessary appointments by choosing the arbitrator or arbitrators from a panel of arbitral personnel maintained in accordance with the practice of ICAO.

The contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each party.

tres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné de commun accord par les deux premiers, étant entendu que le troisième arbitre ne sera pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans les deux mois qui suivront la date de la remise par l'une d'elles à l'autre, d'une note diplomatique demandant qu'un différend soit soumis à l'arbitrage; le troisième arbitre sera désigné de commun accord dans les trente jours qui suivront l'expiration de cette période de deux mois.

Si l'une des Parties contractantes ne parvient pas à désigner son propre arbitre dans les deux mois ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné de commun accord dans le délai prévu, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (ci-après dénommée OACI) sera prié de procéder aux nominations nécessaires en choisissant l'arbitre ou les arbitres sur une liste d'arbitres établie conformément à la pratique suivie par l'OACI.

Les Parties contractantes feront tout leur possible, en vertu des pouvoirs dont elles sont investies, pour donner effet à l'avis exprimé dans le rapport consultatif. Chacune des Parties prendra à sa charge la moitié des dépenses relatives au tribunal arbitral.

II

*The Chief of the Swiss Federal
Political Department to the
American Minister*

LE CHEF DU
DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

Berne, le 13 mai 1949

Monsieur le Ministre,

Par lettre de ce jour, vous avez bien voulu me proposer d'insérer une clause arbitrale dans l'accord provisoire sur les lignes aériennes entre la Suisse et les Etats-Unis d'Amérique, du 3 août 1945. J'ai pris bonne note que ce texte, qui deviendrait l'article 10 de l'accord, a fait l'objet de conversations entre représentants des Autorités fédérales suisses et américaines.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Conseil Fédéral Suisse approuve le texte dont il s'agit et qu'il le considère comme en vigueur dès aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Max PETITPIERRE

Son Excellence
Monsieur John Carter Vincent
Ministre des Etats-Unis d'Amérique
Berne

II

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

*Le Chef du Département politique
fédéral de la Suisse au Ministre
des Etats-Unis*

THE CHIEF OF THE FEDERAL
POLITICAL DEPARTMENT

Bern, May 13, 1949

Mr. Minister :

In a letter dated today you were so good as to propose to me that an arbitration clause be inserted in the Interim Agreement between the United States of America and Switzerland relating to Air Transport Services, dated August 3, 1945. I have taken due note of the fact that such text, which would become article 10 of the agreement, was the subject of conversations between representatives of the Swiss federal Authorities and representatives of the American Authorities.

I have the honor to inform Your Excellency that the Swiss Federal Council approves the text in question and that it considers it to be in force as of the present date.

Accept, Mr. Minister, the assurances of my high consideration.

(Signed) Max PETITPIERRE

His Excellency
John Carter Vincent
Minister of the United States
of America
Bern

¹ Translation by the Government of the of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED INTERIM AGREEMENT OF 3 AUGUST 1945. BERN, 13 MAY 1949

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PORTANT NOUVELLE MODIFICATION DE L'ACCORD PROVISOIRE DU 3 AOUT 1945 SUSMENTIONNÉ. BERNE, 13 MAI 1949

TRADUCTION — TRANSLATION

I

The American Minister to the Chief of the Swiss Federal Political Department

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bern, May 13, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations between the Governments of the United States of America and Switzerland in regard to the amendment of the Interim Agreement relating to Air Transport Services concluded between the United States of America and Switzerland on August 3, 1945,² with a view to the incorporation of the Bermuda principles into this Agreement. I understand that these conversations which have taken place pursuant to the suggestion of the Federal Air Office communication of May 21, 1948,³ have now resulted in a text agreed upon between the negotiating parties

¹ Came into force on 13 May 1949, by the exchange of the said notes.

² See page 233.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

I

Le Ministre des Etats-Unis au Chef du Département politique fédéral de la Suisse

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Berne, le 13 mai 1949

Monsieur le Conseiller fédéral,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suisse au sujet de la modification qu'il conviendrait d'apporter à l'Accord provisoire sur les lignes aériennes conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la Suisse, le 3 août 1945², en vue d'incorporer les principes des Bermudes dans ledit Accord, j'ai l'honneur de constater que ces conversations, engagées comme suite à la proposition contenue dans la communication faite le 21 mai 1948 par l'Office aérien fédéral³, ont abouti à l'adoption, par les Parties négociatrices, du texte ci-joint qui, inséré dans l'Accord

¹ Entré en vigueur le 13 mai 1949 par l'échange desdites notes.

² Voir page 233.

³ Non publiée par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

which is enclosed herewith and which is to be inserted as the Annex immediately following Article 10 of the Interim Agreement of August 3, 1945. I further understand that the Schedule to the enclosed Annex has been agreed upon as a substitute for the present "Annex" of the Interim Agreement. It is finally understood that the enclosed Annex and Schedule will form an integral part of the Interim Agreement of August 3, 1945.

I shall be glad to have you inform me whether the Swiss Government understands that the terms of the Annex and of the Schedule resulting from the conversations referred to are as set forth in the enclosure to this note.

If your answer is in the affirmative, the Government of the United States of America will regard the new Annex and Schedule to the Interim Agreement of August 3, 1945, effective upon the date of your answer in accordance with the provisions of Article 9 of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) J. C. VINCENT

His Excellency
Dr. Max Petitpierre
Federal Councilor
Chief of the Federal
Political Department
Bern

provisoire du 3 août 1945, à la suite de l'article 10, doit en constituer l'annexe. Je constate en outre qu'il a été convenu que le tableau accompagnant l'annexe jointe prendrait la place de la présente « Annexe » de l'Accord provisoire. Il est entendu enfin que l'annexe et le tableau joints feront partie intégrante de l'Accord provisoire du 3 août 1945.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si le Gouvernement de la Suisse considère que les dispositions de l'annexe et du tableau, résultant des conversations susdites, sont bien celles qui figurent dans le texte joint à la présente lettre.

Si la réponse de Votre Excellence est affirmative, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que le nouveau texte de l'annexe et du tableau accompagnant l'Accord provisoire du 3 août 1945 auront pris effet à la date de cette réponse, conformément à l'article 9 de l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Conseiller fédéral, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) J. C. VINCENT

Son Excellence
Monsieur Max Petitpierre
Conseiller fédéral
Chef du Département
politique fédéral
Berne

ANNEX

Section I

One or more airlines designated by each of the contracting parties under the conditions provided in this Agreement will enjoy, in the territory of the other contracting party, rights of transit and of stops for non-traffic purposes, as well as the right of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated on each of the routes specified in the Schedule attached.

Section II

The air transport facilities available hereunder to the traveling public shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

Section III

There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the contracting parties to operate on any route between their respective territories covered by this Agreement and Annex.

Section IV

In the operation by the airlines of either contracting party of the trunk services described in the present Annex, the interest of the airlines of the other contracting party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

ANNEXE

Section I

Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par chacune des Parties contractantes dans les conditions prévus au présent Accord, bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale et du droit d'entrée et de sortie à des fins commerciales pour le transport en trafic international de passagers, de marchandises et de courrier aux points énumérés sur chacune des routes indiquées dans le tableau ci-joint.

Section II

Les facilités de transport aérien mises à la disposition du public en vertu des présentes, devront être adaptées de près aux besoins du public dans ce domaine.

Section III

Les entreprises de transports aériens des Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, toute route reliant leurs territoires respectifs qui est prévu dans le présent Accord et la présente annexe.

Section IV

Les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes exploitant les grands services aériens définis dans la présente annexe, prendront en considération les intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante, afin que les services assurés par ces dernières sur tout ou partie des mêmes routes ne soient pas indûment affectés.

Section V

It is the understanding of both contracting parties that services provided by a designated airline under the present Agreement and Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the present Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both contracting parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related to :

- (a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) the requirements of through air-line operation; and
- (c) the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Section VI

It is the intention of both contracting parties that there should be regular and frequent consultation between their respective aeronautical authorities and that there should thereby be close collaboration in the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in the present Agreement and Annex.

Section V

Il est entendu par les deux Parties contractantes que les services assurés par une entreprise de transports aériens désignée en vertu du présent Accord et de la présente annexe, auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ladite entreprise de transports aériens est ressortissante et le pays de dernière destination du trafic. Au cours de l'exploitation desdits services, le droit d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points des routes indiquées dans la présente annexe, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes, et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec :

- a) Les exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) Les exigences de l'exploitation des entreprises de transports aériens assurant des services directs; et
- c) Les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux.

Section VI

Les deux Parties contractantes sont désireuses que des consultations aient lieu, à intervalles réguliers et répétés, entre leurs autorités aéronautiques respectives, et qu'il en résulte une collaboration étroite tant en ce qui concerne l'observation des principes que la mise en œuvre des dispositions figurant dans le présent Accord et dans la présente annexe.

Section VII

A. The determination of rates in accordance with the following paragraphs shall be made at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other carriers, as well as the characteristics of each service.

B. The rates to be charged by the air carriers of either contracting party between points in the territory of the United States and points in Swiss territory referred to in the attached Schedule shall, consistent with the provisions of the present Agreement and its Annex, be subject to the approval of the aeronautical authorities of the contracting parties, who shall act in accordance with their obligations under the present Annex, within the limits of their legal powers.

It is recognized that the determination of rates to be charged by an airline of one contracting party over a segment of the specified route, which segment lies between the territories of the other contracting party and a third country is a complex question the over-all solution of which cannot be sought through consultation between only the two contracting parties. Pending the acceptance by both contracting parties of any multilateral agreement or recommendations with respect to such rates, the rates to be charged by the designated airlines of the two contracting parties over the route segment involved shall be set in the first instance by agreement between such airlines operating over such route segment, subject to the approval of the aeronautical authorities of the two contracting parties. In case such designated airlines cannot reach agreement or in case the

Section VII

A. Les tarifs, déterminés conformément aux dispositions des paragraphes ci-après, seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les tarifs appliqués par d'autres transporteurs, ainsi que les caractéristiques de chaque service.

B. Les tarifs que les transporteurs aériens de chacune des Parties contractantes pourront appliquer entre des points situés sur le territoire des Etats-Unis et des points situés en territoire suisse dont il est fait mention dans le tableau ci-joint, devront, en conformité des dispositions du présent Accord et de son annexe, être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes qui, dans les limites de leurs pouvoirs juridiques, agiront en respectant les obligations qui découlent de la présente annexe.

Il est reconnu que la fixation des tarifs applicables par une entreprise de transports aériens de l'une des Parties contractantes sur une section de la route indiquée, lorsque cette section se trouve entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un pays tiers, pose un problème difficile à résoudre, pour lequel une solution d'ensemble ne saurait être recherchée par voie de consultation bipartite seulement. En attendant que les deux Parties contractantes aient accepté un accord multilatéral ou des recommandations communes au sujet des tarifs, les tarifs que les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes pourront appliquer sur la section de la route intéressée, seront fixés en premier lieu par voie d'accord entre les entreprises de transports aériens exploitant ladite section de route, sous réserve de l'approbation des autorités aéronauti-

aeronautical authorities of both contracting parties do not approve any rates set by such airlines, the question shall become the subject of consultation between the aeronautical authorities of the two contracting parties. In considering such rates the aeronautical authorities shall have regard particularly to Section IV of this Annex and to the desire of both contracting parties to foster and encourage the development of efficient and economically sound trunk air services by the designated airlines over the specified routes. If the aeronautical authorities cannot reach agreement, both contracting parties shall submit, at the request of either party, the question in dispute to arbitration as provided for in Article 10 of the Agreement.

C. Any rate proposed by the airline or airlines of either contracting party shall be filed with the aeronautical authorities of both contracting parties at least thirty (30) days before the proposed date of introduction; provided that this period of thirty (30) days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of both contracting parties.

D. The Civil Aeronautics Board of the United States having approved the traffic conference machinery of the International Air Transport Association (hereinafter called IATA) for a period of two years beginning in February 1948, any rate agreements concluded through this machinery during this period and involving United States airlines will be

ques des deux Parties contractantes. Si les entreprises de transports aériens désignées ne parviennent pas à un accord ou si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'approuvent pas certains tarifs fixés par lesdites entreprises, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes entreront en consultation à ce sujet. En procédant à l'examen des tarifs en cause, les autorités aéronautiques tiendront compte en particulier de la section IV de la présente annexe et du fait que les deux Parties contractantes sont désireuses d'encourager et de stimuler le développement de grands services aériens qui soient exploités par les entreprises de transports aériens désignées, sur les routes indiquées, d'une manière efficace et dans des conditions économiquement saines. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre, les deux Parties contractantes, à la demande de l'une d'elles, soumettront leur différend à l'arbitrage, comme il est prévu à l'article 10 de l'Accord.

C. Tout tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes sera déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, trente (30) jours au moins avant la date à laquelle leur mise en application est envisagée, sous réserve que ce délai de trente (30) jours puisse être réduit dans certains cas si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes le décident de commun accord.

D. Le Bureau de l'Aéronautique civile des États-Unis ayant approuvé la procédure des conférences de tarifs de l'Association du transport aérien international (ci-après dénommée IATA) pour une période de deux ans à partir du mois de février 1948, tous accords de tarifs conclus selon cette procédure pendant ladite période et intéressant

subject to approval of the Board. Rate agreements concluded through this machinery will also be subject to the approval of the aeronautical authorities of Switzerland pursuant to the principles enunciated in paragraph B above.

E. The contracting parties agree that the procedure described in paragraphs *F*, *G* and *H* of this Section shall apply :

1) if during the period of the Civil Aeronautics Board's approval of the IATA traffic conference machinery, either any specific rate agreement is not approved within a reasonable time by either contracting party or a conference of IATA is unable to agree on a rate, or

(2) at any time no IATA machinery, is applicable, or

(3) if either contracting party at any time withdraws or fails to renew its approval of that of the IATA Traffic Conference machinery relevant to this Section.

F. In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States, each of the contracting parties shall thereafter exercise its authority in such manner as to prevent any rate or rates proposed

des entreprises de transports aériens des Etats-Unis seront soumis à l'approbation dudit Bureau. Les accords de tarifs conclus selon cette procédure seront également soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de la Suisse en application des principes énoncés au paragraphe *B* ci-dessus.

E. Les Parties contractantes conviennent que la procédure définie aux paragraphes *F*, *G* et *H* de la présente section sera applicable :

1) si, pendant la période durant laquelle le Bureau de l'Aéronautique civile admet la procédure des conférences de tarifs de l'IATA, un accord de tarifs donné n'est pas approuvé dans un délai raisonnable par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou bien lorsqu'une conférence de l'IATA n'a pu établir un tarif conventionnel, ou

2) si, à un moment quelconque, aucune procédure de l'IATA n'est applicable, ou

3) si, à un moment quelconque, l'une ou l'autre des Parties contractantes retire ou s'abstient de renouveler son approbation à la partie de la procédure des conférences de tarifs de l'IATA dont il s'agit dans la présente section.

F. Si les autorités aéronautiques des Etats-Unis se trouvent investies du pouvoir légal de fixer des tarifs justes et économiques pour le transport des personnes et des messageries par les services aériens internationaux, et de suspendre les tarifs proposés, comme le Bureau de l'aéronautique civile est actuellement habilité à le faire en ce qui concerne de tels tarifs à l'intérieur des Etats-Unis, chacune des Parties contractantes exercera ultérieurement son autorité de manière à empêcher la mise en application de tout tarif proposé par l'une de ses entreprises de trans-

by one of its airlines of services from the territory of the other contracting party from becoming effective, if in the judgment of the aeronautical authorities of the contracting party whose airline or airlines is or are proposing such rate, that rate is unfair or uneconomic. If one of the contracting parties on receipt of the notification referred to in paragraph *C* above is dissatisfied with the rate proposed by the airline or airlines of the other contracting party, it shall so notify the other contracting party prior to the expiry of the first fifteen (15) days of the thirty (30) days referred to, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will exercise its best efforts to put such rate into effect as regards its airline or airlines.

If agreement has not been reached at the end of the thirty (30) day period referred to in paragraph *C* above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the airline concerned see fit to suspend its application, go into effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in paragraph *H* below.

G. Prior to the time when such power may be conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States, if one of the contracting parties is dissatisfied with any rate proposed by the airline or airlines of either contracting party for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party, it shall so notify the other prior to the expiry of the first fifteen (15) days of the thirty

ports aériens pour des services ayant leur point de départ dans le territoire de l'autre Partie contractante, si, de l'avis des autorités aéronautiques de la Partie contractante dont l'entreprise ou les entreprises de transports aériens proposent le tarif en question, celui-ci n'est pas juste ou économique. Si l'une des Parties contractantes, après réception de la notification prévue au paragraphe *C* ci-dessus, n'approuve pas le tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante, elle en avisera cette dernière avant l'expiration de la première moitié du délai de trente (30) jours prévu, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif convenable.

Si un tel accord est obtenu, chaque Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour mettre en application le tarif convenu à l'égard de son entreprise ou de ses entreprises de transports aériens.

Si un accord n'a pu être obtenu à l'expiration du délai de trente (30) jours prévu au paragraphe *C* ci-dessus, le tarif proposé pourra être mis en application à titre provisoire en attendant le règlement du différend conformément à la procédure définie au paragraphe *H* ci-dessous, à moins que les autorités aéronautiques du pays de l'entreprise de transports aériens intéressée n'estiment devoir en suspendre l'application.

G. En attendant que les autorités aéronautiques des Etats-Unis aient été investies par la loi du pouvoir susmentionné, si l'une des Parties contractantes n'est pas d'accord sur un tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour des services reliant le territoire de l'une des Parties contractantes à un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle en avisera

(30) day period referred to in paragraph *C* above, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will use its best efforts to cause such agreed rate to be put into effect by its airline or airlines.

It is recognized that if no such agreement can be reached prior to the expiry of such thirty (30) days, the contracting party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the rate complained of.

H. When in any case under paragraphs *F* and *G* above the aeronautical authorities of the two contracting parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one contracting party concerning the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other contracting party, upon the request of either, both contracting parties shall submit, at the request of either party, the question in dispute to arbitration as provided for in Article 10 of the Agreement.

SCHEDULE

1. An airline designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on the air route specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in Switzerland at the points specified in this paragraph :

l'autre avant l'expiration de la première moitié du délai de trente (30) jours prévu au paragraphe *C* ci-dessus, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif convenable.

Si un tel accord est obtenu, chaque Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour que le tarif convenu soit mis en application par son entreprise ou ses entreprises de transports aériens.

Il est entendu que si un tel accord ne peut être obtenu avant l'expiration du délai de trente (30) jours, la Partie contractante qui élève des objections contre le tarif pourra prendre les mesures qu'elle jugera utiles en vue d'empêcher que le service en question ne soit mis ou maintenu en exploitation au tarif contesté.

H. Lorsque, dans un des cas prévus aux paragraphes *F* et *G* ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le tarif convenable dans un délai raisonnable après que des consultations ont été engagées sur l'initiative de la Partie contractante qui conteste un tarif proposé ou un tarif appliqué par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante, les deux Parties contractantes, à la demande de l'une d'elles, soumettront leur différend à l'arbitrage, comme il est prévu à l'article 10 de l'Accord.

TABLEAU

1. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera autorisée à exploiter des services aériens sur la route aérienne indiquée, via des points intermédiaires, dans les deux sens, et à faire des escales régulières en Suisse, aux points indiqués dans le présent paragraphe :

The United States, over a North Atlantic route to Geneva and Zurich and beyond.

2. An airline designated by the Swiss Federal Air Office shall be entitled to operate air services on the air route specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in the United States at the points specified in this paragraph :

Switzerland, over a North Atlantic route via Ireland or the Azores and Newfoundland to New York and Chicago.

3. Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

II

*The Chief of the Swiss Federal
Political Department to the
American Minister*

LE CHEF DU
DÉPARTEMENT POLITIQUE
FÉDÉRAL

Berne, le 13 mai 1949

Monsieur le Ministre,

Par lettre de ce jour, vous avez bien voulu me proposer de substituer un nouveau texte à l'annexe actuelle à l'accord provisoire sur les lignes aériennes entre la Suisse et les Etats-Unis d'Amérique, du 3 août 1945.

Des Etats-Unis, via une route de l'Atlantique nord, à destination de Genève, de Zurich et au-delà.

2. Une entreprise de transports aériens désignée par l'Office aérien fédéral suisse sera autorisée à exploiter des services aériens sur la route aérienne indiquée, via des points intermédiaires, dans les deux sens, et à faire des escales régulières aux Etats-Unis, aux points indiqués dans le présent paragraphe :

De Suisse, via une route de l'Atlantique nord passant par l'Irlande ou les Açores et Terre-Neuve, à destination de New-York et de Chicago.

3. L'entreprise de transports aériens désignée pourra décider que, au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci, ses aéronefs ne feront pas escale à certains points situés sur une des routes indiquées.

II

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

*Le Chef du Département politique
fédéral de la Suisse au Ministre
des Etats-Unis*

THE CHIEF OF THE FEDERAL
POLITICAL DEPARTMENT

Bern, May 13, 1949

Mr. Minister :

In a letter dated today you were so good as to propose to me that a new text be substituted for the present Annex to the Interim Agreement between the United States of America and Switzerland relating to

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

J'ai pris note que ce texte a fait l'objet de conversations entre représentants des Autorités fédérales suisses et américaines.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Conseil Fédéral Suisse approuve le texte dont il s'agit et qu'il le considère comme en vigueur dès aujourd'hui, conformément à l'article 9 de l'accord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Max PETITPIERRE

Son Excellence
Monsieur John Carter Vincent
Ministre des Etats-Unis d'Amérique
Berne

Air Transport Services, dated August 3, 1945. I have taken note of the fact that such text was the subject of conversations between representatives of the Swiss federal Authorities and representatives of the American Authorities.

I have the honor to inform Your Excellency that the Swiss Federal Council approves the text in question and that it considers it to be in force as of the present date, in accordance with article 9 of the agreement.

Accept, Mr. Minister, the assurances of my high consideration.

(Signed) Max PETITPIERRE

His Excellency
John Carter Vincent
Minister of the United States
of America
Bern

No. 762

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Air Transport Agreement (with annex and exchange of notes).
Signed at Ciudad Trujillo, on 19 July 1949**

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 April 1950

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange
de notes). Signé à Ciudad-Trujillo, le 19 juillet 1949**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 4 avril 1950.

No. 762. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC. SIGNED AT CIUDAD TRUJILLO, ON 19 JULY 1949

Having in mind the resolution signed under date of December 7, 1944, at the International Civil Aviation Conference in Chicago,² for the adoption of a standard form of agreement for air routes and services, and the desirability of mutually stimulating and promoting the further development of air transportation between the United States of America and the Dominican Republic, the two Governments parties to this arrangement agree that the establishment and development of air transport services between their respective territories shall be governed by the following provisions :

Article 1

Each contracting party grants to the other contracting party the rights as specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article 2

a) Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by Article 1 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and contracting party granting the rights shall, subject to Article 6 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airlines so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this agreement;

¹ Came into force on 19 July 1949, as from the date of signature, in accordance with article 12.

² International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, 1 November to 7 December 1944. *Final Act and Related Documents*. United States of America, Department of State publication 2282, Conference Series 64.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 762. ACUERDO SOBRE TRANSPORTE AEREO ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AME-
RICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DOMI-
NICANA

Teniendo en cuenta la resolución firmada en fecha 7 de diciembre de 1944 en la Conferencia Internacional de Aviación Civil de Chicago para la adopción de una forma común de acuerdos sobre rutas y servicios aéreos, y teniendo en cuenta la conveniencia de estimular y promover mutuamente el desarrollo de la transportación aérea entre los Estados Unidos de América y la República Dominicana, los dos Gobiernos signatarios de este acuerdo convienen en que el establecimiento y desarrollo de los servicios de transportación aérea entre sus respectivos territorios estarán regidos por las disposiciones siguientes :

Artículo 1

Cada parte contratante otorga a la otra los derechos especificados en el Anexo de este acuerdo, los cuales son necesarios para el establecimiento de las rutas y servicios aéreos, civiles e internacionales, descritos en aquél, sea que dichos servicios se inauguren de inmediato o en una fecha posterior, a opción de la parte contratante a la cual se otorguen los derechos.

Artículo 2

a) Cada uno de los servicios aéreos así descritos será puesto en funcionamiento tan pronto como la parte contratante a la cual, de acuerdo con el Artículo 1, se hayan otorgado los derechos con el fin de que designe una línea aérea o líneas aéreas para la ruta de que se trate, haya autorizado una línea aérea para que opere en dicha ruta. La parte contratante que otorgue los derechos estará, sin perjuicio de lo que se expresa en el Artículo 6 de este acuerdo, comprometida a dar el correspondiente permiso de funcionamiento a la línea aérea o a las líneas aéreas interesadas, siempre que a las líneas aéreas así designadas se les requiera, antes de que se les permita comenzar las operaciones contempladas en este acuerdo, someterse a una

and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such inauguration shall be subject to the approval of the competent military authorities.

Article 3

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that :

a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party by the other contracting party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of the airlines of such contracting party shall, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered, be accorded the same treatment as that applying to national airlines and to airlines of the most-favored-nation.

c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

calificación ante las autoridades aeronáuticas competentes de la parte contratante que otorgue los derechos, calificación hecha de acuerdo con las leyes y reglamentos que aplican normalmente estas autoridades, y siempre que en las áreas de hostilidades o de ocupación militar, o en las áreas afectadas por éstas, esa inauguración esté sujeta a la aprobación de las autoridades militares competentes.

Artículo 3

A fin de prevenir prácticas discriminatorias y de asegurar la igualdad de tratamiento, ambas partes contratantes acuerdan lo siguiente :

a) Cada una de las partes contratantes puede establecer, o permitir que se establezcan, gravámenes justos y razonables por el uso de los aeropuertos públicos y otras facilidades bajo su control. Cada una de las partes contratantes conviene, sin embargo, que estos gravámenes no serán más altos que los que pagarían, por el uso de dichos aeropuertos y facilidades, sus naves aéreas nacionales que rindan servicios internacionales similares.

b) Al combustible, a los aceites lubricantes y a las piezas de repuesto introducidos en el territorio de una parte contratante por la otra parte contratante o sus nacionales, y destinados exclusivamente al uso de las naves aéreas de las líneas aéreas de dicha parte contratante, se les acordará, respecto de la imposición de derechos de aduana, honorarios de inspección u otros impuestos o gravámenes nacionales por la parte contratante en cuyo territorio vaya a entrarse, el mismo tratamiento de que disfruten las líneas aéreas nacionales y las líneas aéreas de la nación más favorecida.

c) El combustible, los aceites lubricantes, las partes de repuesto, el equipo regular y los depósitos de efectos aéreos mantenidos a bordo de las naves aéreas civiles de las líneas aéreas de una parte contratante que estén autorizadas a funcionar en las rutas y servicios descritos en el Anexo, serán exonerados, a la llegada al territorio de la otra parte contratante, o a la salida, de derechos de aduana, honorarios de inspección o derechos y gravámenes similares, aún cuando esos abastecimientos sean usados o consumidos por dichas naves aéreas en vuelos efectuados en aquel territorio.

Artículo 4

Los certificados de mérito aéreo, los certificados de competencia y las licencias expedidos o validados por una parte contratante y los cuales estén todavía en vigor, serán reconocidos como válidos por la otra parte contratante para los fines de funcionamiento en las rutas y servicios descritos en el Anexo. Cada parte contratante se reserva el derecho, sin embargo, de negar el reconocimiento, para fines de vuelo sobre su propio territorio, de los certificados de competencia y de las licencias concedidos a sus propios nacionales por otro Estado.

Article 5

a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the airlines designated by the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

Article 6

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit of any airline designated by the other contracting party in the event it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other contracting party, or in case of failure by the airline designated by the other contracting party to comply with the laws and regulations of the contracting party over whose territory it operates as described in Article Five hereof, or otherwise to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this agreement and its Annex.

Article 7

This agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 8

Existing rights and privileges relating to air transport services which may have been granted previously by either of the contracting parties to an airline of the other contracting party shall continue in force according to their terms.

Article 9

Either of the contracting parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In

Artículo 5

a) Las leyes y reglamentos de una parte contratante relativos a la admisión en su territorio, o a la salida de éste, de las naves aéreas utilizadas en la navegación aérea internacional, o relativos al funcionamiento y navegación de tales naves aéreas mientras se encuentren dentro de su territorio, serán aplicados a las naves aéreas de la otra parte contratante, y serán cumplidos por dichas naves aéreas a la entrada o a la salida del territorio de la primera parte, o mientras estén dentro de él.

b) Las leyes y reglamentos de una parte contratante relativos a la admisión en su territorio, o a la salida de éste, de los pasajeros, la tripulación, o la carta de las naves aéreas, tales como los reglamentos de entrada, despacho aduanero, inmigración, pasaportes, derechos aduaneros y cuarentena, serán cumplidos, personalmente o a nombre de ellos, por dichos pasajeros, tripulación o carga de las líneas aéreas designadas por la otra parte contratante, a la entrada o salida del territorio de la primera parte, o mientras se hallen dentro de él.

Artículo 6

Cada parte contratante se reserva el derecho de negar o revocar un certificado o permiso de cualquier línea aérea designada por la otra parte contratante, en caso de que no esté satisfecha de que la verdadera propiedad y el control efectivo de dicha línea aérea recaen en nacionales de la otra parte contratante, o en caso de incumplimiento, por la línea aérea designada por la otra parte contratante, de las leyes y reglamentos de la parte contratante sobre cuyo territorio funciona en la forma descrita en el Artículo 5 de este acuerdo, o en caso de que no reúna las condiciones bajo las cuales se conceden los derechos, de acuerdo con el presente convenio y su anexo.

Artículo 7

Este acuerdo, y todos los contratos relacionados con él, serán registrados en la Organización Internacional de Aviación Civil.

Artículo 8

Los derechos y privilegios ya existentes, relativos a los servicios de transporte aéreo, que hayan sido otorgados anteriormente por alguna de las partes contratantes a una línea aérea de la otra parte contratante, continuarán en vigor de acuerdo con su tenor.

Artículo 9

Cualquiera de las partes contratantes puede notificar a la otra en cualquier tiempo su intención de poner fin al presente acuerdo. Esa notificación será enviada simultáneamente a la Organización Internacional de

the event such communication is made, this agreement shall terminate six (6) months after the date of receipt of the notice to terminate, unless by agreement between the contracting parties the communication under reference is withdrawn before the expiration of that time. If the other contracting party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received 14 days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 10

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 11

Except as otherwise provided in this agreement or its Annex, any dispute between the contracting parties relative to the interpretation or application of this agreement or its Annex, which cannot be settled through consultation, shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each contracting party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either contracting party. Each of the contracting parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either party to the other party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months. If the third arbitrator is not agreed upon, within the time limitation indicated, the vacancy thereby created shall be filled by the appointment of a person, designated by the President of the Council of International Civil Aviation Organization from a panel of arbitral personnel maintained in accordance with the practice of International Civil Aviation Organization. The executive authorities of the contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each party.

Aviación Civil. En caso de que se haga tal comunicación, este Acuerdo terminará 6 meses después de la fecha de recibo de la notificación de cese, a menos que mediante acuerdo entre las partes contratantes, la referida comunicación sea retirada antes de la expiración de ese lapso. Si la otra parte contratante deja de acusar recibo, se considerará como recibida la notificación 14 días después de su recibo por parte de la Organización Internacional de Aviación Civil.

Artículo 10

En caso de que cualquiera de las partes contratantes considere conveniente modificar las rutas o condiciones descritas en el Anexo de este acuerdo, ella puede promover una consulta entre las autoridades competentes de ambas partes contratantes, debiendo iniciarse dicha consulta dentro de un plazo de 60 días a partir de la fecha en que se solicite. Cuando estas autoridades se pongan mutuamente de acuerdo sobre las nuevas o reformadas condiciones que afecten al Anexo, sus recomendaciones en la materia entrarán en vigor después que hayan sido confirmadas mediante un canje de notas diplomáticas.

Artículo 11

Salvo lo que en otro sentido se disponga en este acuerdo o en su anexo, cualquier disputa entre las partes contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este acuerdo o su anexo que no pueda ser ajustada mediante consulta, será sometida, para fines de informe consultivo, a un tribunal de tres árbitros, de los cuales cada parte contratante nombrará uno, y el tercero será nombrado mediante acuerdo de los dos árbitros así escogidos, con tal de que ese tercer árbitro no sea nacional de ninguna de las partes contratantes. Cada una de las partes contratantes designará un árbitro dentro de los dos meses de la fecha de la entrega por cualquiera de las partes a la otra parte de una nota diplomática en la que se solicite el arbitraje de una disputa; y se llegará a un acuerdo sobre el tercer árbitro dentro del mes siguiente a dicho período de dos meses. Si no se llega a un acuerdo sobre el tercer árbitro, dentro de la indicada limitación de tiempo, se llenará la vacante así producida mediante el nombramiento de una persona escogida, por el Presidente del Consejo de la Organización Internacional de Aviación Civil, de una lista de personal de arbitraje mantenida de acuerdo con la práctica de la Organización Internacional de Aviación Civil. Las autoridades ejecutivas de las partes contratantes desplegarán sus mejores esfuerzos, de acuerdo con los poderes de que estén investidas, para implantar la opinión expresada en dicho informe consultivo. Cada parte costeará la mitad de los gastos del tribunal de arbitraje.

Article 12

This agreement, including the provisions of the Annex thereto, will come into force on the day it is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Ciudad Trujillo this nineteenth day of July 1949, in duplicate in the English and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity.

Ralph H. ACKERMAN
V. D. ORDÓÑEZ

ANNEX

TO AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT
OF THE DOMINICAN REPUBLIC

1. — Airlines of the United States authorized under the present agreement are accorded rights of transit and nontraffic stop in the Dominican Republic, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Ciudad Trujillo, over various routes in both directions from the United States to the Dominican Republic and beyond to Caribbean and South American points.

2. — Airlines of the Dominican Republic are accorded rights of transit and nontraffic stop in the territory of the United States of America, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail on the following routes, or via intermediate points, and in both directions :

(1) : The Dominican Republic to Miami.

(2) : The Dominican Republic to San Juan, Puerto Rico.

3. — It is agreed between the contracting parties :

A. — The air carriers of the two contracting parties operating on routes described in the Annex of said Agreement shall enjoy fair and equal opportunity for the operation of the said routes.

B. — That the air transport capacity offered by the carriers of both countries should bear a close relationship to traffic requirements.

C. — That in the operation of common sections of trunk routes the air carriers of the contracting parties should take into account their reciprocal interests so as not to affect unduly their respective services.

D. — That the services provided by a designated air carrier under this agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such air carrier is a national and the country of ultimate destination of the traffic.

Artículo 12

Este acuerdo, junto con las disposiciones de su anexo, entrará en vigor el día en que sea firmado.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmados, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente acuerdo.

HECHO en Ciudad Trujillo, hoy día diecinueve de julio de 1949, en dos originales, en los idiomas inglés y español, cada uno de los cuales será igualmente auténtico.

Ralph H. ACKERMAN
V. D. ORDÓÑEZ

A N E X O

DEL ACUERDO SOBRE TRANSPORTE AEREO ENTRE EL GOBIERNO
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DOMINICANA

1. — A las líneas aéreas de los Estados Unidos autorizadas de acuerdo con el presente convenio se les otorgan derechos de tránsito y de parada fuera de tráfico en la República Dominicana, así como el derecho de recoger y deseargar tráfico internacional en pasajeros, cargas y correspondencia en Ciudad Trujillo, en distintas rutas y en ambas direcciones, de los Estados Unidos a la República Dominicana y hasta puntos más lejanos del Caribe y de la América del Sur.

2. — Se conceden a las líneas aéreas de la República Dominicana derechos de tránsito, y derechos de parada fuera de tráfico, en el territorio de los Estados Unidos de América, así como el derecho de tomar y descargar tráfico internacional consistente en pasajeros, carga y correspondencia en las siguientes rutas, o vía puntos intermedios, y en ambas direcciones :

(1) : de la República Dominicana a Miami.

(2) : De la República Dominicana a San Juan de Puerto Rico.

3. — Las partes contratantes convienen lo siguiente :

- A. — Las naves aéreas de ambas partes contratantes que operen en las rutas descritas en el anexo de dicho acuerdo disfrutarán de justas e idénticas oportunidades para funcionar en dichas rutas.
- B. — La capacidad de transporte ofrecidas por las naves aéreas de ambos países debería tener una estrecha relación con los requisitos de tráfico.
- C. — Cuando funcionen en secciones comunes de las líneas principales, las naves aéreas de las partes contratantes deberían tener en cuenta sus intereses recíprocos de manera que no afecten indebidamente sus servicios respectivos.
- D. — Los servicios atendidos, por una nave aérea de acuerdo con este convenio y su anexo tendrán como principal objetivo la disposición de capacidad adecuada para las necesidades de tráfico entre el país a que pertenezca dicha nave aérea y el país de último destino en el tráfico.

E. — That the right to embark and to disembark at points in the territory of the other country international traffic destined for or coming from third countries at a point or points specified in this Annex, shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related :

- (1) To traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (2) To the requirements of through airline operation, and
- (3) To the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

4. — Changes made by either contracting party in the routes provided for above, except those which change the points served by these airlines in the territory of the other contracting party, shall not be considered as modifications of the Annex. The aeronautical authorities of either contracting party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change is given without delay to the aeronautical authorities of the other contracting party.

If such other aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in Section 3 of the present Annex, interests of their air carrier or carriers are prejudiced by the carriage by the air carrier or carriers of the first contracting party of traffic between the territory of the second contracting party and the new point in the territory of the third country, the authorities of the two contracting parties shall consult with a view to arrive at a satisfactory agreement.

Points on any of the specified routes may at the option of the designated airlines be omitted on any or all flights. Air services operated on each of the air routes specified may be operated via intermediate points and in both directions.

E. — El derecho de embarcar y desembarcar, en puntos del territorio del otro país, tráfico internacional destinado a terceros países, o procedente de ellos, en un punto o puntos especificados en este Anexo, será aplicado de acuerdo con los principios generales de desenvolvimiento ordenado que practican ambos gobiernos, y estará sujeto al principio general de que la capacidad tendrá relación:

- (1) Con los requisitos de tráfico entre el país de origen y los países de destino;
- (2) Con los requisitos de funcionamiento completo de líneas aéreas, y
- (3) Con los requisitos de tráfico del área a través de la cual pase la línea aérea, después de tener en cuenta los servicios locales y regionales.

4. — Los cambios introducidos por cualquiera de las partes contratantes en las rutas preindicadas, excepto aquellos que cambien los puntos servidos por estas líneas aéreas en el territorio de la otra parte contratante, no serán considerados como modificaciones del anexo. Las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las partes contratantes pueden, por lo tanto, proceder unilateralmente a hacer tales cambios, siempre que, sin embargo, la notificación de cualquier cambio se haga sin demora a las autoridades aeronáuticas de la otra parte contratante.

Si estas últimas autoridades aeronáuticas consideran que, en lo relativo a los principios enunciados en la sección 3 del presente anexo, los intereses de su línea aérea o de sus líneas aéreas son perjudicados por el funcionamiento de la línea aérea o de las líneas aéreas de la primera parte contratante en el tráfico entre el territorio de la segunda parte contratante y el nuevo punto del territorio del tercer país, las autoridades de ambas partes contratantes se consultarán con el propósito de llegar a un acuerdo satisfactorio.

Los puntos de cualquiera de las rutas especificadas pueden, a opción de las líneas aéreas designadas, ser omitidos en cualquier vuelo, o en todos los vuelos. Los servicios aéreos realizados en cada una de las rutas aéreas especificadas, pueden ser realizados vía puntos intermedios y en ambas direcciones.

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Ambassador to the Dominican Secretary of State
for Foreign Affairs*

No. 360

Ciudad Trujillo, D. R., July 19, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to the description of routes to be operated by United States airlines in paragraph 1 of the annex to the air transport agreement signed today by the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic, and to inform Your Excellency that it is the understanding of my Government that the words "from the United States" shall be construed to include any and all territory under the jurisdiction of the United States.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

(Signed) Ralph H. ACKERMAN

His Excellency
Lic. Virgilio Díaz Ordóñez
Secretary of State for Foreign Affairs
Ciudad Trujillo

II

*The Dominican Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador*TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

REPÚBLICA DOMINICANA
SECRETARÍA DE ESTADO
DE RELACIONES EXTERIORES

DOMINICAN REPUBLIC
DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN
RELATIONS

Ciudad Trujillo
Distrito de Santo Domingo

Ciudad Trujillo
Distrito de Santo Domingo

21589

21589

Julio 19 de 1949

July 19, 1949

Excellencia :

Excellency :

Tengo a honra avisar a Vuestra Excelencia recibo de la atenta nota No. 360, con fecha de hoy, y con

I have the honor to acknowledge to Your Excellency receipt of the courteous note No. 360, dated

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

referencia a la descripción de rutas que operarán líneas aéreas de los Estados Unidos según el párrafo 1 del anexo al acuerdo sobre transporte aéreo firmado hoy por el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de los Estados Unidos de América, de informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno entiende que la frase « desde los Estados Unidos » se interpretará que incluya cualquier y todo territorio que se encuentre bajo la jurisdicción de los Estados Unidos.

Sírvase aceptar, Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Signed) V. D. ORDÓÑEZ

Su Exeelencia
Ralph H. Ackerman
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de los
Estados Unidos de América
Ciudad Trujillo

today, and, with reference to the description of routes to be operated by United States airlines in paragraph 1 of the annex to the air transport agreement signed today by the Government of the Dominican Republic and the Government of the United States of America, to inform Your Excellency that it is the understanding of my Government that the words "from the United States" shall be construed to include any and all territory under the jurisdiction of the United States.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

(Signed) V. D. ORDÓÑEZ

His Excellency
Ralph H. Ackerman
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
Ciudad Trujillo

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 762. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ A CIUDAD-TRUJILLO, LE 19 JUILLET 1949

S'inspirant de la résolution, signée à Chicago le 7 décembre 1944² lors de la Conférence de l'aviation civile internationale, et dans laquelle est recommandée l'adoption d'un accord-type relatif aux routes et services aériens, et considérant qu'il est souhaitable d'intensifier et d'encourager mutuellement le développement des transports aériens entre les États-Unis d'Amérique et la République Dominicaine, les deux Gouvernements parties au présent accord sont convenus que l'établissement et le développement de services de transports aériens entre leurs territoires respectifs seront régis par les dispositions suivantes :

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés à l'annexe ci-jointe qui sont nécessaires à l'établissement des routes aériennes et services aériens civils internationaux définis dans ladite annexe, que lesdits services commencent à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

Article 2

a) Chacun des services aériens ainsi définis sera mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle auront été accordés les droits énoncés à l'article premier lui permettant de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter la route intéressée, aura autorisé une entreprise pour l'exploitation de cette route, et la Partie contractante qui concède les droits sera, sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent Accord, tenue d'accorder à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens intéressées la permission d'exploitation voulue; étant entendu que les entreprises de transports aériens ainsi désignées peuvent être tenues de recevoir l'agrément des autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits, conformément aux lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement, avant d'être autorisées à commencer l'exploitation prévue par le présent Accord; étant entendu en outre que, dans les régions où se déroulent des hostilités

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 19 juillet 1949, conformément à l'article 12.

² OPACI, Conférence internationale de l'aviation civile de Chicago. *Acte final et appendices*, document 2187, page 22.

ou qui sont soumises à l'occupation militaire et dans les régions affectées par ces hostilités ou cette occupation militaire, la mise en exploitation desdits services sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

Article 3

Afin de prévenir l'institution de pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes conviennent de ce qui suit :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer, ou permettre que soient imposées, des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres facilités placés sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes convient toutefois que ces taxes ne seront pas plus élevées que les droits qui seraient acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou ses ressortissants, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs des entreprises de transports aériens de cette dernière, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes nationaux imposés par la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue l'entrée, du même traitement que celui qui est appliqué aux entreprises de transports aériens nationales et aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange ainsi que l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord d'aéronefs civils des entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes autorisées à exploiter les routes et services définis dans l'annexe, seront exonérés, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et des services définis dans l'annexe. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 5

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie contractante, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

b) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronef, tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, devront être observés par lesdits passagers ou équipages et pour lesdites marchandises des entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie contractante, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer le certificat ou la permission d'exploitation d'une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise se trouvent entre les mains de ressortissants de cette autre Partie contractante, ou lorsque l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante ne se conformera pas aux lois et règlements de la Partie contractante dont ses aéronefs survolent le territoire, tels que ces lois et règlements sont définis à l'article 5 ci-dessus, ou si, de toute autre manière, cette entreprise ne remplit pas les conditions auxquelles les droits ont été accordés conformément aux dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article 7

Le présent Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 8

Les droits et privilèges en vigueur relatifs aux services de transports aériens qui auront pu être accordés antérieurement au présent Accord par l'une des Parties contractantes à une entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante demeureront en vigueur conformément aux conditions de leur octroi.

Article 9

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Lorsque pareille communication sera faite, le présent Accord prendra fin six (6) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera tenue pour reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 10

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les routes ou les conditions indiquées dans l'annexe ci-jointe, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes, et lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent entre elles de conditions nouvelles ou modifiées affectant l'annexe, leurs recommandations à cet égard prendront effet après qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 11

Sauf disposition contraire du présent Accord ou de son annexe, tout différend entre les parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe qui ne peut être réglé par voie de consultation, sera soumis, aux fins de rapport consultatif, à un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné de commun accord par les deux premiers, étant entendu que le troisième arbitre ne sera pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans les deux mois qui suivront la date de la remise par l'une d'elles à l'autre, d'une note diplomatique demandant qu'un différend soit soumis à l'arbitrage; le troisième arbitre sera désigné de commun accord dans les trente jours qui suivront l'expiration de cette période de deux mois. Si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans le délai prévu, il sera pourvu à cette vacance par la nomination d'une personne choisie par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale sur une liste d'arbitres établie conformément à la pratique suivie par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Les autorités exécutives des Parties contractantes feront tout leur possible, en vertu des pouvoirs dont elles sont investies, pour donner effet à l'avis exprimé dans le rapport consultatif. Chacune des Parties prendra à sa charge la moitié des dépenses relatives au tribunal arbitral.

Article 12

Le présent Accord, y compris les dispositions de l'annexe jointe, entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ciudad-Trujillo le dix-neuf juillet 1949 en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Ralph H. ACKERMAN

V. D. ORDÓÑEZ

A N N E X E

A L'ACCORD CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE CONCERNANT LES TRANSPORTS AÉRIENS

1. — Il est accordé aux entreprises de transports aériens des Etats-Unis autorisées en vertu du présent Accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur le territoire de la République Dominicaine, ainsi que le droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à Ciudad-Trujillo, sur différentes routes, dans les deux sens, entre les Etats-Unis et la République Dominicaine, et des points situés au-delà dans les Antilles et en Amérique du Sud.

2. — Il est accordé aux entreprises de transports aériens de la République Dominicaine le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique, ainsi que le droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, sur les routes suivantes, ou via des points intermédiaires, dans les deux sens :

1) : Entre la République Dominicaine et Miami.

2) : Entre la République Dominicaine et San-Juan (Porto-Rico).

3. — Les Parties contractantes sont convenues :

- A. — Que les transporteurs aériens des deux Parties contractantes exploitant des routes définies dans l'annexe de l'Accord susdit auront la possibilité d'exploiter lesdites routes dans des conditions équitables et égales;
- B. — Que la capacité de transport aérien fournie par les transporteurs des deux pays sera adaptée de près aux exigences du trafic;
- C. — Que dans l'exploitation de sections communes des grandes routes, les transporteurs aériens des Parties contractantes prendront en considération leurs intérêts réciproques afin que leurs services respectifs ne soient pas indûment affectés;
- D. — Que les services assurés par un transporteur aérien désigné en vertu du présent Accord et de son annexe auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ledit transporteur est un ressortissant et le pays de dernière destination du trafic;

E. — Que le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international en des points du territoire de l'autre pays, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers en un ou plusieurs des points indiqués dans la présente annexe, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Gouvernements, et sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être en rapport avec :

- 1) les exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- 2) les exigences de l'exploitation des entreprises de transports aériens assurant des services directs; et
- 3) les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux.

4. — Les changements apportés par l'une des Parties contractantes aux routes indiquées ci-dessus, à l'exception de celles qui modifient les points desservis par ces entreprises de transports aériens dans le territoire de l'autre Partie contractante ne seront pas considérés comme des modifications de la présente annexe. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront, en conséquence, effectuer unilatéralement des changements de cet ordre, à condition, toutefois, d'en donner notification sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Si ces dernières, en se fondant sur les principes énoncés à la section 3 de la présente annexe, constatent que les intérêts de leur transporteur aérien ou de leurs transporteurs aériens sont lésés du fait qu'un ou plusieurs transporteurs aériens de la première Partie contractante transportent des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la deuxième Partie contractante et le nouveau point situé sur le territoire d'un pays tiers, les autorités des deux Parties contractantes se consulteront en vue d'aboutir à un arrangement satisfaisant.

Les entreprises de transports aériens désignées pourront décider que, au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci, leurs aéronefs ne feront pas escale à certains points situés sur une des routes indiquées. Sur chacune des routes aériennes indiquées, les services aériens peuvent être exploités via des points intermédiaires dans les deux sens.

ECHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Secrétaire d'Etat aux Relations extérieures
de la République Dominicaine*

N° 360

Ciudad-Trujillo (République Dominicaine), le 19 juillet 1949

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant au paragraphe 1 de l'annexe de l'Accord relatif aux transports aériens signé ce jour par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine, où sont définies les routes qui seront exploitées par les entreprises de transports aériens des Etats-Unis,

j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que, selon l'interprétation que lui donne le Gouvernement des Etats-Unis, l'expression « Etats-Unis » comprend tous les territoires placés sous la juridiction des Etats-Unis.

Je prie Votre Excellence d'accepter les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Ralph H. ACKERMAN

Son Excellence
Monsieur Virgilio Díaz Ordóñez
Secrétaire d'Etat aux Relations extérieures
Ciudad-Trujillo

II

*Le Secrétaire d'Etat aux Relations extérieures de la République Dominicaine
à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

21.589

Ciudad-Trujillo (District de Saint-Domingue)
Le 19 juillet 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note n° 360 en date de ce jour et, me référant au paragraphe 1 de l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens signé ce jour par le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, où sont définies les routes qui seront exploitées par les entreprises de transports aériens des Etats-Unis, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, selon l'interprétation que lui donne le Gouvernement de la République Dominicaine, l'expression « Etats-Unis » comprend tous les territoires placés sous la juridiction des Etats-Unis.

Je prie Votre Excellence d'accepter les assurances de ma très haute considération.

(Signé) V. D. ORDÓÑEZ

Son Excellence
Monsieur Ralph H. Ackerman
Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Ciudad-Trujillo

No. 763

**AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of visa fees. Canberra, 10 February 1950**

Official text : English.

Registered by Australia on 7 April 1950

**AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Echange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des droits de visas. Canberra, 10 février 1950**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 7 avril 1950.

No. 763. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF AUSTRALIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ABOLITION OF VISA FEES. CANBERRA, 10 FEBRUARY 1950

I

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS,
CANBERRA, A.C.T.

10th February, 1950

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of our two Governments on the question of visa fees and to confirm that on the understanding that the Government of the United States of America will waive visa fees in respect of Australian citizens proceeding to the United States of America for purposes other than permanent residence, the Government of Australia is likewise willing, with effect from 1st March 1950, to accord similar treatment in respect of United States citizens proceeding to Australia for purposes other than permanent residence.

As the Australian Government understands that the Government of the United States of America is in fact agreeable to granting reciprocal treatment to Australian citizens in this regard, I have the honour to propose that this Note and your confirmatory reply thereto be deemed to constitute and evidence the agreement reached between our two Governments in this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's most obedient servant,

(Signed) Percy C. SPENDER

Minister of State for External Affairs

His Excellency Mr. Pete Jarman
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
The United States Embassy
Canberra, A.C.T.

¹ Came into force on 1 March 1950, by the exchange and according to the terms of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 763. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'AUSTRALIE ET
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF A LA SUP-
PRESSION DES DROITS DE VISAS. CANBERRA,
10 FÉVRIER 1950

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANBERRA (A.C.T.)

Le 10 février 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur, comme suite aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements touchant la question des droits de visa, de confirmer qu'étant donné que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dispensera des droits de visa les ressortissants australiens qui se rendent aux Etats-Unis à des fins autres que la résidence permanente, le Gouvernement de l'Australie est disposé à accorder le même traitement à compter du 1^{er} mars 1950, aux ressortissants des Etats-Unis qui se rendent en Australie à des fins autres que la résidence permanente.

Le Gouvernement australien comprenant que le Gouvernement des Etats-Unis accepte en fait d'accorder en cette matière un traitement réciproque aux ressortissants australiens, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse la confirmant soient considérées comme constituant et consacrant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Percy C. SPENDER
Ministre d'Etat aux Affaires extérieures

Son Excellence
Monsieur Pete Jarman
Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Ambassade des Etats-Unis
Canberra (A.C.T.)

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1950 par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

II

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 20

February 10, 1950

Sir :

I have the honor to refer to your Note of today's date concerning discussions which have taken place between representatives of our two Governments on the question of visa fees and to confirm that the Government of the United States of America is agreeable to waiving visa fees, with effect from March 1, 1950, in respect of Australian citizens proceeding to the United States of America for purposes other than permanent residence on the understanding that the Government of Australia is likewise willing, with effect from March 1, 1950, to accord similar treatment in respect of United States citizens proceeding to Australia for purposes other than permanent residence.

Inasmuch as the Australian Government has expressed its agreement with this proposal, I have the honor to confirm that your Note of today's date together with this reply, do constitute and evidence the agreement reached between our two Governments in this matter.

I have the honor to be, Sir,

Your obedient servant,

(Signed) Andrew B. FOSTER
Chargé d'affaires *ad interim*

The Honorable Percy Claude Spender
The Minister for External Affairs and External Territories
Parliament House
Canberra

II

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 20

Le 10 février 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, comme suite à votre note en date de ce jour concernant les conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements touchant la question des droits de visa, de confirmer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte de dispenser des droits de visa, à compter du 1^{er} mars 1950, les ressortissants australiens qui se rendent aux Etats-Unis d'Amérique à des fins autres que la résidence permanente, étant entendu que le Gouvernement de l'Australie est disposé à accorder le même traitement, à compter du 1^{er} mars 1950, aux ressortissants des Etats-Unis qui se rendent en Australie à des fins autres que la résidence permanente.

Etant donné que le Gouvernement australien a donné son accord à la présente proposition, j'ai l'honneur de confirmer que votre note en date de ce jour et la présente réponse constituent et consacrent l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Andrew B. FOSTER
Chargé d'affaires

L'Honorable Percy Claude Spender
Ministre des Affaires extérieures et des territoires extérieurs
Parliament House
Canberra

No. 764

**PAKISTAN
and
INDIA**

**Agreement for the avoidance of double taxation of income.
Concluded on 10 December 1947**

*Official text : English.
Registered by Pakistan on 10 April 1950.*

**PAKISTAN
et
INDE**

**Accord tendant à éviter les doubles impositions sur les
revenus. Conclu le 10 décembre 1947**

*Texte officiel anglais.
Enregistré par le Pakistan le 10 avril 1950.*

No. 764. AGREEMENT¹ FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DOMINION OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINION OF PAKISTAN, CONCLUDED ON 10 DECEMBER 1947

WHEREAS the Government of the Dominion of India and the Government of the Dominion of Pakistan desire to conclude an agreement for the avoidance of double taxation of income chargeable in the two Dominions in accordance with their respective laws :

NOW, THEREFORE, the said Governments do hereby agree as follows :—

Article I.—The taxes which are the subject of the present Agreement are the taxes imposed in the Dominions of India and Pakistan by the Indian Income-tax Act, 1922 (XI of 1922), the Excess Profits Tax Act, 1940 (XV of 1940), and the Business Profits Tax Act, 1946 (XXI of 1947), as adapted in the respective Dominions.

Article II.—Subject to the provisions of Article IX this Agreement shall continue in force so long as the basis of residence and the scope of charging provisions in the aforesaid Acts as adapted remain unaltered in both the Dominions, and shall apply to the following assessments made under the said Acts in the two Dominions :

(i) Assessments made on or after 15th day of August, 1947, for the assessment year 1947-48 or for the corresponding chargeable accounting period.

(ii) All other assessments made on or after 1st day of April, 1948, excepting excess profits tax assessments for chargeable accounting periods for which provisional assessments have been made before 1st day of April, 1948.

Article III.—Save under the provisions of Section 34 of the Income-tax Act, 1922, and Section 15 of the Excess Profits Act, 1940, as adapted neither Dominion shall charge to tax any income of a person whose assessment (whether regular or provisional) including such income had been completed

¹ Came into force on 10 December 1947 with retroactive effect as from 15 August 1947 by the exchange of letters.

N^o 764. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DOMINION DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN TENDANT A ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS SUR LES REVENUS, CONCLU LE 10 DÉCEMBRE 1947

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Dominion de l'Inde et le Gouvernement du Dominion du Pakistan sont désireux de conclure un accord tendant à éviter les doubles impositions sur les revenus imposables dans les deux Dominions aux termes de leurs législations respectives :

Lesdits Gouvernements conviennent par les présentes de ce qui suit :

Article premier. — Les impôts auxquels le présent Accord est applicable sont les impôts perçus dans le Dominion de l'Inde et dans le Dominion du Pakistan en vertu de la loi de l'Inde de 1922 relative à l'impôt sur le revenu (XI de 1922), de la loi de 1940 relative à l'impôt sur les excédents de bénéfices (XV de 1940) et de la loi de 1947 relative à l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux (XXI de 1947), telles qu'elles ont été remaniées dans chacun des deux Dominions.

Article II. — Sous réserve des dispositions de l'article IX, le présent Accord demeurera en vigueur aussi longtemps que les dispositions des susdites lois relatives aux conditions de résidence et à l'assiette de l'impôt, telles qu'elles ont été remaniées, demeureront inchangées dans les deux Dominions, et il s'appliquera pour l'établissement dans les deux Dominions, en vertu desdites lois, des rôles ci-après :

i) Rôles établis à partir du 15 août 1947, cette date incluse, pour l'année d'imposition 1947-1948 ou pour la période comptable d'imposition correspondante.

ii) Tous autres rôles établis à partir du 1^{er} avril 1948, cette date incluse, à l'exception des rôles concernant l'impôt sur les excédents de bénéfices pour les périodes comptables d'imposition pour lesquelles des rôles provisoires ont été établis avant le 1^{er} avril 1948.

Article III. — Sous réserve des dispositions de l'article 34 de la loi de 1922 relative à l'impôt sur le revenu, et de l'article 15 de la loi de 1940 sur les excédents de bénéfices, telles qu'elles ont été remaniées, aucun des deux Dominions n'assujettira à l'impôt les revenus d'une personne pour

¹ Entré en vigueur par échange de lettres le 10 décembre 1947 avec effet rétroactif au 15 août 1947.

before the 15th day of August, 1947, or 1st day of April, 1948, as the case may be, by an Income-tax Officer or Excess Profits Tax Officer functioning respectively under the Indian Income-tax Act, 1922, or the Excess Profits Act, 1940, or under those Acts as adapted and applied to any Areas or to either Dominion.

Article IV.—Each Dominion shall make assessment in the ordinary way under its own laws; and, where either Dominion under the operation of its laws charges any income from the sources or categories of transactions specified in column 1 of the Schedule to this Agreement (hereinafter referred to as the Schedule) in excess of the amount calculated according to the percentage specified in columns 2 and 3 thereof, that Dominion shall allow an abatement equal to the lower amount of tax payable on such excess in either Dominion as provided for in Article VI.

Article V.—Where any income accruing or arising without the territories of the Dominions is chargeable to tax in both the Dominions, each Dominion shall allow an abatement equal to one-half of the lower amount of tax payable in either Dominion on such doubly taxed income.

Article VI.—(a) For the purposes of the abatement to be allowed under Article IV or V, the tax payable in each Dominion on the excess or the doubly taxed income, as the case may be, shall be such proportion of the tax payable in each Dominion as the excess or the doubly taxed income bears to the total income of the assessee in each Dominion.

(b) Where at the time of assessment in one Dominion, the tax payable on the total income in the other Dominion is not known, the first Dominion shall make a demand without allowing the abatement but shall hold in abeyance for a period of one year (or such longer period as may be allowed by the Income-tax Officer in his discretion) the collection of a portion of the demand equal to the estimated abatement. If the assessee produces a certificate of assessment in the other Dominion within the period of one year or any longer period allowed by the Income-tax Officer, the uncollected portion of the demand will be adjusted against the abatement allowable under this Agreement; if no such certificate is produced, the abatement shall cease to be operative and the outstanding demand shall be collected forthwith.

lesquels le montant de l'impôt aura été déterminé (à titre définitif ou provisoire) avant le 15 août 1947, ou avant le 1^{er} avril 1948, suivant le cas, par un fonctionnaire chargé de l'impôt sur le revenu ou par un fonctionnaire chargé de l'impôt sur les excédents de bénéfices, agissant respectivement en vertu de la loi de l'Inde de 1922 relative à l'impôt sur le revenu ou de la loi de 1940 relative aux excédents de bénéfices, ou en vertu de ces lois telles qu'elles ont été remaniées et appliquées à un territoire quelconque ou à l'un des deux Dominions.

Article IV. — Chaque Dominion établira des rôles selon la procédure habituelle prévue par sa propre législation et si l'un des deux Dominions, par suite de l'application de ses lois, assujettit à l'impôt des revenus provenant de sources ou de catégories de transactions prévues dans la colonne 1 du tableau annexé au présent Accord (ci-après désigné par le terme « le tableau ») pour un montant supérieur à la somme calculée sur la base du pourcentage indiqué dans les colonnes 2 et 3 dudit tableau, ledit Dominion accordera un dégrèvement égal au montant de l'impôt le plus faible dû pour cet excédent dans l'un ou l'autre Dominion ainsi qu'il est prévu à l'Article VI.

Article V. — Si des revenus provenant de sources situées en dehors des territoires des Dominions, sont soumis à l'impôt dans les deux Dominions, chaque Dominion accordera un dégrèvement égal à la moitié du montant de l'impôt le plus faible dû dans l'un ou l'autre Dominion pour lesdits revenus frappés d'une double imposition.

Article VI. — *a)* Aux fins de calcul du dégrèvement accordé en vertu des articles IV ou V, l'impôt dû dans chaque Dominion sur l'excédent ou sur le revenu frappé d'une double imposition, suivant le cas, correspondra à une fraction de l'impôt dû dans chaque Dominion égale à la portion du revenu total du contribuable dans chacun des Dominions que représente l'excédent ou le revenu frappé d'une double imposition.

b) Si au moment de l'établissement du rôle dans l'un des Dominions, l'impôt dû pour la totalité du revenu dans l'autre Dominion n'est pas connu, le premier Dominion notifiera le montant de l'impôt dû sans accorder de dégrèvement mais suspendra pendant une période d'un an (ou telle période plus longue que pourrait accorder discrétionnairement le fonctionnaire chargé de l'impôt sur le revenu) le recouvrement d'une fraction de la somme due égale au montant estimé des dégrèvements. Si le contribuable produit un certificat d'imposition dans l'autre Dominion dans le délai d'un an ou dans le délai plus long accordé par le fonctionnaire chargé de l'impôt sur le revenu, la fraction non recouvrée sera ajustée en tenant compte du dégrèvement accordable en vertu du présent Accord; si ce certificat n'est pas produit le dégrèvement ne sera plus applicable et le montant de l'impôt non recouvré sera perçu immédiatement.

Article VII.—(a) Nothing in this Agreement shall be construed as modifying or interpreting in any manner the provisions of the relevant taxation laws in force in either Dominion.

(b) If any question arises as to whether any income falls within any one of the items specified in the Schedule and if so under which item, the question shall be decided without any reference to the treatment of such income in the assessment made by the other Dominion.

*Article VIII.—*The Schedule to this Agreement may be modified from time to time by agreement between the Central Boards of Revenue of the two Dominions: and references to the Schedule in the foregoing Articles shall be read as references to the Schedule as modified.

*Article IX.—*Either of the Contracting Parties may, six months before the beginning of any financial year (beginning on the 1st day of April) give to the other Contracting Party, through diplomatic channels, notice of termination and in such event this Agreement shall cease to have effect in relation to any assessment to income-tax for the financial year beginning with the 1st day of April next following and in relation to assessments to any other tax on the income of the corresponding chargeable accounting period.

THE SCHEDULE
(See Article IV)

<i>Source of income or nature of transaction from which income is derived</i>	<i>Percentage of income which each Dominion is entitled to charge under the Agreement</i>		<i>Remarks</i>
1	2	3	4
1. <i>(a)</i> Salaries paid by employers other than Government.	100% by the Dominion in which the salary is earned by service.	<i>Nil</i> by the other.	
<i>(b)</i> Salaries paid by Government.	100% by the Dominion which pays the salary.	<i>Nil</i> by the other.	
2. <i>(a)</i> Interest on Government Securities.	100% by the Dominion where the securities are encased for payment of interest and principal.	<i>Nil</i> by the other.	
<i>(b)</i> Interest on securities other than Government Securities.	100% by the Dominion in which the investment is used.	<i>Nil</i> by the other.	

Article VII. — a) Aucune des dispositions du présent Accord ne sera considérée comme modifiant ou interprétant d'une manière quelconque les dispositions de la législation fiscale pertinente en vigueur dans l'un ou l'autre Dominion.

b) Si la question se pose de savoir si un revenu entre dans l'une des catégories indiquées au tableau et, dans l'affirmative, dans quelle catégorie, elle sera résolue sans prendre en considération le traitement réservé à ce revenu pour le calcul de l'impôt dans l'autre Dominion.

Article VIII. — Le tableau annexé au présent Accord pourra être modifié le cas échéant par accord entre les Bureaux centraux des recettes des deux Dominions et les renvois au tableau qui figurent dans les articles qui précèdent seront interprétés comme des renvois au tableau modifié.

Article IX. — Chacune des Parties contractantes peut, six mois avant le début d'une année financière commençant le 1^{er} avril, notifier à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, un avis de dénonciation du présent Accord, auquel cas ce dernier cessera de produire ses effets en ce qui concerne le calcul de l'impôt sur le revenu, pour l'année financière commençant le 1^{er} avril suivant et, en ce qui concerne le calcul de tous autres impôts, pour le revenu de la période comptable d'imposition correspondante.

T A B L E A U
(Voir article IV)

<i>Source du revenu ou nature de la transaction dont provient le revenu</i>	<i>Pourcentage du revenu que chaque Dominion a le droit d'imposer en vertu de l'accord</i>		<i>Observations</i>
1	2	3	4
1. a) Traitements et salaires versés par des employeurs autres que l'Etat.	100 % par le Dominion dans lequel sont exercées les fonctions pour lesquelles le traitement ou le salaire est versé.	0 % par l'autre.	
b) Traitements et salaires versés par l'Etat.	100 % par le Dominion qui verse le traitement ou le salaire.	0 % par l'autre.	
2. a) Intérêts sur les valeurs d'Etat.	100 % par le Dominion indiqué sur les valeurs comme étant le pays où sont payables l'intérêt et le principal.	0 % par l'autre.	
b) Intérêts sur les valeurs autres que les valeurs d'Etat.	100 % par le Dominion dans lequel le capital investi est utilisé.	0 % par l'autre.	

<i>Source of income or nature of transaction from which income is derived</i>	<i>Percentage of income which each Dominion is entitled to charge under the Agreement</i>		<i>Remarks</i>
1	2	3	4
3. Income from property.	100% by the Dominion in which the property is situated.	<i>Nil</i> by the other.	
4. Income from profession or vocation.	100% by the Dominion in which professional service is rendered.	<i>Nil</i> by the other.	
5. Income from "Business" or "Other Sources".			
(a) Rent or royalty from lease, renting or hire of property.			
(b) Rent or royalty or license fees or any like consideration from rights conceded in respect of property.	100% by the Dominion in which the property is situated.	<i>Nil</i> by the other.	
(c) Rent or royalty or any like consideration from any interest in property			
(d) Profits or gains from dealing in property growing out of the ownership or use of or interest in such property.			
(e) Rent or royalty for the use of or for the privilege of using patents, copyrights, goodwill, trademarks and other like property.	100% by the Dominion in which the asset is used.	<i>Nil</i> by the other.	
(f) Income derived from any money lent at interest and brought into a Dominion in cash or in kind.	100% by the Dominion into which the money is brought.	<i>Nil</i> by the other.	
(g) Transport Ships Air Road	100% by the Dominion in which the traffic originates.	<i>Nil</i> by the other.	

<i>Source du revenu ou nature de la transaction dont provient le revenu</i>	<i>Pourcentage du revenu que chaque Dominion a le droit d'imposer en vertu de l'accord</i>		<i>Observations</i>
1	2	3	4
3. Revenus de biens.	100 % par le Dominion dans lequel le bien est situé.	0 % par l'autre.	
4. Revenus des professions libérales.	100 % par le Dominion dans lequel l'activité professionnelle est exercée.	0 % par l'autre.	
5. Revenus provenant de « l'industrie et du commerce » ou « d'autres sources ».			
a) Loyers ou redevances provenant de la cession à bail ou de la location d'un bien.			
b) Loyers; redevances; droits de concession ou toute autre indemnité de même nature provenant de droits concédés sur un bien.	100 % par le Dominion dans lequel le bien est situé.	0 % par l'autre.	
c) Loyers, redevances ou toute autre indemnité de même nature provenant d'un intérêt sur un bien.			
d) Gains ou profits provenant d'opérations sur des biens du fait de la propriété ou de l'utilisation de biens ou d'intérêts possédés sur des biens.			
e) Loyers ou redevances pour l'utilisation ou l'exploitation de brevets, droits de propriété littéraire, fonds de commerce, marques de fabrique.	100 % par le Dominion dans lequel le droit est utilisé.	0 % par l'autre.	
f) Revenus provenant d'une somme d'argent prêtée à intérêt et importée dans le Dominion en espèces ou en valeurs équivalentes.	100 % par le Dominion dans lequel la somme d'argent est importée.	0 % par l'autre.	
g) Transports maritimes, aériens, terrestres.	100 % par le Dominion dans lequel commenee le voyage.	0 % par l'autre.	

<i>Source of income or nature of transaction from which income is derived</i>	<i>Percentage of income which each Dominion is entitled to charge under the Agreement</i>		<i>Remarks</i>
1	2	3	4
6. Capital gains :—			
(a) from sale, exchange or transfer of an immovable capital asset and any rights pertaining thereto.	100% by the Dominion in which the capital asset is situated.	<i>Nil</i> by the other.	
(b) from the sale, exchange or transfer of other assets.	100% by the Dominion in which the sale, exchange or transfer takes place.	<i>Nil</i> by the other.	
7. (a) Goods purchased in one Dominion and sold in the other in the same condition without any manufacturing process so as to change the identity of the goods.	10% of the profits by the Dominion in which the goods are purchased provided there is a branch or regular purchasing agency in the Dominion.	90% by the other.	If there is no regular purchasing agency 100% shall be chargeable by the Dominion in which goods are sold and <i>Nil</i> by the other.
(b) Goods merchandise or commodities manufactured in one Dominion and delivered by the manufacturer to a buyer in the same Dominion.	100% by the Dominion in which the goods are manufactured.	<i>Nil</i> by the other.	
(c) Goods merchandise or commodities manufactured in one Dominion and sold by the manufacturer in the other without any further process and without having a selling establishment or regular agency in the latter Dominion.	75% by the Dominion in which goods are manufactured.	25% by the Dominion in which goods are sold.	
(d) Goods merchandise or commodities manufactured in one Dominion and sold by the manufacturer in the other through a selling establishment or a regular agency.	50% by the Dominion in which goods are manufactured.	50% by the Dominion in which goods are sold.	
(e) Goods merchandise or commodities manufactured by the assessee partly in one Dominion and partly in the other.	50% of the profits by each Dominion.	50% of the profits by each Dominion.	

<i>Source du revenu ou nature de la transaction dont provient le revenu</i>	<i>Pourcentage du revenu que chaque Dominion a le droit d'imposer en vertu de l'accord</i>		<i>Observations</i>
1	2	3	4
6. Gains en capital :			
a) Provenant de la vente, de l'échange ou du transfert d'un bien immobilier et de droits portant sur un bien immobilier.	100 % par le Dominion dans lequel le bien est situé.	0 % par l'autre.	
b) Provenant de la vente, de l'échange ou du transfert d'autres avoirs.	100 % par le Dominion dans lequel la vente, l'échange ou le transfert a lieu.	0 % par l'autre.	
7. a) Produits achetés dans l'un des Dominions et vendus dans l'autre, dans le même état, sans aucune transformation de nature à modifier l'identité des produits.	10 % des bénéfices par le Dominion dans lequel les produits sont achetés à condition qu'il y existe une succursale ou un bureau d'achat permanent.	90 % par l'autre.	S'il n'existe pas de bureau d'achat permanent, 100 % seront imposés par le Dominion dans lequel les produits sont vendus et 0 % par l'autre.
b) Produits, marchandises ou denrées manufacturés dans l'un des Dominions, livrés par le manufacturier à un acheteur dans le même Dominion.	100 % par le Dominion dans lequel les produits sont manufacturés.	0 % par l'autre.	
c) Produits, marchandises ou denrées manufacturés dans l'un des Dominions et vendus par le manufacturier dans l'autre, sans aucune nouvelle transformation, si le manufacturier n'a ni établissement de vente ni agence permanente dans le second Dominion.	75 % par le Dominion dans lequel les produits sont manufacturés.	25 % par le Dominion dans lequel les produits sont vendus.	
d) Produits, marchandises ou denrées manufacturés dans l'un des Dominions et vendus par les manufacturiers dans l'autre, par l'intermédiaire d'un établissement de vente ou d'une agence permanente.	50 % par le Dominion dans lequel les produits sont manufacturés.	50 % par le Dominion dans lequel les produits sont vendus.	
e) Produits, marchandises ou denrées manufacturés par les assujettis en partie dans l'un des Dominions et en partie dans l'autre.	50 % des bénéfices par chaque Dominion.	50 % des bénéfices par chaque Dominion.	

Source of income or nature of transaction from which income is derived	Percentage of income which each Dominion is entitled to charge under the Agreement		Remarks
1	2	3	4
7. (f) Metal ores, minerals, mineral oils and forest produce extracted in one Dominion and delivered by the extractor to a buyer in the same Dominion.	100% by the Dominion in which the minerals are extracted.	Nil by the other.	
(g) Metal ores, minerals, mineral oils and forest produce extracted in one Dominion and sold in the other without any further manufacturing process and without selling establishment or a regular agency.	75% of the profits by the Dominion in which minerals are extracted.	25% by the Dominion in which goods are sold.	
(h) As above but sold in the other Dominion through a branch or selling establishment or regular agency.	50% of the profits by the Dominions in which minerals are extracted.	50% of the profits by the Dominion in which goods are sold.	
8. Dividends.	By each Dominion in proportion to the profits of the company chargeable by each Dominion under this Agreement.	(As in preceding column.)	Relief in respect of any excess income-tax deemed to be paid by the shareholder shall be allowed by each Dominion in proportion to the profit of the company chargeable by each under this agreement.
9. Any income derived from a source or category of transactions not mentioned in any of the foregoing items of this Schedule.	100% by the Dominion in which the income actually accrues or arises.	Nil by the other.	

<i>Source du revenu ou nature de la transaction dont provient le revenu</i>	<i>Pourcentage du revenu que chaque Dominion a le droit d'imposer en vertu de l'accord</i>		<i>Observations</i>
1	2	3	4
7. f) Minerais métalliques, substances minérales, huiles minérales et produits forestiers extraits dans l'un des Dominions et vendus par l'extracteur à un acheteur dans le même Dominion.	100 % par le Dominion dans lequel les substances minérales sont extraites.	0 % par l'autre.	
g) Minerais métalliques, substances minérales, huiles minérales et produits forestiers extraits dans l'un des Dominions, et vendus dans l'autre sans aucune nouvelle transformation et sans l'intermédiaire d'un établissement de vente ou d'une agence permanente.	75 % des bénéfices par le Dominion dans lequel les substances minérales sont extraites.	25 % par le Dominion dans lequel les produits sont vendus.	
h) Les mêmes produits mais vendus dans l'autre Dominion par l'intermédiaire d'une succursale, d'un établissement de vente ou d'une agence permanente.	50 % des bénéfices par le Dominion dans lequel les substances sont extraites.	50 % des bénéfices par le Dominion dans lequel les produits sont vendus.	
8. Dividendes.	Par chaque Dominion proportionnellement aux bénéfices de la société imposables par le Dominion en vertu du présent Accord.	(voir colonne précédente)	Une remise pour tout impôt sur le revenu considéré comme ayant été payé en excédent par l'actionnaire sera accordée par chaque Dominion proportionnellement aux bénéfices de la société imposables par chacun d'eux en vertu du présent Accord.
9. Tous les revenus provenant de sources ou de catégories de transactions ne figurant dans aucune des rubriques qui précèdent.	100 % par le Dominion dans lequel le revenu prend effectivement naissance.	0 % par l'autre.	

No. 765

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOUTH AFRICA**

Agreement for the regulation of the exchange of telegraph money orders between St. Helena and the Union of South Africa. Signed at St. Helena, on 24 August 1946, and at Pretoria, on 10 September 1946

Official texts : English and Africaans.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 April 1950.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION SUD-AFRICAINE**

Accord relatif à la réglementation des envois de mandats télégraphiques entre Sainte-Hélène et l'Union Sud-Africaine. Signé à Sainte-Hélène, le 24 août 1946, et à Pretoria, le 10 septembre 1946

Textes officiels anglais et afrikaans.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 avril 1950.

No. 765. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNION OF SOUTH AFRICA FOR THE REGULATION OF THE EXCHANGE OF TELEGRAPH MONEY ORDERS BETWEEN ST. HELENA AND THE UNION OF SOUTH AFRICA. SIGNED AT ST. HELENA, ON 24 AUGUST 1946, AND AT PRETORIA, ON 10 SEPTEMBER 1946

The undersigned, duly authorised to that effect, have on behalf of their respective Administrations agreed upon the following regulations for the conduct of a Telegraph Money Order Service between St. Helena and the Union of South Africa.

MAXIMUM AMOUNT

(1) Telegraph Money Orders for sums not exceeding the maximum amount allowed in the case of ordinary Money Orders shall be exchanged between St. Helena and the Union of South Africa.

CHARGES

(2) The remitter of every Telegraph Money Order shall be required to pay in addition to the ordinary Money Order commission, the cost of a Telegram of Advice from one country to the other. No delivery fees shall be charged.

A form of receipt (or certificate of issue) showing the amount of the remittance shall be given to the remitter.

PRIVATE MESSAGES

(3) The remitter of a Telegraph Money Order shall be allowed, on paying for the additional words required, to add to the official Telegram of Advice any short communication in English which he may wish to send to the payee, and may also, if he so desires, prepay the cost of a telegraphic reply to such communication.

TRANSMISSION OF TELEGRAM OF ADVICE

(4) (a) Every Telegram of Advice for the Union of South Africa shall be circulated through the Office of Exchange, Johannesburg, and

¹ Came into force on 1 September 1946, in accordance with paragraph 12.

AFRICAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS

No. 765. REGULASIES BETREFFENDE DIE WISSELING
VAN TELEGRAFIESE POSWISSELS TUSSEN ST. HE-
LENA EN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA

Die ondergetekendes, wat behoorlik daartoe gemagtig is, het namens hul onderskeie Administrasies omtrent onderstaande regulasies vir 'n Telegrafiese Poswisseldiens tussen St. Helena en die Unie van Suid-Afrika ooreengekom :—

MAKSIMUMBEDRAG

(1) Telegrafiese poswissels vir bedrae van hoogstens die maksimumbedrag wat in die geval van gewone poswissels toegelaat word, kan tussen St. Helena en die Unie van Suid-Afrika gewissel word.

KOSTE

(2) Die afsender van elke telegrafiese poswissel moet behalwe die gewone kommissie op 'n poswissel, die koste van 'n adviestelegram van die een land na die ander betaal. Daar word geen afleweringsgeld gevorder nie.

'n Kwitansievorm (of uitgiftesertifikaat) waarop die bedrag van die geldsending aangegee word, word aan die afsender gegee.

PRIVATE BERIGTE

(3) Die afsender van 'n telegrafiese poswissel moet toegelaat word om by betaling vir die ekstra woorde wat daarvoor vereis word, 'n kort medeling in Engels, wat hy aan die ontvanger wil stuur, by die amptelike adviestelegram te voeg, en die afsender kan, indien hy dit verlang, die koste van 'n telegrafiese antwoord op so'n medeling vooruit betaal.

OORSEINING VAN ADVIESTELEGAM

(4) (a) Elke adviestelegram vir die Unie van Suid-Afrika moet deur die Wisselkantoor, Johannesburg, gaan en aan „Orders, Johannesburg, ”

shall be addressed to "Orders Johannesburg" and every Telegram of Advice for St. Helena shall be circulated through the office of Exchange at St. Helena and shall be addressed to.....Postmaster, St. Helena.

FORM OF TELEGRAM OF ADVICE

(b) Every Telegram of Advice shall be prepared in accordance with the following specimen :—

(1) Orders Johannesburg		
(2) Mandat 123	(3) Barherton	(4) John Jones
(5) Twenty-seven pounds fifteen shillings	(6) James Fuller Grand Hotel	(7) Twenty-seven
(8) To pay your fare		
(9) From		

EXPLANATION

- (1) Address of Message
(The indication "L.C." in the case of a deferred rate telegram and "R.P." when a reply to the private message is prepaid must appear before "Orders".)
- (2) Serial number of order inserted at Office of Exchange in substitution for the number inserted at the office of issue.
The series of numbers used at the Office of Exchange shall begin at 1 on the 1st January each year.
- (3) Office of Payment.
- (4) Name of remitter.
- (5) Amount in sterling in words signifying the amount remitted.
- (6) Name and address of payee.
- (7) Repetition of number of pounds.
- (8) Private message (if any) for the payee.
- (9) Name of despatching office of Exchange.

N.B. — If the payee is a woman, the prefix "Mrs" or "Miss" should appear before the surname, even though accompanied by a Christian (or personal) name, except in cases where the inclusion of the name of a quality, title, official position, or profession, clearly showing the personality of the payee, makes the addition superfluous.

The foregoing particulars must always appear in the Telegram of Advice in the order given above.

geadresseer word, terwyl elke adviestelegram vir St. Helena deur die die Wisselkantoor in St. Helena moet gaan en aan „ Posmeester, St. Helena ”, geadresseer moet word.

(b) Elke adviestelegram moet ooreenkomstig onderstaande voorbeeld opgestel word :—

(1) “ Orders, Johannesburg ”		
(2) Mandat 123	(3) Barberton	(4) John Jones
(5) Sewe-en-twintig pond, vyftien sjielings	(6) James Fuller, Grand Hotel	(7) Sewe-en-twintig
(8) Om jou reisgeld te betaal		
(9) Van		

VERDUIDELIKING

- (1) Adres van berig. (In die geval van 'n telegram teen uitgestelde tarief moet die aanduiding “ L.C. ” en indien daar vooruit vir 'n antwoord op die private berig betaal word, moet die aanduiding “ R.P. ” voor die woord “ Orders ” voorkom.)
- (2) Die poswissel se volgnommer wat by die Wisselkantoor ingevoeg word ter vervanging van die nommer wat by die kantoor van uitgifte ingevoeg word. Die reeks nommers wat by die Wisselkantoor gebruik word, begin op 1 Januarie elke jaar.
- (3) Kantoor van betaling.
- (4) Afsender se naam.
- (5) Die bedrag in sterling wat gestuur word, in woorde.
- (6) Naam en adres van ontvanger.
- (7) Herhaling van getal ponde.
- (8) Private berig (as daar een is) vir die ontvanger.
- (9) Naam van Wisselkantoor se afsendingskantoor.

LET WEL.—As die ontvanger 'n vrou is, moet die voorvoegsel “ mev. ” of “ mej. ” voor die van voorkom selfs as daar 'n voornaam by die van aangegee word, behalwe in gevalle waarby die naam van 'n rang, titel, amp op professie die persoonlikheid van die ontvanger duidelik aandui en die voorvoegsel gevolglik oorbodig is.

Die voorgaande besonderhede moet altyd in bostaande volgorde in 'n adviestelegram voorkom.

(4) (c) A registered abbreviated address may be used to indicate the payee's address, provided that his name is also given. In such a case the symbol "C/O" must be inserted between the name of the payee and the registered address, thus :— "James Fuller, c/o Ajax".

POSTE RESTANTE ORDERS

(d) If a Telegraph Money Order is intended to be called for at a Post Office the words "poste restante" must be written instead of an address after the payee's name. In the absence of these words it must be assumed that the order is to be sent out for delivery or that a notice of its arrival is to be sent to the payee.

ADVICE OF PAYMENT

(e) If the remitter desires to receive an advice of payment, the words "advise payment" must appear as the first words of the text of the Telegram of Advice. In such a case the Office of Exchange of the country of payment must arrange for an advice of payment to be sent by post to the Office of Exchange of the country of issue for transmission to the remitter.

(5) On receipt of the inward Telegram of Advice at Johannesburg or at St. Helena, as the case may be, it must first be seen that the serial number of the order advised is the next number in the sequence of the series proper to the country of origin, and the particulars must then be signalled under the same number to the proper office of payment.

METHOD OF PAYMENT

(6) On receipt of the Telegram of Advice at the office of payment, a Money Order (or a notice of the arrival of the order) must be prepared and delivered to the payee. Any private message for the payee must be communicated to him in writing at the same time.

(7) The Regulations of the International Telegraph Convention¹ or any regulations which may be in future substituted therefore, shall apply to Telegrams of Advice and other telegrams sent in connection with Money Orders to the apportionment of the telegraph charges on such telegrams and to the reimbursement of such charges.

ALLOWANCE TO COUNTRY OF PAYMENT

(8) As in the case of ordinary Money Orders, the issuing Administration shall account to the paying Administration for one-half of one per cent, on the amount of Telegraph Money Orders advised.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième Série, tome V, page 208. League of Nations, *Treaty Series*, Volume XV, page 340.

(4) (c) 'n Geregistreerde afgekorte adres kan gebruik word om die ontvanger se adres aan te dui, mits sy naam ook aangegee word. In so'n geval moet die simbool „c/o ” tussen die ontvanger se naam en sy geregistreeerde adres ingevoeg word, as volg : „James Fuller, c/o Ajax ”.

POSWISSELS POSTE RESTANTE

(d) As dit die bedoeling is dat 'n telegrafiese poswissel by 'n poskantoor afgehaal moet word, moet die woorde „poste restante ”, in plaas van 'n adres, na die ontvanger se naam geskryf word. As hierdie woorde nie voorkom nie, word daar aangeneem dat die poswissel uitgestuur en afgelewer of 'n kennisgewing omtrent die aankoms daarvan aan die ontvanger gestuur moet word.

BERIG VAN BETALING

(e) As die afsender berig van betaling wil ontvang moet die woorde „berig betaling ” die eerste woorde van die teks van die adviestelegram uitmaak. In so'n geval moet die Wisselkantoor van die land van betaling reël dat daar 'n berig van betaling per pos aan die Wisselkantoor van die land van uitgifte gestuur word om aan die afsender versend te word.

(5) By ontvangs van die inkomende adviestelegram in Johannesburg of St. Helena, al na die geval, moet daar eers nagegaan word of die volgnommer van die poswissel die volgende nommer in die volgorde van die juiste reeks vir die land van oorsprong is, voordat die besonderhede, met dieselfde nommer aan die hoof daarvan, aan die geskikte kantoor van betaling oorgesein word.

METODE VAN BETALING

(6) By ontvangs van die adviestelegram by die kantoor van betaling moet daar 'n poswissel (of 'n kennisgewing van die aankoms van die telegrafiese poswissel) opgestel en aan die ontvanger afgelewer word. 'n Private berig vir die ontvanger moet terselfdertyd skriftelik aan hom meegedeel word.

(7) Die regulasies van die Internasionale Telegraafkonvensie of regulasies wat in die toekoms gemelde regulasies vervang, is op adviestelegramme en ander telegramme wat in verband met poswissels gestuur word, of die verdeling van die telegraaf-koste van sodanige telegramme en op die terugbetaling van sodanige koste van toepassing.

AANDEEL VAN LAND VAN BETALING

(8) Die administrasie van uitgifte moet, soos in die geval van gewone poswissels, van die helfte van een persent van die bedrag van telegrafiese poswissels waarvan berig gestuur word, rekenskap aan die administrasie van betaling doen.

ENTRY OF PARTICULARS IN ADVICE LISTS

(9) The particulars of Telegraph Money Orders, including the full addresses of the payees, shall be entered separately at the end of the ordinary Advice List, or on separate sheets headed "Advised by telegraph", and the amounts of such orders shall be included in the total amounts of the Lists. The Exchange Office serial number of each order as well as the serial number given to the order at the office of issue, must be shown in the List.

TELEGRAMS TO BE COMPARED WITH ENTRIES IN LISTS

(10) When the Advice Lists reach the Office of Exchange of the Country of destination, the Telegrams of Advice which have been received shall be carefully checked against the relative entries in the lists. Any difference between the amounts stated in the lists and the amounts in the Telegrams of Advice, or any other irregularities shall be reported to the Country of Issue, by paid service telegram if necessary.

RESPONSIBILITY FOR ERRORS, ETC.

(11) In the case of errors or fictitious telegrams the responsibility for any losses involved, other than the loss of telegraph charges, shall be borne by the Administration in whose service the error or fraud was committed. In case it may be impossible to determine in which service the error or fraud was committed, or in cases of fraud or error in connection with the transmission of telegrams over the wires of intermediate Countries, the responsibility for any losses involved, other than the loss of telegram charges, shall be shared equally by the St. Helena and the Union of South Africa Post Offices.

(12) In other respects, the Telegraph Money Order Service shall be subject to the provisions of the Money Order Convention¹ and shall come into operation as from the 1st September, 1946.

DONE in duplicate and signed at St. Helena on the 24th August, 1946, and at Pretoria on the 10th September, 1946.

(Signed) C. J. GEORGE
Postmaster St. Helena

(Signed) L. C. BURKE
Postmaster-General of the Union of South Africa

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXXV, page 269; Volume CLXXXV, page 458; Volume CXCVI, page 469 and Volume CXCVII, page 373.

INSKRYWING VAN BESONDERHEDE IN ADVIESLYSTE

(9) Die besonderhede van telegrafiese poswissels, met inbegrip van die volledige adresse van die ontvangers, moet afsonderlik aan die einde van die gewone advieslys of op afsonderlike blaaië met die hoof „Telegrafiese berig” ingeskryf word, terwyl die bedrae van die poswissels by die totale bedrae van die lys ingereken moet word. Sowel die Wisselkantoor se volnommer van elke poswissel as die volnommer wat die poswissel in die kantoor van uitgifte ontvang, moet in die lys aangegee word.

TELEGRAMME MOET MET INSKRYWINGS IN ADVIESLYSTE VERGELYK WORD

(10) Wanneer die advieslys die Wisselkantoor van die land van bestemming bereik, moet die adviestelegramme wat ontvang is, sorgvuldig met die betrokke inskrywings in die lys vergelyk word. Verskille tussen die bedrae in die lys en die bedrae in die adviestelegramme gemeld of enige ander ongereeldheid moet aan die land van uitgifte gerapporteer word, desnoods per betaalde dienstelegram.

VERANTWOORDELIKHEID VIR FOUTE, ENS.

(11) In die geval van foute of van fiktiewe telegramme word die verantwoordelikheid vir verlies wat daarby betrokke is, met uitsondering van die verlies van telegraafkoste, deur die administrasie gedra in wie se diens die fout begaan of die bedrog gepleeg is. Ingeval dit onmoontlik is om te bepaal in watter administrasie se diens die fout begaan of die bedrog gepleeg is, of in gevalle van bedrog of foute in verband met die oorseining van telegramme met behulp van die drade van tussen lande, word die verantwoordelikheid vir verlies wat daarby betrokke is, met uitsondering van die verlies van telegramkoste, in gelyke mate deur die betrokke poskantore van St. Helena en die Unie van Suid-Afrika gedra.

(12) Die bepalinge van die Poswisselkonvensie is in ander opsigte op die Telegrafiese Poswisseldiens van toepassing, en hierdie diens tree met ingang van 1 September 1946 in werking.

ALDUS GEDAAN in tweevoud en onderteken te St. Helena, op hede die 24ste dag van Augustus 1946, en te Pretoria, op hede die 10de dag van September 1946.

(Get.) C. J. GEORGE
Posmeester, St. Helena

(Get.) L. C. BURKE
Posmeester-generaal van die Unie van Suid-Afrika

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 765. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET DE L'UNION SUD-AFRICAINE RELATIF A LA RÉGLEMENTATION DES ENVOIS DE MANDATS TÉLÉGRAPHIQUES ENTRE SAINTE-HÉLÈNE ET L'UNION SUD-AFRICAINE. SIGNÉ A SAINTE-HÉLÈNE LE 24 AOUT 1946 ET A PRETORIA LE 10 SEPTEMBRE 1946

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus, au nom de leurs administrations respectives, des dispositions suivantes destinées à régir l'exploitation d'un service d'échange de mandats télégraphiques entre Sainte-Hélène et l'Union Sud-Africaine.

MONTANT MAXIMUM A L'ÉMISSION

1) Le montant des mandats télégraphiques qui seront échangés entre Sainte-Hélène et l'Union Sud-Africaine ne devra pas dépasser le montant maximum prévu pour les mandats ordinaires.

TAXES

2) L'expéditeur d'un mandat télégraphique sera tenu de payer, en sus de la taxe perçue pour le mandat ordinaire, la taxe applicable à un avis télégraphique d'émission entre les deux pays. Le paiement du mandat à domicile ne donnera lieu à la perception d'aucun droit.

Un récépissé (ou certificat d'émission) indiquant le montant des fonds envoyés sera remis à l'expéditeur.

MESSAGES PERSONNELS

3) L'expéditeur d'un mandat télégraphique sera autorisé, en payant la taxe correspondant aux mots supplémentaires nécessaires, à ajouter à l'avis télégraphique d'émission, s'il le désire, une brève communication en anglais adressée au bénéficiaire, et il pourra également payer la réponse télégraphique à ladite communication.

TRANSMISSION DES AVIS TÉLÉGRAPHIQUES D'ÉMISSION

4) a) Les avis télégraphiques d'émission destinés à l'Union Sud-Africaine seront acheminés vers le bureau d'échange de Johannesburg et

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1946 conformément au paragraphe 12.

porteront l'adresse « Mandats Johannesburg », et les avis télégraphiques d'émission destinés à Sainte-Hélène seront acheminés vers le bureau d'échange de Sainte-Hélène et porteront l'adresse suivante :
Receveur des postes, Sainte-Hélène.

FORMULE DES AVIS TÉLÉGRAPHIQUES D'ÉMISSION

b) Les avis télégraphiques d'émission seront établis conformément au modèle ci-dessous :

(1) Mandats Johannesburg		
(2) Mandat 123	(3) Barberton	(4) John Jones
(5) Vingt-sept livres quinze shillings	(6) James Fuller Grand Hotel	(7) vingt-sept
(8) Pour payer votre billet		
(9) De		

NOTE EXPLICATIVE

- 1) Adresse du message. (L'indication « L.C. », dans le cas d'un télégramme à transmission différée, et l'indication « R.P. » lorsque la réponse à un message privé est payée d'avance, doivent figurer avant le mot « Mandats »).
- 2) Numéro de série du mandat, inscrit par le bureau d'échange à la place du numéro inscrit par le bureau d'émission.
Les séries de numéros employées par le bureau d'échange commenceront le 1^{er} janvier de chaque année par le numéro 1.
- 3) Bureau payeur.
- 4) Nom de l'expéditeur.
- 5) Montant en livres sterling, en toutes lettres, des fonds envoyés.
- 6) Nom et adresse du bénéficiaire.
- 7) Nouvelle indication du montant de livres.
- 8) Message personnel (le cas échéant) adressé au bénéficiaire.
- 9) Nom du bureau d'échange émetteur.

N. B. — Si le bénéficiaire est une femme, le titre abrégé « Mme » ou « Mlle » devra figurer avant le nom de famille, même si celui-ci est précédé d'un prénom, sauf dans les cas où la mention d'une qualité, d'un titre, d'une fonction officielle, ou d'une profession, indique clairement l'identité du bénéficiaire et rend superflue toute autre mention.

Les indications qui précèdent doivent toujours figurer sur l'avis télégraphique d'émission dans l'ordre indiqué ci-dessus.

4) c) Une adresse télégraphique peut être utilisée pour indiquer l'adresse du bénéficiaire, à condition d'y ajouter le nom dudit bénéficiaire. Dans ce cas, l'indication « c/o » doit être portée entre le nom du bénéficiaire et l'adresse télégraphique (exemple : « James Fuller, c/o Ajax »).

MANDATS POSTE RESTANTE

d) Si un mandat télégraphique doit être payé au bureau de poste, la mention « Poste restante » doit être portée après le nom du bénéficiaire, à la place de l'adresse. En l'absence de cette mention, il y a lieu de considérer que le mandat doit être payé à domicile ou que le bénéficiaire doit être avisé de l'arrivée dudit mandat.

AVIS DE PAIEMENT

e) Si l'expéditeur désire recevoir un avis de paiement, la mention « aviser du paiement » doit figurer en tête du texte de l'avis télégraphique d'émission. Dans ce cas, le bureau d'échange du pays où a lieu le paiement doit envoyer par la poste au bureau d'échange du pays d'émission un avis de paiement destiné à être remis à l'expéditeur.

5) Dès que l'avis télégraphique d'émission parvient à Johannesburg ou à Sainte-Hélène, suivant le cas, le numéro de série du mandat doit d'abord être vérifié pour s'assurer qu'il porte bien le numéro d'ordre suivant dans la série utilisée dans le pays d'origine, puis les indications nécessaires doivent être transmises sous le même numéro au bureau payeur intéressé.

MODE DE PAIEMENT

6) Dès que l'avis télégraphique d'émission parvient au bureau payeur celui-ci doit établir un mandat (ou un avis de réception) et le remettre au bénéficiaire. Tout message personnel adressé au bénéficiaire doit lui être simultanément communiqué par écrit.

7) Les règlements de la Convention télégraphique internationale¹ ou tous règlements qui pourraient ultérieurement les remplacer, s'appliqueront aux avis télégraphiques d'émission et à tous autres télégrammes expédiés à l'occasion de l'émission d'un mandat, à la répartition des taxes télégraphiques applicables à ces télégrammes et au remboursement de ces taxes.

COMMISSION VERSÉE AU PAYS DE PAIEMENT

8) Comme dans le cas des mandats ordinaires, l'administration émettrice créditera l'administration payeuse d'un demi pour cent du montant des mandats télégraphiques qui ont fait l'objet d'un avis d'émission.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième Série, tome V, page 208. Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XV, page 340.

INSCRIPTION DES RENSEIGNEMENTS SUR LES LISTES D'AVIS

9) Les indications figurant sur les mandats télégraphiques, y compris l'adresse complète des bénéficiaires, seront inscrites séparément à la fin des listes d'avis d'émission des mandats ordinaires, ou sur des feuilles distinctes portant l'en-tête « avis donné par télégramme » et les montants de ces mandats seront compris dans les montants totaux des listes. Le numéro de série que le bureau d'échange a affecté à chaque mandat ainsi que le numéro de série affecté au mandat par le bureau émetteur doivent être portés sur la liste.

COLLATIONNEMENT DES TÉLÉGRAMMES ET DES RENSEIGNEMENTS
PORTÉS SUR LES LISTES

10) Lorsque les listes d'avis d'émission sont reçues au bureau d'échange du pays de destination, les avis télégraphiques d'émission reçus et les renseignements correspondants portés sur les listes seront soigneusement collationnés. Toute différence entre les montants figurant sur les listes et les montants indiqués dans les avis télégraphiques, ou toute autre irrégularité, sera signalée au pays d'émission, par télégramme de service taxé, s'il y a lieu.

RESPONSABILITÉ EN CAS D'ERREURS, ETC.

11) En cas d'erreurs ou de faux télégrammes les pertes encourues, autres que la perte de taxes télégraphiques, seront supportées par l'administration dans les services de laquelle l'erreur ou la fraude aura été commise. S'il est impossible de déterminer le service où l'erreur ou la fraude a été commise, ou si l'erreur ou la fraude a été commise lors de la transmission des télégrammes par les services de pays intermédiaires, les pertes encourues, autres que les pertes de taxes télégraphiques, seront réparties également entre les administrations postales de Sainte-Hélène et de l'Union Sud-Africaine.

12) A tous autres égards, l'échange des mandats télégraphiques sera soumis aux dispositions de l'Arrangement concernant les mandats de poste¹ et l'exploitation du service commencera le 1^{er} septembre 1946.

FAIT en double exemplaire et signé à Sainte-Hélène le 24 août 1946
et à Prétoiria, le 10 septembre 1946.

(Signé) C. J. GEORGE
Receveur des postes, Sainte-Hélène

(Signé) L. C. BURKE
Directeur des postes de l'Union Sud-Africaine

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CLXXV, page 269; volume CLXXXV, page 458; volume CXCVI, page 469 et volume CXCVII, page 373.

No. 766

**AUSTRALIA
and
YUGOSLAVIA**

Exchange of notes constituting an agreement for the release of assets which have been subjected to special measures in Australia and Yugoslavia in consequence of the enemy occupation of Yugoslavia. Canberra and Sydney, 22 February 1950

Official text : English.

Registered by Australia on 17 April 1950.

**AUSTRALIE
et
YOUGOSLAVIE**

Echange de notes constituant un accord relatif au déblocage des avoirs qui ont fait l'objet de mesures spéciales en Australie et en Yougoslavie par suite de l'occupation ennemie de la Yougoslavie. Canberra et Sydney, 22 février 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 17 avril 1950.

No. 766. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF AUSTRALIA AND YUGOSLAVIA FOR THE RELEASE OF ASSETS WHICH HAVE BEEN SUBJECTED TO SPECIAL MEASURES IN AUSTRALIA AND YUGOSLAVIA IN CONSEQUENCE OF THE ENEMY OCCUPATION OF YUGOSLAVIA. CANBERRA AND SYDNEY, 22 FEBRUARY 1950

I

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS
CANBERRA A.C.T. AUSTRALIA

22nd February, 1950

Sir,

I have the honour to refer to previous negotiations between representatives of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of Australia concerning the release of property situated in Yugoslavia and Australia which is owned by persons resident in Australia and Yugoslavia respectively and which has been subjected to special measures in consequence of the enemy occupation of Yugoslavia.

The understanding of the Australian Government as to the agreement reached between our two Governments in this matter is as follows:

“ PART I—SCOPE AND OBJECT

“ *Article 1*

“ (a) In the case of money and property in Australia this agreement shall apply to money and property of Yugoslav persons which have been dealt with under the National Security (Enemy Property) Regulations made under the National Security Act 1943 and under the Trading with the Enemy Act 1939-1947 being Statutes of the Parliament of the Commonwealth of Australia (hereinafter called the Commonwealth Statutes).

¹ Came into force on 22 February 1950 by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 766. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'AUSTRALIE ET DE LA YUGOSLAVIE RELATIF AU DÉBLOCAGE DES AVOIRS QUI ONT FAIT L'OBJET DE MESURES SPÉCIALES EN AUSTRALIE ET EN YUGOSLAVIE PAR SUITE DE L'OCCUPATION ENNEMIE DE LA YUGOSLAVIE. CANBERRA ET SYDNEY, 22 FÉVRIER 1950

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANBERRA (A.C.T.) AUSTRALIE

Le 22 février 1950

Monsieur le Consul,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations antérieures entre des représentants du Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie et du Gouvernement de l'Australie concernant le déblocage des avoirs situés en Yougoslavie et en Australie qui appartiennent à des personnes résidant en Australie et en Yougoslavie respectivement et qui ont été soumis à des mesures spéciales par suite de l'occupation ennemie de la Yougoslavie.

Le Gouvernement australien comprend que la teneur de l'accord intervenu entre les deux Gouvernements à ce sujet est la suivante :

« PREMIÈRE PARTIE — PORTÉE ET OBJET

« Article premier

« a) Dans le cas de sommes d'argent et de biens situés en Australie, le présent Accord s'applique aux sommes d'argent et aux biens qui appartiennent à des personnes yougoslaves et auxquels ont été appliquées les dispositions du Règlement de sécurité nationale (biens ennemis), établi en vertu de la loi de Sécurité nationale de 1943 et de la loi relative au commerce avec l'ennemi de 1939-1947, lesquelles sont des actes législatifs du Parlement du Commonwealth d'Australie (ci-après dénommés « actes législatifs du Commonwealth d'Australie »).

¹ Entré en vigueur le 22 février 1950 par l'échange desdites notes.

“ In the case of money and property in Yugoslavia it shall apply to money and property of Australian persons which have been subject to special measures in Yugoslavia since 18th April, 1941 by reason of the occupation of Yugoslavia by the enemy, other than money or property which come within the scope of the agreement for compensation for British property, rights and interests affected by various Yugoslav measures of nationalisation, expropriation, dispossession and liquidation, signed at London on 23rd December, 1948.

“ (b) For the purpose of this Agreement the phrase “ Yugoslav Persons ” shall mean persons (including juridical persons), being Yugoslav nationals, whose money and property in Australia have been subject to the Commonwealth Statutes solely because they are and have been resident or carrying on business in Yugoslavia. The phrase “ Australian Persons ” shall mean persons (including juridical persons) whose money and property have been subject to special measures in Yugoslavia solely because they are and have been resident or carrying on business in Australia.

“ (c) “ Controller ” means the Controller of Enemy Property of Australia.

“ Article 2

“ This Agreement does not purport to deal with the position of money and property of Yugoslav and Australian persons under taxation or foreign exchange control legislation in force in Australia or Yugoslavia.

“ PART II—MONEYS

“ Article 3

“ Bank Balances

“ Bank balances belonging to Yugoslav and Australian persons shall be placed at the disposal of the original account holders.

“ Article 4

“ Other Moneys

“ (a) Moneys at present held by the Controller of Enemy Property and the Treasurer of the Commonwealth in the terms of the Commonwealth Statutes as due to Yugoslav persons on account of commercial debts, bank balances and deposits, interest, dividends and moneys of a like nature arising

« Dans le cas de sommes d'argent et de biens situés en Yougoslavie, le présent Accord s'applique aux sommes d'argent et aux biens qui appartiennent à des personnes australiennes, qui ont été soumis à des mesures spéciales en Yougoslavie depuis le 18 avril 1941, par suite de l'occupation ennemie de la Yougoslavie et qui ne relèvent pas des dispositions de l'accord sur les indemnités relatives aux biens, droits, et intérêts britanniques atteints par diverses mesures yougoslaves de nationalisation, d'expropriation, de dépossession et de liquidation, signé à Londres le 23 décembre 1948.

« *b*) Aux fins du présent Accord, l'expression « personnes yougoslaves » désigne les personnes (y compris les personnes morales) qui sont des ressortissants yougoslaves dont les avoirs en argent et les biens en Australie ont été soumis aux actes législatifs du Commonwealth du seul fait qu'elles résident ou ont résidé en Yougoslavie ou qu'elles y exercent ou y ont exercé une activité économique. L'expression « personnes australiennes » désigne les personnes (y compris les personnes morales) dont les avoirs en argent et les biens ont été soumis à des mesures spéciales en Yougoslavie du seul fait qu'elles résident ou ont résidé en Australie ou qu'elles y exercent ou y ont exercé une activité économique.

« *c*) Le terme « séquestre » désigne le séquestre des biens ennemis en Australie.

« Article 2

« Le présent Accord ne vise pas à régler la situation des avoirs en argent et des biens des personnes yougoslaves et australiennes au regard de la législation en vigueur en Australie ou en Yougoslavie en matière de fiscalité ou de contrôle des changes.

« DEUXIÈME PARTIE — AVOIRS EN ARGENT

« Article 3

« Soldes bancaires

« Les soldes bancaires appartenant à des personnes yougoslaves et à des personnes australiennes seront mis à la disposition des titulaires originaires des comptes.

« Article 4

« Autres sommes d'argent

« *a*) Les sommes d'argent actuellement détenues par le séquestre des biens ennemis et le Trésorier du Commonwealth en vertu des actes législatifs du Commonwealth, parce qu'elles sont dues à des personnes yougoslaves à raison de dettes commerciales, de soldes et de dépôts en banque, d'intérêts,

from the sale of goods or by way of legacies or under trusts or settlements or from other causes will be transferred in Australian currency to the Yugoslav Government or to such agency as may be authorised by the Yugoslav Government for this purpose, with a view to the satisfaction of the claims of Yugoslav persons, but the Government of Australia may, with the agreement of the Yugoslav Government, repay moneys now held in the terms of the Commonwealth Statutes to the persons from whom such moneys were received in cases which are held to justify this action. The Yugoslav Government undertakes to return to the Controller any moneys which are found not to be due to or owned by Yugoslav persons and which have been transferred to the Yugoslav Government in pursuance of this Article.

“(b) The Controller shall release from his control all other Yugoslav moneys which have been subject to the National Security (Enemy Property) Regulations.

“(c) The Yugoslav Government will, in accordance with Yugoslav legislation, assist Australian persons who are creditors of persons in Yugoslavia to trace and identify their debtors and will, similarly, facilitate the enforcement of the claims of such creditors against such debtors, their heirs or successors.

“ PART III—PROPERTY

“ Article 5

“ Property (including securities) in Australia of Yugoslav persons and property (including securities) in Yugoslavia of Australian persons which has been subjected to special measures solely because of the occupation of Yugoslavia by the enemy shall be released from any restrictions imposed by such measures.

“ Article 6

“ Industrial, Literary and Artistic Property

“ This Agreement does not apply to rights in industrial, literary and artistic property.

“ PART IV—GENERAL

“ Article 7

“ Acts of Dispossession

“ The Government of Yugoslavia will give no less favourable treatment to individuals resident in Australia than they do to Yugoslav nationals in

de dividendes et de sommes de même nature provenant de la vente de marchandises, de legs et de trusts, de règlements de comptes, ou d'autres sources seront transférées en monnaie australienne au Gouvernement yougoslave ou à tel organisme agréé par le Gouvernement yougoslave à cet effet en vue de rembourser les créances de personnes yougoslaves, mais le Gouvernement de l'Australie pourra, avec l'accord du Gouvernement yougoslave, rembourser les sommes d'argent actuellement détenues en vertu des actes législatifs du Commonwealth aux personnes de qui ces sommes ont été reçues dans les cas où cette mesure sera considérée comme justifiée. Le Gouvernement yougoslave s'engage à restituer au séquestre toutes les sommes d'argent qui seraient reconnues n'être pas dues à des personnes yougoslaves ou n'être pas leur propriété et qui auraient été transférées au Gouvernement yougoslave en application du présent article.

« *b*) Le séquestre déblocuera toutes les autres sommes d'argent yougoslaves qui ont été soumises au Règlement de sécurité nationale (biens ennemis).

« *c*) En conformité des dispositions de la législation yougoslave, le Gouvernement yougoslave aidera les personnes australiennes qui sont créancières de personnes en Yougoslavie à rechercher et à identifier leurs débiteurs et il facilitera de même le remboursement de ces créances par les débiteurs, leurs héritiers ou leurs successeurs.

« TROISIÈME PARTIE — BIENS

« Article 5

« Les biens (y compris les valeurs mobilières) situés en Australie et appartenant à des personnes yougoslaves et les biens (y compris les valeurs mobilières) situés en Yougoslavie et appartenant à des personnes australiennes, qui ont été soumis à des mesures spéciales du seul fait de l'occupation ennemie de la Yougoslavie, seront libérés de toutes les restrictions imposées par ces mesures.

« Article 6

« Propriété industrielle, littéraire et artistique

« Le présent Accord ne s'applique pas aux droits de propriété industrielle, littéraire et artistique.

« QUATRIÈME PARTIE — GÉNÉRALITÉS

« Article 7

« Actes de dépossession

« Le Gouvernement de la Yougoslavie accordera aux personnes physiques résidant en Australie un traitement non moins favorable que

regard to property situated in Yugoslavia which has been the subject of dispossession of the kinds covered by the Inter-Allied Declaration of 5th January, 1943, or of discriminatory legislation during the Occupation.

“ Article 8

“ Estates of Deceased Persons

“ Where Yugoslav persons have died since their money and property because subject to the Commonwealth Statutes, their estates in Australia shall not be dealt with until a legal personal representative has been appointed in Australia.

“ Article 9

“ Fees

“ No fees will be charged in Australia or in Yugoslavia in respect of the release or restoration of property as provided in this Agreement.

“ Article 10

“ The Yugoslav Government hereby agrees to indemnify and keep indemnified the Government of Australia, the Treasurer of the Commonwealth of Australia and the Controller of Enemy Property from all actions, suits, proceedings, claims, or demands which may arise from the payment or transfer of the moneys or property as aforesaid to the Yugoslav Government or to such agency as may be authorised by the Yugoslav Government in accordance with this Agreement.

“ Article 11

“ It is expressly understood that this Agreement does not apply to any settlements to be effected between the contracting Governments or in which one or more Government Departments are concerned, except by mutual agreement.

“ Article 12

“ The Contracting Governments shall consult together with a view to settling methods for giving effect to the provisions of this Agreement.

“ Article 13

“ This Agreement shall be concluded by an exchange of Notes between the duly accredited representatives of the Government of Australia and the Government of the Federal People’s Republic of Yugoslavia and shall come into force upon the date of the said exchange of Notes.”

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Federal People’s Republic of Yugoslavia, I have the honour to propose that

celui qu'il accorde aux ressortissants yougoslaves en ce qui concerne les biens situés en Yougoslavie qui ont fait l'objet d'une dépossession de la nature de celle visée par la déclaration interalliée du 5 janvier 1943 ou d'une législation discriminatoire pendant l'occupation.

« Article 8

« Successions des personnes décédées

« La succession d'une personne yougoslave décédée après que ses avoirs en argent et ses biens ont été soumis aux actes législatifs du Commonwealth ne sera pas réglée en Australie tant que son représentant légal n'aura pas été désigné à cet effet en Australie.

« Article 9

« Frais

« Aucuns frais ne seront prélevés en Australie ou en Yougoslavie à l'occasion du déblocage ou de la restitution des avoirs ainsi qu'il est prévu au présent Accord.

« Article 10

« Le Gouvernement yougoslave s'engage par les présentes à garantir le Gouvernement de l'Australie, le Trésorier du Commonwealth d'Australie et le séquestre des biens ennemis contre toutes actions, procès, procédures, réclamations et demandes auxquels pourrait donner lieu le versement de sommes d'argent ou le transfert de biens, ainsi qu'il est indiqué ci-dessus, au Gouvernement yougoslave ou à l'organisme agréé par lui en vertu du présent Accord.

« Article 11

« Il est expressément entendu que, sauf accord mutuel en sens contraire, le présent Accord ne s'applique à aucun des règlements qui interviendront entre les Gouvernements contractants ou auxquels un ou plusieurs services gouvernementaux sont intéressés.

« Article 12

« Les Gouvernements contractants se consulteront en vue d'arrêter les mesures nécessaires pour donner effet aux dispositions du présent Accord.

« Article 13

« Le présent Accord sera conclu par un échange de notes entre les représentants dûment accrédités du Gouvernement de l'Australie et du Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie et il entrera en vigueur à la date dudit échange de notes. »

Si les dispositions qui précèdent reçoivent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie, j'ai l'honneur de

this Note and your confirmatory reply thereto be deemed to constitute and evidence the agreement reached between our two Governments in this matter.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

(Signed) Percy C. SPENDER

Minister of State for External Affairs

Mr. I. Kosovic
Consul of the Federal People's
Republic of Yugoslavia
The Yugoslav Consulate General
Sydney, N.S.W.

II

CONSULATE GENERAL OF FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Hon. P. C. Spender, K.C., M.P.
Minister for External Affairs
Canberra, A.C.T.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date concerning negotiations which have been taking place between representatives of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of Australia concerning the release of property situated in Yugoslavia and Australia respectively which is owned by persons resident in Australia and Yugoslavia respectively and which has been subjected to special measures in consequence of the enemy occupation of Yugoslavia.

The understanding of my Government as to the Agreement reached between our two Governments in this matter is as follows :

[See note I]

I am authorised by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia to state that it agrees to the foregoing provisions and that your Note and this reply shall be deemed to constitute and evidence the agreement reached between the Government of Yugoslavia and the Government of Australia in this matter.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

(Signed) I. Kosovic
Consul

For the Federal People's Republic
of Yugoslavia

Sydney, 22nd February, 1950

proposer que la présente note et votre réponse la confirmant soient considérées comme constituant et consacrant l'Accord intervenu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Percy C. SPENDER

Ministre d'Etat aux affaires extérieures

Monsieur I. Kosovic
Consul de la République fédérative populaire
de Yougoslavie
Consulat général de Yougoslavie
Sydney, N.S.W.

II

CONSULAT GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE

L'Honorable P. C. Spender, K.C., M.P.
Ministre des affaires extérieures
Canberra, A.C.T.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour concernant les négociations qui ont eu lieu entre des représentants de la République fédérative populaire de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Australie relativement au déblocage des avoirs situés en Yougoslavie et en Australie respectivement, qui appartiennent à des personnes résidant en Yougoslavie et en Australie respectivement et qui ont été soumis à des mesures spéciales par suite de l'occupation ennemie de la Yougoslavie.

Mon Gouvernement comprend que la teneur de l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements à ce sujet est la suivante :

[Voir note I]

Je suis autorisé par le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie à déclarer que les dispositions précédentes rencontrent son agrément et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant et consacrant l'accord intervenu en la matière entre le Gouvernement de la Yougoslavie et le Gouvernement de l'Australie.

Veillez agréer, etc.

(Signé) I. KOSOVIC
Consul

Pour la République fédérative populaire
de Yougoslavie

Sydney, le 22 février 1950

No. 767

**BELGIUM
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Mutual defense assistance agreement (with annexes). Signed
at Washington, on 27 January 1950**

Official texts : French and English.

Registered by Belgium on 19 April 1950.

**BELGIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord d'aide pour la défense mutuelle (avec annexes).
Signé à Washington, le 27 janvier 1950**

Textes officiels français et anglais.

Enregistré par la Belgique le 19 avril 1950.

**N° 767. ACCORD¹ D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE
ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ A WASHING-
TON, LE 27 JANVIER 1950**

Le Gouvernement Belge et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

Signataires du Traité de l'Atlantique Nord conclu à Washington le 4 avril 1949²;

Conscients de l'engagement réciproque qu'ils ont pris, séparément et conjointement avec les autres Parties, aux termes de l'Article 3 du Traité, de maintenir et d'accroître leur capacité individuelle et collective de résistance à une attaque armée, par le développement de leurs propres moyens, et en se prêtant mutuellement assistance;

Désireux d'encourager la paix et la sécurité internationales dans le cadre de la Charte des Nations Unies, par des mesures qui accroîtront la capacité des nations fidèles aux buts et aux principes de la Charte de participer efficacement à des accords de défense individuelle et collective à l'appui de ces buts et principes;

Réaffirmant leur résolution de coopérer pleinement aux efforts entrepris pour doter les Nations Unies de forces armées, ainsi que le prévoit la Charte, et pour parvenir à un accord sur une réglementation générale et une réduction des armements moyennant des garanties adéquates contre toute violation;

Reconnaissant que la confiance accrue des peuples libres en leur propre pouvoir de résistance à l'agression favorisera les progrès du relèvement économique :

Prenant en considération la contribution que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a apportée à ces principes en promulgant la Loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949 qui prévoit la fourniture d'assistance militaire aux nations qui sont liées aux Etats-Unis par des accords de sécurité collective;

Désireux d'établir les conditions qui régiront la fourniture d'aide militaire par l'un des Gouvernements contractants, à l'autre Gouvernement, en vertu du présent accord;

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Conformément à l'article VIII, l'Accord est entré en vigueur le 30 mars 1950, date à laquelle le Gouvernement de la Belgique a notifié sa ratification au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 34, page 243.

No: 767. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND
THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT
WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950

The Governments of Belgium and the United States of America;

Being parties to the North Atlantic Treaty signed at Washington on April 4, 1949;²

Conscious of their reciprocal pledges under Article 3 separately and jointly with the other parties, by means of continuous and effective self-help and mutual aid to maintain and increase their individual and collective ability to resist armed attack;

Desiring to foster international peace and security, within the framework of the Charter of the United Nations through measures which will further the ability of nations dedicated to the purposes and principles of the Charter to participate effectively in arrangements for individual and collective self-defense in support of those purposes and principles;

Reaffirming their determination to give their full cooperation to the efforts to provide the United Nations with armed forces as contemplated by the Charter and to obtain agreement on universal regulation and reduction of armaments under adequate guarantee against violation;

Recognizing that the increased confidence of free peoples in their own ability to resist aggression will advance economic recovery;

Taking into consideration the support that the Government of the United States of America has brought to these principles by enacting the Mutual Defense Assistance Act of 1949 which provides for the furnishing of military assistance to nations which have joined with it in collective security arrangements;

Desiring to set forth the conditions which will govern the furnishing of military assistance by one contracting Government to the other under this Agreement;

Have agreed as follows :

¹ In accordance with article VIII the agreement came into force on 30 March 1950, the date on which the Government of Belgium notified the Government of the United States of America of its ratification by Belgium.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 34, page 243.

Article I

1. Compte tenu du principe selon lequel le relèvement économique est essentiel à la paix et à la sécurité internationales et doit conserver nettement un caractère prioritaire, chaque Gouvernement mettra ou continuera à mettre à la disposition de l'autre et de tout autre Gouvernement dont ils pourraient convenir dans chaque cas les équipements, les matériels, les services ou telle autre assistance militaire que le Gouvernement prêtant cette assistance pourrait autoriser aux termes et conditions dont il serait convenu. Toute assistance qui pourrait être autorisée par l'une ou l'autre Partie devra être octroyée en accord avec la Charte des Nations Unies et avec les obligations définies par l'Article 3 du Traité de l'Atlantique Nord. Cette assistance sera conçue de manière à contribuer à la défense intégrée de la région de l'Atlantique Nord et à faciliter la mise en œuvre des plans de défense établis en vertu de l'Article 9 du Traité de l'Atlantique Nord ou de manière à cadrer avec ces plans approuvés par chaque Gouvernement. L'aide qui pourra être donnée par les États-Unis d'Amérique en application de cet accord le sera conformément aux dispositions de la Loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949 et sera soumise à tous les termes, à toutes les conditions et à toutes les clauses d'expiration de cette loi, aux amendements et suppléments à cette loi et aux lois budgétaires y afférentes. Les deux Gouvernements négocieront lorsqu'ils le jugeront utile les arrangements de détail nécessaires pour l'application des dispositions du présent paragraphe.

2. Chaque Gouvernement s'engage à mettre effectivement en usage l'aide reçue en application du paragraphe 1 du présent article :

a) en vue de développer la défense intégrée de la région de l'Atlantique Nord et de faciliter la mise en œuvre des plans de défense prévus par l'Article 9 du Traité de l'Atlantique Nord, et,

b) conformément aux plans de défense arrêtés par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, recommandés par le Comité de Défense et par le Conseil du Traité de l'Atlantique Nord et approuvés par les deux Gouvernements.

3. Aucun Gouvernement n'utilisera, sans le consentement préalable de l'autre, l'assistance qui lui aura été fournie par ce Gouvernement à des buts autres que ceux pour lesquels elle aura été fournie.

4. Dans l'intérêt de la sécurité commune des deux Gouvernements, chaque Gouvernement s'engage à ne transférer à aucune personne qui n'est pas fonctionnaire ou agent dudit Gouvernement ni à aucun État tiers la propriété ou la possession de tous équipements, matériels ou services reçus à titre gratuit conformément au paragraphe 1, sans le consentement préalable de l'autre Gouvernement.

Article I

1. Each Government, consistently with the principle that economic recovery is essential to international peace and security and must be given clear priority, will make or continue to make available to the other and to such additional Governments as the Parties hereto may in each case agree upon, such equipment, materials, services or other military assistance as the Government furnishing such assistance may authorize and in accordance with such terms and conditions as may be agreed. The furnishing of any such assistance as may be authorized by either Party hereto shall be consistent with the Charter of the United Nations and with the obligations under Article 3 of the North Atlantic Treaty. Such assistance shall be so designed as to promote an integrated defense of the North Atlantic area and to facilitate the development of, or be in accordance with, defense plans under Article 9 of the North Atlantic Treaty approved by each Government. Such assistance as may be made available by the United States of America pursuant to this Agreement will be furnished under the provisions, and subject to all of the terms, conditions, and termination provisions, of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder. The two Governments will from time to time, negotiate detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. Each Government undertake to make effective use of assistance received pursuant to paragraph 1 of this Article :

(a) for the purpose of promoting an integrated defense of the North Atlantic Area, and for facilitating the development of defense plans under Article 9 of the North Atlantic Treaty, and

(b) in accordance with defense plans formulated by the North Atlantic Treaty Organization recommended by the North Atlantic Treaty Defense Committee and Council, and agreed to by the two Governments.

3. Neither Government, without the prior consent of the other, will devote assistance furnished to it by the other Government to purposes other than those for which it was furnished.

4. In the common security interest of both Governments, each Government undertakes not to transfer to any person not an officer or agent of such Government or to any other nation title to or possession of any equipment, materials, or services received on a grant basis pursuant to paragraph 1, without the prior consent of the other Government.

Article II

Conformément au principe de l'aide mutuelle, le Gouvernement belge convient de faciliter la production et le transfert au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, pendant la durée, pour les quantités et aux termes et conditions dont il serait convenu, des matières premières et produits semi-ouvrés dont les Etats-Unis auraient besoin par suite de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs propres ressources et qui pourraient être disponibles en Belgique ou dans les territoires placés sous sa souveraineté. Les arrangements pour ces transferts prendront en due considération les besoins de la consommation intérieure et du commerce d'exportation de la Belgique.

Article III

1. Chaque Gouvernement prendra, dans la mesure compatible avec la sécurité, des dispositions propres à tenir le public informé du fonctionnement du présent accord.

2. Chaque Gouvernement prendra les mesures de sécurité dont les deux Gouvernements conviendront, dans chaque cas, afin d'éviter de découvrir ou de compromettre le secret du matériel, des services et des renseignements militaires fournis par l'autre Gouvernement conformément au présent accord.

Article IV

A la demande de l'un d'eux, les deux Gouvernements négocieront des arrangements appropriés précisant leurs responsabilités respectives pour le règlement des redevances et réclamations en matière de brevets ou toute autre matière similaire, résultant de l'utilisation d'inventions, de procédés, de renseignements techniques ou d'autres formes de propriété protégées par la loi, à l'occasion de la fourniture d'équipements, de matériels ou de services, soit conformément au présent traité, soit dans l'intérêt de la production à laquelle s'obligeraient par accord les deux Gouvernements en application des engagements qu'ils ont souscrits dans le Traité de l'Atlantique Nord en vue de développer leurs propres moyens et de se porter mutuellement assistance. Au cours de ces négociations sera considérée la possibilité d'inclure dans ces arrangements un engagement aux termes duquel chaque Gouvernement assumerait la responsabilité du règlement de toutes les demandes de ses nationaux et de toutes celles, du domaine de sa juridiction, que feraient valoir les nationaux de tout Etat non partie au présent accord.

Article V

1. Le Gouvernement Belge conjointement avec le Gouvernement Luxembourgeois se charge de mettre à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des francs belges et luxembourgeois réservés

Article II

In conformity with the principle of mutual aid, the Government of Belgium agrees to facilitate the production and transfer to the Government of the United States of America, for such period of time, in such quantities and upon such terms and conditions as may be agreed upon, of raw and semi-processed materials required by the United States as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, and which may be available in Belgium or territories under its sovereignty. Arrangements for such transfers shall give due regard to reasonable requirements for domestic use and commercial export of Belgium.

Article III

1. Each Government will take appropriate measures consistent with security to keep the public informed of operations under this Agreement.

2. Each Government will take such security measures as may be agreed in each case between the two Governments in order to prevent the disclosure or compromise of classified military articles, services or information furnished by the other Government pursuant to this Agreement.

Article IV

The two Governments will, upon request of either of them, negotiate appropriate arrangements between them respecting responsibility for patent or similar claims based on the use of devices, processes, technological information or other forms of property protected by law in connection with equipment, materials or services furnished pursuant to this Agreement or furnished in the interest of production undertaken by agreement of the two Governments in implementation of pledges of self-help and mutual aid contained in the North Atlantic Treaty. In such negotiations, consideration shall be given to the inclusion of an undertaking whereby each Government will assume the responsibility for all such claims of its nationals and such claims arising in its jurisdiction of nationals of any country not a party to this Agreement.

Article V

1. The Government of Belgium in conjunction with the Government of Luxembourg, undertakes to make available to the Government of the United States of America Belgian and Luxembourg francs for the use of

à l'usage de ce dernier Gouvernement en vue de couvrir les dépenses administratives qui lui seront occasionnées en Belgique et au Luxembourg par l'exécution du présent accord. Les deux Gouvernements entameront immédiatement des conversations en vue de fixer le montant de ces francs belges et luxembourgeois et de se mettre d'accord sur les modalités selon lesquelles seront fournis les francs belges et luxembourgeois dont il s'agit.

2. Le Gouvernement belge accordera, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, l'entrée en franchise douanière et l'exemption des taxes intérieures à l'importation et à l'exportation, des produits, biens, matériels et équipements importés sur son territoire dans le cadre du présent accord ou de tout accord similaire conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et tout autre pays bénéficiaire de l'aide militaire.

Article VI

Chaque Gouvernement accepte de recevoir le personnel envoyé par l'autre Gouvernement pour s'acquitter, sur son territoire, des obligations qui incombent à l'autre Gouvernement aux termes du présent accord; des facilités seront accordées à ce personnel pour observer le progrès de l'assistance fournie conformément au présent accord. Dans leurs relations avec le Gouvernement du pays où ils sont envoyés, les membres de ce personnel, nationaux de l'autre pays, y compris le personnel affecté temporairement, exerceront leurs fonctions dans le cadre de l'Ambassade, sous la direction et le contrôle du Chef de la mission diplomatique de leur pays.

Article VII

1. Les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un d'eux, sur toute question relative au champ d'application du présent accord, à son exécution, ou aux arrangements qu'ils pourraient conclure comme suite au présent accord.

2. Les termes du présent accord pourront, à tout moment, être revus à la demande de l'un des Gouvernements contractants. Une telle révision tiendra compte, là où il sera jugé à propos, des accords qui seraient conclus par l'un des Gouvernements contractants en application de l'Article 9 du Traité de l'Atlantique Nord.

3. Les deux Gouvernements pourront, à tout moment, convenir de modifier le présent accord.

Article VIII

1. Le présent accord entrera en vigueur au moment où le Gouvernement Belge aura notifié le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de sa ratification en Belgique. L'accord prendra fin un an après que l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

the latter Government for its administrative expenditures within Belgium and Luxembourg in connection with carrying out this Agreement. The two Governments will forthwith initiate discussions with a view to determining the amount of such Belgian and Luxembourg francs and to agreeing upon arrangements for the furnishing of such Belgian and Luxembourg francs.

2. The Government of Belgium will, except as otherwise agreed to, grant duty-free treatment and exemption from internal taxation upon importation or exportation to products, property, materials or equipment imported into its territory in connection with this Agreement or any similar agreement between the United States of America and any other country receiving military assistance.

Article VI

Each Government agrees to receive personnel of the other Government who will discharge in its territory the responsibilities of the other Government under this Agreement and who will be accorded facilities to observe the progress of assistance furnished pursuant to this Agreement. Such personnel who are nationals of that other country, including personnel temporarily assigned, will in their relations with the Government of the country to which they are assigned, operate as a part of the Embassy under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the Government of such country.

Article VII

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

2. The terms of this Agreement shall at any time be reviewed at the request of either contracting Government. Such review shall take into account, where appropriate, agreements concluded by either contracting Government in connection with the carrying out of Article 9 of the North Atlantic Treaty.

3. This Agreement may be amended at any time by agreement between the two contracting Governments.

Article VIII

1. This Agreement shall come into force when the Government of Belgium has notified the Government of the United States of America of ratification by Belgium. This Agreement will terminate one year after the receipt of notification by either party of the intention of the other to terminate it.

2. Les annexes au présent accord seront considérées comme en faisant intégralement partie.

3. Le présent accord sera enregistré au Secrétariat général des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Washington en deux exemplaires en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, le vingt-sept janvier 1950.

Pour le Gouvernement belge :
(Signé) SILVERCRUYS

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
(Signé) Dean ACHESON

A N N E X E A

Au cours des discussions relatives à l'Accord d'aide pour la défense mutuelle, les représentants du Gouvernement belge et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se sont mis d'accord sur les points suivants :

1. Pour l'application de l'Article I, paragraphes 2 et 3, les matériaux fongibles et les pièces d'équipement peu importantes qui sont fongibles à toutes fins pratiques, seront traités comme tels. En conséquence, chaque fois qu'il s'agit de matériaux ou d'équipements fongibles, les exigences de l'Article I, paragraphes 2 et 3, seront satisfaites si chacun des Gouvernements consacre à l'application de cet Article soit les biens mêmes qui ont été fournis, soit une quantité équivalente de biens similaires et substituables.

2. De même, lorsqu'il s'agit de produits finis, fabriqués par l'un des Gouvernements au moyen de l'aide fournie en application du présent accord, il sera satisfait aux exigences de l'Article I, paragraphes 2 et 3, si le Gouvernement bénéficiaire consacre à l'application de l'Article I, paragraphes 2 et 3, soit les produits finis en question, soit une quantité équivalente de produits finis similaires et substituables.

3. En outre, tenant compte des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, aucun des Gouvernements ne refusera son accord, en application de l'Article I, paragraphe 4, au transfert d'une pièce importante d'équipement d'origine nationale, simplement parce que pourrait y avoir été incorporée, sous forme d'élément identifiable, une part relativement réduite et peu importante provenant de l'aide fournie en application du présent accord par l'autre Gouvernement. Les deux Gouvernements discuteront immédiatement les arrangements de détail d'une procédure pratique pour marquer leur accord au sujet des types de transfert envisagés au présent paragraphe.

4. Chaque Gouvernement fera néanmoins tous les efforts possibles en vue d'utiliser les biens reçus à titre d'aide aux fins pour lesquelles ceux-ci auront pu être fournis par l'autre Gouvernement.

2. The Annexes to this Agreement form an integral part thereof.

3. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, in the French and English languages, both texts authentic, this twenty-seventh day of January, 1950.

For the Government of the United States of America :

(Signed) Dean ACHESON

For the Government of Belgium :

(Signed) SILVERCRUYS

A N N E X A

In the course of discussions on the Mutual Defense Assistance Agreement the following understandings were reached by the representatives of the Governments of Belgium and the United States of America.

1. For the purposes of Article I, paragraphs 2 and 3, fungible materials and minor items of equipment which, for all practical purposes, are fungible, shall be treated as such. Accordingly, in the case of such fungible materials or equipment, the requirements of Article I, paragraphs 2 and 3, will be satisfied if each Government devotes to the purposes of this Article either the particular items furnished or an equivalent quantity of similar and substitutable items.

2. Similarly, in the case of finished products manufactured by either Government with assistance furnished under this Agreement, the requirements of Article I, paragraphs 2 and 3, will be satisfied if the recipient Government devotes to the purposes of Article I, paragraphs 2 and 3, either such finished products or an equivalent quantity of similar and substitutable finished products.

3. Further, in the light of paragraphs 1 and 2 above, neither Government will refuse its consent under Article I, paragraph 4, to the transfer of a major item of indigenous equipment merely because there may have been incorporated into it, as an identifiable component part, a relatively small and unimportant item of assistance furnished under this Agreement by the other Government. The two Governments will forthwith discuss detailed arrangements for a practical procedure for granting consent in respects of the types of transfer referred to in this paragraph.

4. Each Government will nevertheless make all practicable efforts to use items of assistance for the purposes for which they may have been furnished by the other.

ANNEXE B

En exécution du paragraphe 1 de l'Article V de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement belge, conjointement avec le Gouvernement luxembourgeois, déposera, lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des Etats-Unis à Bruxelles et la Légation des Etats-Unis à Luxembourg, des francs belges et luxembourgeois dont le total ne dépassera pas 16.750.000 francs belges et luxembourgeois pour l'usage de ces dernières, au nom du Gouvernement des Etats-Unis, en vue du règlement des dépenses administratives en Belgique et au Luxembourg, résultant de l'exécution de cet accord pour la période se terminant le 30 juin 1950.

ANNEXE C

Le paragraphe 1 de l'Article V de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle prévoit que :

« Le Gouvernement belge, conjointement avec le Gouvernement luxembourgeois, se charge de mettre à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des francs belges et luxembourgeois réservés à l'usage de ce dernier Gouvernement en vue de couvrir les dépenses administratives qui lui seront occasionnées en Belgique et au Luxembourg par l'exécution du présent accord. Les deux Gouvernements entameront immédiatement des conversations en vue de fixer le montant de ces francs belges et luxembourgeois et de se mettre d'accord sur les modalités selon lesquelles seront fournis les francs belges et luxembourgeois dont il s'agit. »

Au cours des discussions de cet accord, les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont déclaré que dans l'éventualité où le Gouvernement belge prêterait à l'avenir à titre gratuit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une aide qui impliquerait la livraison de matériels et d'équipements aux Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à la demande du Gouvernement belge, et sous réserve de l'autorisation législative, mettra à la disposition du Gouvernement belge des dollars réservés à l'usage de ce dernier Gouvernement en vue de couvrir les dépenses administratives qui lui seront occasionnées aux Etats-Unis en raison de l'aide qui aura été consentie. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont fait connaître aux représentants du Gouvernement belge que les dépenses en dollars aux Etats-Unis, qui résulteraient de l'entraînement de personnel belge aux Etats-Unis en application du présent accord, pourront être couvertes à l'aide de fonds rendus disponibles en application de la Loi américaine d'aide pour la défense mutuelle de 1949.

ANNEXE D

Les dispositions de l'Article V, paragraphe 2 de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle, prévoient que :

« Le Gouvernement belge accordera, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, l'entrée en franchise douanière et l'exemption des taxes intérieures à l'importation et à l'exportation, des produits, biens, matériels et équipements importés sur son territoire dans le cadre du présent accord ou de tout accord similaire conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et tout autre pays bénéficiaire de l'aide militaire. »

ANNEX B

In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Belgium in conjunction with the Government of Luxembourg will deposit Belgian and Luxembourg francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Brussels and the United States Legation at Luxembourg, not to exceed in total 16,750,000 Belgian and Luxembourg francs for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Belgium and Luxembourg in connection with carrying out that Agreement for the period ending June 30, 1950.

ANNEX C

Provision is made in Article V, paragraph 1, of the Mutual Defense Assistance Agreement as follows :

“The Government of Belgium, in conjunction with the Government of Luxembourg, undertakes to make available to the Government of the United States of America Belgian and Luxembourg francs for the use of the latter Government for its administrative expenditures within Belgium and Luxembourg in connection with carrying out this Agreement. The two Governments will forthwith initiate discussions with a view to determining the amount of such Belgian and Luxembourg francs and to agreeing upon arrangements for the furnishing of such Belgian and Luxembourg francs.”

In the course of discussions on the Agreement, representatives of the Government of the United States of America stated that in the event that the Government of Belgium shall in the future furnish grant assistance to the Government of the United States of America involving the delivery of materials and equipment to the United States, the Government of the United States of America, if so requested by the Government of Belgium, and subject to legislative authorization, shall provide dollars for the use of the Government of Belgium for its administrative expenditures within the United States in connection with the furnishing of such assistance. The representatives of the Government of the United States of America advised the representatives of the Government of Belgium that dollar expenditures in the United States which may be incurred as a result of the training of Belgian personnel in the United States under this Agreement can be met out of funds made available under the United States Mutual Defense Assistance Act of 1949.

ANNEX D

Provision is made in Article V, paragraph 2, of the Mutual Defense Assistance Agreement, as follows :

“The Government of Belgium will, except as otherwise agreed to, grant duty-free treatment and exemption from internal taxation upon importation or exportation to products, property, materials or equipment imported into its territory in connection with this Agreement or any similar agreement between the United States of America and any other country receiving military assistance.”

Au cours des discussions de cet accord, les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont déclaré que, dans l'éventualité où le Gouvernement belge prêterait à l'avenir, à titre gratuit, au Gouvernement des Etats-Unis une aide qui impliquerait la livraison de matériels et d'équipements aux Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à la demande du Gouvernement belge, et sous réserve de l'autorisation législative, accordera, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, l'entrée en franchise douanière et l'exemption des taxes intérieures à l'importation ou à l'exportation, des équipements et des matériels importés aux Etats-Unis dans le cadre du présent accord.

A N N E X E

En reconnaissance du fait que, dans leurs relations avec le Gouvernement du pays où ils sont affectés, les membres du personnel, nationaux de l'autre pays, y compris le personnel affecté temporairement, exerceront leurs fonctions dans le cadre de l'Ambassade sous la direction et le contrôle du Chef de la mission diplomatique de leur pays, il est entendu, en ce qui concerne l'Article VI de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle, que le statut de ce personnel, considéré comme faisant partie de la mission diplomatique de l'autre Gouvernement, sera le même que le statut du personnel de rang correspondant de cette mission diplomatique ayant la nationalité de cet autre pays.

Le Gouvernement affectant ce personnel répartira celui-ci en trois catégories :

a) Sur notification appropriée, le statut diplomatique complet sera accordé au Chef de ce personnel et aux trois officiers commandant les bureaux de l'Armée, de la Marine et de l'Armée de l'Air, ainsi qu'à leur adjoint respectif direct.

b) La seconde catégorie de personnel jouira des privilèges et immunités accordés par la coutume internationale et reconnus par chaque Gouvernement à certaines catégories du personnel de l'Ambassade de l'autre pays, tels que l'immunité de juridiction civile et criminelle, l'immunité de perquisition et de saisie de documents officiels, le droit de libre sortie, l'exemption de droits de douanes ou de taxes similaires ou de restrictions relatives aux biens personnels importés par ces fonctionnaires pour leur propre usage sous réserve des règlements existant en matière de contrôle des changes et l'exemption des taxes intérieures sur les traitements et salaires de ce personnel. Chaque Gouvernement peut renoncer aux privilèges et faveurs résultant du statut diplomatique, tels que plaques d'automobiles spéciales, inscription sur la liste diplomatique et autres courtoisies.

c) La troisième catégorie de personnel bénéficiera du même statut que le personnel administratif subalterne de la mission diplomatique.

Il est entendu entre les deux Gouvernements que le nombre de personnes figurant dans les trois catégories ci-dessus sera maintenu aussi bas que possible.

Le statut précisé ci-dessus sera remplacé par le statut général des fonctionnaires et agents des pays signataires du traité de l'Atlantique Nord, lorsqu'un tel statut aura été négocié.

In the course of discussions on the Agreement, representatives of the Government of the United States of America stated that in the event that the Government of Belgium shall in the future furnish grant assistance to the Government of the United States of America, involving the delivery of materials and equipment to the United States, the Government of the United States of America, if so requested by the Government of Belgium, and subject to legislative authorization, will, except as otherwise agreed to, grant duty-free treatment and exemption from internal taxation upon importation or exportation to such materials and equipment imported into its territory in connection with this Agreement.

A N N E X E

In recognition of the fact that personnel who are nationals of one country, including personnel temporarily assigned, will in their relations with the Government of the country to which they are assigned, operate as a part of the Embassy under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the Government of such country, it is understood, in connection with Article VI of the Mutual Defense Assistance Agreement that the status of such personnel considered as part of the Diplomatic Mission of such other Government, will be the same as the status of personnel of corresponding rank of that Diplomatic Mission who are nationals of that other country.

The personnel will be divided by the Government assigning such personnel into three categories :

a) Upon appropriate notification of the other, full diplomatic status will be granted to the senior military member and the senior Army, Navy and Air Force officer assigned thereto, and to their respective immediate deputies.

b) The second category of personnel will enjoy privileges and immunities conferred by international custom, as recognized by each Government, to certain categories of personnel of the Embassy of the other, such as the immunity from civil and criminal jurisdiction of the host country, immunity of official papers from search and seizure, right of free egress, exemption from customs duties or similar taxes or restrictions in respect of personally owned property imported into the host country by such personnel for their personal use and consumption, without prejudice to the existing regulations on foreign exchange, exemption from internal taxation by the host country upon salaries of such personnel. Privileges and courtesies incident to diplomatic status, such as diplomatic automobile license plates, inclusion on the "Diplomatic list", and social courtesies may be waived by both Governments for this category of personnel.

c) The third category of personnel will receive the same status as the clerical personnel of the Diplomatic Mission.

It is understood between the two Governments that the number of personnel in the three categories above will be kept as low as possible.

The status as described above will be substituted by such status for appropriate officials and agents of the countries parties to the North Atlantic Treaty as may be agreed by those countries.

ANNEXE F

La disposition suivante a été insérée dans l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle :

« Chaque Gouvernement accepte de recevoir le personnel envoyé par l'autre Gouvernement pour s'acquitter, sur son territoire, des obligations qui incombent à l'autre Gouvernement aux termes du présent accord; des facilités seront accordées à ce personnel pour observer le progrès de l'assistance fournie conformément au présent accord. »

Au cours de la discussion de cet accord, les représentants des deux Gouvernements ont déclaré, au nom de leurs Gouvernements respectifs, que les facilités qui seront ainsi accordées seront raisonnables et ne constitueront pas un fardeau exagéré pour le Gouvernement appelé à les consentir.

ANNEXE G

Lors de la négociation et de la conclusion du présent accord, il a été entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accorderait à l'autre Partie contractante le bénéfice de toute clause figurant dans un accord analogue conclu par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avec l'un quelconque des autres Etats signataires du Traité de l'Atlantique Nord.

En conséquence, il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'élèvera pas d'objection à ce que soit modifié le présent accord pour le rendre conforme, en tout ou en partie, à tout autre accord analogue conclu avec un Etat signataire du Traité de l'Atlantique Nord ou à tous autres accords amendant ou complétant un tel accord.

ANNEX F

The following provision has been included in the Mutual Defense Assistance Agreement :

“ Each Government agrees to receive personnel of the other Government who will discharge in its territory the responsibilities of the other Government under this Agreement and who will be accorded facilities to observe the progress of assistance furnished pursuant to this Agreement.”

In the course of discussions on the Agreement, representatives of the two Governments have stated on behalf of their respective Governments that the facilities to be so accorded shall be reasonable and not unduly burdensome upon the Government according such facilities.

ANNEX G

Whereas this Agreement, having been negotiated and concluded on the basis that the Government of the United States of America will extend to the other party thereto the benefits of any provision in a similar agreement concluded by the Government of the United States of America with any other country party to the North Atlantic Treaty, it is understood that the Government of the United States of America will interpose no objection to amending this Agreement in order that it may conform, in whole or in part, to any other similar agreement, or agreements amendatory or supplementary thereto, concluded with a party to the North Atlantic Treaty.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 16 March 1950 to 1 May 1950

Nos. 191 to 195

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 16 mars 1950 au 1^{er} mai 1950

N^{os} 191 à 195

No. 191

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an interim agreement relating
to air transport services. Bern, 3 August 1945**

Official texts : English and French.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 4 April 1950.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUISSE**

**Echange de notes constituant un accord provisoire sur les
lignes aériennes. Berne, 3 août 1945**

Textes officiels anglais et français.

*Classé et inscrit au répertoire le 4 avril 1950 à la demande des Etats-Unis
d'Amérique.*

No. 191. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN INTERIM AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. BERN, 3 AUGUST 1945

I

*The American Minister to the Chief of the Swiss
Federal Political Department*

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bern, August 3, 1945

Excellency,

I have the honor to refer to the negotiations which have taken place between the Governments of the United States of America and Switzerland for the conclusion of a reciprocal Interim Agreement relating to Air Transport Services. I understand that these negotiations have now resulted in the Agreement which is annexed hereto.

I shall be glad to have you inform me whether the Swiss Government understands that the terms of the Agreement resulting from the negotiations referred to are as set forth in the annex to this letter.

If your answer is in the affirmative, the Government of the United States of America will regard the Agreement as becoming effective upon the date of your answer in accordance with the provisions of the first paragraph of Article 8 of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Leland HARRISON

His Excellency
Dr. Max Petitpierre
Federal Counselor
Chief of the Federal
Political Department
Bern

¹ Came into force on 3 August 1945 by the exchange of the said notes. (See page 129.)

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 191. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD
PROVISOIRE¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE RELATIF
AUX SERVICES AÉRIENS. BERNE, 3 AOUT 1945

I

*Le Ministre des Etats-Unis au Chef du Département
politique fédéral de la Suisse*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Berne, le 3 août 1945

Monsieur le Conseiller fédéral,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suisse en vue de conclure un Accord provisoire réciproque sur les lignes aériennes, j'ai l'honneur de constater que ces négociations ont abouti à la conclusion de l'Accord ci-annexé.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de me faire savoir si le Gouvernement suisse reconnaît que les dispositions de l'Accord résultant des négociations susmentionnées sont bien celles qui figurent dans le texte énoncé en annexe à la présente lettre.

Si la réponse de Votre Excellence est affirmative, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera l'Accord comme prenant effet à la date de ladite réponse conformément aux dispositions du premier paragraphe de l'article 8 de l'Accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Conseiller fédéral, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) Leland HARRISON

Son Excellence
Monsieur Max Petitpierre
Conseiller fédéral
Chef du Département
politique fédéral
Berne

¹ Entré en vigueur le 3 août 1945, par l'échange desdites notes. (Voir page 129.)

INTERIM AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES

Having in mind the resolution recommending a standard form of agreement for provisional air routes and services, included in the final act of the International Civil Aviation Conference signed at Chicago on December 7, 1944¹,

and the desirability of mutually stimulating and promoting the sound economic development of air transportation between the United States of America and Switzerland,

the two Governments parties to this arrangement agree that the establishment and development of air transport services between their respective territories shall be governed by the following provisions :

Article 1

The Contracting Parties grant the rights specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article 2

(a) Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the Contracting Party to whom the rights have been granted by Article 1 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the Contracting Party granting the rights shall, subject to Article 6 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airlines so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such inauguration shall be subject to the approval of the competent military authorities.

¹ International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, 1 November to 7 December 1944. *Final Act and Related Documents*. United States of America, Department of State publication 2282, Conference Series 64.

ACCORD PROVISOIRE SUR LES LIGNES AÉRIENNES ENTRE LA SUISSE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Vu la recommandation concernant le modèle uniforme d'accord sur les routes aériennes provisoires qui figure dans l'acte final de la conférence internationale de l'aviation civile signé, à Chicago, le 7 décembre 1944¹,

attendu qu'il est désirable d'encourager et de favoriser réciproquement une saine évolution dans le domaine économique des transports par air entre la Suisse et les États-Unis d'Amérique;

les deux Gouvernements parties au présent accord provisoire conviennent que la création et le développement des lignes aériennes entre leurs territoires nationaux respectifs seront soumis aux dispositions ci-après :

Article premier

Les parties contractantes accordent les droits spécifiés à l'annexe ci-jointe, nécessaires à l'établissement des routes et lignes aériennes civiles internationales décrites à ladite annexe, que ces lignes aient à fonctionner immédiatement ou ultérieurement au choix de la partie contractante à laquelle ces droits auront été accordés.

Article 2

a) Chacune des lignes aériennes ainsi décrites sera mise en exploitation aussitôt que la partie contractante qui, en vertu de l'article premier, a le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour desservir la route dont il s'agit aura donné pareille autorisation. L'autre partie contractante, qui accorde ce droit, devra, sous réserve de l'article 6 ci-après, délivrer l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise ou aux entreprises intéressées. Toutefois, l'entreprise ou les entreprises ainsi désignées pourront être appelées à justifier de leur qualification devant les autorités aéronautiques de la partie contractante qui accorde le droit en question et conformément aux lois et règlements normalement appliqués par ces autorités avant d'être autorisées à entreprendre l'exploitation prévue par le présent accord. En outre, dans les zones de guerre ou occupées militairement, ou encore dans les régions affectées par la guerre ou l'occupation, la mise en exploitation sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires intéressées.

¹ OPACI, Conférence internationale de l'aviation civile de Chicago. *Acte final et appendices*, document 2187, page 22.

(b) It is understood that either Contracting Party granted commercial rights under this Agreement should exercise them at the earliest practicable date except in the ease of temporary inability to do so.

Article 3

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both Contracting Parties agree that :

(a) Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such other Contracting Party shall be accorded national and most-favored-nation treatment with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the Contracting Party whose territory it entered.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one Contracting Party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by or aboard such aircraft on flights in that territory.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article 5

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft

b) Il est entendu que chaque partie contractante exercera aussitôt que possible, à moins d'empêchement temporaire, les droits commerciaux que lui assure le présent accord.

Article 3

Pour éviter des différences d'application et assurer l'égalité de traitement entre elles, les parties contractantes conviennent que

a) Chaque partie contractante pourra prélever ou permettre que soient prélevés des droits justes et raisonnables pour l'usage des aéroports publics et autres installations sous son contrôle. Les parties contractantes conviennent, toutefois, que ces droits n'excéderont pas ceux que leurs aéronefs affectés à des lignes internationales analogues paieraient pour l'utilisation de ces aéroports et de ces installations.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une partie contractante par l'autre partie ou ses nationaux et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette autre partie contractante recevront le traitement national et celui de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite et autres droits et taxes prélevés par la partie contractante sur le territoire de laquelle est entré l'aéronef.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord restant dans les aéronefs civils des entreprises de transports aériens d'une partie contractante autorisée à exploiter les lignes décrites à l'annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre partie contractante ou à leur départ, exemptés des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes de ce genre, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés par ou sur lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus du territoire dont il s'agit.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou rendus exécutoires par une partie contractante seront reconnus par l'autre partie contractante pour l'exploitation des lignes décrites à l'annexe. Chaque partie contractante se réserve, cependant, le droit de refuser de reconnaître pour les vols au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 5

a) Les lois et règlements d'une partie contractante régissant l'entrée et la sortie du territoire de celle-ci pour les aéronefs exerçant la navigation aérienne internationale ou régissant l'exploitation et la navigation desdits

while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first Party.

(b) The laws and regulations of one Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, mail or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, mail or cargo of the other Contracting Party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first Party.

Article 6

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an airline of the other Party in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of either Party to this Agreement, or in case of failure of an airline to comply with the laws of the State over which it operates as described in Article 5 hereof, or to perform its obligations under this Agreement.

Article 7

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization.

Article 8

This Agreement shall become effective on the date of the diplomatic notes to which it is annexed.

Either Contracting Party may terminate this Agreement, or the rights for any of the services granted thereunder, by giving one year's notice to the other Contracting Party.

Article 9

In the event either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

aéronefs pendant qu'ils se trouvent à l'intérieur de ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'autre partie et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'arrivée, au départ et pendant qu'ils se trouvent à l'intérieur du territoire de cette partie.

b) Les lois et règlements d'une partie contractante régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie par aéronef des passagers, des équipages, des envois postaux ou des marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine, seront observés par ou pour les passagers, équipages, envois postaux ou marchandises de l'autre partie à l'arrivée, au départ et pendant qu'ils se trouvent à l'intérieur du territoire de la première partie contractante.

Article 6

Chaque partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer un certificat ou un permis à une entreprise de transports aériens de l'autre partie chaque fois qu'elle n'est pas convaincue qu'une part substantielle des droits de propriété ainsi que le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'une ou l'autre des parties au présent accord, ou chaque fois qu'une entreprise de transports aériens ne se conforme pas aux lois de l'Etat survolé, comme il est indiqué à l'article 5 ci-dessus, ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent accord.

Article 7

Le présent accord et tous les contrats s'y rapportant seront enregistrés auprès de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale.

Article 8

Le présent accord entrera en vigueur à la date des lettres diplomatiques auxquelles il est annexé.

Chaque partie contractante pourra, par avis donné un an d'avance à l'autre partie, mettre fin à l'accord ou aux droits afférents à l'une des lignes ainsi autorisées.

Article 9

Si l'une des parties contractantes désire modifier les routes ou les conditions indiquées à l'annexe ci-jointe, elle pourra demander que les autorités compétentes des deux parties se consultent, cette consultation devant commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si ces autorités conviennent que les conditions de l'annexe doivent être complétées ou révisées, leurs recommandations à cet égard acquerront force obligatoire après avoir été confirmées par un échange de lettres diplomatiques.

ANNEX

TO INTERIM AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES

A. Airlines of the United States of America authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in Swiss territory, as well as the right to pick up and to discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Geneva (or other suitable airport) on the following route :

The United States, over a North Atlantic route to Ireland and thence to Paris and Switzerland, and beyond to Italy, Greece, and the Near and Middle East, via intermediate points; in both directions.

B. Airlines of Switzerland authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of the United States of America, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at New York, on the following route :

Switzerland, via intermediate points (non-traffic stops), to New York; in both directions.

ANNEXE

A L'ACCORD PROVISOIRE SUR LES LIGNES AÉRIENNES ENTRE
LA SUISSE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

A. Les entreprises aériennes des États-Unis d'Amérique autorisées en vertu du présent accord reçoivent le droit de transit, le droit d'atterrissage sur territoire suisse pour des raisons non commerciales, ainsi que le droit d'embarquer et celui de débarquer à Genève (ou à un autre aéroport convenable) des passagers, des marchandises et des envois postaux appartenant au trafic international sur la route aérienne allant :

Par des points intermédiaires, des États-Unis en Irlande par l'Atlantique Nord, de là à Paris et en Suisse, puis en Italie, en Grèce et dans le Proche et le Moyen-Orient et vice versa.

B. Les entreprises aériennes de la Suisse autorisées en vertu du présent accord reçoivent le droit de transit, le droit d'atterrissage sur le territoire des États-Unis pour des raisons non commerciales, ainsi que le droit d'embarquer et celui de débarquer à New-York des passagers, des marchandises et des envois postaux appartenant au trafic international sur la route aérienne allant :

Par des points intermédiaires (escales non commerciales), de Suisse à New-York, et vice versa.

II

The Chief of the Swiss Federal Political Department to the American Minister

LE CHEF DU DÉPARTEMENT
POLITIQUE FÉDÉRAL

Berne, le 3 août 1945

Monsieur le Ministre

Par lettre de ce jour, vous voulez bien me soumettre le projet ci-annexé d'accord provisoire sur les transports aériens entre la Suisse et les Etats-Unis d'Amérique établi au cours des pourparlers qui viennent de prendre fin.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Conseil fédéral suisse accepte cet accord et qu'il le considère comme en vigueur dès aujourd'hui, conformément à l'article 8, 1^{er} alinéa, de l'accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(*Signé*) MAX PETITPIERRE

Annexe

Son Excellence
Monsieur Leland Harrison
Ministre des Etats-Unis
d'Amérique
Berne

Le Chef du Département politique fédéral de la Suisse au Ministre des Etats-Unis

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

THE CHIEF OF THE FEDERAL
POLITICAL DEPARTMENT

Bern, August 3, 1945

Mr. Minister,

By a letter dated today you are good enough to submit to me the enclosed Draft of the Provisional Air Transport Agreement between Switzerland and the United States of America drawn up during the diplomatic conversations which have just ended.

I have the honor to inform Your Excellency that the Swiss Federal Council accepts this Agreement and that it considers it as in effect as of today, in conformity with Article 8, paragraph 1, of the Agreement.

Please accept, Mr. Minister, the assurance of my high consideration.

(*Signé*) MAX PETITPIERRE

Enclosure

His Excellency
Leland Harrison
Minister of the United States
of America
Bern

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

No. 192

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

**Agreement on the exportation and use of Bolivian petroleum
(with exchange of notes). Signed at Rio de Janeiro, on
25 February 1938**

Official texts : Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of Brazil on 17 April 1950.

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

**Accord relatif à l'exportation et à l'utilisation du pétrole
bolivien (avec échange de notes). Signé à Rio-de-Janeiro,
le 25 février 1938**

Textes officiels portugais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire le 17 avril 1950 à la demande du Brésil.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 192. TRATADO SOBRE A SAIDA E O APROVEITAMENTO DO PETRÓLEO BOLIVIANO

Os Governos dos Estados Unidos do Brasil e da Bolívia, animados do desejo de estreitar as suas relações econômicas e de estabelecer entre os dois países uma mútua cooperação, com recíproco benefício e atendendo às conclusões e recomendações a que chegou a Comissão Mixta Brasileiro-Boliviana, assinadas a 30 de Setembro de 1937 e aprovadas pelo Protocolo de 25 de Novembro do mesmo ano, resolveram celebrar o seguinte Tratado e para esse fim nomeiam seus Plenipotenciários :

Sua Excelência o Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, o Doutor Mario de Pimentel Brandão, Ministro de Estado das Relações Exteriores;

Sua Excelência o Presidente da Junta Militar do Governo da Bolívia, o Doutor Alberto Ostria Gutiérrez, Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário da Bolívia no Brasil;

Os quais, depois de exibirem reciprocamente os seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, acordaram o seguinte :

Artigo I

Os Governos do Brasil e da Bolívia concordam em efetuar os estudos topográficos e geológicos e em realizar as sondagens necessárias, destinadas a determinar o verdadeiro valor industrial das jazidas petrolíferas da zona sub-andina boliviana, que se estende do rio Parapetí para o Norte.

Artigo II

De acordo com o Protocolo de 25 de Novembro de 1937, assinado em La Paz, prosseguirão os estudos da zona petrolífera boliviana, iniciados em 25 de Janeiro de 1938, por uma Comissão de técnicos constituída por ambos os países e necessariamente composta por geólogos, engenheiros de petróleo, petrógrafos e topógrafos.

Artigo III

As despesas com a realização dos estudos e trabalhos a que se referem os artigos anteriores, cujo custo foi calculado pela Comissão Mixta Brasileiro-Boliviana em um milhão e meio de dólares, assim como os honorários e ajudas de custo dos membros da referida Comissão Mixta, serão atribuídos, em partes iguais, aos Governos do Brasil e da Bolívia.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 192. TRATADO SOBRE SALIDA Y APROVECHAMIENTO DEL PETROLEO BOLIVIANO

Los Gobiernos de Bolivia y de los Estados Unidos del Brasil, animados del deseo de estrechar sus relaciones económicas y de establecer una mutua cooperación entre los países con recíproco beneficio y teniendo en cuenta las conclusiones y recomendaciones de la Comisión Mixta Boliviana-Brasileña, suscritas el 30 de Septiembre de 1937 y aprobadas por el Protocolo de 25 de Noviembre del mismo año, resuelven celebrar el siguiente Tratado, y a ese fin nombran sus Plenipotenciarios :

Su Excelencia el Presidente de la República del Brasil : el Doctor Mario de Pimentel Brandão, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil;

Su Excelencia el Presidente de la Junta Militar de Gobierno de Bolivia : el Doctor Alberto Ostria Gutiérrez, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Bolivia en el Brasil;

Los cuales, después de exhibir recíprocamente sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, acordaron lo siguiente :

Artículo I

Los Gobiernos de Bolivia y del Brasil convienen en efectuar los estudios topográficos y geológicos y en realizar los sondeos necesarios destinados a determinar el verdadero valor industrial de los yacimientos petrolíferos de la zona subandina boliviana, que se extiende desde el río Parapetí al Norte.

Artículo II

De acuerdo con el Protocolo de 25 de Noviembre de 1937, suscrito en La Paz, prosiguieron los estudios de la zona petrolífera boliviana iniciados el 25 de Enero de 1938, por una Comisión de técnicos constituida por ambos países y necesariamente compuesta por geólogos, ingenieros de petróleos, petrógrafos y topógrafos.

Artículo III

Los gastos que requiere la realización de los estudios y trabajos a que se refieren los artículos anteriores, cuyo costo ha sido calculado por la Comisión Mixta Boliviano-Brasileña en un millón y medio de dólares, así como los honorarios y viáticos de los miembros de la referida Comisión Mixta, serán erogados en partes iguales por los gobiernos de Bolivia y del Brasil.

Artigo IV

As despesas efetuadas pelos Governos do Brasil e da Bolívia com os estudos e trabalhos mencionados lhes serão reembolsados pelas entidades que obtenham o benefício da exploração da zona petrolífera boliviana e com o rendimento desta. A indenização poderá ser em espécie ou em dinheiro, o que se determinará, oportunamente, computando-se os juros respectivos, a 3 % (por cento) anual, sem capitalização. Além do anterior direito em expectativa, não se compreenderá nenhum outro oriundo da referida exploração petrolífera da zona sub-andina boliviana.

Artigo V

O Governo do Brasil adiantará, fracionariamente, a parte de gastos que lhe corresponda, de acordo com o Artigo III, ou seja a quantia de setecentos e cinquenta mil dólares, pondo à disposição imediatamente a quantia necessária para prosseguirem os trabalhos iniciados. Posteriormente, o Governo da Bolívia contribuirá com a quantia de setecentos e cinquenta mil dólares, que lhe cabe nos mesmos gastos.

Artigo VI

O Governo da Bolívia, retribuindo o concurso prestado pelo Governo do Brasil na fase preliminar dos estudos, explorações e perfurações a que se refere o artigo I, além do reembolso convencionado no Artigo IV, compromete-se a que a exploração de petróleo na zona sub-andina boliviana indicada se faça por intermédio de sociedades mixtas brasileiro-bolivianas, organizadas de acordo com as leis vigentes em cada país. As sociedades assim formadas terão a obrigação de destinar o petróleo produzido, satisfeitas as exigências do consumo interno na Bolívia, ao abastecimento do mercado brasileiro, com propósito substancial de conquistar e conservar o mesmo mercado, e sempre que tal medida não comprometa a existência das mencionadas sociedades. O remanescente do petróleo que não tenha sido colocado no Brasil e na Bolívia poderá ser exportado através do território brasileiro ou por outra via, devendo dar-se preferência, em igualdade de condições econômicas, à via Santa Cruz-Corumbá.

Artigo VII

Quando a produção dos campos petrolíferos o justificar, o Governo da Bolívia consentirá em assumir a obrigação de conceder necessariamente a empresas brasileiro-bolivianas o privilégio da construção e exploração de oleodutos que, partindo dos centros de produção de petróleo na faixa sub-andina boliviana, se dirijam à fronteira brasileira ou a um porto sobre o rio Paraguai. Por sua vez, o Governo do Brasil dará toda classe de facilidades para que se torne efetiva a construção dos referidos oleodutos, permitindo, se se der o easo, que passem livremente pelo seu território.

Artículo IV

Los gastos que realicen los Gobiernos de Bolivia y del Brasil en los estudios y trabajos mencionados, les serán reembolsados por las entidades que obtengan el beneficio de la explotación de la zona petrolífera boliviana y con el rendimiento de ésta. La indemnización podrá ser en especie o en dinero, lo que se determinará oportunamente, y se consignarán los intereses respectivos, con la tasa del 3 1/2 por ciento anual sin capitalización. Fuera del anterior derecho expectativo, no se comprenderá ningún otro emergente de la referida explotación petrolífera de la zona subandina boliviana.

Artículo V

El Gobierno del Brasil adelantará, fraccionariamente, la parte de gastos que le corresponda de acuerdo con el Artículo III, o sea la cantidad de setecientos cincuenta mil dólares, facilitando de inmediato la cantidad necesaria para que prosigan los trabajos iniciados al 25 de Enero de 1938. Posteriormente, el Gobierno de Bolivia contribuirá con la suma de 750 mil dólares que le corresponde en los mismos gastos.

Artículo VI

El Gobierno de Bolivia, en retribución al concurso que el Gobierno del Brasil presta en la fase preliminar de los estudios, exploraciones y perforaciones a que se refiere el Artículo I, aparte del reembolso convenido en el Artículo IV, consentirá en asumir el compromiso de que la exploración del petróleo de la indicada zona subandina boliviana se haga por intermedio de sociedades mixtas boliviano-brasileñas, organizadas de acuerdo con las leyes vigentes en cada país. Las sociedades así formadas tendrán la obligación de destinar el petróleo producido, satisfechas que hayan sido las necesidades del consumo interno de Bolivia, al abasto del mercado brasileño, con el propósito substancial de conquistar y conservar dicho mercado y siempre que esta medida no afecte a la existencia de aquellas sociedades. El remanente del petróleo que no haya sido colocado en Bolivia ni en el Brasil podrá exportarse a través del territorio brasileño o por otras vías, debiendo darse preferencia, en igualdad de condiciones económicas, a la ruta Santa Cruz-Corumbá.

Artículo VII

Cuando la producción de los campos petrolíferos lo justifique, el Gobierno de Bolivia consentirá en asumir la obligación de conceder necesariamente a empresas boliviano-brasileñas el privilegio de la construcción y exploración de oleoductos que, partiendo del centro de la producción de petróleo de la faja subandina boliviana, se dirijan a la frontera brasileña o a un puerto sobre el río Paraguay, a su vez, el Gobierno del Brasil dará toda clase de facilidades para que llegue a hacerse efectiva la construcción de los referidos oleoductos, permitiendo libremente, si llegara el caso, que pasen por su territorio.

Artigo VIII

O Governo do Brasil concorda em instituir, oportunamente, uma entidade autárquica para a instalação e exploração de refinarias e seus anexos, estabelecimento de meios de transporte, distribuição e venda no mercado brasileiro do petróleo bruto importado e seus derivados, dando sempre preferência, em igualdade de condições, ao petróleo boliviano.

Artigo IX

Os Governos do Brasil e da Bolívia assumem o compromisso de fomentar, por medidas de proteção eficientes e oportunas, o rápido desenvolvimento e atividades industriais relacionadas com o aproveitamento do petróleo boliviano e, para tal fim, concederão as garantias julgadas necessárias.

Artigo X

O petróleo e seus derivados de procedência boliviana, que se exportem através do território do Brasil, gozarão as mais amplas facilidades de livre trânsito, de acordo com a doutrina internacional e os Tratados vigentes entre ambos os países. Nesse sentido, não estarão sujeitos a espécie alguma de imposto fiscal, quer nacional, estadual ou municipal a título de trânsito. As tarifas das Estradas de ferro brasileiras para o referido transporte não serão, em caso algum, maiores que as que se aplicam ao petróleo e seus derivados, que, de outras procedências, abastecem o mercado do Brasil.

Artigo XI

Este Tratado será ratificado pelas Altas Partes Contratantes, e as ratificações serão trocadas no Rio de Janeiro, no mais breve prazo possível.

EM FÉ DO QUE, nós, os Plenipotenciários acima nomeados, selamos e assinamos o presente Tratado, em dois exemplares, cada um dos quais nas línguas portuguesa e espanhola, apondo neles os nossos respectivos selos, na cidade do Rio de Janeiro, aos 25 dias do mês de Fevereiro de 1938.

[L. S.] M. DE PIMENTEL BRANDÃO

[L. S.] A. OSTRIA GUTIÉRREZ

Artículo VIII

El Gobierno del Brasil consentirá en asumir la obligación de crear oportunamente una entidad autárquica para que instale y explote refinerías y sus anexos, cree medios de transporte y distribuya y venda en el mercado brasileño el petróleo crudo importado y sus derivados, dando preferencia siempre, en igualdad de condiciones, al petróleo boliviano.

Artículo IX

Los Gobiernos de Bolivia y del Brasil consentirán en asumir el compromiso de fomentar, por medidas de protección eficientes y oportunas, el rápido desenvolvimiento de actividades industriales relacionadas con el aprovechamiento del petróleo boliviano, y a ese fin concederán también las garantías que se juzguen necesarias.

Artículo X

El petróleo y sus derivados de procedencia boliviana que se exporten a través del territorio del Brasil, tendrán las facilidades del más amplio libre tránsito, de acuerdo con la doctrina internacional y los Tratados vigentes entre ambos países. En ese sentido, no abonarán gravamen fiscal alguno de carácter nacional, estatal o municipal por concepto de tránsito. Las tarifas de los ferrocarriles brasileños para dicho transporte no serán en ningún caso mayores que las que se aplican al petróleo y sus derivados que, de otras procedencias, sirvan para el abastecimiento del Brasil.

Artículo XI

Este Tratado será ratificado por las Altas Partes Contratantes, y las ratificaciones se canjearán en Río de Janeiro, a la brevedad posible.

EN FÉ DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman y sellan el presente Tratado, en dos ejemplares, cada uno de los cuales en lengua española y portuguesa, en Río de Janeiro, a los 25 días del mes de Febrero de mil novecientos treinta y ocho.

[L. S.] A. OSTRIA GUTIÉRREZ

[L. S.] M. DE PIMENTEL BRANDÃO

EXCHANGE OF NOTES — ECHANGE DE NOTES

I

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

Nota de la Legación de Bolivia en Río de Janeiro, al Gobierno del Brasil

N. 37

Río de Janeiro, 25 de febrero de 1938

Señor Ministro :

Con referencia al Tratado sobre salida y aprovechamiento del petróleo boliviano, que hemos suscrito hoy, tengo la honra de comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno instruirá a los delegados bolivianos de la Comisión Mixta en sentido de que los estudios a que se refiere el artículo II serán iniciados necesariamente a partir del río Parapetí, prosiguiendo en dirección al norte, y las perforaciones serán, en lo posible, hechas gradual y sucesivamente en el mismo orden, del río Parapetí hacia el norte, en las zonas de la faja petrolífera subandina que fueran reconocidas como más indicadas o promisoras.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(a) Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ

Su Excelencia Señor Doctor Mario de Pimentel Brandão
Ministro de Relaciones Exteriores
Palacio Itamarati

II

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

Nota do Governo Brasileiro à Legação da Bolívia no Rio de Janeiro

NP/SN/844.42(00) (31)

Em 25 de Fevereiro de 1938

Senhor Ministro,

Com referência ao Tratado sobre a saída e aproveitamento do petróleo boliviano, que hoje assinamos, tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo do Brasil dará instruções aos seus delegados da Comissão Mixta no sentido de que os estudos a que se refere o artigo II sejam iniciados necessariamente a partir do Rio Parapetí, prosseguindo em

direção ao norte, e que as perfurações sejam feitas, tanto quanto possível, gradual e sucessivamente, na mesma ordem, do Rio Parapetí para o norte, nas zonas da faixa petrolífera subandina que forem reconhecidas como as mais indicadas e promissoras.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha alta consideração.

(a). MARIO DE PIMENTEL BRANDÃO

A Sua Exceclência o Senhor Doutor Alberto Ostria Gutiérrez
Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário da Bolívia

III

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

Nota de la Legación de Bolivia en Río de Janeiro, al Gobierno del Brasil

Río de Janeiro, 9 de julio de 1938

Señor Ministro :

Con referencia al Tratado sobre salida y aprovechamiento del petróleo boliviano, suscrito el 25 de febrero del corriente año, tengo la honra de comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno considera necesario dejar establecidas las siguientes aclaraciones complementarias :

1. De acuerdo con el párrafo primero del capítulo I de las recomendaciones de la Comisión Mixta Boliviano-Brasileña, suscritas el 30 de septiembre de 1937 y aprobadas por los Gobiernos de Bolivia y del Brasil mediante el Protocolo de 25 de noviembre del mismo año, queda entendido que la zona de estudio, exploración y explotación petrolífera a que se refiere el Tratado de 25 de febrero de 1938 es la que el extiende desde el río Parapetí hasta el río Ichilo, debiendo fijarse las líneas geográficas correspondientes a dicha zona, en el momento en que se haga la reglamentación a que en su funcionamiento se cometerá la referida Comisión Mixta Boliviano-Brasileña.

2. Las sociedades mixtas boliviano-brasileñas, a que se refiere el artículo VI del Tratado de 25 de febrero de 1938, sólo podrán explotar los pozos cuyos estudios topográficos y geológicos y sondajes hubieran sido hechos con el concurso técnico-económico brasileño.

3. Las referidas sociedades mixtas boliviano-brasileñas estarán sujetas a las leyes bolivianas en todas sus actividades dentro del territorio de Bolivia. Para la respectiva explotación del petróleo boliviano, en el momento de constituirse aquéllas, se establecerá la participación que corresponde al Estado boliviano tanto en las acciones como en el beneficio correspondiente, no debiendo quedar en condición inferior a otras sociedades no oficiales de explotación petrolífera.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(a). A. OSTRIA GUTIÉRREZ

Su Excelencia Señor Doctor Oswaldo Aranha
Ministro de Relaciones Exteriores
Palacio Itamarati

IV

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

Nota do Governo Brasileiro à Legação da Bolívia no Rio de Janeiro

NP/42/844.42 (00) (31)

Em 9 de Julho de 1938

Senhor Ministro,

Com referência ao Tratado sobre saída e aproveitamento do petróleo boliviano, assinado em 25 de Fevereiro do corrente ano, tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro considera necessário deixar estabelecidas as seguintes declarações complementares :

De acordo com o § 1º, do Capítulo I das recomendações da Comissão Mixta brasileiro-boliviana, firmadas no dia 30 de Setembro de 1937 e aprovadas pelos Governos do Brasil e da Bolívia mediante o Protocolo de 25 de Novembro do mesmo ano, fica entendido que a zona de estudo, exploração e produção petrolífera a que se refere o Tratado de 25 de Fevereiro de 1938, é a que se estende do rio Parapetí ao rio Ichilo, fixando-se as respectivas linhas geográficas quando for elaborada a regulamentação a que, para o seu funcionamento, deverá ficar adstrita a referida comissão Mixta brasileiro-boliviana.

2. As sociedades mixtas brasileiro-bolivianas a que se refere o art. VI do Tratado de 25 de Fevereiro de 1938, só poderão explorar os poços cujos estudos topográficos e geológicos e sondagens tiverem sido feitos com o concurso técnico-econômico brasileiro.

3. As mencionadas sociedades mixtas brasileiro-bolivianas estarão sujeitas às leis bolivianas em todas as suas atividades dentro do território da Bolívia. Quando se formarem as Sociedades em apreço, será prefixada, para a exploração do petróleo boliviano, a participação que corresponderá ao Estado boliviano, tanto nas ações como nos lucros correspondentes, não havendo as Sociedades em questão permanecer em situação inferior a outras sociedades não oficiais de exploração petrolífera.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha alta consideração.

(a.) Oswaldo ARANHA

A Sua Excelência o Senhor Alberto Ostria Gutiérrez
Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário da Bolívia

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 192. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS
OF BRAZIL AND BOLIVIA ON THE EXPORTATION
AND USE OF BOLIVIAN PETROLEUM. SIGNED AT
RIO DE JANEIRO, ON 25 FEBRUARY 1938

The Government of the United States of Brazil and the Government of Bolivia, being desirous of strengthening their economic relations and of establishing between the two countries a co-operation to the advantage of each and in conformity with the conclusions and recommendations of the Joint Brazilian-Bolivian Commission which were signed on 30 September 1937 and approved by the Protocol of 25 November 1937 have decided to conclude the following Agreement and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil : Dr. Mario de Pimentel Brandão, Minister of Foreign Affairs;

His Excellency the President of the Military Junta of the Government of Bolivia : Dr. Alberto Ostria Gutiérrez, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Brazil;

who, having communicated their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following :

Article I

The Government of Brazil and the Government of Bolivia agree to carry out the necessary topographical and geological surveys and drilling operations with a view to determining the true industrial value of the petroleum deposits in the sub-Andean region of Bolivia, extending northwards from the River Parapeti.

Article II

In accordance with the Protocol signed at La Paz and dated 25 November 1937 the surveys of the Bolivian petroleum belt which were begun on 25 January 1938 will be continued by a commission of experts appointed by both countries, the members of the said Commission to be geologists, petroleum engineers, petrographers and topographers.

¹ Came into force on 15 September 1938 by the exchange of the instruments of ratification at Rio de Janeiro in accordance with article XI.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 192. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU BRÉSIL ET DE LA BOLIVIE RELATIF A L'EXPORTATION ET A L'UTILISATION DU PÉTROLE BOLIVIEN. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 25 FÉVRIER 1938

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la Bolivie, animés du désir de resserrer leurs relations économiques et d'établir entre les deux pays une coopération mutuelle qui soit profitable à l'un comme à l'autre et tenant compte des conclusions et recommandations de la Commission mixte brésilo-bolivienne, signées le 30 septembre 1937 et approuvées par le protocole du 25 novembre de la même année, ont résolu de conclure l'accord suivant et à cette fin ont désigné leurs plénipotentiaires :

Son Excellence le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, Monsieur Mario de Pimentel Brandão, Ministre d'Etat des Relations extérieures,

Son Excellence le Président de la Junte militaire du Gouvernement de Bolivie, Monsieur Alberto Ostria Gutiérrez, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Bolivie au Brésil,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article Premier

Le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement de la Bolivie s'engagent à procéder aux études topographiques et géologiques et aux sondages nécessaires pour déterminer exactement la valeur industrielle des gisements pétrolifères de la région subandine de la Bolivie qui s'étend au nord du Parapiti.

Article II

Conformément au protocole du 25 novembre 1937, signé à La Paz, l'étude de la région pétrolifère bolivienne commencée le 25 janvier 1938 sera poursuivie par une commission de techniciens, constituée par les deux pays et composée exclusivement de géologues, d'ingénieurs spécialistes du pétrole, de pétrographes et de topographes.

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1938 par l'échange des instruments de ratifications à Rio-de-Janeiro conformément à l'article XI.

Article III

The expenses incurred in connexion with the surveys and other work referred to in the preceding articles, estimated by the Joint Bolivian-Brazilian Commission to amount to one and a half million dollars, and the fees and allowances payable to the members of the said joint Commission, shall be apportioned equally between the Government of Brazil and the Government of Bolivia.

Article IV

The expenses incurred by the Government of Brazil and the Government of Bolivia in connexion with the surveys and other work referred to above shall be reimbursed to them by the bodies authorized to work the Bolivian petroleum belt out of the yield therefrom. The reimbursement may be paid in cash or in kind, as may hereafter be determined, interest being payable at the rate of 3 per cent¹ per annum and shall not be capitalised. Apart from the aforesaid contingent right, the working of the petroleum deposits in the Bolivian sub-Andean belt as above described shall not give rise to any other right.

Article V

The Government of Brazil will advance in instalments the share of the expenses apportionable to it under Article III, that is to say 750.000 dollars, and shall furnish immediately the funds necessary for the continuation of the work which has been begun.² Subsequently, the Government of Bolivia shall contribute the sum of 750.000 dollars, being its share of the said expenses.

Article VI

The Government of Bolivia, in return for the contribution made by the Government of Brazil in the preliminary stages of the surveying, prospecting and drilling operations referred to in Article I, and in addition to the reimbursement agreed upon in Article IV, undertakes to see to it that petroleum prospecting operations in the sub-Andean belt of Bolivia are carried out by joint Brazilian-Bolivian companies, constituted according to the legislation in force in each country. The companies so formed shall be required to send the petroleum produced, when once the needs of Bolivian domestic consumption have been satisfied, to supply the Brazilian market for the principal purpose of capturing and holding the said market, provided that this measure does not prejudice the existence of the said

¹ The Spanish text reads "3 1/2 per cent".

² The Spanish text reads "... the work which has been begun on 25 January 1938".

Article III

Les dépenses nécessaires à la réalisation des études et des travaux mentionnés aux articles précédents et dont le coût a été estimé par la Commission mixte brésilo-bolivienne à un million et demi de dollars, ainsi que les émoluments et indemnités des membres de ladite Commission mixte seront répartis par moitié entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement de la Bolivie.

Article IV

Les dépenses effectuées par le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement de la Bolivie pour lesdites études et lesdits travaux leur seront remboursées par les organismes qui obtiendront le droit d'exploiter la région pétrolifère bolivienne, sur le produit de cette exploitation. Le remboursement pourra être effectué en nature ou en argent selon qu'il sera décidé par la suite; les intérêts correspondants seront calculés au taux de 3 pour 100¹ l'an, et ils ne seront pas capitalisables. Ladite exploitation pétrolière de la région subandine de la Bolivie ne donnera lieu à aucun droit en sus de ce droit éventuel.

Article V

Le Gouvernement du Brésil avancera par tranches la part des frais qui lui incombe, conformément aux dispositions de l'article III, à savoir sept cent cinquante mille dollars et il fournira immédiatement les fonds nécessaires à la poursuite des travaux déjà commencés². Par la suite, le Gouvernement de la Bolivie versera la somme de sept cent cinquante mille dollars, représentant sa quote-part des mêmes dépenses.

Article VI

Le Gouvernement de la Bolivie, en contrepartie du concours prêté par le Gouvernement du Brésil, au cours de la phase préliminaire des études, des prospections et des forages visés à l'article premier et en sus du remboursement prévu à l'article IV, s'engage à faire en sorte que l'exploitation du pétrole dans la région subandine de la Bolivie ait lieu par l'intermédiaire de sociétés mixtes brésilo-boliviennes, constituées conformément à la législation en vigueur dans les deux pays. Les sociétés ainsi formées seront tenues de réserver le pétrole produit, une fois satisfaits les besoins de la consommation intérieure de la Bolivie, à l'approvisionnement du marché brésilien dans le but essentiel de conquérir et de conserver ledit marché, étant entendu que cette mesure ne compromettra pas l'existence desdites

¹ Le texte espagnol porte : « 3 1/2 pour cent ».

² Le texte espagnol porte : « des travaux commencés le 25 janvier 1938 ».

companies. The surplus petroleum which has not been sold in Brazil or in Bolivia may be exported through Brazilian territory or by other routes, preference being given, where economic conditions are equal, to the Santa Cruz-Corumba route.

Article VII

When the production of the petroleum fields warrants it, the Government of Bolivia undertakes to grant to joint Brazilian-Bolivian undertakings (to the exclusion of any others) concessions for the construction and surveying of petroleum pipe-lines which, starting from points in the petroleum producing centres in the sub-Andean belt of Bolivia, run in the direction of the Brazilian frontier or to a port or the Paraguay River. The Brazilian Government, for its part, will extend every facility for the construction of the said petroleum pipe-lines, and if the need arises, it will permit them to pass freely through its territory.

Article VIII

The Government of Brazil undertakes to set up in due course an autonomous body with the function of installing and operating petroleum refineries and their annexes, providing means of transport and distributing and selling on the Brazilian market imported crude petroleum and its derivatives, preference being given in every case, other things being equal, to petroleum from Bolivia.

Article IX

The Government of Brazil and the Government of Bolivia undertake to promote by effective and timely measures of protection the speedy development of industries connected with the extraction of Bolivian petroleum and for this purpose will give the guarantees considered necessary.

Article X

Petroleum and petroleum derivatives of Bolivian origin which are exported through Brazilian territory shall enjoy the fullest facilities of free transit in accordance with accepted international practice and the Treaties in force between the two countries. Accordingly, the said products shall not be subject to any federal, state or municipal transit charge and the rates of the Brazilian Railways applicable to the carriage of the said products shall in no case be higher than those applicable to petroleum or petroleum derivatives supplied to Brazil from other sources.

sociétés. Le surplus du pétrole qui n'aura pas été vendu au Brésil ou en Bolivie pourra être exporté à travers le territoire brésilien ou par une autre voie, la préférence devant être donnée, à conditions économiques égales, à l'itinéraire Santa Cruz-Corumba.

Article VII

Lorsque la production des champs pétrolifères rendra cette mesure nécessaire, le Gouvernement de la Bolivie s'engage à concéder exclusivement à des entreprises brésilo-boliviennes, le privilège de la construction et de l'exploitation de pipe-lines qui, partant du centre de la production pétrolière de la région subandine de la Bolivie, se dirigeront vers la frontière brésilienne ou un port sur le Paraguay. De son côté, le Gouvernement du Brésil accordera toutes facilités pour permettre la construction desdits pipe-lines, en autorisant, si besoin est, leur libre passage à travers son territoire.

Article VIII

Le Gouvernement du Brésil s'engage à créer, le cas échéant, un organisme autonome qui sera chargé d'installer et d'exploiter des raffineries et leurs dépendances, d'organiser des moyens de transport, de distribuer et de vendre sur le marché brésilien le pétrole brut importé et ses dérivés, la préférence devant être donnée, à conditions égales, au pétrole de Bolivie.

Article IX

Le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement de la Bolivie s'engagent à favoriser, au moyen de mesures de protection efficaces et opportunes, le développement rapide des activités industrielles liées à l'utilisation du pétrole bolivien et à cet effet, ils accorderont les garanties jugées nécessaires.

Article X

Le pétrole et ses dérivés de provenance bolivienne, exportés à travers le territoire du Brésil, jouiront des plus grandes facilités de libre transit, en conformité des principes généraux du droit international et des traités en vigueur entre les deux pays. En conséquence, lesdits produits ne seront soumis à aucune imposition fiscale de la part du pouvoir fédéral, d'un Etat ou d'une municipalité, à raison dudit transit. Les tarifs des chemins de fer brésiliens pour ce transport ne seront en aucun cas plus élevés que ceux applicables au pétrole et à ses dérivés fournis au Brésil en provenance d'autres sources.

Article XI

This agreement shall be ratified by the High Contracting Parties and the instruments of ratification shall be exchanged at Rio de Janeiro as soon as possible.

IN FAITH WHEREOF the above mentioned Plenipotentiaries have signed and sealed this Treaty, executed in two copies, each being in the Portuguese and Spanish languages, at Rio de Janeiro on 25 February 1938.

(Signed) M. DE PIMENTEL BRANDÃO

(Signed) A. OSTRIA GUTIÉRREZ

EXCHANGE OF NOTES

I

Note from the Bolivian Legation in Rio de Janeiro to the Government of Brazil

No. 37

Rio de Janeiro, 25 February 1938

Your Excellency,

With reference to the Agreement on the exportation and use of Bolivian petroleum which we have signed today, I have the honour to inform Your Excellency that my Government's instructions to the Bolivian delegates to the Joint Commission will be to the effect that the surveys referred to in Article II are to start from the Parapeti River and proceed in a northerly direction and that as far as possible, the drillings are to be carried out gradually in the same direction from the Parapeti to the north, in those areas of the sub-Andean petroleum belt which have been recognized to be the most suitable or promising.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ

His Excellency Dr. Mario de Pimentel Brandao
Minister of Foreign Affairs
Itamarati Palace

Article XI

Le présent accord sera ratifié par les Hautes Parties contractantes et l'échange des ratifications aura lieu à Rio-de-Janeiro dans le plus bref délai possible.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord en deux exemplaires, dressés l'un et l'autre en langue portugaise et en langue espagnole, et ils y ont apposé leurs sceaux, à Rio-de-Janeiro, le 25 février 1938.

(Signé) M. DE PIMENTEL BRANDÃO

(Signé) A. OSTRIA GUTIÉRREZ

ECHANGE DE NOTES

I

Note de la Légation de Bolivie à Rio-de-Janeiro au Gouvernement brésilien

N° 37

Rio-de-Janeiro, le 25 février 1938

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord relatif à l'exportation et à l'utilisation du pétrole bolivien que nous avons signé ce jour, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les instructions de mon Gouvernement aux délégués boliviens à la Commission mixte comporteront que les études visées à l'article II devront obligatoirement commencer au Parapiti et se poursuivre en direction du Nord et que les forages seront effectués autant que possible progressivement et successivement dans le même sens depuis le Parapiti en direction du Nord, dans les districts de la région pétrolifère subandine qui auront été reconnus comme offrant le plus d'intérêt et d'avenir.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ

Son Excellence Monsieur Mario de Pimentel Brandão
Ministre des Relations extérieures
Palacio Itamarati

II

Note from the Government of Brazil to the Bolivian Legation in Rio de Janeiro

NP/SN/844.42 (00) (31)

25 February 1938

Your Excellency,

With reference to the Agreement on the exportation and use of Bolivian petroleum which we have signed today, I have the honour to inform Your Excellency that my Government's instructions to the Brazilian delegates to the Joint Commission will be to the effect that the surveys referred to in Article II are to start from the Parapeti River and proceed in a northerly direction and that, as far as possible, the drillings are to be carried out gradually in the same direction from the Parapeti to the north in those areas of the sub-Andean petroleum belt which have been recognized to be the most suitable or promising.

I have the honour to be, etc.

(Signed) MARIO DE PIMENTEL BRANDÃO

His Excellency Dr. Alberto Ostria Gutiérrez
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Bolivia

III

Note from the Bolivian Legation in Rio de Janeiro to the Government of Brazil

Rio de Janeiro, 9 July 1938

Your Excellency,

With reference to the Agreement on the exportation and use of Bolivian petroleum which was signed on 25 February of this year, I have the honour to inform Your Excellency that my Government finds it necessary to add the following details :

(1) In accordance with the first paragraph of Chapter I of the recommendations of the Joint Bolivian-Brazilian Commission, signed on 30 September 1937, and approved by the Governments of Bolivia and Brazil in the Protocol of 25 November of the same year, it is understood that the area for surveying and prospecting for and working petroleum deposits as described in the Treaty of 25 February 1938, is the area extending from the Parapeti River to the river Iehilo, and the geographical boundaries corresponding to this area shall be determined when the rules governing the future operation of the said Joint Bolivian-Brazilian Commission are laid down.

II

Note du Gouvernement brésilien à la Légation de Bolivie à Rio-de-Janeiro

NP/SN/844.42 (00) (81)

Le 25 février 1938

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord relatif à l'exportation et à l'utilisation du pétrole bolivien que nous avons signé ce jour, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les instructions de mon Gouvernement à ses délégués à la Commission mixte comporteront que les études visées à l'article II devront obligatoirement commencer au Parapiti et se poursuivre en direction du Nord et que les forages seront effectués autant que possible progressivement et successivement dans le même sens depuis le Parapiti en direction du Nord, dans les districts de la région pétrolifère subandine qui auront été reconnus comme offrant le plus d'intérêt et d'avenir.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) MARIO DE PIMENTEL BRANDÃO

Son Excellence Monsieur Alberto Ostria Gutiérrez
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Bolivie

III

Note de la Légation de Bolivie à Rio-de-Janeiro au Gouvernement brésilien

Rio-de-Janeiro, le 9 juillet 1938

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord relatif à l'exportation et à l'utilisation du pétrole bolivien, conclu le 25 février de l'année en cours, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement estime nécessaire de préciser les points suivants :

1. En conformité des dispositions du premier paragraphe du chapitre premier des recommandations de la Commission mixte boliviano-brésilienne, signées le 30 septembre 1937 et approuvées par le Gouvernement de la Bolivie et le Gouvernement du Brésil aux termes du protocole du 25 novembre de la même année, il est entendu que la zone d'étude, de prospection et d'exploitation pétrolière à laquelle se réfère l'accord du 25 février 1938 est celle qui s'étend du Parapiti jusqu'à l'Ichilo, les limites géographiques de ladite zone devant être fixées lors de l'élaboration du règlement sur le fonctionnement de la Commission mixte boliviano-brésilienne susmentionnée.

(2) The joint Bolivian-Brazilian companies referred to in Article VI of the Agreement of 25 February 1938 may only work those wells which have been surveyed topographically and geographically and drilled with the assistance of the Brazilian technical and economic contribution.

(3) The said joint Bolivian-Brazilian companies shall be subject to Bolivian legislation in all their activities in Bolivian territory. At the time after constitution of the said companies, the participation accruing to the Bolivian State in the working of the Bolivian petroleum deposits will be fixed in shares and in the profits corresponding thereto; such companies shall not, however, be subject to more onerous conditions than other companies which are not of an official character and engaged in working petroleum deposits.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. OSTRIA GUTIÉRREZ

His Excellency Dr. Oswaldo Aranha
Minister of Foreign Affairs
Itamarati Palace

IV

Note from the Government of Brazil to the Bolivian Legation in Rio de Janeiro

NP/42/844.42(00) (31)

9 July 1938

Your Excellency,

With reference to the Treaty on the export and extraction of Bolivian petroleum which was signed on 25 February of this year, I have the honour to inform Your Excellency that my Government finds it necessary to add the following details :

(1) In accordance with the first paragraph of Chapter I of the recommendations of the Joint Brazilian-Bolivian Commission, signed on 30 September 1937, and approved by the Governments of Brazil and Bolivia in the Protocol of 25 November of the same year, it is understood that the area for surveying and prospecting for and working petroleum deposits as described in the Treaty of 25 February 1938, is the area extending from the Parapeti River to the river Ichilo, and the geographical boundaries corresponding to this area shall be determined when the rules governing the future operation of the said Joint Brazilian-Bolivian Commission are laid down.

2. Les sociétés mixtes boliviano-brésiliennes visées à l'article VI de l'accord du 25 février 1938 ne pourront exploiter que les puits dont les études topographiques et géologiques et les sondages auront été effectués avec le concours technique et économique brésilien.

3. Lesdites sociétés mixtes boliviano-brésiliennes seront soumises à la législation bolivienne pour tout ce qui concerne leur activité sur le territoire de la Bolivie. Lors de la constitution de ces sociétés, la participation revenant à l'Etat bolivien dans l'exploitation du pétrole bolivien sera fixée tant en actions qu'en parts correspondantes des bénéfices, lesdites sociétés ne devant toutefois pas être soumises à des conditions plus onéreuses que celles auxquelles sont soumises les sociétés d'exploitation pétrolière qui n'ont pas un caractère officiel.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) A. OSTRIA GUTIÉRREZ

Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha
Ministre des Relations extérieures
Palacio Itamarati

IV

Note du Gouvernement brésilien à la Légation de Bolivie à Rio-de-Janeiro

NP/42/844.42(00) (31)

Le 9 juillet 1938

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord relatif à l'exportation et à l'utilisation du pétrole bolivien signé le 25 février de l'année en cours, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien estime nécessaire de préciser les points suivants :

1. En conformité des dispositions du premier paragraphe du chapitre premier des recommandations de la Commission mixte boliviano-brésilienne, signées le 30 septembre 1937 et approuvées par le Gouvernement de la Bolivie et le Gouvernement du Brésil aux termes du protocole du 25 novembre de la même année, il est entendu que la zone d'étude, de prospection et d'exploitation pétrolière à laquelle se réfère l'accord du 25 février 1938 est celle qui s'étend du Parapiti jusqu'à l'Ichilo, les limites géographiques de ladite zone devant être fixées lors de l'élaboration du règlement sur le fonctionnement de la Commission mixte boliviano-brésilienne susmentionnée.

(2) The Joint Brazilian-Bolivian companies referred to in Article VI of the Treaty of 25 February 1938 may only work those wells which have been surveyed topographically and geographically and drilled with the assistance of the Brazilian technical and economic contribution.

(3) The said joint Brazilian-Bolivian companies shall be subject to Bolivian legislation in all their activities in Bolivian territory. At the time of the constitution of the said companies the participation of accruing to the Bolivian State in the working of the Bolivian petroleum deposits will be fixed in shares and in the profits corresponding thereto; such companies shall not, however, be subject to more onerous conditions than other companies which are not of an official character and are engaged in working petroleum deposits.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Oswaldo ARANHA

His Excellency Dr. Alberto Ostria Gutiérrez
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Bolivia

2. Les sociétés mixtes boliviano-brésiliennes visées à l'article VI de l'accord du 25 février 1988 ne pourront exploiter que les puits dont les études topographiques et géologiques et les sondages auront été effectués avec le concours technique et économique brésilien.

3. Lesdites sociétés mixtes boliviano-brésiliennes seront soumises à la législation bolivienne pour tout ce qui concerne leur activité sur le territoire de la Bolivie. Lors de la constitution de ces sociétés, la participation revenant à l'Etat bolivien dans l'exploitation du pétrole bolivien sera fixée tant en actions qu'en parts correspondantes des bénéfices, lesdites sociétés ne devant toutefois pas être soumises à des conditions plus onéreuses que celles auxquelles sont soumises les sociétés d'exploitation pétrolière qui n'ont pas un caractère officiel.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Oswaldo ARANHA

Son Excellence Monsieur Alberto Ostria Gutiérrez
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Bolivie

No. 193

**BRAZIL
and
ARGENTINA**

**Supplementary frontier agreement. Signed at Buenos Aires,
on 27 December 1927**

Official texts : Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of Brazil on 1 May 1950.

**BRÉSIL
et
ARGENTINE**

**Accord complémentaire de délimitation de frontières. Signé
à Buenos-Aires, le 27 décembre 1927**

Textes officiels portugais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire le 1^{er} mai 1950 à la demande du Brésil.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 193. CONVENÇÃO COMPLEMENTAR DE LIMITES
ENTRE O BRASIL E O ARGENTINA

Sua Excelência o Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil e Sua Excelência o Senhor Presidente da Nação Argentina, desejosos de celebrar uma Convenção complementar de limites entre ambos os países, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

Sua Excelência o Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil : seu Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário na República Argentina, Doutor José de Paula Rodrigues Alves;

Sua Excelência o Senhor Presidente da Nação Argentina : seu Ministro Secretário de Estado no Departamento da Justiça e Instrução Pública, encarregado interinamente da Pasta das Relações Exteriores e Culto, Doutor Antonio Sagarna;

Os quais, havendo exibido seus plenos poderes, achados em boa e devida forma, convieram nos seguintes artigos :

Artigo I

Desde a linha que une o marco brasileiro da barra do Quaraim e o marco argentino que lhe fica quase defronte, na margem direita do Uruguai, marcos inaugurados ambos a 4 de Abril de 1901, a fronteira entre o Brasil e a República Argentina desce o dito rio Uruguai, passando entre a sua margem direita e a ilha brasileira do Quaraim, também chamada Ilha Brasileira, e assim vai até encontrar a linha normal entre as duas margens do mesmo rio, situada um pouco a jusante da extremidade sudoeste da sobredita ilha.

Artigo II

Comissários técnicos nomeados pelos dois Governos farão o levantamento da secção do rio Uruguai entre as duas linhas acima indicadas e estabelecerão novo marco brasileiro na extremidade sudoeste da ilha e outro argentino, que corresponda a esse, sobre a margem direita do rio.

Artigo III

O artigo 1.º do Tratado de Limites de 6 de Outubro de 1898 fica substituído pelo seguinte :

A linha divisória entre o Brasil e a República Argentina, no rio Uruguai, começa na linha normal entre as duas margens do mesmo rio e que passa

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

**No. 193. CONVENCION COMPLEMENTARIA DE LIMITES
ENTRE EL BRASIL Y ARGENTINA**

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil y Su Excelencia el Señor Presidente de la Nación Argentina, en el deseo de celebrar una Convención complementaria de los límites entre ambos países han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber :

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, a su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en la República Argentina, doctor José de Paula Rodrigues Alves;

Su Excelencia el Señor Presidente de la Nación Argentina, a su Ministro Secretario de Estado en el Departamento de Justicia e Instrucción Pública, a cargo interinamente de la Cartera de Relaciones Exteriores y Culto, doctor don Antonio Sagarna;

Quienes, habiendo exhibido sus plenos poderes hallados en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos :

Artículo I

Desde la línea que une el hito brasileño de la barra del Cuareím, y el hito argentino que está situado casi a su frente, en la margen derecha del Uruguay, hitos inaugurados ambos el 4 de abril de 1901, la frontera entre el Brasil y la República Argentina, desciende dicho río Uruguay, pasando entre su margen derecha y la isla brasileña de Cuareím, también llamada Isla Brasileña, y así continúa hasta encontrar la línea normal entre las dos márgenes del mismo río, situada un poco a reflujo de la extremidad sudoeste de dicha isla.

Artículo II

Comisarios técnicos nombrados por los dos Gobiernos efectuarán el levantamiento de la sección del río Uruguay entre las dos líneas arriba indicadas y establecerán un nuevo hito brasileño en la extremidad sudoeste de la isla y otro argentino, que corresponda a aquél, sobre la margen derecha del río.

Artículo III

El artículo 1.º del Tratado de Límites del 6 de octubre de 1898, queda substituído por el siguiente :

La línea divisoria entre el Brasil y la República Argentina, en el río Uruguay, comienza en la línea normal entre las márgenes del mismo río

um pouco a jusante da ponta sudoeste da ilha brasileira do Quaraim, também chamada Iha Brasileira, segue, subindo o rio, pelo meio do canal navegável deste, entre a margem direita, ou argentina, e as margens ocidental e setentrional da ilha do Quaraim ou Brasileira, passando defronte da boca do rio Miriñay, na Argentina, e da boca do rio Quaraim, que separa o Brasil da República Oriental do Uruguai, e, prosseguindo do mesmo modo pelo rio Uruguai, vai encontrar a linha que une os dois marcos inaugurados a 4 de abril de 1901, um brasileiro, na barra do Quaraim, outro argentino, na margem direita do Uruguai. Daí, segue pelo talvegue do Uruguai, até a confluência do Pepirí-Guassú, como ficou estipulado no art. 1.º do Tratado de 6 de outubro de 1898 e conforme a demarcação feita de 1900 a 1904, como consta da Ata assinada no Rio de Janeiro a 4 de outubro de 1910.

Artigo IV

A presente Convenção, mediante a necessária autorização do Poder Legislativo das duas Repúblicas, será ratificada pelos dois Governos e as ratificações serão trocadas na cidade do Rio de Janeiro ou na de Buenos Aires, no mais breve prazo possível.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários designados para esse fim assinam e selam a presente Convenção Complementar de Limites, em dois exemplares do mesmo teor, nos idiomas português e castelhano.

Em Buenos Aires, Capital Federal da República Argentina, aos vinte e sete dias do mês de Dezembro do ano de mil novecentos e vinte e sete.

[L. S.] José de Paula RODRIGUES ALVES

[L. S.] Antonio SAGARNA

y que pasa un poco a reflujó de la punta sudoeste de la isla brasileña del Cuareím, también llamada la Isla Brasileña, sigue subiendo el río, por el medio del canal navegable del mismo, entre la margen derecha o argentina y las márgenes occidental y septentrional de la isla del Cuareím o Brasileña, pasando frente a la boca del río Miriñay, en la Argentina, y a la boca del río Cuareím, que separa el Brasil de la República Oriental del Uruguay, y, prosiguiendo del mismo modo por el río Uruguay, va a encontrar la línea que une los dos hitos inaugurados el 4 de abril de 1901 uno brasileño, en la barra del Cuareím, otro argentino, en la margen derecha del Uruguay. De ahí sigue por el talweg del Uruguay, hasta la confluencia del Pepiry-Guassú, como quedó estipulado en el artículo 1.º del Tratado del 6 de octubre de 1898 y conforme a la demarcación hecha de 1900 a 1904, como consta por el Acta firmada en Río de Janeiro el 4 de octubre de 1910.

Artículo IV

La presente Convención, mediante la necesaria autorización del Poder Legislativo de las dos Repúblicas, será ratificada por los dos Gobiernos y las ratificaciones serán canjeadas en la ciudad de Río de Janeiro o en la de Buenos Aires, a la brevedad posible.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios designados del efecto, firman y sellan la presente Convención Complementaria de Límites, en dos ejemplares del mismo tenor en los idiomas castellano y portugués.

En Buenos Aires, Capital Federal de la República Argentina, a los veintisiete días del mes de diciembre del año mil novecientos veintisiete.

[L.S.] José de Paula RODRIGUES ALVES

[L.S.] Antonio SAGARNA

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 193. SUPPLEMENTARY FRONTIER AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND ARGENTINA. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 27 DECEMBER 1927

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil and His Excellency the President of the Argentine Nation, desiring to conclude a Supplementary Agreement relating to the frontier between the two countries, have appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil : Dr. José de Paula Rodrigues Alves, Brazilian Ambassador Extraordinary and Minister Plenipotentiary in the Argentine Republic; and

His Excellency the President of the Argentine Nation : Dr. Antonio Sagarna, his Secretary of State in the Department of Justice and Public Education, *ad interim* in charge of the Department of Foreign Affairs and Public Worship;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following articles :

Article I

From the line joining the Brazilian frontier post on the Quarahim (Cuareím) bar and the Argentine frontier post situated almost opposite it, on the right bank of the River Uruguay, which frontier posts were set up on 4 April 1901, the frontier between Brazil and the Argentine Republic follows the course of the said River Uruguay downstream, passing between its right bank and the Brazilian island of Quarahim, also called Brazilian island, until it meets the normal line between the two river banks which runs a short distance downstream from the south-western tip of the said island.

Article II

Technical commissioners appointed by the two Governments will survey the section of the River Uruguay between the two aforesaid lines and will set up a new Brazilian frontier post at the south-western tip of the island, and a corresponding Argentine frontier post on the right bank of the river.

¹ Came into force on 9 July 1941 by the exchange of the instruments of ratification at Rio de Janeiro, in accordance with article IV.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 193. ACCORD COMPLÉMENTAIRE¹ DE DÉLIMITATION DE FRONTIÈRES ENTRE LE BRÉSIL ET L'ARGENTINE. SIGNÉ A BUENOS-AIRES, LE 27 DÉCEMBRE 1927

Son Excellence Monsieur le Président de la République des Etats-Unis du Brésil et Son Excellence Monsieur le Président de la Nation argentine, désireux de conclure un accord complémentaire de délimitation de frontières entre les deux pays, ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence Monsieur le Président de la République des Etats-Unis du Brésil : son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire en République argentine, Monsieur José de Paula Rodrigues Alves ;

Son Excellence Monsieur le Président de la Nation argentine : son Ministre et Secrétaire d'Etat au Département de la justice et de l'instruction publique chargé par intérim du portefeuille des Relations extérieures et des Cultes, Monsieur Antonio Sagarna ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier

Depuis la ligne qui relie la borne brésilienne érigée sur le banc de sable au confluent du Quaraim (Cuareím) et la borne argentine située presque en face sur la rive droite de l'Uruguay, bornes qui ont été posées l'une et l'autre le 4 avril 1901, la frontière entre le Brésil et la République argentine suit le cours de l'Uruguay, passant entre la rive droite de ce fleuve et l'île brésilienne de Quaraim, également appelée Ile brésilienne, jusqu'à sa rencontre avec la normale commune aux deux rives du même fleuve, située un peu en aval de l'extrémité sud-ouest de l'île.

Article II

Les commissaires techniques nommés par les deux Gouvernements feront le levé de la section du fleuve Uruguay comprise entre les deux lignes indiquées ci-dessus et ils établiront une nouvelle borne brésilienne à l'extrémité sud-ouest de l'île et une borne argentine correspondante sur la rive droite du fleuve.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1941 par l'échange des instruments de ratification à Rio-de-Janeiro, conformément à l'article IV.

Article III

Article 1 of the Frontier Treaty of 6 October 1898¹ is replaced by the following :

The dividing line between Brazil and the Argentine Republic, in the River Uruguay, starts at the normal line between the river banks which runs a short distance downstream from the south-western tip of the Brazilian island of Quarahim, also called Brazilian Island, and thence follows the course of the river upstream along the centre of the navigable channel thereof, between the right or Argentine bank and the western and northern banks of Quarahim or Brazilian Island, passing in front of the mouth of the River Miriñay, in Argentina, and the mouth of the River Quarahim, which separates Brazil from the Republic of Uruguay and, still following the course of the River Uruguay in the same manner, meets the line joining the two frontier posts set up on 4 April 1901, the one Brazilian, on the Quarahim bar, and the other Argentine, on the right bank of the River Uruguay. Thence it follows the thalweg of the River Uruguay to its confluence with the River Pepirí-Guassú, as stipulated in Article 1 of the Treaty of 6 October 1898 and in conformity with the demarcation made from 1900 to 1904, as stated in the Act signed at Rio de Janeiro on 4 October 1910.

Article IV

The present Agreement, upon receiving the necessary authorization from the Legislative Powers of the two Republics, shall be ratified by the two Governments and the instruments of ratification shall be exchanged in the city of Rio de Janeiro or the city of Buenos Aires as soon as possible.

IN FAITH WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed and affixed their seals to the present Supplementary Frontier Agreement, prepared in two copies expressed in the same terms in the Portuguese and Spanish languages.

DONE at Buenos Aires, Federal Capital of the Argentine Republic, this 27th day of December 1927.

(Signed) José de Paula RODRIGUES ALVES

(Signed) Antonio SAGARNA

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXII, page 397.

Article III

L'article premier du traité de délimitation de frontières du 6 octobre 1898¹ est remplacé par l'article suivant :

La ligne de démarcation entre le Brésil et la République argentine, tracée dans le lit du fleuve Uruguay, part de la normale commune aux deux rives dudit fleuve, située un peu en aval de la pointe sud-ouest de l'île brésilienne de Quaraim, appelée également Ile brésilienne, remonte le cours du fleuve le long de l'axe du chenal navigable dudit fleuve, entre la rive droite ou rive argentine et les côtes occidentale et septentrionale de l'île de Quaraim ou brésilienne passant d'avant le confluent du Miriñay, en Argentine, et le confluent du Quaraim qui sépare le Brésil de la République orientale de l'Uruguay, et, toujours en remontant le fleuve Uruguay comme ci-dessus, rencontre la ligne reliant les deux bornes établies le 4 avril 1901, la borne brésilienne sur le banc de sable du Quaraim et la borne argentine sur la rive droite de l'Uruguay. De là, elle suit le thalweg de l'Uruguay jusqu'au confluent du Pepirí-Guassú, comme il est stipulé à l'article premier du traité du 6 octobre 1898 et conformément à la démarcation effectuée de 1900 à 1904, ainsi qu'il résulte de l'Acte signé à Rio-de-Janeiro le 4 octobre 1910.

Article IV

Le présent Accord, une fois acquise l'autorisation nécessaire du Pouvoir législatif des deux Républiques, sera ratifié par les deux Gouvernements et les ratifications seront échangées à Rio-de-Janeiro ou à Buenos-Aires, aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires désignés à cet effet ont signé et revêtu de leurs sceaux le présent Accord complémentaire de délimitation de frontières, en deux exemplaires de même teneur, en langue portugaise et en langue espagnole.

FAIT à Buenos-Aires, capitale fédérale de la République argentine, le vingt-sept décembre mil neuf cent vingt-sept.

(Signé) José de Paula RODRIGUES ALVES

(Signé) Antonio SAGARNA

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXII, page 397.

No. 194

**BRAZIL
and
ARGENTINA**

**Agreement concerning the legalization of cargo manifests.
Signed at Buenos Aires, on 23 January 1940**

Official texts : Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of Brazil on 1 May 1950.

**BRÉSIL
et
ARGENTINE**

**Accord concernant la légalisation des manifestes. Signé à
Buenos-Aires, le 23 janvier 1940**

Textes officiels portugais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire le 1^{er} mai 1950 à la demande du Brésil.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 194. CONVÊNIO SOBRE LEGALIZAÇÃO DE MANIFESTOS ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA ARGENTINA

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República Argentina, no propósito de conceder as maiores facilidades afim de fomentar o seu intercâmbio comercial, e considerando que o atual sistema de percepção das taxas consulares correspondentes à legalização de manifestos de carga, constitue um obstáculo ao transporte normal de mercadorias entre os dois países; que os motivos que obrigaram, na época da sua implantação, a adotar o atual sistema desapareceram na atualidade, concordaram celebrar um Convênio destinado a modificar tal sistema de aplicação das respectivas tabelas de emolumentos consulares no que diz respeito à legalização dos manifestos de carga, e para tal fim nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

O Execlentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Doutor Oswaldo Aranha, seu Ministro das Relações Exteriores; e

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República Argentina, Sua Excelência o Senhor Don José María Cantilo, seu Secretário de Estado das Relações Exteriores e Culto.

Em fé do que, os Plenipotenciários acima indicados convieram nas seguintes disposições :

Artigo Primeiro

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República Argentina se comprometem a modificar o atual sistema que em suas respectivas tabelas de emolumentos consulares aplicam para a percepção das taxas correspondentes à legalização dos manifestos de carga, de maneira que a cobrança de tais emolumentos, por intermédio de suas repartições consulares se efetue sobre a base do valor das mercadorias declarado nas faturas consulares, independentemente da tonelagem dos navios que as conduzam.

Artigo II

Os Governos das duas Altas Partes Contratantes tratarão de guardar uma justa equivalência na fixação das taxas pela legalização de manifestos de cargas transportadas entre portos de ambos os países.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 194. CONVENIO SOBRE LEGALIZACION DE MANIFIESTOS ENTRE LA REPUBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPUBLICA ARGENTINA

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República Argentina, con el propósito de acordar las mayores facilidades a fin de fomentar el incremento de su intercambio comercial, y considerando que el actual sistema de percepción de las tasas consulares correspondientes a legalización de manifiestos de cargas constituye una traba al transporte normal de mercaderías entre los dos países; que los motivos que obligaron, en la época de su implantación, a adoptar el actual sistema han desaparecido en la actualidad; han acordado celebrar un Convenio destinado a modificar tal sistema de aplicación de sus respectivos aranceles consulares en cuanto se refiere a la legalización de los manifiestos de cargas, y a tal efecto, nombraron sus Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, a Su Excelencia el Señor Doctor Oswaldo Aranha, su Ministro de Relaciones Exteriores; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República Argentina, a Su Excelencia el Señor Don José María Cantilo, su Secretario de Estado en el Departamento de Relaciones Exteriores y Culto.

Quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes, que hallaron en buena y debida forma, han convenido en las disposiciones siguientes :

Artículo I

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República Argentina se comprometen a modificar el actual sistema que en sus respectivos aranceles consulares aplican para la percepción de las tasas correspondientes a la legalización de los manifiestos de cargas, de manera que el cobro de dichos derechos por intermedio de sus oficinas consulares se efectúe en base al valor de las mercaderías declarado en las facturas consulares, independientemente del tonelaje del navío que las conduzca.

Artículo II

Los Gobiernos de las dos Altas Partes Contratantes tratarán que las tasas que se perciban en concepto de legalización de los manifiestos de cargas transportadas entre puertos de ambos países guarden una equivalencia razonable.

Artigo III

As disposições que antecedem não afetam a qualquer tratamento especial que cada uma das Altas Partes Contratantes conceda ou venha a conceder aos navios de sua matrícula.

Artigo IV

As disposições deste Acordo serão aplicadas dentro dos três meses imediatos à data da sua aprovação por ambos os Governos e vigorarão até três meses após a data da sua denúncia por qualquer das Partes Contratantes.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima indicados subscrevem o presente Convênio feito em dois exemplares em português e castelhano, aos quais apõem os seus respectivos selos, nesta cidade de Buenos Aires, aos vinte e três dias do mês de Janeiro do ano de mil novecentos e quarenta.

[L. S.] Oswaldo ARANHA

[L. S.] José María CANTILLO

Artículo III

Las disposiciones que anteceden no afectan a cualquier tratamiento especial que cada una de las dos Altas Partes Contratantes acuerda o venga a acordar a los navíos de su matrícula.

Artículo IV

Las disposiciones de este Acuerdo serán aplicadas dentro de los tres meses inmediatos a la fecha de su aprobación por ambos Gobiernos y regirán hasta tres meses después de la fecha de su denuncia por cualquiera de las Partes.

EN FÉ DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados suscriben el presente Convenio, en dos ejemplares, en las lenguas portuguesa y castellana, aplicando sus respectivos sellos, en Buenos Aires, a los veintitrés días del mes de enero del año mil novecientos cuarenta.

[L. S.] Oswaldo ARANHA

[L. S.] José María CANTILLO

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 194. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF ARGENTINA CONCERNING THE LEGALIZATION OF CARGO MANIFESTS. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 23 JANUARY 1940

The Government of the Republic of the United States of Brazil and the Government of the Republic of Argentina, with the object of granting facilities most likely to promote trade between the two countries, and considering that the existing system for the collection of consular fees in respect of the legalization of cargo manifests represents an obstacle to the normal carriage of goods between them; and considering further that the reasons which, at the time when the present system was introduced, had made it necessary to adopt this system no longer apply, have agreed to conclude an Agreement to modify the manner of application of their respective consular tariffs in so far as the legalization of cargo manifests is concerned, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Dr. Oswaldo Aranha, Minister for Foreign Affairs of Brazil; and

His Excellency the President of the Republic of Argentina : His Excellency Mr. José María Cantilo, Secretary of State for Foreign Affairs and Church Affairs of Argentina;

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have agreed upon the following :

Article I

The Government of the Republic of the United States of Brazil and the Government of the Republic of Argentina undertake to modify the system now being applied in their respective consular tariffs for the collection of the fees in respect of the legalization of cargo manifests in such a manner that the recovery of the said fees by their consular offices shall be based on the value of the goods as declared in the consular invoices, irrespective of the tonnage of the vessel in which the goods are carried.

¹ Came into force on 8 April 1941 by the exchange of the instruments of ratification at Rio de Janeiro.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 194. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE CONCERNANT LA LÉGALISATION DES MANIFESTES. SIGNÉ A BUENOS-AIRES, LE 23 JANVIER 1940

Le Gouvernement de la République des États-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République argentine, désireux d'accorder les plus grandes facilités afin de développer les échanges commerciaux entre les deux pays et considérant que le système actuel de perception des taxes consulaires afférentes à la légalisation des manifestes constitue un obstacle au transport normal des marchandises entre les deux pays et que les motifs qui ont déterminé, en son temps, l'adoption du système actuel ont disparu aujourd'hui, sont convenus de conclure un accord destiné à modifier le système d'application des tarifs respectifs des droits consulaires afférents à la légalisation des manifestes et ont désigné, à cette fin, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence M. le Président de la République des États-Unis du Brésil : Son Excellence M. Oswaldo Aranha, son Ministre des Relations extérieures; et

Son Excellence M. le Président de la République argentine : Son Excellence M. José María Cantilo, son Secrétaire d'Etat des Relations extérieures et des Cultes.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement de la République des États-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République argentine s'engagent à modifier le système actuel concernant les tarifs respectifs des droits consulaires pour la perception des taxes afférentes à la légalisation des manifestes, de sorte que le recouvrement desdits droits par l'intermédiaire de leurs consulats, s'effectue sur la base de la valeur des marchandises déclarée dans les factures consulaires, indépendamment du tonnage des navires qui les transportent.

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1941 par l'échange des instruments de ratification à Rio-de-Janeiro.

Article II

The Governments of the two High Contracting Parties will endeavour to maintain a fair balance in fixing the fees payable in respect of the legalization of manifests relating to goods carried between ports of the two countries.

Article III

The foregoing provisions shall in no way affect any special treatment which either of the High Contracting Parties is now or may hereafter be granting to vessels of its registry.

Article IV

The provisions of this Agreement shall be applied within the three months immediately following its approval by both Governments and shall remain in force until three months after the date of its denunciation by either of the Contracting Parties.

IN FAITH WHEREOF, the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, and have thereto affixed their seals in the city of Buenos Aires, this 23rd day of January, 1940.

(Signed) Oswaldo ARANHA

(Signed) José María CANTILO

Article II

Les Gouvernements des Hautes Parties contractantes s'efforceront de conserver une juste équivalence en fixant les taxes afférentes à la légalisation des manifestes des marchandises transportées entre les ports des deux pays.

Article III

Les dispositions précédentes ne portent pas atteinte au traitement spécial que chacune des Hautes Parties contractantes accorde ou viendrait à accorder aux navires immatriculés sur ses registres.

Article IV

Les dispositions du présent Accord entreront en application dans les trois mois qui suivront la date de son approbation par les deux Gouvernements et elles demeureront en vigueur trois mois après la date de sa dénonciation par l'une quelconque des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord, rédigé en double exemplaire, en portugais et en espagnol, et y ont apposé leurs sceaux respectifs, à Buenos-Aires, le vingt-trois janvier mil neuf cent quarante.

(Signé) Oswaldo ARANHA

(Signé) José María CANTILO

No. 195

**BRAZIL
and
VENEZUELA**

**Treaty for the pacific settlement of disputes. Signed at
Caracas, on 30 March 1940**

Official texts : Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of Brazil on 1 May 1950.

**BRÉSIL
et
VENEZUELA**

**Traité pour le règlement pacifique des différends. Signé à
Caracas, le 30 mars 1940**

Textes officiels portugais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire le 1^{er} mai 1950 à la demande du Brésil.

... de in John

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 195. TRATADO PARA A SOLUÇÃO PACÍFICA DAS
CONTROVÉRSIAS ENTRE O BRASIL E A VENEZUELA

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil e o Presidente da República dos Estados Unidos da Venezuela, sinceramente desejosos de expressar de forma solene os sentimentos pacíficos que animam os respectivos povos e de manifestar o desejo de renunciar ao recurso às armas como instrumento da política recíproca dos dois países, resolveram celebrar um tratado para a solução pacífica das controvérsias que, entre ambos, se possam suscitar, e, para esse fim, designaram como plenipotenciários, a saber :

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, o Senhor José Francisco de Barros Pimentel, Embaixador do Brasil em os Estados Unidos da Venezuela;

O Presidente dos Estados Unidos da Venezuela, o Senhor Doutor Esteban Gil Borges, Ministro das Relações Exteriores dos Estados Unidos da Venezuela;

Os quais, depois de haverem trocado os respectivos plenos poderes, achados em boa e devida forma, convieram nas disposições seguintes :

Artigo Primeiro

As duas Altas Partes Contratantes se comprometem, reciprocamente, a não recorrer, em nenhum caso, à guerra, ou praticar qualquer ato de agressão, uma contra a outra.

Artigo II

As duas Altas Partes Contratantes assumem, igualmente, o compromisso de submeter a um dos processos de solução pacífica indicados no presente tratado todas as controvérsias, de qualquer natureza ou causa, que surgirem entre elas e que não tenha sido possível resolver amigavelmente pelos meios diplomáticos ordinários.

Artigo III

Sob reserva do disposto no final do artigo anterior, serão submetidas à decisão da Corte Permanente de Justiça Internacional ou de um tribunal

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 195. TRATADO PARA LA SOLUCION PACIFICA DE
LAS CONTROVERSIAS ENTRE BRASIL Y VENEZUELA

El Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil y el Presidente de la República de los Estados Unidos de Venezuela, sinceramente deseosos de expresar en una forma solemne los sentimientos pacíficos que animan a sus respectivos pueblos, y de manifestar el deseo de renunciar al recurso de las armas como instrumento de la política recíproca de los dos países, han resuelto celebrar un tratado para la solución pacífica de las controversias que entre ambos puedan suscitarse, y con tal fin han designado como plenipotenciarios, a saber :

El Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil : al señor José Francisco de Barros Pimentel, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos del Brasil en los Estados Unidos de Venezuela;

El Presidente de los Estados Unidos de Venezuela : al señor doctor Esteban Gil Borges, Ministro de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos de Venezuela;

Los cuales, después de haber canjeado sus respectivos plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en las disposiciones siguientes :

Artículo I

Las dos Altas Partes Contratantes se comprometen recíprocamente a no recurrir, en ningún caso, a la guerra, ni ejercer, la una contra la otra, ningún acto de agresión.

Artículo II

Las dos Altas Partes Contratantes se comprometen, igualmente, a someter a uno de los procedimientos de solución pacífica indicados en el presente tratado, todas las controversias, sean cuales fueren su naturaleza o causa, que surgieren entre ellas y que no haya sido posible resolver amigablemente por los medios diplomáticos ordinarios.

Artículo III

Bajo la reserva de lo estipulado en la parte final del Artículo II, serán sometidas a la decisión de la Corte Permanente de Justicia Internacional o

arbitral todas as controvérsias que não tenham sido solucionadas por meio de processo de conciliação previsto no presente Tratado e que tenham por objeto :

- a) a interpretação de um tratado;
- b) qualquer ponto de direito internacional;
- c) a existência de qualquer fato que, se verificado, constituiria violação de um compromisso internacional;
- d) a natureza e a extensão da reparação devida por essa violação.

Quando houver divergência entre as Partes Contratantes sobre se o litígio está ou não incluído em alguma das categorias acima indicadas, essa questão preliminar será submetida à Corte Permanente de Justiça Internacional. Ambas as Partes se comprometem a acatar a opinião da Corte a tal respeito e a proceder conseqüentemente.

Artigo IV

Em cada caso particular, que haja de ser submetido à Corte Permanente de Justiça Internacional, ou a um tribunal arbitral, as Partes Contratantes firmarão um compromisso, por notas trocadas entre ambas, no qual se determinem claramente o objeto do litígio, os poderes conferidos à Corte ou ao tribunal arbitral, os prazos e demais condições combinadas entre elas.

A falta de acordo entre as Partes, sobre o compromisso, e depois de aviso prévio de um mês, qualquer delas terá a faculdade de levar a questão diretamente, por via de simples requerimento, à Corte Permanente de Justiça Internacional.

Artigo V

As questões que já tenham sido objeto de acordo definitivo entre as duas Partes Contratantes não poderão dar lugar a recurso para a Corte Permanente de Justiça Internacional, salvo se a controvérsia versar sobre interpretação ou execução de tal acordo. Não poderão, tão pouco, ser submetidas a nenhum tribunal arbitral.

Artigo VI

Em caso de litígio, cujo objeto, segundo a legislação interna de uma das Partes Contratantes, dependa da competência dos seus tribunais nacionais, a questão não será submetida aos processos previstos neste tratado, senão quando for alegada denegação de justiça, depois de julgamento definitivo proferido em tempo razoável pela autoridade nacional competente.

de un tribunal arbitral, todas las controversias que no hayan sido ajustadas, por medio del procedimiento de conciliación previsto en el presente tratado, y que tengan por objeto:

- a) la interpretación de un tratado;
- b) cualquier punto de derecho internacional;
- c) la existencia de cualquier hecho que, de haberse verificado, constituiría la violación de un compromiso internacional;
- d) la naturaleza y la extensión de la reparación debida por esa violación.

Cuando entre ambas Partes Contratantes hubiere divergencia acerca de si el litigio está o no comprendido en alguna de las categorías arriba indicadas, esa cuestión preliminar será sometida a la Corte Permanente de Justicia Internacional. Ambas Partes se comprometen a acatar la opinión de la Corte a tal respecto y a proceder en consecuencia.

Artículo IV

En cada caso particular que haya de ser sometido a la Corte Permanente de Justicia Internacional, o a un tribunal arbitral, las Partes Contratantes concluirán un compromiso, por cambio de notas entre sí, en el cual se determinen claramente el objeto del litigio, los poderes conferidos a la Corte o al tribunal arbitral, los plazos y demás condiciones convenidas entre ellas.

A falta de acuerdo entre las Partes acerca del compromiso, y después de aviso previo de un mes, cualquiera de ellas tendrá la facultad de llevar el asunto, directamente, por vía de simple requerimiento a la Corte Permanente de Justicia Internacional.

Artículo V

Las cuestiones que ya hayan sido objeto de acuerdo definitivo entre ambas Partes Contratantes no podrán dar lugar al recurso ante la Corte Permanente de Justicia Internacional, salvo si la controversia versare sobre la interpretación o ejecución de tal acuerdo. Tampoco podrán ser sometidas a ningún tribunal arbitral.

Artículo VI

En caso de litigio cuyo objeto, según la legislación interna de una de las Partes Contratantes, depende de la competencia de sus tribunales nacionales, la cuestión no será sometida a los procedimientos previstos en este tratado, sino cuando se alegue denegación de justicia, después de sentencia definitiva, dictada en tiempo razonable por la autoridad nacional competente.

Artigo VII

Nos casos em que se procure uma solução arbitral, cada uma das Partes Contratantes designará um árbitro que não seja de nacionalidade da Parte que o designar e tratará de se entender com a outra Parte sobre a escolha de mais um árbitro, que não deverá pertencer a nenhuma das nacionalidades a que pertençam os outros dois. Esse terceiro árbitro será o presidente do tribunal assim constituído.

Se houver desacordo quanto à escolha do terceiro árbitro, as duas Partes Contratantes pedirão ao Presidente da Corte Suprema dos Estados Unidos da América que faça a designação do presidente do tribunal.

As decisões do tribunal arbitral serão tomadas por maioria de votos. As duas Partes se comprometem a respeitá-las.

Artigo VIII

Se a sentença da Corte Permanente de Justiça Internacional ou do tribunal arbitral declarar que uma decisão tomada ou uma medida ordenada por alguma autoridade judiciária ou qualquer outra autoridade de uma das Partes Contratantes se acha inteira ou parcialmente em oposição com o direito internacional, e se o direito constitucional da dita Parte não permitir ou só imperfeitamente permitir que desapareçam as consequências dessa decisão ou dessa medida, as Partes concordam em que, pela própria sentença da Corte ou do tribunal arbitral, deverá ser concedida à Parte lesada satisfação equitativa.

Artigo IX

Sob reserva de cláusula compromissória em contrário, cada Parte Contratante poderá pedir ao tribunal arbitral que der a sentença a revisão desta. Esse pedido, porem, não poderá ser motivado senão pelo descobrimento de algum fato que poderia ter exercido influência decisiva sobre a sentença e que, por ocasião do encerramento dos debates, era desconhecido do próprio tribunal e da Parte que pedir a revisão.

§ 1.º Se, por uma razão qualquer, um ou mais membros do tribunal que proferiu a sentença, não puder tomar parte na revisão, a sua substituição será feita da maneira fixada para a sua nomeação.

§ 2.º O prazo dentro do qual o pedido de revisão poderá ser feito deverá ser determinado na sentença arbitral, a menos que o tenha sido no compromisso.

Artigo X

Se uma das Partes Contratantes alegar que a controvérsia que as divide versa sobre questão que, por sua natureza e segundo o direito internacional, pertence exclusivamente à competência ou à jurisdição doméstica de tal

Artículo VII

En los casos en que se recurra a una solución arbitral, cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro, que no sea de la nacionalidad de la Parte que lo designa, y tratará de entenderse con la otra Parte para designar un árbitro más, que no deberá pertenecer a ninguna de las nacionalidades a que pertenezcan los otros dos. Ese tercer árbitro será el Presidente del tribunal así constituido.

Si hubiere desacuerdo con respecto a la elección del tercer árbitro, ambas Partes Contratantes pedirán al Presidente de la Corte Suprema de los Estados Unidos que haga la designación del Presidente del Tribunal.

Las decisiones del tribunal arbitral serán tomadas por mayoría de votos. Las dos Partes se comprometen a respetarlas.

Artículo VIII

Si la sentencia de la Corte Permanente de Justicia Internacional o del tribunal arbitral declarase que una decisión tomada o una medida ordenada por alguna autoridad judicial o cualquier otra autoridad dependiente de una de las Partes Contratantes se encuentra, en todo o en parte, en oposición con el derecho internacional, y si el derecho constitucional de dicha Parte no permitiera, o sólo lo permitiera imperfectamente, que desaparezcan las consecuencias de esa decisión o de esa medida, las Partes están de acuerdo en que, por la propia sentencia de la Corte o del tribunal arbitral, deberá concederse a la Parte lesionada satisfacción equitativa.

Artículo IX

Bajo reserva de estipulación en contrario en la cláusula compromisoria, cada Parte Contratante podrá pedir al tribunal arbitral que haya dictado la sentencia, la revisión de ésta. Sin embargo, esa petición no podrá ser motivada sino por el descubrimiento de algún hecho que pudiera haber ejercido influencia decisiva sobre la sentencia y que, para la época de cerrarse los debates, era desconocido del propio tribunal y de la Parte que pidiera la revisión.

Parágrafo 1.º Si, por cualquier razón, uno o más miembros del tribunal que dictó la sentencia no pudieren tomar parte en la revisión, su substitución se hará de la misma manera fijada para su designación.

Parágrafo 2.º El plazo dentro del cual podrá hacerse la petición de revisión deberá determinarse en la sentencia arbitral, a menos que ya lo haya sido en el compromiso.

Artículo X

Si una de las Partes Contratantes alegare que la controversia que las divide versa sobre asunto que, por su naturaleza y según el derecho internacional, pertenece exclusivamente a la competencia o a la jurisdicción

parte, e se a parte adversa reconhecer justa a alegação, o litígio será submetido ao processo de conciliação indicado no artigo XVIII.

Se, ao contrário, a parte adversa assim não o reconhecer, a exceção será julgada pela Corte Permanente de Justiça Internacional. Se esta reconhecer que a exceção tem fundamento, o litígio será submetido à Comissão permanente de conciliação, a que se referem os artigos XI e seguintes. Na hipótese contrária a própria Corte decidirá sobre o mérito do litígio.

Artigo XI

As Altas Partes Contratantes instituirão uma Comissão permanente de conciliação, composta de cinco membros.

Cada uma das partes designará dois desses membros, sendo somente um deles natural do país que o nomear. O quinto será o Presidente e a sua escolha se fará por acordo entre as duas Partes Contratantes, entendendo-se, porém, que não pertencerá a nenhuma das nacionalidades já representadas na Comissão.

Artigo XII

A Comissão permanente de conciliação deverá estar constituída e pronta para funcionar seis meses depois da troca de ratificações do presente tratado.

Salvo acordo em contrário das Partes Contratantes, a Comissão será nomeada por tres anos, que se prorrogarão automaticamente por outros tres anos, e assim sucessivamente, a não ser que, dentro de tres meses antes do fim de cada prazo, as Partes não resolvam modificá-la, ou substituí-la por completo.

Qualquer vaga que ocorra na Comissão deverá ser preenchida imediatamente.

Artigo XIII

A Comissão reunir-se-á, salvo acordo das Partes em contrário, no lugar designado pelo seu Presidente.

Artigo XIV

A Comissão poderá ser convocada por qualquer das Partes Contratantes que, para esse efeito, se dirigirá ao respectivo Presidente.

Artigo XV

Salvo estipulação em contrário, acordada pelas Altas Partes Contratantes, a Comissão estabelecerá, ela própria, as regras do seu processo que, em qualquer caso, deverá ser contraditório. Se não houver unanimidade,

doméstica de dicha Parte, y si la Parte contraria reconociere justo el alegato, el litigio será sometido al proceso de conciliación indicado en el Artículo XVIII.

Si, por el contrario, la Parte opuesta no lo reconociere así, la excepción será juzgada por la Corte Permanente de Justicia Internacional. Si ésta reconociere que la excepción es fundada, el litigio será sometido a la Comisión Permanente de Conciliación a que se refieren los artículos XI y siguientes. En la hipótesis contraria, la propia Corte decidirá acerca del mérito del litigio.

Artículo XI

Las Altas Partes Contratantes instituirán una Comisión Permanente de Conciliación, compuesta de cinco miembros.

Cada una de las Partes designará dos de esos miembros, siendo sólo uno de ellos natural del país que lo nombra. El quinto será el Presidente y su designación se hará por acuerdo entre las dos Partes Contratantes, entendiéndose, sin embargo, que no pertenecerá a ninguna de las nacionalidades ya representadas en la Comisión.

Artículo XII

La Comisión Permanente de Conciliación deberá estar constituida y pronta a funcionar dentro de seis meses después del canje de ratificaciones del presente tratado.

Salvo acuerdo en contrario de las Partes Contratantes, la Comisión será nombrada por tres años, que se prorrogarán automáticamente por otros tres años, y así sucesivamente, a no ser que, dentro de los tres últimos meses de cada término, las Partes resolvieran modificarla o reemplazarla por completo.

Las vacantes que ocurran en la Comisión deberán ser llenadas inmediatamente.

Artículo XIII

La Comisión se reunirá, salvo acuerdo en contrario entre las Partes, en el lugar designado por su Presidente.

Artículo XIV

La Comisión podrá ser convocada por cualquiera de las Partes Contratantes que, a ese efecto, se dirigirá al Presidente respectivo.

Artículo XV

Salvo estipulación en contrario entre las Altas Partes Contratantes, la Comisión establecerá, ella misma, las reglas de su procedimiento, que, en todo caso, deberá ser contradictorio. Si no hubiere unanimidad, se seguirá

adotar-se-á o processo previsto pelo Título III da Convenção da Haia para a solução pacífica das controvérsias internacionais, de 18 de Outubro de 1907. As decisões da Comissão serão por maioria de votos e ela não se poderá pronunciar sobre o mérito da controvérsia sem a presença de todos os seus membros.

As Partes serão representadas junto à Comissão por agentes, que terão a incumbência de servir de intermediários entre elas e a Comissão.

Artigo XVI

As Altas Partes Contratantes comprometem-se a facilitar os trabalhos da Comissão Permanente de Conciliação e, especialmente, a fornecer-lhe na mais larga medida possível, todos os documentos e informações úteis, assim como a usar dos meios de que disponham para lhe permitirem que proceda, nos seus respectivos territórios e segundo suas leis, à citação e à audição de testemunhas ou peritos e a outras diligências.

Artigo XVII

Durante os trabalhos da Comissão, cada comissário receberá uma indenização pecuniária, cuja importância será fixada, de comum acordo, pelas Partes Contratantes.

Cada um dos dois Governos pagará suas próprias despesas e uma parte igual das despesas comuns da Comissão, compreendidas nestas as indenizações previstas na primeira alínea deste artigo.

Artigo XVIII

Todas as questões sobre as quais as Partes Contratantes não cheguem a acordo amigável mediante os processos diplomáticos ordinários, serão submetidas ao processo de conciliação, a não ser que as Partes Contratantes convenham em submetê-las à solução arbitral ou judicial, conforme o artigo III.

Artigo XIX

A Comissão permanente de conciliação terá por missão elucidar as questões em litígio, recolher, para esse fim, todas as informações uteis, por via de inquérito ou de outra forma, e esforçar-se por conciliar as Partes.

Ela poderá, após exame do assunto, expor às Partes os termos do acordo que lhe parecer conveniente, e deverá, em todos os casos, apresentar parecer sobre a controvérsia.

el procedimiento establecido en el Título III de la Convención de La Haya para el arreglo pacífico de las controversias internacionales, del 17 de Octubre de 1907. Las decisiones de la Comisión serán por mayoría de votos y ella no podrá pronunciarse sobre el mérito de la controversia sin la presencia de todos sus miembros.

Las Partes serán representadas cerca de la Comisión por agentes, que tendrán el encargo de servir de intermediarios entre aquéllas y la Comisión.

Artículo XVI

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a facilitar los trabajos de la Comisión Permanente de Conciliación y, especialmente, a suministrarle, de la manera más amplia posible, todos los documentos e informaciones útiles, así como también a emplear los medios de que dispongan para permitirle que proceda a citar y oír testigos o peritos y a otras diligencias, en sus respectivos territorios y según sus leyes.

Artículo XVII

Durante los trabajos de la Comisión, cada Comisario recibirá una compensación pecuniaria, cuyo monto será fijado, de común acuerdo, por las Partes Contratantes.

Cada uno de los dos Gobiernos pagará sus propios gastos y una parte igual de los gastos comunes de la Comisión, comprendidas en éstos las compensaciones previstas en la primera parte de este artículo.

Artículo XVIII

Todas las cuestiones sobre las cuales las Partes Contratantes no lleguen a un acuerdo amigable mediante los procedimientos diplomáticos ordinarios, serán sometidas al procedimiento de conciliación, a menos que las Partes Contratantes convengan en someterlas a la solución arbitral o judicial conforme al artículo III.

Artículo XIX

La Comisión Permanente de Conciliación tendrá por misión elucidar las cuestiones en litigio, recoger, con ese fin todas las informaciones útiles por vía de investigación o en otra forma, y esforzarse por conciliar las Partes.

Ella podrá, después de examinar el asunto, informar a las Partes los términos del acuerdo que le pareciere conveniente y deberá, en todos los casos, someter una opinión acerca de la controversia.

Artigo XX

O parecer da Comissão Permanente de Conciliação será apresentado dentro de um ano, a contar da data em que ela houver iniciado os seus trabalhos, podendo esse prazo ser prorrogado, por mútuo acordo das Altas Partes Contratantes.

Tal parecer será puramente consultivo.

Artigo XXI

Apresentado o parecer a que se refere o artigo anterior, as Altas Partes Contratantes terão seis meses para negociar um acordo, sobre as bases do mesmo. Se, após esses seis meses, não houver conciliação, o litígio será levado à decisão de um tribunal arbitral, nos termos dos artigos IV e VII deste tratado.

As Partes Contratantes reservam-se a faculdade de submeter o litígio de comum acordo, à Corte Permanente de Justiça Internacional, a qual julgará então *ex æquo et bono*.

Artigo XXII

Os dois Governos se comprometem a abster-se, durante o curso de qualquer processo aberto em virtude deste tratado, de toda medida suscetível de agravar o conflito ou executar as medidas provisórias que, na hipótese de litígio resultante de atos já efetuados ou em vias de o serem, a Corte Permanente de Justiça Internacional, o tribunal arbitral ou a Comissão de Conciliação, segundo o caso, julgue devam ser adotadas.

Artigo XXIII

As contestações que surjam sobre a interpretação ou execução do presente tratado serão submetidas, salvo acordo em contrário, das Altas Partes Contratantes, à Corte Permanente de Justiça Internacional, por via de simples requerimento de qualquer das mesmas Partes.

Artigo XXIV

Desde a sua entrada em vigor este tratado substituirá, para todos os efeitos, a Convenção de Arbitragem celebrada em Caracas, entre o Brasil e a Venezuela, a 30 de Abril de 1909.

Artículo XX

La opinión de la Comisión Permanente de Conciliación será presentada dentro de un año a contar de la fecha en que hubiere iniciado sus trabajos. El plazo podrá ser prorrogado de mutuo acuerdo por las Altas Partes Contratantes.

La opinión de la Comisión será puramente consultiva.

Artículo XXI

Presentada la opinión a que se refiere el artículo anterior, las Altas Partes Contratantes tendrán seis meses para negociar un acuerdo sobre las bases de dicha opinión. Si después de esos seis meses no hubiere conciliación, la controversia será sometida a la decisión de un tribunal arbitral, según lo establecido en los Artículos IV y VII de este tratado.

Las Partes Contratantes se reservan la facultad de someter de común acuerdo la controversia a la Corte Permanente de Justicia Internacional que, entonces, decidirá *ex æquo et bono*.

Artículo XXII

Los dos Gobiernos se comprometen a abstenerse, durante el curso de cualquier procedimiento abierto en virtud de este tratado, de toda medida susceptible de agravar el conflicto, y ejecutar las medidas provisionales que, en la hipótesis de litigio resultante de actos ya efectuados o en vías de serlo, la Corte Permanente de Justicia Internacional, el tribunal arbitral o la Comisión de Conciliación, según el caso, juzgue que deban adoptarse.

Artículo XXIII

Las diferencias que surgieren acerca de la interpretación o ejecución del presente tratado serán sometidas, salvo acuerdo en contrario de las Altas Partes Contratantes, a la Corte Permanente de Justicia Internacional, por vía de simple requerimiento de cualquiera de las Partes.

Artículo XXIV

Desde su entrada en vigor, este tratado substituirá, para todos los efectos, la Convención de Arbitraje, celebrada en Caracas, entre el Brasil y Venezuela el 30 de Abril de 1909.

Artigo XXV

Este tratado, preenchidas as formalidades legais em cada um dos dois países contratantes, será ratificado e as ratificações serão trocadas na cidade do Rio de Janeiro no mais breve prazo possível.

Vigorarà por dez anos a contar da data da troca das ratificações, mas, não sendo denunciado seis meses antes do vencimento deste prazo, será renovado tacitamente, por outro período de dez anos, e assim sucessivamente.

Em qualquer caso, os processos já iniciados no momento da expiração do prazo do tratado prosseguirão até o seu termo normal.

EM FÉ DO QUE os plenipotenciários acima indicados firmaram o presente tratado em dois exemplares, sendo um em português e outro em espanhol, aos quais apuseram os seus respectivos selos, em Caracas, aos trinta dias do mês de Março de 1940.

[L. S.] J. F. DE BARROS PIMENTEL

[L. S.] E. Gil BORGES

Artículo XXV

Este tratado, una vez cumplidas las formalidades legales de cada uno de los Países Contratantes, será ratificado, y las ratificaciones se canjearán en la ciudad de Río de Janeiro en el más breve término posible.

Permanecerá en vigor por diez años, a contar de la fecha del canje de las ratificaciones; pero si no es denunciado seis meses antes del vencimiento de ese plazo, se entenderá renovado tácitamente por otro período de diez años, y así sucesivamente.

En cualquier caso, los procedimientos ya comenzados en el momento de expirar el plazo del tratado, continuarán su curso hasta su conclusión normal.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios arriba indicados han firmado el presente tratado, en doble ejemplar, en portugués y en castellano, y lo han sellado con sus respectivos sellos, en Caracas, a los treinta días del mes de Marzo de 1940.

[L. S.] J. F. DE BARROS PIMENTEL

[L. S.] E. Gil BORGES

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 195. TREATY¹ BETWEEN BRAZIL AND VENEZUELA
FOR THE PACIFIC SETTLEMENT OF DISPUTES.
SIGNED AT CARACAS, ON 30 MARCH 1940

The President of the Republic of the United States of Venezuela and the President of the Republic of the United States of Brazil, sincerely desirous of expressing in solemn form the peaceful sentiments animating their respective peoples, and of manifesting their desire to renounce all recourse to armed force as an instrument of policy between the two nations, have resolved to enter into a treaty for the pacific settlement of disputes which may arise between them, and to this end have appointed as their Plenipotentiaries :

The President of the Republic of the United States of Brazil : Mr. José Francisco de Barros Pimentel, Ambassador of Brazil in the United States of Venezuela; and

The President of the United States of Venezuela : Dr. Esteban Gil Borges, Minister of Foreign Affairs of the United States of Venezuela;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The two High Contracting Parties mutually undertake in no case to resort to war, or to commit any act of aggression one against the other.

Article II

The two High Contracting Parties also undertake to submit to one of the procedures for pacific settlement indicated in the present Treaty all disputes, whatever their nature or cause, which may arise between them and which it may not have been possible to settle peaceably through the ordinary diplomatic channels.

¹ Came into force on 9 January 1941 by the exchange of the instruments of ratification at Rio de Janeiro, in accordance with Article XXV.

TRADUCTION — TRANSLATION

**N° 195. TRAITÉ¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE VENEZUELA
POUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS.
SIGNÉ A CARACAS, LE 30 MARS 1940**

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil et le Président de la République des Etats-Unis du Venezuela, sincèrement désireux d'exprimer solennellement les sentiments pacifiques qui animent leurs peuples respectifs et de manifester le désir de renoncer au recours à la guerre comme instrument de politique réciproque entre les deux pays, ont résolu de conclure un traité pour le règlement pacifique des différends qui pourraient surgir entre les deux pays, et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil : M. José Francisco de Barros Pimentel, Ambassadeur du Brésil aux Etats-Unis du Venezuela;

Le Président des Etats-Unis du Venezuela : M. Esteban Gil Borges, Ministre des Relations extérieures des Etats-Unis du Venezuela;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les deux Hautes Parties contractantes prennent l'engagement réciproque de ne recourir, en aucun cas, à la guerre et de ne se livrer à aucun acte d'agression l'une contre l'autre.

Article II

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent également à soumettre à l'une des procédures de règlement pacifique indiquées dans le présent Traité tous les différends, quelle que soit leur nature ou leur cause, qui viendraient à surgir entre elles et qu'il ne serait pas possible de régler à l'amiable par les voies diplomatiques ordinaires.

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1941 par l'échange des instruments de ratification à Rio-de-Janeiro, conformément à l'article XXV.

Article III

Subject to the reservation established in the last part of Article II, all disputes shall be submitted to the Permanent Court of International Justice or to an Arbitral Tribunal, if they have not been previously settled by the conciliation procedure established in the present Treaty, and if they arise from :

- a) the interpretation of a Treaty;
- b) any point of international law;
- c) the existence of the fact, which if verified, would constitute the breach of an international agreement;
- d) the nature and extent of the reparation due for such a breach.

If there is disagreement between the two High Contracting Parties as to whether or not the dispute can be classed under one of the above heads, this preliminary question shall be submitted to the Permanent Court of International Justice. Both Parties agree to accept the opinion of the Court on the matter and to proceed accordingly.

Article IV

In each individual case which may have to be submitted to the Permanent Court of International Justice, or to an Arbitral Tribunal, the High Contracting Parties shall conclude a special agreement, by an exchange of notes, in which shall be set forth clearly the matter in dispute, the powers conferred on the Court, or the Arbitral Tribunal, the periods of time allowed and other conditions agreed upon between them.

If the Parties fail to agree concerning the terms of the special agreement, either Party shall have the right, subject to one month's notice, to submit the matter, by means of a simple request, directly to the Permanent Court of International Justice.

Article V

Questions which have already been the object of a definitive settlement between the Contracting Parties shall not be re-opened before the Permanent Court of International Justice, unless the dispute arises from the interpretation or execution of the said settlement. Furthermore such questions shall not be submitted to an arbitral tribunal.

Article VI

In the case of a dispute, the occasion of which, according to the municipal law of one of the High Contracting Parties, falls within the competence of its national courts, the question shall not be submitted for settlement by the methods laid down in the present Treaty, unless denial of justice is alleged after a decision with final effect has been pronounced within a reasonable time by the competent authority.

Article III

Compte tenu de la réserve stipulée à la fin de l'article précédent, seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale ou à un tribunal arbitral, tous les différends qui n'auront pas été réglés par la procédure de conciliation prévue au présent Traité et qui porteront sur :

- a) l'interprétation d'un traité;
- b) tout point de droit international;
- c) la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;
- d) la nature ou l'étendue de la réparation due pour une telle violation.

Lorsqu'il s'élèvera entre les Parties contractantes une contestation sur le point de savoir si le litige relève de l'une des catégories indiquées ci-dessus, cette question préliminaire sera soumise à la Cour permanente de Justice internationale. Les deux Parties s'engagent à accepter l'avis de la Cour sur la question et à procéder en conséquence.

Article IV

Chaque fois qu'un cas d'espèce se présentera, qui doit être soumis à la Cour permanente de Justice internationale ou à un tribunal arbitral, les Parties contractantes concluront, par échange de notes, un accord de compromis dans lequel seront clairement précisés l'objet du litige, les pouvoirs conférés à la Cour ou au tribunal arbitral, les délais et autres conditions dont elles seront convenues.

A défaut d'un accord de compromis, chaque Partie aura la faculté, moyennant préavis d'un mois, de porter directement le différend devant la Cour permanente de Justice internationale par voie de simple requête.

Article V

Les questions qui ont déjà fait l'objet d'un accord définitif entre les deux Parties contractantes ne pourront pas donner lieu à un recours devant la Cour permanente de Justice internationale, sauf si le différend porte sur l'interprétation ou l'exécution dudit accord. Lesdites questions ne pourront pas non plus être soumises à un tribunal arbitral.

Article VI

S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après la législation interne de l'une des Parties contractantes, relève de la compétence de ses tribunaux nationaux, la question ne sera pas soumise aux procédures prévues dans le présent Traité, à moins qu'un déni de justice ne soit allégué après qu'une décision définitive aura été rendue dans un délai raisonnable par l'autorité nationale compétente.

Article VII

In cases where recourse is had to settlement by arbitration, each of the High Contracting Parties shall nominate an arbitrator, who shall not be a national of the Party appointing him, and shall endeavour to reach agreement regarding the nomination of a third arbitrator, who shall not be of the same nationality as either of the other two. This third arbitrator shall be the President of the Tribunal thus constituted.

If there is disagreement with regard to the nomination of the third arbitrator, both High Contracting Parties shall request the Chief Justice of the United States Supreme Court to nominate the President of the Tribunal.

The decisions of the Arbitral Tribunal shall be taken by a majority vote. The two Parties undertake to respect them.

Article VIII

If, in the judgment of the Permanent Court of International Justice or the award of the Arbitral Tribunal, it is declared that a decision made or a measure enjoined, by a court of law or any other authority of one of the High Contracting Parties is, wholly or partly, contrary to international law, and if the Constitutional law of that Party does not permit, or only partially permits, the consequences of such decision or measure to be annulled, the High Contracting Parties agree that the sentence of the court or arbitral award shall grant the injured Party equitable satisfaction.

Article IX

Save as otherwise provided in the terms of the special agreement, each High Contracting Party may request the Arbitral Tribunal which rendered the decision to review the decision. Such a request however may only be made if some fact is brought to light which might have had a decisive effect on the decision, and which, at the time when the proceedings were closed, was not known to the Tribunal or to the Party making the request.

Paragraph 1. If, for any reason, one or more members of the Tribunal which made the decision are prevented from taking part in the review, the vacancy or vacancies shall be filled in the manner fixed for the nominations.

Paragraph 2. The time limit within which a request for review must be submitted shall be prescribed in the arbitral decision, unless this is already laid down in the special agreement.

Article VII

Dans les cas où il sera recouru à un règlement arbitral, chacune des Parties contractantes désignera un arbitre n'ayant pas la nationalité de la Partie qui le nomme, et elle s'efforcera de s'entendre avec l'autre Partie pour la désignation d'un troisième arbitre qui ne devra pas être de la même nationalité que l'un ou l'autre des deux premiers arbitres. Ce tiers arbitre sera le Président du tribunal ainsi constitué.

En cas de désaccord sur le choix du tiers arbitre, les deux Parties contractantes demanderont au Président de la Cour suprême des Etats-Unis d'Amérique de désigner le Président du tribunal arbitral.

Les décisions du tribunal arbitral seront prises à la majorité des voix. Les deux Parties s'engagent à respecter lesdites décisions.

Article VIII

Si la sentence de la Cour permanente de Justice internationale ou du tribunal arbitral déclare qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des Parties contractantes se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de ladite Partie ne permet pas ou ne permet qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les Parties contractantes conviennent qu'ils devra être accordé par la sentence de la Cour ou du tribunal arbitral, à la Partie lésée, une réparation équitable.

Article IX

Sous réserve de stipulations contraires figurant dans le compromis, chacune des Parties contractantes pourra demander au tribunal arbitral qui aura prononcé la sentence de la reviser. Toutefois, seule pourra être invoquée à l'appui d'une telle requête la découverte d'un fait qui aura pu exercer une influence décisive sur la sentence et qui, lors de la clôture des débats, n'était pas connu du tribunal lui-même ni de la Partie qui demande la revision.

1° Si, pour une raison quelconque, un ou plusieurs des membres du tribunal qui a rendu la sentence ne peuvent prendre part à la revision, il sera procédé à leur remplacement de la manière prévue pour leur désignation.

2° Le délai dans lequel la revision pourra être demandée devra être fixé dans la sentence arbitrale, à moins qu'il ne l'ait déjà été dans le compromis.

Article X

Should one of the High Contracting Parties allege that the dispute between the two is connected with a matter which by its nature and in accordance with international law lies exclusively within the competence or the domestic jurisdiction of the said Party, and if the opposing Party acknowledges the correctness of this allegation, the dispute shall be submitted to the conciliation procedure indicated in Article XVIII.

If, on the contrary, the other Party does not admit the allegation, the matter shall be decided by the Permanent Court of International Justice. If the latter declares that the claim is well-founded, the dispute shall be submitted to the Permanent Conciliation Commission, referred to in Articles XI *et seq.* Otherwise, the Court itself shall decide on the substance of the dispute.

Article XI

The High Contracting Parties shall constitute a Permanent Conciliation Commission composed of five members.

Each of the Parties shall nominate two members, only one of whom shall be a national of the country which nominates him. The fifth member shall be the President, and shall be nominated by agreement between the two High Contracting Parties, it being understood that he shall not be a national of any State already represented on the Commission.

Article XII

The Permanent Conciliation Commission shall be constituted and ready to function within six months of the exchange of ratifications of the present Treaty.

In the absence of an agreement to the contrary between the Parties, the Commission shall be appointed for three years, and its existence shall be extended automatically for a further three years, and similarly thereafter, unless, during the last three months of any such period, the Parties decide to make changes in the Commission or to renew it entirely.

Any vacancies occurring on the Commission shall be filled immediately.

Article XIII

In the absence of agreement to the contrary between the Parties, the Commission shall meet at the place appointed by its President.

Article XIV

The Commission may be convened by either of the High Contracting Parties, which to this end shall make application to the President.

Article X

Si l'une des Parties contractantes allègue que le différend qui les divise porte sur une question qui, par sa nature et selon le droit international, relève exclusivement de la compétence ou de la juridiction interne de ladite Partie et si la Partie adverse reconnaît le bien-fondé de cette allégation, le litige sera soumis à la procédure de conciliation indiquée à l'article XVIII.

Si, au contraire, la Partie adverse ne reconnaît pas le bien-fondé de l'allégation, la Cour permanente de Justice internationale statuera sur l'exception. Si la Cour reconnaît que l'exception est fondée, le litige sera soumis à la Commission permanente de conciliation visée aux articles XI et suivants. Dans le cas contraire, la Cour se prononcera elle-même sur le fond du litige.

Article XI

Les Hautes Parties contractantes établiront une Commission permanente de conciliation composée de cinq membres.

Chacune des Parties désignera deux membres dont l'un seulement sera le ressortissant du pays qui le nomme. Le cinquième membre sera le Président et il sera choisi par voie d'accord entre les deux Parties contractantes, étant entendu toutefois qu'il ne pourra appartenir à aucune des nationalités déjà représentées à la Commission.

Article XII

La Commission permanente de conciliation devra être constituée et prête à fonctionner dans le délai de six mois à compter de l'échange des ratifications du présent traité.

Sauf accord contraire des Parties contractantes, la Commission sera nommée pour une durée de trois ans qui sera automatiquement prolongée d'autant tous les trois ans, à moins que, au cours des trois derniers mois de l'une de ces périodes, les Parties ne décident de modifier la composition de la Commission ou de la renouveler dans son ensemble.

Il devra être pourvu immédiatement aux vacances qui viendraient à se produire dans la Commission.

Article XIII

Sauf accord contraire des Parties, la Commission se réunira au lieu désigné par le Président.

Article XIV

La Commission pourra être convoquée par l'une quelconque des Parties contractantes qui s'adressera, à cet effet, au Président.

Article XV

In the absence of agreement to the contrary between the High Contracting Parties, the Commission itself shall lay down its own procedure, which in any case, must provide for both Parties being heard. In the absence of unanimity, the procedure established in Part III of the Hague Convention of 18 October 1907,¹ for the Pacific Settlement of International Disputes shall be followed. The decisions of the Commission shall be taken by a majority vote, and the Commission shall not take a decision on the substance of the dispute unless all its members are present.

The Parties shall be represented before the Commission by agents, whose duty it shall be to act as intermediaries between them and the Commission.

Article XVI

The High Contracting Parties undertake to facilitate the work of the Permanent Conciliation Commission and particularly to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, as well as to use the means at their disposal to allow it to proceed in their territory and in accordance with their law, to the summoning and hearing of witnesses or experts and undertake all other proceedings.

Article XVII

During the proceedings of the Commission, each of the Commissioners shall receive emoluments, the amount of which shall be fixed by agreement between the High Contracting Parties.

Each of the two Governments shall pay its own expenses and contribute an equal share to the common expenses of the Commission, including the emoluments provided for in the first paragraph of the present Article.

Article XVIII

All questions concerning which the High Contracting Parties have not been able to reach friendly agreement through the ordinary diplomatic channels, shall be submitted to conciliation procedure, unless the Parties agree to submit them to arbitral or judicial settlement in accordance with Article III.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume LIV, page 485 and Volume CXXXIV, page 453.

Article XV

Sauf stipulation contraire entre les Hautes Parties contractantes, la Commission fixera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. A défaut d'unanimité, il sera fait application de la procédure prévue au titre III de la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux, en date du 18 octobre 1907¹. Les décisions de la Commission seront prises à la majorité des voix et la Commission ne pourra se prononcer sur le fond du litige que si tous ses membres sont présents.

Les Parties seront représentées auprès de la Commission par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la Commission.

Article XVI

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la Commission permanente de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts, et à toutes autres opérations.

Article XVII

Pendant la durée des travaux de la Commission, chacun des commissaires recevra une indemnité en argent dont le montant sera arrêté du commun accord des Parties contractantes.

Chacun des deux Gouvernements acquittera ses propres frais ainsi que la moitié des frais communs de la Commission, dans lesquels seront comprises les indemnités prévues au premier alinéa du présent article.

Article XVIII

Toutes les questions sur lesquelles les Parties contractantes n'auront pas abouti à un accord amiable par les voies diplomatiques ordinaires seront soumises à la procédure de conciliation à moins que les Parties contractantes ne conviennent de les soumettre à un règlement arbitral ou judiciaire conformément à l'article III.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume LIV, page 435 et volume CXXXIV, page 453.

Article XIX

The task of the Permanent Conciliation Commission shall be to elucidate the questions in dispute, to collect with that object all necessary information, by means of enquiry or otherwise and to endeavour to bring the Parties to an agreement.

It may, after the case has been examined, inform the Parties of the terms of settlement which seem to it suitable, and shall in all cases submit an opinion on the dispute.

Article XX

The opinion of the Permanent Conciliation Commission shall be submitted within one year reckoned from the date on which it opened its proceedings. This period may be extended by mutual agreement between the High Contracting Parties.

The opinion of the Commission shall be purely advisory in character.

Article XXI

When the opinion referred to in the preceding Article has been submitted, the High Contracting Parties shall have six months to negotiate a settlement on the basis of that opinion. If agreement is not reached after six months, the dispute shall be submitted for the decision of an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of Articles IV and VII of the present Treaty.

The High Contracting Parties reserve the right to agree to submit the dispute to the Permanent Court of International Justice which shall then decide *ex æquo et bono*.

Article XXII

The two Governments undertake to refrain, during the course of any proceedings opened under the present Treaty, from any measures likely to aggravate the dispute, and to carry out the provisional measures which, in the case of disputes arising from acts already committed or in the course of being committed, the Permanent Court of International Justice, the Arbitral Tribunal or the Conciliation Commission, according to the circumstances, consider advisable.

Article XXIII

In the absence of an agreement to the contrary between the High Contracting Parties, disputes relating to the interpretation of the present Treaty shall be submitted to the Permanent Court of International Justice, on the application of either Party.

Article XIX

La Commission permanente de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les Parties.

Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et elle devra dans tous les cas émettre un avis sur le différend.

Article XX

L'avis de la Commission permanente de conciliation sera émis dans le délai d'une année à compter de la date à laquelle elle aura commencé ses travaux, ce délai pouvant être prorogé par voie d'accord mutuel entre les Hautes Parties contractantes.

L'avis de la Commission sera purement consultatif.

Article XXI

Après que l'avis, mentionné à l'article précédent, aura été prononcé, les Hautes Parties contractantes auront six mois pour négocier un accord sur les bases dudit avis. Si au bout de six mois, il n'y a pas eu conciliation, le litige sera soumis à la décision d'un tribunal arbitral, conformément aux dispositions des articles IV et VII du présent Traité.

Les Parties contractantes se réservent la faculté de soumettre, d'un commun accord, le différend à la Cour permanente de Justice internationale qui statuera alors *ex æquo et bono*.

Article XXII

Pendant la durée de toute procédure engagée en vertu du présent Traité, les deux Gouvernements s'engagent à s'abstenir de toutes mesures pouvant aggraver le conflit et à exécuter les mesures provisoires dont la Cour permanente de Justice internationale, le tribunal arbitral ou la Commission de conciliation, suivant le cas jugeraient l'adoption nécessaire dans un litige résultant d'actes déjà accomplis ou en voie de l'être.

Article XXIII

Les différends qui surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Traité seront soumis, sauf accord contraire des Hautes Parties contractantes, à la Cour permanente de Justice internationale, par voie de simple requête, présentée par l'une ou l'autre desdites Parties.

Article XXIV

Upon its entry into force, the present Treaty shall, for all its effects, replace the Arbitration Convention entered into by Venezuela and Brazil at Caracas on 30 April 1909.¹

Article XXV

As soon as the legal formalities in each of the Contracting States have been completed, the present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Rio de Janeiro as soon as possible.

It shall remain in force for a period of ten years from the date of exchange of ratifications, but if it is not denounced six months before the expiry of this period, it shall be renewed by tacit agreement for a further period of ten years, and similarly thereafter.

In any event proceedings pending at the expiration of the current period of the Treaty shall be duly completed.

IN FAITH WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty in two copies, one in Portuguese and the other in Spanish, and have thereto affixed their respective seals in Caracas, this 30th day of March 1940.

(Signed) J. F. DE BARROS PIMENTEL

(Signed) E. Gil BORGES

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, troisième série, tome VI, page 20.

Article XXIV

Après son entrée en vigueur, le présent Traité remplacera dans tous ses effets, la Convention d'arbitrage conclue à Caracas le 30 avril 1909¹ entre le Brésil et le Venezuela.

Article XXV

Après l'accomplissement des formalités légales dans chacun des Etats contractants le présent Traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à Rio-de-Janeiro, dans le plus bref délai possible.

Il demeurera en vigueur pendant dix années à compter de la date de l'échange des ratifications, et, s'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ladite période, il sera prorogé pour une nouvelle période de dix années et ainsi de suite, par voie de tacite reconduction.

Dans tous les cas, les affaires en cours au moment de l'expiration du présent Traité se poursuivront jusqu'à leur conclusion normale.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité en deux exemplaires, l'un en portugais et l'autre en espagnol, et l'ont revêtu de leurs sceaux respectifs, à Caracas, le trente mars 1940.

(Signé) J. F. DE BARROS PIMENTEL

(Signé) E. Gil BORGES

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, troisième série, tome VI, page 20.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 186. PROTOCOL¹, SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS, CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

INTERNATIONAL CONVENTION² FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931, AS AMENDED BY THE ABOVE PROTOCOL

Extension to the Archipelago of the New Hebrides under Anglo-French condominium :

Joint notification received on :

17 March 1950

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN and Northern Ireland

(to take effect as from 15 June 1950)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 12, pages 179 and 418 to 420; Volume 14, page 492; Volume 15, page 446; Volume 18, page 385; Volume 19, page 328; Volume 26, page 398; Volume 27, page 401; Volume 31, page 479; Volume 42, page 355 and Volume 43, page 338.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXXXIX, page 301; Volume CXLVII, page 361; Volume CLII, page 344; Volume CLVI, page 268; Volume CLX, page 419; Volume CLXIV, page 407; Volume CLXVIII, page 234; Volume CLXXII, page 426; Volume CLXXXI, page 398; Volume CLXXXV, page 411; Volume CLXXXIX, page 483; Volume CXC VII, page 340; Volume CC, page 518. United Nations, *Treaty Series*, Volume 12, pages 419-420, Volume 26, page 398; Volume 27, page 401 and Volume 31, page 479.

ANNEXE A

N^o 186. PROTOCOLE¹, SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPÉFIANTS, CONCLUS A LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, A GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925 ET LE 19 FÉVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, A BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET A GENÈVE LE 26 JUIN 1936

CONVENTION INTERNATIONALE² POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, SIGNÉE A GENÈVE, LE 13 JUILLET 1931, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ

Extension à l'archipel des Nouvelles-Hébrides sous condominium anglo-français :

Notification conjointe reçue le :

17 mars 1950

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(pour prendre effet à partir du 15 juin 1950)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 12, pages 179 et 418 à 420; volume 14, page 492; volume 15, page 446; volume 18, page 385; volume 19, page 328; volume 26, page 398; volume 27, page 401; volume 31, page 479; volume 42, page 355 et volume 43, page 338.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, Volume CXXXIX, page 301; Volume CXLVII, page 361; Volume CLII, page 344; Volume CLVI, page 268; Volume CLX, page 419; Volume CLXIV, page 407; Volume CLXVIII, page 234; Volume CLXXII, page 426; Volume CLXXXI, page 398; Volume CLXXXV, page 411; Volume CLXXXIX, page 483; Volume CXC VII, page 340, et Volume CC, page 518. Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 12, pages 419 et 420, volume 26, page 398; volume 27, page 401 et volume 31, page 479.

TRANSLATION — TRADUCTION

N° 800. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG CONCERNANT LE STATUT ET LA DOUBLE IMPOSITION DES TRAVAILLEURS FRONTALIERS. LUXEMBOURG, 25 MARS 1948¹

No. 800. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING THE STATUS AND DOUBLE TAXATION OF FRONTIER WORKERS. LUXEMBOURG, 25 MARCH 1948¹

ÉCHANGE DE LETTRES² PROROGÉANT L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. LUXEMBOURG, 28 DÉCEMBRE 1949

EXCHANGE OF LETTERS² PROLONGING THE SAID AGREEMENT. LUXEMBOURG, 28 DECEMBER 1949

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 3 avril 1950.

Official text : French.

Registered by Belgium on 3 April 1950.

I

LÉGATION DE BELGIQUE

N° 3804.17

Luxembourg, le 28 décembre 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer à Votre Excellence la modification suivante au paragraphe IV de l'Accord du 25 mars 1948, au sujet du statut fiscal des frontaliers belges et luxembourgeois :

« L'Arrangement entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg concernant le Statut et la Double Imposition des Travailleurs frontaliers, conclu par échange de notes datées à Luxembourg le 25 mars 1948 et qui, aux termes de son paragraphe IV, cessera de produire ses effets le 31 décembre de l'année d'activité 1949, est prorogé pour un terme de deux ans, prenant cours le 1^{er} janvier de l'année d'activité 1950.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 18, page 323.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1950 par l'échange desdites lettres et conformément à leurs dispositions.

I

BELGIAN LEGATION

No. 3804.17

Luxembourg, 28 December 1949

Sir,

I have the honour to propose to Your Excellency, on the instructions of my Government, the following modification of paragraph IV of the Agreement of 25 March 1948 on the fiscal status of Belgian and Luxembourg frontier workers :

“ The Agreement between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg concerning the Status and Double Taxation of Frontier Workers, concluded by an exchange of notes dated Luxembourg, 25 March 1948, which, according to paragraph IV thereof, is to cease to apply on 31 December of the fiscal year 1949, is hereby extended for a term of two years, as from 1 January of the fiscal year 1950.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 18, page 323.

² Came into force on 1 January 1950 by the exchange of the said letters and in accordance with their provisions.

« A l'expiration de ce terme, l'Arrangement se renouvellera par tacite reconduction, chaque fois pour un nouveau terme d'un an, pendant toute la durée de la Convention conclue entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg le 9 mars 1931 et ayant pour but d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs et de garantir l'assistance réciproque des deux pays pour le recouvrement de ces impôts. Cependant, l'Arrangement pourra être dénoncé par chacune des Hautes Parties contractantes à l'expiration de chaque terme de validité, moyennant préavis de six mois. »

Si cette façon de voir rencontre l'agrément du Gouvernement grand-ducal, je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien m'en aviser par une note analogue à la présente lettre.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(Signé) BERRYER

A Son Excellence Monsieur Joseph Bech
Ministre d'Etat honoraire
Ministre des Affaires étrangères
Luxembourg

II

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxembourg, le 28 décembre 1949

Monsieur le Ministre,

Par lettre n° 3804.17 en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu proposer, d'ordre de son Gouvernement, la modification suivante au paragraphe IV de l'Accord du 25 mars 1948, au

No. 300

“ On the expiration of this period, the Agreement shall be renewed by tacit agreement for a further period of one year and similarly thereafter, for the duration of the Convention concluded between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg on 9 March 1931 for the prevention of double taxation as regards direct taxes and to guarantee reciprocal co-operation between the two countries in the collection of such taxes. The Agreement may, however, be denounced by either of the High Contracting Parties at the end of each period of validity, on six months' notice being given.”

If this procedure meets with the approval of the Government of the Grand Duchy, I should be grateful if Your Excellency would be so good as to inform me by a note similar to the present letter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) BERRYER

To His Excellency Mr. Joseph Bech
Honorary Minister of State
Minister of Foreign Affairs
Luxembourg

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Luxembourg, 28 December 1949

Sir,

By letter No. 3804.17 of today's date, Your Excellency has been good enough to propose, on the instructions of the Belgian Government, the following modification of paragraph IV of the Agree-

sujet du statut fiscal des frontaliers belges et luxembourgeois :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement luxembourgeois prend acte de cette communication et marque son accord avec l'Arrangement ci-dessus.

Je saisis volontiers l'occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(*Signé*) BECH

A Son Excellence
Monsieur le Vicomte Joseph Berryer
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire de Belgique à Luxembourg

ment of 25 March 1948, concerning the fiscal status of Belgian and Luxembourg frontier workers :

[*See letter I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the Luxembourg Government takes note of this communication and expresses its acceptance of the above Agreement.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) BECH

To His Excellency Viscount Joseph Berryer
Belgian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Luxembourg

TRANSLATION — TRADUCTION

N° 306. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE POUR LE RÈGLEMENT DE CERTAINES CRÉANCES BELGES SUR L'ARMÉE FRANÇAISE ET DE CERTAINES CRÉANCES FRANÇAISES SUR L'ARMÉE BELGE, NÉES PENDANT LA GUERRE DU FAIT DE LA PRÉSENCE DE TROUPES FRANÇAISES EN BELGIQUE ET DE TROUPES BELGES EN FRANCE. BRUXELLES, 30 OCTOBRE 1945¹

No. 306. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN BELGIUM AND FRANCE FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN BELGIAN CLAIMS ON THE FRENCH ARMY AND CERTAIN FRENCH CLAIMS ON THE BELGIAN ARMY WHICH ORIGINATED DURING THE WAR OWING TO THE PRESENCE OF FRENCH TROOPS IN BELGIUM AND OF BELGIAN TROOPS IN FRANCE. BRUSSELS, 30 OCTOBER 1945¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² A L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 10 NOVEMBRE ET 8 DÉCEMBRE 1949

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUPPLEMENT² TO THE ABOVE ARRANGEMENT. BRUSSELS, 10 NOVEMBER AND 8 DECEMBER 1949

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 29 mars 1950.

Official text : French.

Registered by Belgium on 29 March 1950.

I

DIRECTION GÉNÉRALE P

Le 10 novembre 1949

Direction de l'Organisation
Internationale
et du Règlement
de la Paix

N° P.K./R. 192/49/7492

Réquisitions militaires

Accord franco-belge
du 30 octobre 1945

Compagnies de Jeunesse

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de France et, se référant à sa note du 11 août 1949, n° 646, a l'honneur de la prier de vouloir bien soumettre à l'approbation du Gouvernement fran-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 19, page 87.

² Entré en vigueur le 8 décembre 1949 par l'échange desdites notes.

I

DIRECTORATE-GENERAL P

10 November 1949

Department of International
Organization
and Peace Settlement

No. P.K./R. 192/49/7492

Military requisitions

Franco-Belgian agreement of 30 October 1945

Youth Companies

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the French Embassy and, with reference to its note of 11 August 1949, No. 646, has the honour to request it kindly to submit for approval to the French Government

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 19, page 87.

² Came into force on 8 December 1949 by the exchange of the said notes.

çais le texte ci-après que lui propose le Gouvernement belge en vue de l'extension aux créances de particuliers français sur des Centres de Réserve de l'Armée Belge du champ d'application de l'accord franco-belge du 30 octobre 1945¹, relatif au règlement des réquisitions militaires :

« Les créances nées de prestations fournies en 1940, sur le territoire français, au profit des « Compagnies de Jeunesse », des « Eléments de Jeunesse », des « Groupes de travailleurs belges » et autres groupements analogues par des particuliers domiciliés en France, sont examinées par le Département belge de la Défense Nationale et liquidées par le jeu de l'accord franco-belge du 30 octobre 1945.

« Par ces diverses appellations, il faut entendre les jeunes hommes de 16 à 35 ans qui se sont repliés en France en mai 1940, devant l'invasion, sur l'invitation du Gouvernement belge.

« Les dites créances sont assimilées à celles intéressant directement l'armée. »

En ce qui concerne les réserves formulées par l'Ambassade dans sa note précitée, le Gouvernement belge n'a pas d'objection à présenter.

Quant à la date limite de la période couverte par l'arrangement, date qui sera le 15 juin 1949, suivant entente déjà établie entre les deux Gouvernements, il est bien entendu que cette date ne limite que la période pendant laquelle les faits générateurs des créances doivent s'être produits, et non le temps de présentation d'examen, de liquidation et d'ordonnancement des créances réciproques.

Si le texte proposé ci-dessus pouvait convenir au Gouvernement français, l'Ambassade voudrait bien en aviser le

the following text, which the Belgian Government proposes with a view to extending the application of the Franco-Belgian agreement of 30 October 1945¹, concerning the settlement of military requisitions, to the claims of French private persons on the Belgian Army Reserve Centres :

“ Claims originating from loans made in 1940, on French territory, to the *Compagnies de Jeunesse* (Youth Companies), *Eléments de Jeunesse* (Youth Groups), *Groupes de travailleurs belges* (Belgian Workers' Groups) and other similar groups by private persons domiciled in France shall be considered by the Belgian Department of National Defense and settled under the Franco-Belgian agreement of 30 October 1945.

“ These various designations shall be taken to mean young men between 16 and 35 years old who withdrew to France in May 1940 before the invading forces at the request of the Belgian Government.

“ The said claims shall be treated in the same manner as those directly concerning the Army.”

The Belgian Government has no objection to the reservations expressed by the Embassy in its above-mentioned note.

It is to be understood that the date of termination of the period covered by the Arrangement, which the two Governments have already agreed shall be 15 June 1949, limits only the period during which the acts giving rise to the claims must have taken place, and not the time for the submission, consideration, settlement and passing for payment of the reciprocal claims.

If the text proposed above meets with the approval of the French Government, the Embassy would perhaps be

¹ Voir note 1, page 326.

¹ See note 1, page 326.

Ministère des Affaires Etrangères le plus tôt possible. Dès lors, la présente note et la réponse de l'Ambassade pourraient tenir lieu d'avenant à l'accord précité du 30 octobre 1945.

A l'Ambassade de France
à Bruxelles

II

AMBASSADE DE FRANCE EN BELGIQUE

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère Royal des Affaires Etrangères et a l'honneur, en réponse à sa note du 10 novembre (R. 192/49/7492) concernant l'extension aux créances de particuliers français sur des centres de Réserve de l'Armée belge du champ d'application de l'accord franco-belge du 30 octobre 1945, relatif au règlement des réquisitions militaires, de lui faire connaître que le Gouvernement français n'avait pas d'objection à formuler sur le texte proposé par le Gouvernement belge.

En communiquant l'accord du Gouvernement français sur les dispositions de la note précitée, l'Ambassade marque que cet échange de notes tiendra lieu d'avenant à l'accord franco-belge du 30 octobre 1945 sur les réquisitions militaires.

Bruxelles, le 8 décembre 1949
Ministère royal des Affaires Étrangères
Bruxelles

kind enough to inform the Ministry of Foreign Affairs as soon as possible. The present note and the Embassy's reply could then be considered as an addition to the above-mentioned agreement of 30 October 1945.

To the French Embassy
Brussels

II

FRENCH EMBASSY IN BELGIUM

The French Embassy presents its compliments to the Royal Ministry of Foreign Affairs and has the honour, in reply to the Ministry's note of 10 November (R.192/49/7492) concerning the extension of the application of the Franco-Belgian agreement of 30 October 1945, concerning the settlement of military requisitions, to the claims of French private persons on the Belgian Army Reserve Centres, to inform it that the French Government has no objection to the text proposed by the Belgian Government.

In communicating the French Government's agreement on the provisions of the above-mentioned note, the Embassy confirms that this exchange of notes shall be considered as an addition to the Franco-Belgian agreement of 30 October 1945 on military requisitions.

Brussels, 8 December 1949
Royal Ministry of Foreign Affairs
Brussels

No. 318. PROTOCOL¹, SIGNED AT PARIS, ON 9 DECEMBER 1948, AMENDING THE INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO ECONOMIC STATISTICS, SIGNED AT GENEVA ON 14 DECEMBER 1928

N° 318. PROTOCOLE¹, SIGNÉ A PARIS, LE 9 DÉCEMBRE 1948, AMENDANT LA CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LES STATISTIQUES ÉCONOMIQUES, SIGNÉE A GENÈVE LE 14 DÉCEMBRE 1928

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

13 April 1950

NETHERLANDS

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

13 avril 1950

PAYS-BAS

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 20, page 229; Volume 21, page 336; Volume 24, page 321; Volume 26 page 417; Volume 30, page 351; Volume 34, page 424; Volume 42, page 359 and Volume 44, page 340.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 20, page 229; volume 21, page 336; volume 24, page 321; volume 26, page 417; volume 30, page 351; volume 34, page 424; volume 42, page 359 et volume 44, page 340.

No. 521. CONVENTION¹ ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947

No 521. CONVENTION¹ SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947

ACCESSION

Instrument deposited on :

20 March 1950

PHILIPPINES

in respect of the following specialized agencies :

- International Labour Organisation
- Food and Agriculture Organization
- International Civil Aviation Organization
- United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
- World Health Organization
- International Monetary Fund
- International Bank for Reconstruction and Development

APPLICATION to the International Refugee Organization

Notification received on :

5 April 1950

DENMARK

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 mars 1950

PHILIPPINES

en ce qui concerne les institutions spécialisées suivantes :

- Organisation internationale du Travail
- Organisation pour l'alimentation et l'agriculture
- Organisation de l'aviation civile internationale
- Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
- Organisation mondiale de la santé
- Fonds monétaire international
- Banque internationale pour la reconstruction et le développement

APPLICATION à l'Organisation internationale pour les réfugiés

Notification reçue le :

5 avril 1950

DANEMARK

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 33, page 261; Volume 43, page 342 and Volume 46, page 355.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 33, page 261; volume 43, page 342 et volume 46, page 355.

No. 696. AGREEMENT¹ PROVIDING FOR THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTIONS ON TOURING, ON COMMERCIAL ROAD VEHICLES AND ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT GENEVA, ON 16 JUNE 1949

N° 696. ACCORD¹ RELATIF A L'APPLICATION PROVISOIRE DES PROJETS DE CONVENTIONS INTERNATIONALES DOUANIÈRES SUR LE TOURISME, SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE. SIGNÉ A GENÈVE, LE 16 JUIN 1949

EXTENSION in respect of the Draft International Customs Convention on Touring to :

GIBRALTAR
MALTA
MAURITIUS
NYASSALAND
SARAWAK
SOMALILAND PROTECTORATE

Notification received on :

17 March 1950

UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND

EXTENSION en ce qui concerne le projet de convention internationale douanière sur le tourisme à :

GIBRALTAR
MALTE
ILE MAURICE
NYASSALAND
SARAWAK
PROTECTORAT DE SOMALIE

Notification reçue le :

17 mars 1950

ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 45, page 149.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 45, page 149.

No. 709. PROTOCOL¹, SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947, TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER 1928

N° 709. PROTOCOLE¹, SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947, AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE A GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1928

RATIFICATION

Instrument deposited on :

3 April 1950

BRAZIL

RATIFICATION

Instrument déposé le :

3 avril 1950

BRÉSIL

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 46, page 169.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 46, page 169.

No. 710. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER 1928¹, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947²

N° 710. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE A GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1928¹, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947²

BRAZIL became a Party to the Convention as amended, having, on 3 April 1950, become a Party to the Protocol of 12 November 1947 (see page 332).

Le BRÉSIL est devenu partie à la Convention sous sa forme amendée, étant, le 3 avril 1950, devenu partie au Protocole du 12 novembre 1947 (voir page 332).

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume XXVII, page 213; Volume XXXI, page 261; Volume XXXV, page 315; Volume XXXIX, page 190; Volume XLV, page 122; Volume LIV, page 391; Volume LIX, page 357; Volume LXXXIII, page 394; Volume LXXXVIII, page 313; Volume XCII, page 368; Volume XCVI, page 191; Volume C, page 211; Volume CXI, page 403; Volume CXXVI, page 433; Volume CXLII, page 341; Volume CLII, page 294; Volume CLVI, page 186; Volume CLX, page 335; Volume CLXIV, page 361; Volume CLXXII, page 398; Volume CLXXXI, page 357; Volume CXCVII, page 295 and Volume CC, page 501. United Nations, *Treaty Series*, Volume 12, page 422.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 46, page 201.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, Volume XXVII, page 213; Volume XXXI, page 260; Volume XXXV, page 314; Volume XXXIX, page 190; Volume XLV, page 122; Volume LIV, page 391; Volume LIX, page 357; Volume LXXXIII, page 394; Volume LXXXVIII, page 313; Volume XCII, page 368; Volume XCVI, page 191; Volume C, page 211; Volume CXI, page 403; Volume CXXVI, page 433; Volume CXLII, page 341; Volume CLII, page 294; Volume CLVI, page 186; Volume CLX, page 335; Volume CLXIV, page 361; Volume CLXXII, page 398; Volume CLXXXI, page 357; Volume CXCVII, page 295 et Volume CC, page 501. Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 12, page 422.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 46, page 201.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B.

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 102. CONVENTION¹ ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT CHICAGO, ON 7 DECEMBER 1944

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on :

21 December 1949

SYRIA

(Effective as from 20 January 1950)

Filed and recorded at the request of the United States of America on 4 April 1950

ANNEXE B

N° 102. CONVENTION¹ RELATIVE A L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉE A CHICAGO, LE 7 DÉCEMBRE 1944

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :

21 décembre 1949

SYRIE

(Effective à partir du 20 janvier 1950)

Classée et inscrite au répertoire le 4 avril 1950 à la demande des Etats-Unis d'Amérique.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295; Volume 26, page 420; Volume 32, page 402; Volume 33, page 352 and Volume 44, page 346.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295; volume 26, page 420; volume 32, page 402; volume 33, page 352 et volume 44, page 346.

N O T E

This volume contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 16 March 1950 to 19 April 1950.

N O T E

Ce volume ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 16 mars 1950 au 19 avril 1950.

